

NYU - BOBST



31142 02521 7418

BL1605.I8 G76 1997 Lob der Istar : Gebet und Ritu

EUROFORM MONOGRAPHS

LOB DER IŠTAR  
GEBET UND RITUAL AN DIE ALTBABYLONISCHE  
VENUSGÖTTIN

Brigitte R.M.L. Gronenberg



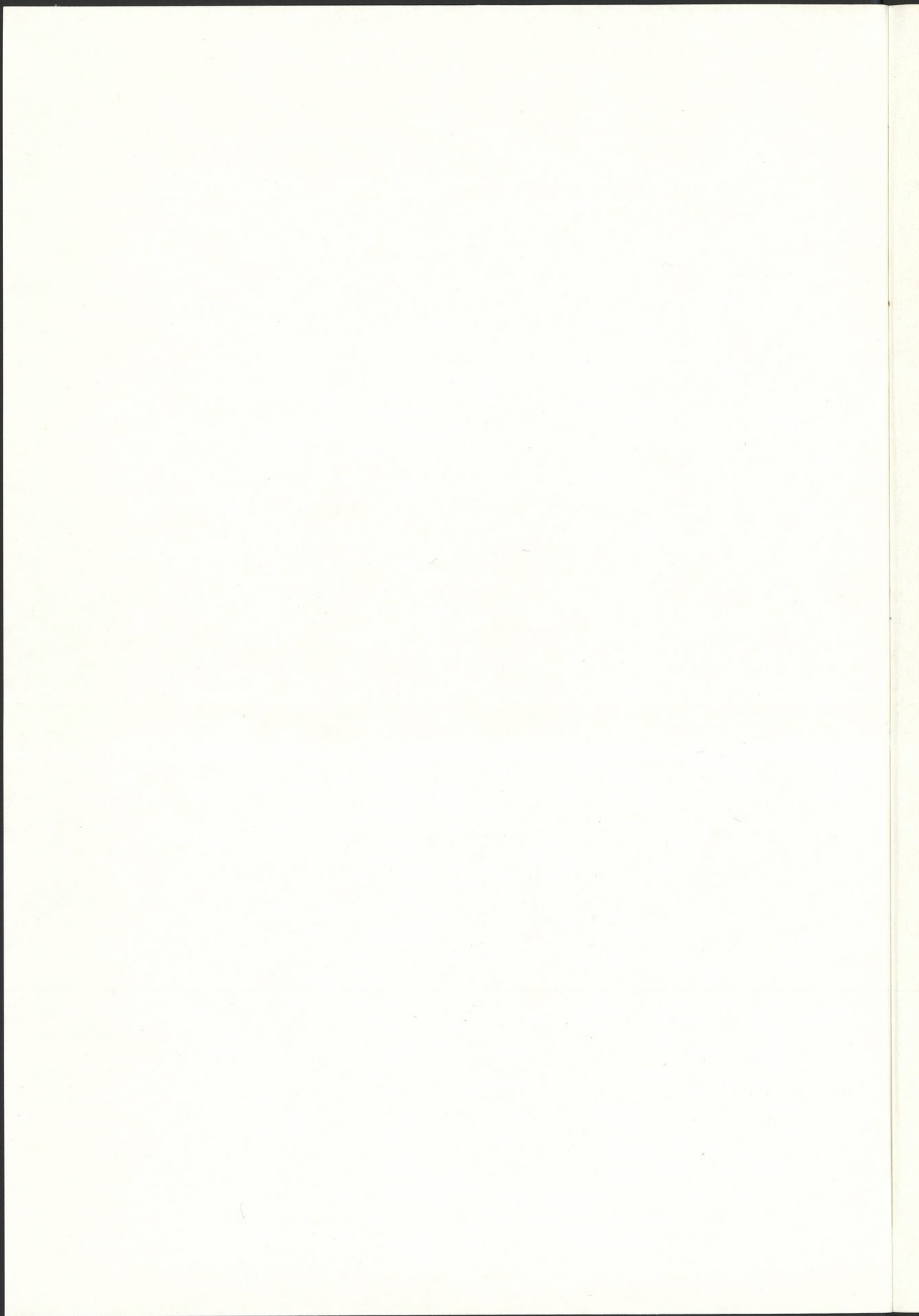
SHYX  
PUBLICATIONS



**Elmer Holmes  
Bobst Library  
New York  
University**









**LOB DER IŠTAR**

**CUNEIFORM MONOGRAPHS 8**

Edited by

T. Abusch, M. J. Geller, Th. P. J. van den Hout  
S. M. Maul and F. A. M. Wiggermann

**STYX**  
PUBLICATIONS  
GRONINGEN  
1997



CUNEIFORM MONOGRAPHS 8

**LOB DER IŠTAR  
GEBET UND RITUAL AN DIE ALTBABYLONISCHE  
VENUSGÖTTIN**

*TANATTI IŠTAR*

Brigitte R.M. Groneberg



**STYX**  
PUBLICATIONS  
GRONINGEN  
1997

BL  
1605  
.I8  
G76  
1997

Copyright ©1997 Brigitte R.M. Groneberg  
Copyright ©1997 STYX Publications, Groningen

ISBN 90 5693 006 0  
ISSN 0929-0052

STYX Publications  
Postbus 2659  
9704 CR GRONINGEN  
THE NETHERLANDS  
Tel. # 31 (0)50-5717502  
Fax. # 31 (0)50-5733325  
E-mail: styxnl@compuserve.com



# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	vii
Abkürzungsverzeichnis	ix
Einleitung	xiii
<b>KAPITEL I</b> Der Hymnus "Ištar-Louvre" (AO 6035)	1-19
1 EINLEITUNG	3
1.1 Die früheste Erwähnung des Textes	3
1.2 Die physische Gestalt der Tafel	3
1.3 Die Überschrift	3
1.4 Schrift und Syllabar	4
2 DIE GRAMMATIK	4
3 DER STIL	9
4 DER INHALT	15
<b>KAPITEL II</b> Textedition "Ištar-Louvre" (AO 6035)	21-54
Textkopie und Photos Tf. I-XXVI	
Transkription und Übersetzung	22
<b>KAPITEL III</b> Ištar und Šaltum oder das sogenannte "Agušaya-Lied"	55-72
1 EINLEITUNG	57
1.1 Zur Editions-geschichte	57
1.2 Zur Kopie in VS 10, 214 und zur Datierung des Textes	58
1.3 Die Überschrift	59
2 FORM UND INHALT	59
2.1 Die stilistische Form des Textes	59
2.2 Der formale und inhaltliche Aufbau des Hymnus	61
2.2.1 Schema des Aufbaus von Agušaya A	61
2.2.2 Schema des Aufbaus von Agušaya B	63
2.3 Zur literarischen Bewertung	64
3 DER LITERATURVERGLEICHENDE KOMMENTAR	64
3.1 Ištar wird vorgestellt in preisenden Formeln	64
3.2 Die Erzählung	66
3.2.1 Die Göttin wird zu kriegerisch und zu mächtig	66
3.2.2 Ea ersinnt ein Gegenmittel	67
3.2.3 Ea erteilt der Ersatzgöttin seinen Auftrag	69
3.2.4 Der Schluß der Erzählung	70
3.2.5 Die Fortsetzung der Geschichte in Agušaya B	71
<b>KAPITEL IV</b> Textedition "Agušaya A und B"	73-93
1 DER TEXT VS 10, 214: Agušaya A	75
2 DER ZWEITE TEIL DES AGUŠAYA-LIEDES: AGUŠAYA B	84

## Inhaltsverzeichnis

<b>KAPITEL V</b>	Das Klagelied " <i>Ištar-Bagdad</i> " (IM 58424).	
	Ein altbabylonischer Vorläufer des "Leidenden Gerechten"	95–108
1	EINLEITUNG	97
1.1	Die Herkunft des Textes	97
1.2	Die physische Gestalt der Tafel	97
2	DIE GRAMMATIK	97
2.1	Besonderheiten in der Schreibkonvention	98
2.2	Besonderheiten der Morphologie	98
3	DER STIL	99
3.1	Der Wechsel von Anrede und Bericht	99
3.2	Semantische Repetitionen	100
3.3	Formale Repetitionen	101
3.3.1	Als Versstrukturierung	101
3.3.2	Assonanzen als poetische Stilform der Zeile	102
3.4	Die poetische Metaebene der Bildsprache	103
4	DER INHALT	104
 <b>KAPITEL VI</b>	 Textedition " <i>Ištar-Bagdad</i> " (IM 54824)	 109–120
	mit einer Kopie von A. Cavigneaux	
	Textkopie und Photos Tf. XXVII–XXXVII	
	Transkription und Übersetzung	110
 <b>KAPITEL VII</b>	 Die Charakterisierung der <i>Ištar</i> und ihr Ritual	 121–154
1	DIE <i>IŠTAR</i> UND IHR RITUAL IM HYMNUS " <i>IŠTAR-LOUVRE</i> "	123
1.1	Das Spektrum der Persönlichkeit der <i>Ištar</i>	123
1.2	Die Göttin als Herrin der Dämonin ( <i>Ardat-)</i> <i>Lilî</i>	123
1.3	Die Göttin als Gefährtin des Königs?	125
1.4	Paraphernalia der Göttin	131
1.5	Das Begleitpersonal der Göttin und die Teilnehmer am Kult	131
1.6	Der Ritualablauf	132
1.7	Der funktional-mythologische Hintergrund des Rituals: eine Hypothese	136
2	DAS RITUAL DER GÖTTIN IN ANDEREN <i>IŠTARRITUALEN</i>	137
2.1	Der Ritualablauf im <i>Inanna</i> -Hymnus des <i>Iddin-Dagan</i>	138
2.2	Das Mari-Ritual	146
2.3	Das Ritual im <i>Balaḡ</i> -Lied <i>úru-àm-ma-ir-ra-bi</i>	148
3	DIE RITUALE ALS AUSDRUCK DER PERSÖNLICHKEIT DER GÖTTIN	150
 <b>BIBLIOGRAPHIE</b>		 155–167
 <b>INDICES</b>		 169–185
	Sachindex I–IV	171
	Wörtverzeichnis: Sumerische Wörter (V)	175
	Akkadische Wörter (VI)	175
 <b>TAFELN</b>		 187–227



## Vorwort

Der Anstoß zu dieser Studie über *Ištar* ergab sich zwangsläufig aus meiner Beschäftigung mit alt- und jungbabylonischer Literatur. Diese Literatur thematisiert fast ausschließlich die problematischen Beziehungen der mesopotamischen Götter zu den Menschen.

Unter diesen Göttern stellt sich mir die kriegerische Fruchtbarkeitsgöttin *Inanna/Ištar* als die interessanteste Gottheit dar, zum einen wegen ihrer widersprüchlichen Charakterisierung und zum anderen wegen ihrer ganz offensichtlich großen Bedeutung für die offizielle Religion. Für eine weibliche Gottheit in Mesopotamien ist diese Vorrangstellung bemerkenswert und angesichts der relativen Bedeutungslosigkeit der Frau in sozial-ökonomischer Hinsicht ein Anachronismus, der es immer wieder verdient, neu durchdacht zu werden.

Da es mein ursprüngliches Ziel war, ihre Stellung kontrastiv zu der anderer Götter und besonders der anderer Göttinnen Mesopotamiens zu untersuchen, ist die vorliegende Studie als Ausschnitt odere Teilarbeit für eine größere Abhandlung über mesopotamische Götter zu sehen.

In dieser Studie werden drei lyrische Gebete an *Ištar* aus der altbabylonischen Zeit in akkadischer Sprache veröffentlicht und unter philologisch-stilistischen und kulturgeschichtlichen Gesichtspunkten erschlossen.

Neben dem Gebet an *Annunitum*, das Lambert erst 1989 in einer neueren Bearbeitung vorlegte,<sup>1</sup> sind diese drei Texte sicherlich die informativsten religiösen Texte über die Göttin *Inanna/Ištar*. Zwei der Gebete sind in dieser Studie in editio princeps. Eines meiner Ziele war es, die Bedeutung dieser lyrischen Texte für den Kult der Gottheit zu dokumentieren. Hoffentlich werden in absehbarer Zeit neue und schnellere visuelle Editionstechniken es ermöglichen, die Quellenlage so aufzuarbeiten, daß eine umfassende Würdigung dieser Göttin vorgenommen werden kann. Hierfür fehlt zu Zeit noch die Verfügbarkeit eines Teils von sumerisch sprachlichen Mythen, wie z.B. von "Inanna und Ebiḫ" oder "Enki and the World Order", die für den Kult der *Inanna/Ištar* grade in altbabylonischer Zeit sehr wichtig sind.

Die vorliegende Studie wurde von der Deutschen Forschungsgemeinschaft durch ein neunmonatiges Forschungsstipendium in Verbindung mit Reisebeihilfen nach Philadelphia, London und Paris unterstützt. Dadurch konnte ich einige der *Ištar*-Gebete kollationieren und vor allen Dingen die Kopie am Gebet "*Ištar*-Louvre" soweit abschließen, daß in den letzten fünf Jahren nur noch kürzere Arbeitssitzungen nötig waren.

Für die Unterstützung zur Fertigstellung des vorliegenden Bandes bin ich vielen Kollegen sehr zur Dankbarkeit verpflichtet: Frau E. Reiner und J. Cooper für ihren kritischen Kommentar und ihre positive Resonanz. Beide lasen eine frühere Version der *Ištar*-Texte aus dem Louvre und aus Bagdad.

Besonders dankbar bin ich F. Wiggermann, ohne dessen akribisches Mißtrauen die derzeitige, verbesserte Bearbeitung des Louvre-Textes nicht vorliegen würde. Als dem

<sup>1</sup> Die editio princeps dieses Textes ist bei Groneberg (1971) S. 97ff.



### *Inhaltsverzeichnis*

Herausgeber dieses Bandes verdanke ich ihm auch eine sehr konstruktive Durchsicht der übrigen Teile des Buches.

Einen wesentlichen Beitrag zur Übersetzung des Textes aus Bagdad leistete A. Cavigneaux, die dieser Edition sogar großzügigerweise seine in Bagdad angefertigte Kopie des Textes "*Ištar-Bagdad*" beilegte.

In den letzten Phasen der Fertigstellung konnte ich die vorzügliche Bibliothek des Leidener assyriologischen Instituts benutzen und hatte das Privileg mit K. Veenhof und Th. Krispijn zu diskutieren. M. Stol las eine Version des Manuskriptes und steuerte viele Verbesserungen und Literaturhinweise bei.

Frauke Weiershäuser und Michael Haul schließlich halfen bei der Bibliographie und anderen technischen Fragen, Frau Claudia Tank, MA., half bei der Beschaffung von Literatur für die Griechisch-Römische Antike.

Besonderen Dank möchte ich Béatrice André-Salvini aussprechen, die mir die Bearbeitung des Textes *Ištar-Louvre* anvertraute, und Photos nicht nur für diesen Text sondern auch für Darstellungen von der "geflügelten Ištar" zu Verfügung stellte.

Das vorliegende Buch möchte ich W. Röllig zu seinem 66. Geburtstag widmen. Er lehrte mich in meiner langen Zeit in Tübingen Disziplin, Toleranz und eine globale Sicht Mesopotamiens in einer hochkulturellen vorderasiatischen Umwelt. Durch ständiges Hinterfragen der philologischen Analysen drängte er mich, die schriftlichen Zeugnisse der mesopotamischen Kultur solange anzusehen, bis sie einen Sinn ergaben.

Hamburg, im Oktober 1996

## Abkürzungsverzeichnis

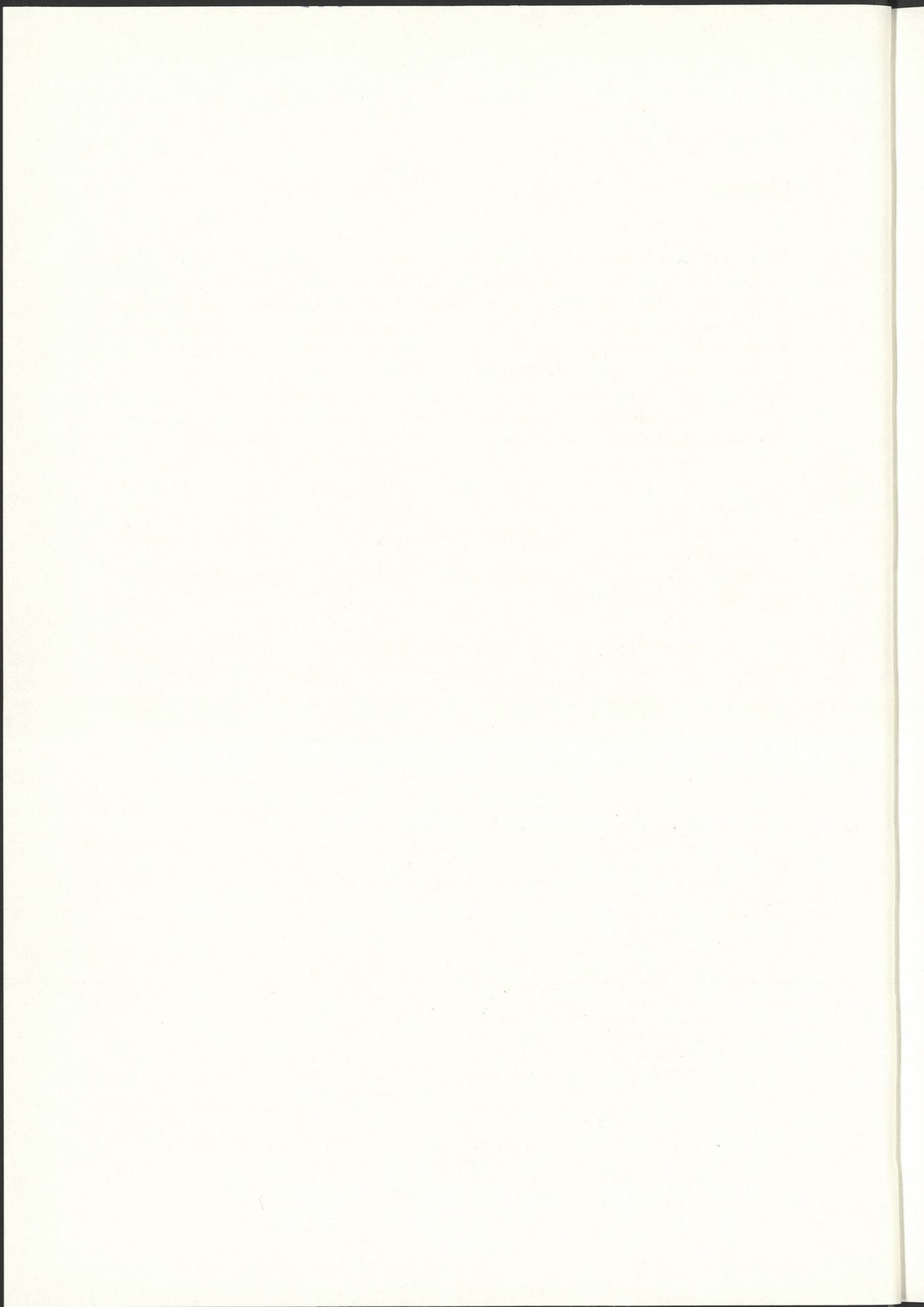
AbB	Altbabylonische Briefe (Leiden)
ABRT	J. Craig, Assyrian and Babylonian Religious Texts I und II (Leipzig 1895 und 1897)
AcOr	Acta Orientalia (Kopenhagen)
AfO	Archiv für Orientforschung (Berlin / Graz / Horn)
AHw	W. von Soden, Akkadisches Handwörterbuch (Wiesbaden 1959 – 1981)
AJA	American Journal of Archaeology (Boston / Concord / Princeton)
AnOr	Analecta Orientalia (Rom)
AOAT	Alter Orient und Altes Testament (Kevelaer / Neukirchen-Vluyn)
AOATS	Alter Orient und Altes Testament Sonderreihe (Kevelaer / Neukirchen-Vluyn)
AOF	Altorientalische Forschungen (Berlin)
AOS	American Oriental Series (New Haven)
ARM(T)	Archives Royales de Mari (Textkopien bzw. Band mit Transliteration und Übersetzung) (Paris)
ArOr	Archiv Orientální (Prag)
AS	Assyriological Studies (Chicago)
ASJ	Acta Sumerologica (Japan)
BaF	Baghdader Forschungen (Mainz)
BAfO	Beihefte zum Archiv für Orientforschung (Horn, Österreich)
BagM	Baghdader Mitteilungen (Berlin)
BAM	F. Köcher, die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen (Berlin 1963ff.)
BiMes	Bibliotheca Mesopotamica (Malibu)
BiOr	Bibliotheca Orientalis (Leiden)
BSA	Bulletin on Sumerian Agriculture (Cambridge, England)
CAD	The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (Chicago 1956ff. )
CT	Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum (London)
FAOS	Freiburger Altorientalische Studien (Wiesbaden bzw. Stuttgart)
HSAO	D. O. Edzard (Hrsg.), Heidelberger Studien zum Alten Orient. Adam Falkenstein zum 17. September 1966 (Wiesbaden 1967)
HTR	Harvard Theological Review (Cambridge, Mass.)
JANES	Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University (New York)
JAOS	Journal of the American Oriental Society (New Haven)
JBL	Journal of Biblical Literature (New York / New Haven / Philadelphia)
JCS	Journal of Cuneiform Studies (New Haven, Cambridge / Mass.)



JEOL	Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap "Ex Oriente Lux" (Leiden)
JNES	Journal of Near Eastern Studies (Chicago)
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society (Suppl. = Centenary Supplement)
KAR	E. Ebeling, Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts (Berlin 1915–1923)
LKA	E. Ebeling, Literarische Keilschrifttexte aus Assur (Berlin 1953)
MARI	Mari, Annales de Recherches Interdisciplinaires (Paris)
MIO	Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin)
MSL	B. Landsberger, M. Civil et.al., Materialien zum sumerischen Lexikon (Chicago)
N.A.B.U.	Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires (Paris)
NAPR	Northern Akkad Project Reports (Gent)
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis (Göttingen)
OIZ	Orientalistische Literaturzeitung (Leipzig)
OrAn	Oriens Antiquus (Rom)
OrNS	Orientalia, Nova Series (Rom)
PAPS	Proceedings of the American Philosophical Society (Philadelphia)
PBS	University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian Section
RA	Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale (Paris)
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum (Leipzig bzw. Stuttgart 1941ff.)
RIA	Reallexikon der Assyriologie (Berlin / Leipzig)
SAA	State Archives of Assyria (Helsinki)
SANE	Sources from the Ancient Near East (Malibu)
SEL	Studi epigrafici e linguistici sul Vicino Oriente Antico (Verona)
SMS	Syro-Mesopotamian Studies (Malibu)
SOAS	School of Oriental and African Studies (London)
SpTU	Spätbabylonische Texte aus Uruk (Berlin 1976ff.)
SRT	E. Chiera, Sumerian Religious Texts (Upland, Pa. 1924)
StOr	Studia Orientalia (Helsinki)
TAPS	Transactions of the American Philosophical Society (Philadelphia)
TCL	Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales, Texts Cuneiformes
TCS	Texts from Cuneiform Sources (Locust Valley, N. Y.)
TIM	Texts in the Iraq Museum
TUAT	Texte im Umfeld des Alten Testaments (Gütersloh)
UET	Ur Excavations, Texts
WdO	Die Welt des Orients (Göttingen)
WZKM	Wiener Zeitschrift zur Kunde des Morgenlandes (Wien)
YOS	Yale Oriental Series, Babylonian Texts
YNER	Yale Near Eastern Researches (New Haven)
ZA	Zeitschrift für Assyriologie (Berlin)

Weitere Abkürzungen:

Akk.	Akkusativ
Gen.	Genitiv
LAV	Lokativadverbialis
Nom.	Nominativ
P.	Person
Pl.	Plural
Prs.	Präsens
Prt.	Präteritum
Sg.	Singular
St.con.	Status constructus
Subst.	Substantiv
TAV	Terminativadverbialis
und s. GAG, <i>Abkürzungsverzeichnis</i>	





## Einleitung

Die drei in diesem Band z.T. neu veröffentlichten Texte in akkadischer Sprache sind lyrische Gebete an *Ištar*.<sup>1</sup> In gebundener, poetischer Sprache richten sie einen Preis (Text 1 und 2) oder eine Klage an die Göttin (Text 3).<sup>2</sup> Ähnlich wie in den Kompositionen der *Enheduanna* tritt in allen Texten die Göttin vorherrschend als die kämpferische, machtfähige *Ištar* auf,<sup>3</sup> und weniger als die liebreizende junge Frau wie in zwei anderen ihr gewidmeten Hymnen, VS 10, 215<sup>4</sup> und RA 22, 170ff. aus der gleichen Verschriftungsepoche. Die Verherrlichung ihrer kriegerischen Machtfülle ist jedoch nicht ausschließlich Thema dieser Gebete, sondern das ganze Spektrum ihrer komplexen Persönlichkeit wird angesprochen, von mütterlicher Fürsorglichkeit über Beherrscherin der Liebestechniken bis zur staaterhaltenden, kriegerischen Göttin. Neu ist die Ausführlichkeit, mit der *Inanna/Ištar* als Teil und Garantin der mesopotamischen Frauenkultur im neuen Hymnus aus dem Louvre beschrieben wird. Aber nicht nur ihre Eigenschaften und ihre Taten werden verherrlicht, sondern auch die Handlungen in ihrem Kult.

Alle Texte wurden voraussichtlich in der altbabylonischen Zeit sprachlich formuliert, und dann oder kurz danach<sup>5</sup> verschriftet.

Der erste hier veröffentlichte Text (Kapitel I und II) ist ein Hymnus aus dem Louvre. Er wurde im Kunsthandel erworben; seine Herkunft bleibt ungewiß.<sup>6</sup> Gepriesen wird die Göttin unter ihren verschiedensten Aspekten. Im Mittelpunkt des erhaltenen Textteils der Vorderseite steht der lyrische Preis eines Staatsrituals an *Ištar* mit komplexen Riten, darunter Kleidertauschriten. Die schlecht erhaltene Rückseite bricht ab nach

<sup>1</sup> Zu einem Überblick über die Schreibung der Namen *Inanna* und *Ištar* in altakkadischen Quellen s. Kutscher (1989) S. 46f. In der altbabylonischen Zeit finden wir in den akkadisch sprachlichen Texten die Schreibung *Ištar*: <sup>d</sup>*Išg-dar* (*Ištar*-Louvre und *Agušaya A*) und *Ištar*: <sup>d</sup>*MUŠ<sub>3</sub>* (*Ištar*-Bagdad).

<sup>2</sup> Text 1 enthält auch Klagelied-Passagen in der 3. und 4. Kolumne, die stark beschädigt sind.

<sup>3</sup> Der *Enheduanna* werden die Ur III-zeitlichen oder altbabylonischen Kompositionen *Ninmešarra* (Halla 1968), *Inninšagurra* (Sjöberg 1975), *Inanna* und *Ebiḫ* (keine komplette Edition, nur einige Zeilen bei Limet (1971)) sowie eine Sammlung von Tempelhymnen (in Sjöberg (1969) S. 5ff.) zugeschrieben. Schon in diesen Texten tritt die *Inanna* (<sup>d</sup>*MUŠ<sub>3</sub>*) als kriegerische Göttin auf.

Zur Darstellung der kriegerischen *Ištar* zur altbabylonischen Zeit s. Colbow (1991); zum frühen Kult der *Ištar* s. Kutscher (1989) S. 45ff. und zum frühen Kult der *Inanna* s. Powell (1976).

<sup>4</sup> VS 10, 215 ist wie UET 6, 404 (nur fragmentarisch erhalten) und Lambert (1966/67) S. 48-51 der *Nanāya* gewidmet. *Nanāya* und *Ištar* halte ich durch die Ähnlichkeit der Aussagen in VS 10, 215 und RA 22, 170ff. in dieser Zeit für zwei Hypostasen einer Gottheit. Zu untersuchen sein wird, ob die *Nanāya* als der sich (nur zeitweise?) verselbständigende Fruchtbarkeitsgöttinnen-Aspekt der *Inanna/Ištar* gesehen werden kann, so wie die *Annunītum* sicherlich die kriegerische *Inanna/Ištar* in besonderer Weise charakterisiert. Zur *Annunītum* s. Kutscher (1989) S. 47f. und Lambert (1989).

<sup>5</sup> Vgl. zum Text "*Ištar*-Louvre", Kapitel I. Indiz für die späte Verschriftung ist die Ligatur *i-na*, die auch (einmal) in *Agušaya A* (VS 10, 214) und in Lambert (1966/67) S. 52ff. auftritt. Der zuletzt genannte Text wird sogar von Sommerfeld (1982) S. 181 Anm. 1 in die mB Zeit datiert.

<sup>6</sup> Die Tafel wurde 1912 bei dem Pariser Antikenhändler Géjou erworben. Sie soll aus Bagdad stammen. Ursprünglich sollte sie von G. Dossin veröffentlicht werden (handschriftlicher Vermerk auf der Karte des Louvre von J. Nougayrol). Sie wurde erstmalig und einzig zitiert von F. Thureau-Dangin in der RA 22, S. 169. — Da die Tafel frühestens spätaltbabylonisch geschrieben wurde, dürfte sie aus Nordmesopotamien stammen, nicht aber aus Nippur wie "*Ištar*-Bagdad".



einer Passage, die Bau-Erneuerungen im Dienste der Göttin(?) erwähnen. Ich vermute, daß der Text in seiner 6. Kolumne, im abgebrochenen Teil der Rückseite, mit einer Widmung an einen König schließt.

Der Hymnus vermittelt uns viele neue Erkenntnisse zum Wesen der Göttin und zu ihrem Kult. Diese Einsichten werden in einem weiteren Kapitel ausgeführt, und hierfür werden mehrere inhaltlich vergleichbare Texte herangezogen und ausgewertet (Kapitel VII).

Der zweite Hymnus, das *Agušaya*-Lied, wird als einziger der in diesem Buch behandelten Gebete nicht in editio princeps vorgestellt (Kapitel IV). Von größerer Bedeutung als die noch einmal aufgenommene, verbesserte Überarbeitung des Hymnus ist der einleitende Kommentar (Kapitel III). Er bemüht sich um eine literarische Einordnung dieses vom Stil und Inhalt her einzigartigen Textes. Vom Inhalt her lassen sich Entlehnungen zum *Atramḫasis*-Mythos und zum Mythos von "Inanna's Unterweltsgang" nachweisen. Selbst zum neuen *Ištar*-Hymnus aus dem Louvre bestehen topische Ähnlichkeiten in der Darstellung der Göttin *Ištar*. Der Handlung des Mythos wird durch die neue Analyse weitgehend Sinn gegeben, und trägt mit dazu bei, ein Bild der ekstatischen *Ištar* zu gewinnen.

Den ungewöhnlichen, zwischen lyrisch-beschreibenden und episch-erzählenden Partien wechselnde Stil erkannte schon Hecker (1974). Diese stilistische Besonderheit verbindet das *Agušaya*-Lied als Literaturwerk mit dem *Ištar*-Hymnus aus dem Louvre. Denn der Louvre-Text verknüpft selbst zwei genres, Lyrik und Ritualbericht.<sup>7</sup> Die schnelle Abfolge der Handlungen eines Rituals wird auf der Ausdrucksebene des lyrischen Preisliedes geschildert.<sup>8</sup>

Das dritte Gebet, ein Text aus Nippur, dessen Original sich in Bagdad befindet, enthält die Klage eines unfruchtbaren Mannes (Kapitel V und VI). Das Klagelied weist einige phraseologische Ähnlichkeiten mit der umfangreichen Komposition *Ludlul bēl nēmeqi* "Ich will preisen den Herrn der Weisheit" auf.<sup>9</sup> Seine Existenz legt die Vermutung nahe, daß jene Komposition aus vielen verschiedenen kleineren altbabylonischen Gebeten, die nicht notwendigerweise verschriftet sein mußten, zu einem größeren schriftlichen Werk in der nachaltbabylonischen Zeit zusammengefügt wurde.

Die Sprache ist ebenso wie in *Ludlul bēl nēmeqi* lyrisch mit einer kunstvollen inhaltlichen und sprachlichen Dynamik, die Bewegungsabläufe suggeriert, ohne daß der Text eine Erzählung enthielte.

Das Bild der *Ištar*, das vermittelt wird, ist das der erzürnten *Ištar*. Sie wird in Metaphern als wilder, vernichtender Sturm beschrieben, der sich in einen milden, angenehmen Wind wenden möge. Diese Bilder sind schon aus den Anfangszeilen von *Ludlul bēl nēmeqi*, dort aber an den Gott *Marduk* gerichtet, bekannt.<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Ein Ritualbericht würde normalerweise im dokumentaristischen Stil der Alltagssprache erfolgen, s. Groneberg (1996b).

<sup>8</sup> Ausführlicher behandelt bei Groneberg (1996a).

<sup>9</sup> Bearbeitet von Lambert (1960) S. 27ff.

<sup>10</sup> Moran (1984). Die Stilisierung als gefährlicher Wind gehört aber auch zur *Ištar*. So ist eines der Epitheta der *Nanāya* in UET 6, 404 *ša-ru-um wa-aš-tū-um* "schwieriger Wind". Im Kontext des neuen Louvre-Textes könnte hier die Epiphanie der Göttin als vernichtende Windsbraut assoziiert werden.



Allen Texten gemeinsam ist die lyrisch-babylonische Sprache der altbabylonischen Zeit, die im Gegensatz zum literarischen Sumerischen der gleichen Schreibperiode nur an wenigen und in der Regel singulären Schriftzeugnissen dokumentiert werden kann.<sup>11</sup> Aus dieser Zeit sind an *Ištar*-Gebeten (unter Einschluß der Gebete an *Nanāya*) lediglich neun, höchstens zehn Texte bekannt.<sup>12</sup> Das ist etwa die Hälfte der vielleicht zweiundzwanzig akkadisch-sprachlichen Hymnen dieser zweiten Verschriftungsperiode.<sup>13</sup>

Unter stilistischen Gesichtspunkten haben wir in den drei hier neu bearbeiteten Texten kunstvolle, hochentwickelte Hymnen vor uns, die in der Dichte des poetischen Ausdrucks auf der gleichen Ebene liegen wie die *Ištar*-Gebete RA 22, 170ff. und VS 10, 215. Bei diesen Texten erstaunt die souveräne Dichte und Vielfalt der Sprache und läßt eine lange, unverschriftete Tradition vermuten, da vergleichbare Schriftzeugnisse wohl nicht belegt werden können. Nur das *Agušaya*-Lied erweckt den Eindruck einer weniger ausgefeilten Stufe der lyrischen Verschriftung, und vermittelt besonders in den epischen Teilen den Eindruck von sprachlicher Unbeholfenheit.<sup>14</sup>

Ein weiterer interessanter Aspekt der hier behandelten Texte ist die Darstellung der *Ištar*. Völlig neu ist ihre enge Verbindung mit der Windsbraut, *Ardat-Lili*.<sup>15</sup> Diese mir sicher erscheinende Assoziierung wird eine neue Sicht der hierarchischen Konzeption des babylonischen Pantheons ermöglichen. Die damit zusammenhängende Stellung der Botengötter wird in Kapitel VII kurz erörtert. Außerdem wirft sie ein neues Licht auf das breite Spektrum der Wesensschichten einer Gottheit, das von unheilvollen bis zu gütigen Eigenschaften reicht. Das Böse, sonst in abweisender Magie in die Unterwelt verbannt, wird nicht aus der komplexen Gottheit ausgesondert, sondern ist ihr Bestandteil. Es bildet einen Teil ihres Machtpotentials und wird gegebenenfalls durch apotropäische magische Praktiken gegen die Feinde des Staates genutzt.

Alle drei hier bearbeiteten Gebete an *Ištar* geben einen tiefen und z.T. ungewohnten und neuen Einblick in die Frömmigkeit und Kultbräuche der Babylonier in der ersten Hälfte des 2. Jahrtausends.

Unter dem Gesichtspunkt der privaten Frömmigkeit ist der Text "*Ištar*-Bagdad" von großer Bedeutung. Er veranschaulicht, wie hierarchisch das Pantheon Babyloniens konzipiert ist. Der Einzelne, der sich den großen Göttern entfremdet hat, bedarf eines Stellvertreters, um sich ihnen von neuem zu nähern. Dieser Stellvertreter erweist sich in unserem neuen Text als der *il abi*, der "Gott des Vaters". Damit ist sicherlich der Familiengott gemeint, der hier zufällig gleichzeitig auch "Wesir(in)" der Göttin *Ištar* ist. Dieser Gott hat deshalb nicht nur in seiner Funktion als vertrauter, familiärer Gott, sondern auch als Gott, der mit der Göttin vertraut ist, Zugang zur erzürnten Gottheit, und erst dadurch wird es dem Betenden möglich, die Klage zu Gehör zu bringen. Erst

<sup>11</sup> Zu einer Bibliographie vgl. bisher Groneberg (1971).

<sup>12</sup> Das sind: die drei hier neu bearbeiteten Gebete in Kapitel II, IV und VI sowie VS 10, 215; MIO 12, 41–56; RA 22, 169ff.; PBS 1/1, 2; fragmentarisch (und m.E. nicht ganz sicher): UET 6, 404; die akkadischen bzw. bilinguen Textzeugen von In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra TIM 9 Nr. 20–26; VS 10, 213 und vielleicht der *pārum* an *Ištar*, der nur in spB Abschrift vorliegt, s. Von Soden (1991b).

<sup>13</sup> Der Beginn der akkadischen Literatur dürfte in der altakkadischen Zeit liegen.

<sup>14</sup> Vgl. Kapitel III.

<sup>15</sup> Zu einer allgemeineren Darstellung der nackten Göttin s. Winter (1983).



das Vorbringen dieser Klage ermöglicht ein Abmessen seiner Schuld, und erst dieser Prozess führt zur Tilgung der Verfehlung.

Der zweite Text, das *Agušaya*-Lied, enthält eine mythologische Erzählung, die von der Erschaffung einer Ersatzgöttin berichtet. Diese Göttin ist *Šaltum*, der "Streit". Sie ist Mittel einer Auseinandersetzung zwischen Enki und *Ištar* und wird von dem Schöpfergott Enki gegen die Kampfeslust der *Ištar* ersonnen. Unter diesem Aspekt wirkt der erzählte Mythos wie ein Märchen, das von einem Machtkampf zwischen zwei sich kindisch betragenden Gottheiten berichtet. Die religiöse Implikation aber liegt darin, daß ein Abbild der Göttin erschaffen wird, das das Unheilvolle der Gottheit auf sich konzentriert, es so aussondert, und dann unschädlich macht. Diese Art der Abwehr durch sympathetische Magie wird in vielen mesopotamischen Ritualen praktiziert. Neu ist hingegen das intellektuelle Konzept in mythologischer Form: man hatte sich zur Prävention gegen die vernichtende Kraft einer Gottheit eine Ersatzgottheit erdacht. Auf der konkreten Ebene findet wahrscheinlich die abwehrende Magie durch ein ekstatisches Fest für *Ištar* mit Spielen und Wirbeltänzen statt.<sup>16</sup>

Ein weiteres ekstatisches Fest ist Gegenstand der Schilderung in Text 1. In akkadischer Sprache liegt uns hiermit zum ersten Mal die detaillierte Schilderung einer Prozession zu Ehren *Ištars* vor, die einen tiefen Einblick in den offiziellen Staatskult gibt. Für die offizielle Religion ist von Bedeutung, daß die Bevölkerung am transvestitischen Ritual teilzunehmen scheint. Es gehörte offenbar zu den öffentlichen Festakten und ist damit in die Nähe vergleichbarer Rituale aus anderen Kulturen zu stellen, die mit dem Absterben der Vegetation in ursprünglich agrarischen Fruchtbarkeitskulten zu tun haben. Unter dem Gesichtspunkt der offiziellen und privaten Frömmigkeit ist die Exponierung des Geschmeides der Göttin als ihrem Symbol am Zugang zu ihrem privaten Bereich, der Tempeltür, signifikant. Hier nämlich mußte dann die Annäherung an die Gottheit enden. Sie war in ihrer Staatsgestalt, der offiziellen Statue, für die Bevölkerung vermutlich nur für kurze Zeit während einer Prozession zugänglich. Die persönliche Frömmigkeit dürfte sich in anderen Formen der Anbetung, im Hauskult oder in astralen Kulten, geäußert haben.

Von allergrößtem Interesse ist die detaillierte und m.W. einmalig erhaltene Beschreibung der ekstatischen Riten im *Ištarkult*. Der Kleidertauschritus ist hiermit sicher für die altbabylonische Zeit seit der frühen Larsa-Zeit des *Iddin-Dagan* bezeugt.<sup>17</sup> Ebenso gesichert ist mit diesem Textzeugnis die Existenz eines besonderen Kultpersonals der Göttin, das einerseits aus Transvestiten, den *assinnū*, besteht, und andererseits aus den *kurgarrū*, die sich vermutlich mit Schaukämpfen und durch laute Musik in Ekstase versetzen.<sup>18</sup>

Beides, sowohl diese Kleidertauschriten als auch das ekstatische Personal, ist aus mehreren Kulten der griechisch-römischen Antike bekannt. Die deutlichste Parallele zum Ritual der mesopotamischen *Ištar* ist wohl im Kult einer hermaphroditischen Aphrodite auf Zypern zu sehen. Darüber berichtet Macrobius Theodosius etwa Anfang des 5. Jh. n. Chr. in den *Saturnalien*. Er erzählt von einer bärtigen Venus auf Zypern, die Ari-

<sup>16</sup> S. zur Kolumne VI.

<sup>17</sup> Der neue Louvre-Text ermöglicht sicherere Analysen des sumerischen Hymnus an Inanna-Dilbat mit Widmung an *Iddin-Dagan*, s. Kapitel VII.

<sup>18</sup> Vgl. zum Tun dieser Kulddiener weiter unten S. 143.



stophanes ἀφροδίτων<sup>19</sup> genannt haben soll. In ihrem Kult, so habe Philochoros gesagt, verkleideten sich die Männer mit Frauenkleidern und die Frauen in Männerkleider.<sup>20</sup> Ebenso wenig wie in Mesopotamien die figürliche Darstellung der bärtigen *Ištar* kann jedoch bisher die Statue einer bärtigen Aphrodite auf Zypern nachgewiesen werden.<sup>21</sup>

Bei Plutarch wird im Kult des Herakles ein Priester in Frauenkleidung und mit einem Frauenhaarband erwähnt.<sup>22</sup> Herakles, der "Übermann"<sup>23</sup>, kann deutlich effeminierende Züge tragen. Halliday verknüpft die Sitte des Kleidertausches zwar allgemein mit dem Kult von androgynen Gottheiten, der charakteristisch sei für das "zyprisch-semitische Gebiet";<sup>24</sup> er wendet sich aber dann doch gegen eine solche Interpretation. Tatsächlich scheinen verweiblichende Charakterisierungen von Herakles ebenso umstritten zu sein wie eine vergleichbare Interpretation der in "Frauenkleidern" auftretenden Teilnehmer im Dionysos-Kult. Die Gewänder dieser männlichen Teilnehmer bei orgiastischen Banketten, die auf Vasenbildern der Klassischen Antike abgebildet wurden, wurden entweder als "orientalische Prachtgewänder" oder als Frauenkleider gedeutet.<sup>25</sup>

Unumstritten sind hingegen ekstatische Kulddiener im Gefolge der kleinasiatischen

<sup>19</sup> Aphroditos ist nach Aristophanes "priapisch", d.h. mit betonten männlichen Geschlechtsteilen, vgl. Farnell (1971) S. 628.

<sup>20</sup> Zitiert in Farnell (1971) S. 755; s. Jacoby (1950) 3. Teil B S. 150:

"nam et apud Calvum Aterianus adfirmat legendum «pollentemque deum Venerem», non deam. signum etiam eius est Cypri barbatum corpore sed veste muliebri cum sceptro ac natura virili, et putant eandem marem ac feminam esse. Aristophanes (I 563, 702 K) eum Aphroditon appellat. (3) Laevius etiam sic ait «Venerem igitur alium adorans, sive femina sive mas est, ita uti alma Noctiluca est». Philochorus quoque in Atthide eandem adfirmat esse Luna et ei sacrificium facere viros cum veste muliebri, mulieres cum virili, quod eadem et mas aestimatur et femina".

Zur Übersetzung s. Davies (1969) chapter 8.

<sup>21</sup> Zur *Ištar* mit dem Bart in Schriftzeugnissen des 1. Jt. s. schon Groneberg (1986b). Zur vermutlichen Darstellung der Göttin mit einem Bart auf einem Siegel s. jetzt Reiner (1995) Fig. 2 und S. 6 mit Anm14–17.

<sup>22</sup> S. Plutarchs Greek Questions, Question 58 bei Halliday (1975):

"Why is it that among the Koans the priest of Herakles at Antimachia begins the sacrifice wearing a woman's robe and with a snood bound round his head"?

<sup>23</sup> S. Loraux (1985).

<sup>24</sup> Halliday (1975) S. 216f.:

"As regards the ancient world the practice of emasculation is associated with the worship of the Anatolian Mother-Goddess and with that of the androgynous deities, which are characteristic of the Cypro-Semitic Area."

Jedoch schließt der Autor: "the discussion of eunuch priests and androgynous deities as irrelevant to the cult at Antimachia" (S. 217).

Zum Gewand führt er weiter aus:

"The priest officiated dressed in a flowered robe and a mithra. The latter is not the oriental diadem or mitre but the band or snood which was normally worn round the heads of Greek women. The flowered robe seems to have been forbidden under the sumptuary laws of certain states (Sparta, Syracuse, Lokris and possibly Athens) to any but courtesans. But its specific prohibition [note: the normal dress both for worshippers and for priests in all Greek religious ceremonies was white. White is often specifically prescribed by regulation or coloured garments explicitly prohibited] shows, that its secular use by free-born women was not universally forbidden ... The priests dress was therefore remarkable both for its sex and its colour. That perhaps the flowered robe may be due to Anatolian influence is suggested by the excitement aroused in Rome by the costume of Battakes, the priest of the Great Mother at Pessinuntum. (Diodorus, Saturnalia 36, 13)".

<sup>25</sup> Vgl. Lissarrague (1987), Shapiro (1981), Hoesch (1990) und zuletzt noch ausführlich Forbes Irving (1990).

Andere Probleme der "Verweiblichung" schildert Valerius Maximus in der ersten Hälfte des 1. Jh. nach Chr., s. die Exempla 2. Buch nach Combès (1995).



Muttergottheit Kybele. Ihr Kult läßt sich bis in den Mysterienkult der Meter verfolgen.<sup>26</sup> Ihre Kulddiener, die γαλλοί, deren Namen Burkert von den mesopotamischen Dämonen (sumerisch) ga l<sub>5</sub>-la<sub>2</sub>, (akkadisch) *gallû* abzuleiten versucht,<sup>27</sup> entmannen sich im Kult der Dea Syria und der Magna Mater in der Ekstase selbst.<sup>28</sup> Die Entmannung wird mit dem Mythos um den phrygischen Vegetationsgott Attis verbunden, dessen Kastration mit dem Sterben und Wiederbeleben der Natur in Beziehung gesetzt wird.<sup>29</sup>

In Mesopotamien finden wir ebensowenig Hinweis auf diesen Selbstmutilationsritus,<sup>30</sup> wie auf eine Stilisierung der *Ištar* als "große Mutter". Lediglich späte (hellenistisch-römische) Beschreibungen des Aussehens und der Praktiken der γαλλοί erinnern an das Geschehen um die speziellen Kulddiener der *Ištar*. Offensichtlich erhalten sie Unterricht in femininer Lebensart und tragen weibliche Kleidung; sie sind also höchstwahrscheinlich wie die *assinnû* Transvestiten.<sup>31</sup> Wie die *kurgarrû* (nach den Texten des 1. Jt.; und wie die *assinnû*)<sup>32</sup> erregt ihr lärmendes kultisches Auftreten Erstaunen.<sup>33</sup>

Tänze, Schreie, Gesänge und instrumentale Musik sind nicht sonderlich auffallend, sondern typische Merkmale aller ekstatischen Kulte. Sie sind auch in den Mysterienkulten des Dionysos, der Isis und der Meter neben anderen bewußtseinsweiternden Praktiken mit Sex und Alkohol bezeugt. Sie werden in diesen Mysterienkulten, die als Privatkulte streng geheim und bündnishaft organisiert waren, da die Eingeweihten sich zur Schweigsamkeit verpflichtet hatten, nur angedeutet.<sup>34</sup> Das Geheimnis des realen, vordergründigen Geschehens wurde zwar manchmal provokativ durchbrochen, aber wohl so vereinzelt, daß die genaue Abfolge des Ritus immer noch unklar ist.<sup>35</sup> Insbesondere scheint der Zusammenhang der Riten mit den zugrundeliegenden mythischen Vorstellung nicht deutlich ableitbar zu sein.<sup>36</sup>

Es ist nicht zu vermuten, daß über eine ganz allgemeine typologische Ähnlichkeit, die alle Ekstasekulte mehr oder weniger prägt, Gemeinsamkeiten zwischen diesen Mysterienkulten — besonders der Meter — und dem transvestitischen Ritus der *Ištar* bestehen.

Die in den mesopotamischen Texten der ersten Hälfte des 2. Jt. erfolgte poetische Beschreibung dieses *Ištar*-Kultes ist eine authentische Wiedergabe der aktuellen

<sup>26</sup> Vgl. Sanders (1972) im Artikel Gallos in RAC Bd. 8 Sp. 984–1034.

<sup>27</sup> Burkert (1979) S. 110.

<sup>28</sup> Sanders (1972) Sp. 988; in anderen Kulturen scheint das umstritten zu sein.

<sup>29</sup> Der erst spät in die hellenistische Welt Einzug hielt. Vgl. Der Kleine Pauly (1979/2), Artikel "Attis" Sp. 725–726.

<sup>30</sup> Contra Sanders, a.a.O. — Das einzige Anzeichen für das Vergießen von Blut im Kult der *Ištar* ist im Hymnus des *Iddin-Dagan* zu finden, wo die *kurgarrû* die Dais des Thronsaales mit Blut bespritzten, s. Kapitel VII S. 143.

<sup>31</sup> Sie tragen weibliche Kleidung (RAC Bd. 8 (Stuttgart 1972) Sp. 1017) und Schmuck (a.a.O. Sp. 1021), sie erhielten Unterricht in femininer Lebensart (a.a.O. Sp. 1020). Vgl. auch *ibid.* Bd. 4 (Stuttgart 1959) den Artikel Effeminatus Sp. 620–650.

<sup>32</sup> Vgl. weiter unten S. 152.

<sup>33</sup> Vgl. RAC Sp. 1014f.

<sup>34</sup> Burkert (1987) versucht die konkreten Ereignisse auf den S. 93–114 herauszuarbeiten.

<sup>35</sup> Hierauf geht Burkert (1987) S. 90 ein. Eine Analyse der Fakten erfolgt S. 91ff.

<sup>36</sup> Vgl. Burkert a.a.O. S. 72f. zur Diskrepanz zwischen dem banalen Ereignis und seiner Bedeutung, und zum Fehlen mancher Fakten in den Mythen.



Kultsituation, die den realen Ablauf des Rituals schildert. Mit keinem Wort wird angedeutet, daß es sich um ein Geheimnis handle. Die Ehrfurcht vor dem Geschehen läßt sich in der feierlichen Beschreibung nur erahnen, denn die psychologische Implikation eines solchen mystischen Kultes wird in den altorientalischen Texten kaum berührt. Lediglich einige wenige Vokabeln deuten überhaupt auf einen religiösen Ehrfurchtsschauer.<sup>37</sup>

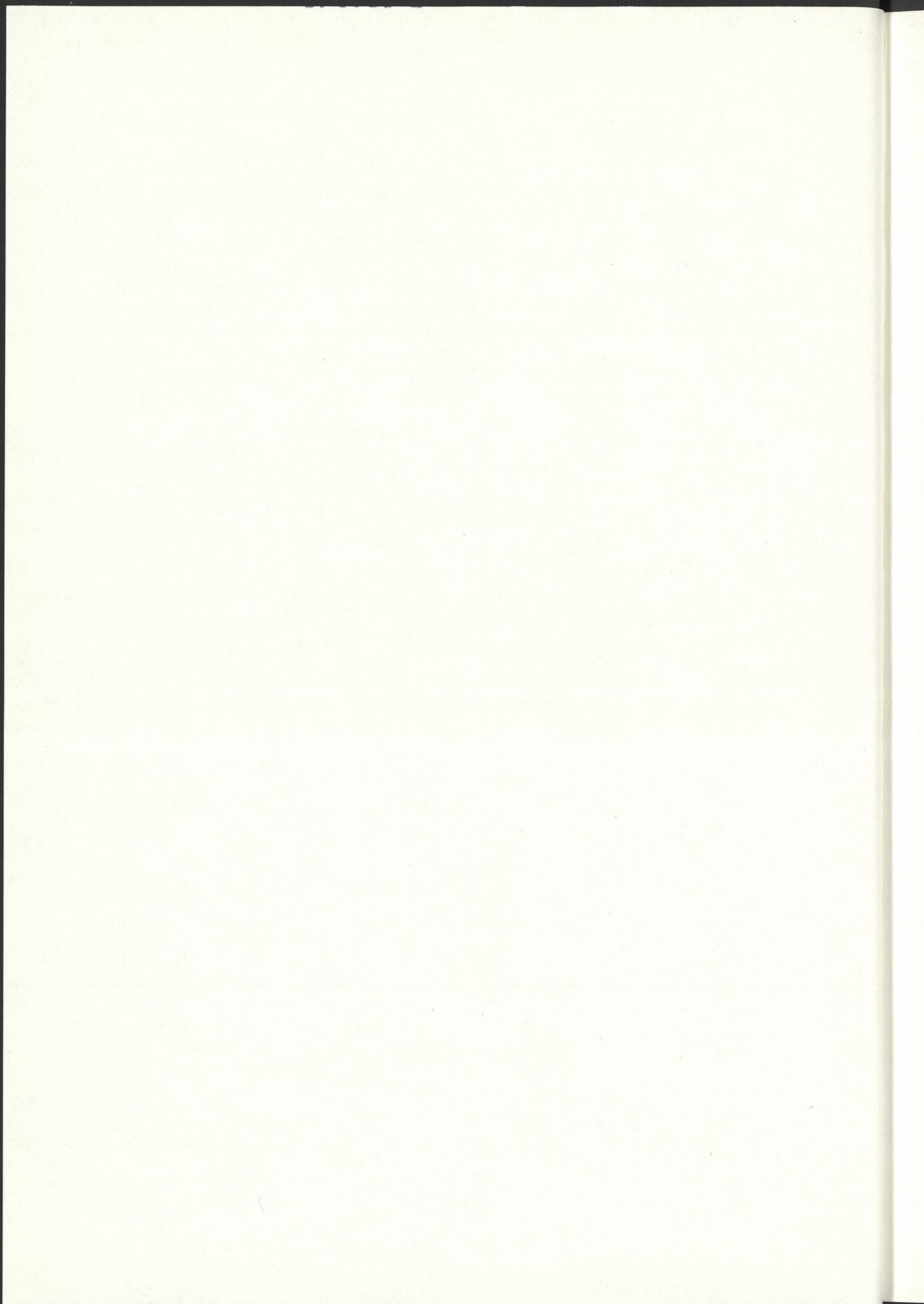
Das faszinierende und verändernde eines solchen Ritus wiederum kommt in den Quellen der griechisch-römischen Antike zur Sprache. Dort wird die psychische Situation der engeren Kultheilnehmer als prägende Status- und Bewußtseinsveränderung geschildert.<sup>38</sup>

Daß sich ein vergleichbarer Zustand für den Einzelnen auch bei den mesopotamischen Festen entwickelte, ist sehr wahrscheinlich.

---

<sup>37</sup> Z.B. in der kargen Angabe, daß das Gesicht des verkleideten Mannes verändert sei: *šušnû pānūšu* ("Istar-Louvre" Kol. II 9 s. auch II 1).

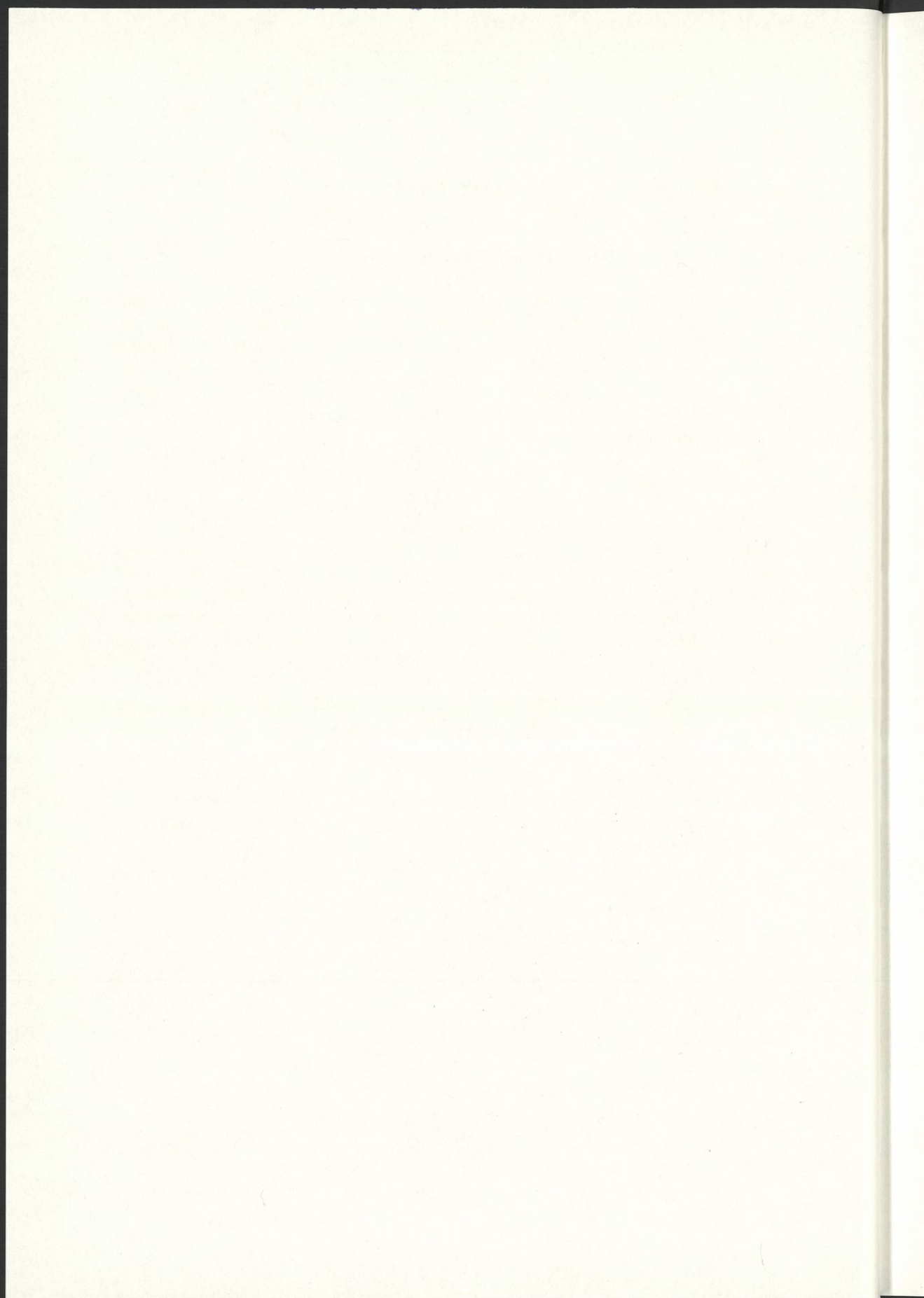
<sup>38</sup> Burkert, *ibid.*, S. 112ff.





## KAPITEL I

### Der Hymnus “*Ištar*-Louvre” (AO 6035)





## 1 EINLEITUNG

### 1.1 Die früheste Erwähnung des Textes.

Die Tafel mit der Museumsnummer AO 6035 wurde erstmalig erwähnt bei Thureau-Dangin (1925) S. 169 in seiner Bearbeitung des *Ištar*-Hymnus AO 4479. Thureau-Dangin weist dort daraufhin, daß sich der Schriftduktus beider Tafeln sehr ähnelt.<sup>1</sup> Damit sind aus dem Louvre drei durch Ankäufe erworbene altbabylonische literarische Texte bekannt: der *Ištar*-Hymnus RA 22, 170ff. (AO 4479), der "juste souffrant" Nougayrol (1952) S. 239–250 (AO 4462), und dieser *Ištar*-Hymnus (AO 6035), den ich hiermit in editio princeps vorlege.

### 1.2 Die physische Gestalt der Tafel.

Die große,<sup>2</sup> vermutlich 6 kolumnige Tafel<sup>3</sup> hat eine Stärke von 1,5–2 cm (am unteren Rand der Vorderseite) über 2,3 cm (am oberen Rand) bis zu 3,5–4 cm (am rechten Rand der Vorderseite). Sie mißt in der Länge der linken Vorderseite 23,5 cm. Von der Breite der Tafel sind nur 13,5 cm am oberen Rand der Vorderseite stehen geblieben, da die Tafel an der rechten Seite bis zur unteren Kante nach links versetzt abgebrochen ist.<sup>4</sup> Gut erhalten ist die Vorderseite mit 6 × 10 Zeilen in der ersten Kolumne, von denen nur die letzten 8 Zeilen nicht ganz konserviert wurden, und die zweite Kolumne mit 5 × 10 Zeilen, von denen die letzten 10 ganz und die vorletzten 10 halb abgebrochen sind. Nur fragmentarisch überliefert ist die dritte Kolumne mit den jeweils halben 2 × 10 Zeilen, die vierte Kolumne — auf der Rückseite — mit gleichfalls fragmentarischen Zeilen in den beiden letzten 2 × 10 Zeilen-Feldern, und die fünfte Kolumne mit vier beschädigten Feldern (von 1 × 3 und 3 × 10 Zeilen). Die beiden restlichen Felder der fünften Kolumne von 1 × 10 und 1 × 4 Zeilen sind bis auf die ein oder zwei ersten Zeichen der Zeilen gut erhalten. Von der sechsten Kolumne ist nur noch der senkrechte Keil des letzten Zeichens der ersten Zeile erhalten.

### 1.3. Die Überschrift.

Eine Überschrift befindet sich auf dem linken oberen Rand, d.h. oberhalb der ersten Kolumne. Sie lautet: [šēr<sup>?</sup>] *ta-na-ti Ištar* "[Lied]: Ruhm der Ištar".<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Diese Ähnlichkeit soll nicht angezweifelt werden, sie kann aber nur oberflächlich sein, weil der neue *Ištar*-Hymnus m. E. später als in der altbabylonischen Zeit niedergeschrieben wurde, s. weiter unten.

<sup>2</sup> Physisch ähnlich ist die Tafel VS 10, 214 (*Agušaya A*).

<sup>3</sup> Am linken unteren Rand der Tafel ist keine Beschriftung zu erkennen, so daß die 6. Kolumne nicht den ganzen Längsraum der Tafel einnahm.

<sup>4</sup> S. Abb. S. Tf. I-IV

<sup>5</sup> Der linke obere Rand der Tafel ist beschädigt (s. zu i 1–2), so daß nicht mit Sicherheit festzustellen ist, ob für šēr tatsächlich noch Platz vorhanden ist.

šēr *tanittim ana Papulegarra* ist zusammenfassende Unter- und Überschrift dreier Gesänge an *Papulegarra*, s. JRAS Cent. Suppl. (1924) S. 63–86. Der "Lobgesang" kann auch durch den Terminus *šutanīdu*



Die Überschrift ist auffallend, denn sie ist die zweite Überschrift auf Tafeln mit altbabylonischen poetischen Texten. Bisher war als einzige lediglich die immer noch in der Bedeutung unklare Überschrift des Hymnus VS 10, 214 (*Agušaya* A) bekannt. Diese Überschrift hieß: *ú-ta-ar* MUŠ "Zurückgewendet wurde die Schlange(?)".<sup>6</sup>

#### 1.4 Schrift und Syllabar.

Die Schrift der Tafel ist eine z.T. die Zeichen ineinanderschreibende Kursive, die am Anfang des Textes gelegentlich, in der fünften Kolumne regelmäßig, von links oben nach rechts unten geführt wird.<sup>7</sup> Das äußere Erscheinungsbild der Schrifttafel ist signifikant, denn in manchen Zeilen sind Zäsuren angegeben, z.B. in den ersten drei Feldern passim. Schon aufgrund dieser äußeren Textanordnung ist der Text als poetisch gekennzeichnet. Die Felderabtrennungen werden sehr sorgfältig durchgeführt und gliedern den Text thematisch.

Als Syllabar werden mit vereinzelt Ausnahmen von KVK-Zeichen<sup>8</sup> nur KV und VK Zeichen geschrieben, wie es der Orthographie der altbabylonischen Zeit entspricht. Auffallende Lautwerte sind *úh* (ii 30), *ti*<sub>4</sub> (ii 9, v 33' vielleicht auch ii 24), *kad* (i 40) und *ùh* (ii 7), die auf eine zumindest spätaltbabylonische Redaktion des Textes deuten. Der Lautwert *is* in dem Wort *sissinum* (i 44) ist altbabylonisch nur regional belegt.

Ein weiteres Indiz dafür, daß der Text in sehr später altbabylonischer (wenn nicht schon in kassitischer) Zeit redaktionell überarbeitet wurde, liegt in der Schreibweise der Silbenfolge *i-na*(+) vor. Während die Präposition *i-na* am Anfang des Textes immer und dann wieder in der fünften Kolumne fast nur in zwei getrennten Zeichen geschrieben wird,<sup>9</sup> kommt sie im Verlauf der zweiten Kolumne auch in Form einer Ligatur vor, und zwar einerseits als Präposition *ina* und andererseits auch in der Zeichenfolge *i+na*+.<sup>10</sup> Zwar ist mir die Ligatur schon vereinzelt aus VS 10, 214 (*Agušaya* A) bekannt<sup>11</sup> — und *Agušaya* A gehört unzweifelhaft noch in die altbabylonische Zeit — dennoch ist die Häufigkeit des Auftretens der Ligatur auffallend. Vielleicht ist sie Hinweis darauf, daß der Schreiber des neuen Textes sehr um die Erstellung eines ordentlichen altbabylonischen Textes bemüht war, aber daß er einer späteren Schreib- und Sprachstufe angehörte, die ihm eine andere Orthographie suggerierte.

## 2 DIE GRAMMATIK<sup>12</sup>

2.1 Die Orthographie des Textes ist überwiegend regelhaft altbabylonisch, manchmal treten jedoch Besonderheiten auf:

ausgedrückt werden wie in KAR 158 viii 36'.

<sup>6</sup> Vgl. Groneberg (1981) S. 116 und dazu weiter unten S. 59.

<sup>7</sup> Wie ein Linkshänder schreiben würde.

<sup>8</sup> Außer in Verbindung mit Kasusendungen sind als KVK-Zeichen nur *gerkir* in v 18' und v 40 und *ták* in ii 34 belegt.

<sup>9</sup> Vgl. in i 46: *i-na ši-ne-et-tim*; ii 10: *i-na ki-di*; ii 18: *i-na uz-zi*.

<sup>10</sup> In ii 31: *i+na-aḫ*; ii 38: *i+na im-du-uk* und in v 15': *i+na ta-ba-il*; v 38': *i+na-ad-mi*; aber siehe in v 34': *i-na ma-aš-ri-im*.

<sup>11</sup> Aus Kolumne v 11, s. unten S. 58.

<sup>12</sup> Unsichere Belege werden mit einem \* gekennzeichnet.



**2.1.2** Eine Silbenellipse ist dem Schreiber nur einmal unterlaufen, in: *li-wa-at-<ti>-ru* (i 6), und mindestens einmal eine Vokalkrasis: *i+na-an-ḫu < ina inḫu* (ii 31). Krasis dürfte auch im Wort *du-mu-qá-at!-ti* v 35' vorliegen, welches für *du-mu-uq-ga-at-ti* stehen könnte. Undurchsichtig ist die Form *i(<ina) ka-ri-ki-tim* v 37', die auf verschiedene Weise interpretiert werden kann (s.zur Zeile).

**2.1.3** Häufiger, und deshalb nicht mehr als Versehen zu sehen, sondern als Eigentümlichkeit der Orthographie dieses Textes, ist eine Zeichenmetathese zu verzeichnen, die daraus besteht, daß der Lautwert KV durch VK angegeben wird:

*šu-ta-pu-UL* (i 23)

*me-lu-UL* (i 38)

*pu-ur-IR-si* statt *pu-ur-ri-si* (ii 3)

*i-la-AP-ta* statt *i-la-pa-ta* (ii 4)

*kà-ap-úr* statt *kà-ap-ru* (ii 27)

\**i-pé-UŠ* statt *i-pé-šu* (ii 32)

**2.1.4** Weniger auffallend sind (fakultative) Schreibungen mit vorgesetztem Vokalzeichen bei Schreibungen VC... die dadurch besonders betont werden.<sup>13</sup> Z.B. bei:

*a-at-la-li* (i 6)

*e-ep-še-tu-ki* (i 13)

*a-ap-li* (i 42)

*a-ap-pu-na* (ii 39)

*a-ak-la-tim* (ii 40)

*e-en-nu-IŠ* (ii 44)

*e-er-ta-ki* (v 17').

**2.1.5** Zu den geläufigeren Verschreibungen der altbabylonischen Zeit gehört die Verwendung des Zeichens UŠ statt des Zeichens IŠ, die auch in diesem Text auftritt.<sup>14</sup> S. z.B.:

*e-en-nu-IŠ* statt *e-en-nu-uš* (ii 44)

und auch das Umgekehrte ist der Fall:

*aš-ri-UŠ* statt *aš-ri-iš* (i 30)

**2.1.6** Eine schon aus dem *Agušaya*-Lied (VS 10, 214 ii 11) als irregulär bekannte Schreibung tritt auch in diesem neuen Text in ii 6 und 18 auf: *tu-ki'-a-al < tukâl* "sie hält" und *ú-ki-al-lu < ukallū* "sie halten".

## 2.2 Die Morphologie und Syntax.

Sie entsprechen im allgemeinen den Regeln der altbabylonischen Zeit.

<sup>13</sup> Zu diesen Schreibungen, die ab häufig sind, s. Reiner (1964) S. 172 mit Anm. 10.

<sup>14</sup> Vgl. z.B. bei Groneberg (1980) S. 156ff.

**2.2.1** Die Mimation ist geläufig (aber nicht unablässig):

vgl. z.B. im Akkusativ: *la-wa-am* (i 3), *za-ma-ra-am* (i 7), *bu-a-ra-am* (i 29), *ki-ri-is-sà-am* (ii 7), *[b]i-ta-am ta-aḥ-da-am* (v 30'), *ur-ḥa-am* (v 44');  
 aber: *il-ta à ḥa-ri-im'-ta* (i 39), *ša-ar-ta* (i 47), *mu-ta* (ii 4), *ti-ib-ba* (ii 7), *ar-du-ta* (v 33');

im Genitiv: *bi-tim* (i 29), *la-bi-im* (ii 29), *mu-ši-im* (ii 39), *a'-pu-uz-ri-im* (v 46');  
 aber: *re-e-mi* (i 41), *ki zi-ik-ri* (ii 11);

im Nominativ: *ša-ḥa-tum*, *pu-lu-uḥ-tum* (i 33 und *passim* in den folgenden Zeilen),  
*ka-al-lu-tum* (i 44), *ku-na-mu-um* (ii 23);  
 im Lokativadverbialis: *se-tu-um* (v 34');  
 aber: *pu-uz-ru* (i 33), *na-pa-al-tu* (i 34), *ze-ru-tu* (i 39), *ši-ip-ru* (ii 1).

**2.2.2** Der Text konstruiert entsprechend dem altbabylonischen Kasussystem, welches aber nicht immer eingehalten wird, so z.B.:

*si-īs-si-ni* statt *sissinū* (i 44 )  
 \**ša-ar-ta* statt *šārtu* (i 47)<sup>15</sup>  
*ša-ka-na* statt *šakānu* (i 41)

**2.2.3** Auffallend sind die klassischen altbabylonischen Dual-Konstruktionen:

*ša-ap-ta-an ra-ab-ba-ta-an* (i 43)  
 \**uz-na-an* (i 51)

**2.2.4** Die Konjugationen sind regelhaft altbabylonisch, die 2.P. Sg. kommt häufig vor, auch die 3.P. f. mit *ta*-Präfix (*tatarraṣ* (ii 12), \**tazzaz* (iv 9'), \**tanaṣṣar* (iv 13')) findet vermutlich Verwendung.<sup>16</sup>

**2.2.5** Als ungewöhnliche Form deute ich *ki-ša-aṣ* (i 37), da es sich vermutlich um den Inf. Gt von *kaṣāṣum* handelt.

Ein Assyriasmus liegt im Wort *a'īlu* (i 11) vor.

**2.2.6** Auffallend sind die vielen von dem normalen Wortschatz abweichenden Wortbildungen:

*ki ku-at* für *kī kâti* (i 14)  
*iš-ta-pi-ru* statt *aštapīru* (i 27)  
*iš-ta-ḥu* statt \**ištuḥḥu* (i 31)  
*i-ru-tu'* für *erretu* (i 33)  
 \**tu-<sup>l</sup>HI-š<sup>l</sup>a* für \**ta'a-ša* (?) (i 36)  
*sa-as-su-ú* für \**sāsu* (?) (i 43)  
 \**[ga<sup>7</sup>]-gal<sup>7</sup>-lu* für \**igigallu/kigallu* (i 48)  
*uṣ-pa-ta-am* statt *išpātam* (ii 6)  
*ta-ba-ar-ri* für \**tabrīti* (?) (ii 21)  
*ku-na-mu-um* für *kuni(n)num* oder für *kummum* (ii 23)  
*i-ši'-im'-mi-ti<sub>4</sub>* für \**i-šiwīti* (?) (ii 24)

<sup>15</sup> Wenn nicht Akkusativ der Beziehung im Nominalsatz.

<sup>16</sup> *ta-na-ad-da<sup>2</sup>-an* (ii 40) ist wohl verschrieben(?) für *tanaddanī*; in Kolumne iv ist der Kontext zerstört, so daß nicht ganz ausgeschlossen werden kann, daß eine männliche Person angeredet wird.



## 2.3 Literarische Formen der Grammatik.

Grammatische Merkmale der altbabylonischen poetischen Literatur sind häufig und kennzeichnen diesen Text eindeutig als einen literarischen Text, der aufgrund seiner äußeren Gestaltung und seines nicht erzählenden Stils als lyrisch eingestuft werden sollte.

**2.3.1** Der Lokativadverbialis auf *-u(m)* mit stützender Präposition tritt mehrmals auf: *iṭ-tú-du* "auf dem Weg (?)" (i 9), *iṭ-tú-ub-bu* "in Freude" (ii 22), *iṭ-te<sub>4</sub>-e-ru* "durch das Einreiben" (ii 27), *i+na-an-ḫu ri-ig-mu* "in Seufzer und Geschrei" (ii 31), *im-ma-ta-tu* "in den Ländern" (v 36'), *i+na im-du-uk<sup>1</sup>* "mit deiner Unterstützung" (ii 38), *\*aš-ru-šū* "an seinem Ort (?)" (iii 3); oder ohne Präposition: *mu-ši-tu* "des nachts" (i 18),<sup>17</sup> *kur-ru* "im kor-Maß" (ii 22), *na-nu-uk-ki* "auf deine Weisung" (ii 37), *bu-du-šu-nu* "auf ihren Schultern" (ii 38), *se-tu-um* "im Sims" (v 34'), und *iṭ-tu-uš-ša-ma* "in ihrem Zeichen" (v 39').

Dazu gehören wohl auch die Infinitivform *iṭ-te-e-ru* "durch das Einpolieren" (ii 27) und *ud-du-šu* "um zu erneuern" (statt *ana ud-du-ši*) (v 36').

**2.3.2** Häufig ist der Terminativadverbialis sowohl mit als auch ohne Pronominalsuffixe.

**2.3.2.1** in richtungsweisender oder instrumentaler Funktion:

*si-in-ni-iš-te-eš* "zur Frau" (i 45), *ba-bi-iš* "vor (ihrer) Tür" (ii 30), *na-mu-ti-iš-ki* "für deine Travestie" (ii 2), *qá-ti-iš-šu* "in seine Hand" (ii 5), *úr-ḫu-uš-ša* "in ihren Weg" (ii 12), *ba-bi-iš-k[i]* "an deiner Tür" (ii 24), *bu-bu-ti-[iš-ša]* "[in? ihrer?] Rinne(?)" (v 25'), *\*a-ta-pí-iš-ša* "für ihren Gefährten" (v 30'), *\*[iš-šu<sup>1</sup>]-li-iš* "auf seinem Weg" (v 47') — und auch mit folgendem Genitivattribut: *du-un-ni-iš eṭ-lu-ti-ki* "durch die Kraft deiner Männlichkeit" (i 8), *se-ti-iš dūri* "am Sims der Mauer" (v 43').

**2.3.2.2** als Vergleich:

*si-ni-iš-te-eš* "wie für eine Frau" (ii 19).

**2.3.2.3** in Infinitivkonstruktionen in finaler Funktion:

*\*ú-du-ši-iš* "um zu erneuern" (ii 20), *šu-up-šu-ḫi-iš* "um zur Ruhe zu bringen" (ii 25), *ma-la-ki-iš-šu* "um ihn zu beraten" (ii 45), *\*pu-ti<sub>4</sub>-iš na-ri* "zum Öffnen der Flüsse" (v 33').

**2.3.2.4** als Adverb:

modal: *kamliš* "grollend" (i 30), *dabriš* "agressiv" (iv 9'), *[t]âbiš* "freudig" (ii 23)<sup>18</sup>  
sonst: *aš-ri-Uš* (i 30), *ašriš* (iii 16), *šanîš* (iii 17), *arḫiš* (v 43'), *\*[e<sup>2</sup>]liš* (v 45'), *aḫrîtiš ūmī* (i 10).

**2.3.2.5** Eine Besonderheit ist die Form *e-te-el-šu* statt *eṭelšum* "zum Jüngling" (i 45).

<sup>17</sup> Siehe auch *mu-ša* "des nachts" (ii 23) im Akkusativ der Zeit als stilistische Variante.

<sup>18</sup> Nur die modalen Adverbien sind neue Wortschöpfungen in der Literatur, vgl. Groneberg (1987b) S. 171f.

### 2.3.3 Verkürzte Pronominalsuffixe treten mehrmals auf.<sup>19</sup>

#### 2.3.3.1 an Substantiven:

- ti<sub>4</sub>-il-ši-in* < *til-šina* (ii 9)  
 \*[*l*]*i-mi-iš-mi* < *limi-šu/ša-mi* (ii 12)  
*ri-ig-ma-aš-nu* < *rigma-šunu* (ii 14)  
*i+na im-du-uk* < *ina imdu-ki* (ii 38)  
*ik-ri-ib-šu-un* < *ikrib-šunu* (ii 40)  
*bi-ni-ta-aš* < *binīta-ša/u* (v 36')  
*uz-na-aš-nu* < *uzna-šunu* (v 45')  
 [*iš-šu*]-*li-iš* < *ina šulī-šu* (v 47')

#### 2.3.3.2 An der folgenden Verbform sind sehr unregelmäßige Verkürzungen der Pronominalsuffixe zu verzeichnen:

- i-te-ep-pt-ru-ú-uš<sup>1</sup>-nu* < *iteppirū-šunūti* (ii 37).

#### 2.3.4 Ebenfalls häufig sind Präpositionen, bei denen das -n- an den ersten Konsonanten des Substantives assimiliert wird:

- iṭ-ṭú-du* < *ina ṭūdu* (i 9)  
*iq-qé-er-bi* < *ina qerbi* (i 11)  
*im-ma-tim* < *ina mātim* (i 23)  
*ik-ka-ar-ši* < *ina karši* (i 41)  
*iṭ-ṭú-ub-bu* < *ina ṭūbu* (ii 22)  
*iṭ-ṭe-e-ru* < *ina ṭerū* (ii 27)  
*i-ma-aš-ša-ra-at* < *ina maššarāt* (ii 39)  
*a-ša-lu-tim* < *ana šallūtīm* (ii 40)  
 \**a-ta-pt-iš-ša<sup>1</sup>* < *ana tappišša* (v 30')  
*im-ma-ta-tu* < *ina mātātu* (v 36')

### 2.3.5 Status constructus Formen auf -u sind häufiger zu verzeichnen.<sup>20</sup>

#### 2.3.5.1 vor einem Substantiv:

- šunnû ṭēmi* (i 18)  
*bullû tuqmatim* (i 20)  
*šunnû dulli* (i 24)  
*dunnu qaqqar[i]* (i 26)  
*n[a]blu bītīm* (i 29)  
*neptû rēmi* (i 41)  
*surru gimmati* (i 47)  
*ṭūbu majjāli* (i 50);

<sup>19</sup> Nicht weiter untersucht wird hier, inwieweit das neue cluster durch Reim, dichterische Akzentuierung o.ä. verursacht wird.

<sup>20</sup> Nicht immer lassen sich unregelmäßige Vokalisierungen der Status-constructus-Formen auf einen Vokalreim zurückführen. S. im Einzelnen im Kommentar zum Text.



**2.3.5.2** Besondere Status constructus Formen vor einem Pronominalsuffix sind:

*bābiki* < *bābki* (i 12)

*kabattiki* < *kabattaki* (ii 25)

**2.3.6** Schließlich ist auch die um ein Infix -a- verkürzte Form des Gtn-Stammes als *it-na-al-la-ak* (ii 46) und *it-na-aq-qá-[am]* (ii 47) bezeugt.<sup>21</sup>

**2.3.7** Selbst die seltene, dem Typ *ušūšib* nachgebildete Form *tu-šu'-bi-li* (v 32'), die altbabylonisch auf den hymnisch-epischen Dialekt beschränkt sein soll,<sup>22</sup> tritt einmal auf.

**2.3.8** Eine ungewöhnliche Form des Stativs der 2.P.fem. könnte in der Form *\*ma-ra-at-ti* "du bist Tochter" in v 39' vorliegen.

### 3 DER STIL

Wie auch in anderen Götterhymnen wird die Einzigartigkeit der angebeteten Gottheit zum Ausdruck gebracht. In diesem neuen Text fehlt die Genealogie und die Angabe des Hofstaates/der Residenz der Gottheit. Beides gehört in Gebetsbeschwörungen in der Regel zum Repertoire,<sup>23</sup> und tritt in kurzer Form gelegentlich auch in Hymnen auf.<sup>24</sup> Der neue Hymnus beginnt unvermittelt mit der Preisformel: *[bē]lī luštašni* "meine Herrin will ich preisen", und spricht sogleich den Ritualfachmann, den *āšipu* an, an den sich die Ausführung dieses Gesanges ebenso richtet wie an alle Unwissenden (Z. 11). Dem Absingen des "Lobes der Ištar" wird damit neben seiner Funktion als Gebet und Anrede an Ištar eine pädagogische Funktion zum Nutzen aller Zuhörer unterstellt.<sup>25</sup>

#### 3.1 Repetitionen.

Die ersten beiden Zeilen werden nicht in der "lyrischen Repetitionsformel" wiederholt, die üblicherweise akkadische Lyrik auszeichnet, sondern das Motiv des Gesanges wird sukzessive weiter verfolgt. Jedoch bilden die ersten vier Zeilen einen Repetitionsvers:

a – b

c – b'

in dem b (Z. 2) und b' (Z. 4) einen Teil ihrer Aussagen in Form eines chiasmatischen Parallelismus (mit Erweiterungen rechts und links) repetieren:

2 *[di']um lišpu mumma āšipu uzunšu lišku[nma]*<sup>26</sup>

4 *uzunšu liškun mumma āšipu qurudki lišme*

<sup>21</sup> Vgl. Groneberg (1981) S. 118 zu I 11 für andere Beispiele aus altbabylonischer Poesie.

<sup>22</sup> Wie *tu-šu-mi-da* im "juste souffrant", Lambert (1987) S. 192: 32a-b, s. GAG § 103u.

<sup>23</sup> Vgl. Mayer (1976) S. 441 ff. *passim*.

<sup>24</sup> S. weiter unten S. 64 zu *Agušaya A.*

<sup>25</sup> Diese Funktion ist auch bekannt aus einem altbabylonischen Hymnus an Adad, CT 15, 3–4 Z. 2, s. bei Römer (1967) S. 185.

<sup>26</sup> Z. 2 "[die Cella] soll laut werden an *mumma*, der *āšipu* soll aufmerken"

Z. 4 "sein Ohr soll er auf die *mumma* richten, der *āšipu*, er soll deine Heldentat vernehmen."



Regelmäßiger Refrain nach jeder zweiten Zeile ab der Zeile 16 ist in der ersten Kolumne *passim*:

*ku-um-ma Ištar* "das ist Dein, Ištar".

Dieser Refrain kennzeichnet sonst eine Sammlung von sumerischen Hymnen, die der In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra "der Herrin mit dem weiten Herzen" gewidmet sind.<sup>27</sup> Für diesen sumerischen Zyklus liegen einige wenige bilingue (akkadisch-sumerische) Hymnenfragmente aus der Schreiberschule von Šaduppûm (Tell Harmal) vor.<sup>28</sup> Unser akkadischer Gesang hat demnach teilweise den Aufbau diesem Hymnenzyklus entlehnt, als dessen Verfasserin En-ĥe-du-anna verantwortlich zeichnet.<sup>29</sup>

Die Übereinstimmung zwischen In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra und diesem neuen Text in der ersten und zweiten Kolumne ist thematisch und formal groß. Formal-grammatisch setzen sich die Verse der ersten Kolumne, wie in den schon bekannten akkadisch-sprachlichen Textzeugen von In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra, aus einer Aneinanderreihung von Substantiven und Infinitiven zusammen, mit denen Eigenschaften und Potenzen der Göttin aufgezählt werden. Inhaltlich lassen sich jedoch wörtliche Entlehnungen nur ganz vereinzelt und auch nur bei einzelnen Wörtern verzeichnen, wenngleich die Motive einiger Passagen an In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra anklingen.

Die zweite Kolumne unseres neuen Textes enthält einen Bericht über die Transvestie im Kult der Göttin, die in den stark zerstörten Zeilen In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra 80–92 weit weniger ausführlich ebenfalls anklingt.

Die Divergenzen zwischen beiden Texten lassen mich vermuten, daß Kolumne I und II des neuen Textes keine Übersetzung, sondern nur eine Anlehnung an das Repertoire dieser Art von Hymnen ist, für die In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra steht. Auch aus der Überschrift, die — neutral — vom "Lob der Ištar" spricht, geht hervor, daß dieser Text vom In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra-Zyklus abgesetzt sein soll.

Der Text wird formal strukturiert durch eine Einteilung in einzelne Abschnitte von zehn Zeilen bis zur fünften Kolumne, die durch Unterstreichungen angegeben werden. In der fünften Kolumne haben wir eine unregelmäßige Abschnitteinteilung von 1×3, 3×10 und 1×5 Zeilen. Da jeder Abschnitt ein Thema behandelt, bezeichne ich einen Abschnitt als "Strophe".

In der ersten Kolumne bilden regelhaft zwei Zeilen einen Vers. Ab Z. 16 wird der Vers am Ende der zweiten Zeile durch *kûm-ma Ištar* "das ist das Deinige, Ištar" geschlossen. Die Zeilen der zweiten Kolumne gehören thematisch oder durch die Figur des parallelismus membrorum nach je zwei oder vier Zeilen zu einem Vers.<sup>30</sup> Unklar bleibt die Anordnung in der dritten und vierten Kolumne; auch in der fünften Kolumne ist innerhalb der durch Trennungsstriche angegebenen Strophen von 10 (Z. 24'–33'; 34'–43') bzw. 4 Zeilen (Z. 44'–47') wegen des z.T. unklaren Inhalts kein dichter Schema auszumachen.

<sup>27</sup> Vgl. Sjöberg (1975) S. 161ff.

<sup>28</sup> Die bilinguen Fragmente s. bei Van Dijk zuerst in Sumer 11 und 13 und dann in TIM 9 als Nr. 20–26.

<sup>29</sup> Zu dieser Priesterin vgl. Hallo (1968) S. 1ff.; Sjöberg (1969); Hallo (1974) S. 181–202 und zuletzt Goodnick-Westenholz (1989b) S. 539ff.

<sup>30</sup> S. weiter unten zur Interpretation der Zeilen ii 1–10.



Normalerweise endet ein Satz am Zeilenende. In diesem Text kommen enjambements nur in Kolumne I 9–10; 29–30 und 45–46 vor. Allerdings läßt der nominalisierte Stil dieser Zeilen kaum ein "enjambement" zu, weil fast jede Zeile für sich grammatisch geschlossen und verständlich ist. Das enjambement ist an diesen beiden Stellen deshalb ein stilistisches Meisterwerk, in dem der Verfasser seinen souveränen Umgang mit der Vorlage und der akkadischen Sprache bewies. In der zweiten Kolumne wird diese stilistische Figur, die auch sonst selten ist,<sup>31</sup> offenbar nicht verwendet.

### 3.3 Assonanzen.

Die Verse sind, wie in der akkadischen Lyrik üblich, durch ein Schema von Lautassonanzen eng verknüpft, wie sich aus der Dominanz bestimmter Vokale und Konsonanzen belegen läßt, s. in:

i 2: [di']um lišpu mumma ašīpu uzunšu lišku[nma]  
di' um išpu mumm šīpu u unšu š un

Das geht auch aus den "ungrammatischen" Vokalisierungen hervor, die auf Binnenreime deuten, s. in:

i 12: iše'i bābiki lāma taškuni qātēki elšu

und den Endreimen, die innerhalb der Verse vorzuliegen scheinen, s. in:

i 9: iṭṭūdu šū lā imurū idīki  
i 10: aḥrītiš ūmī ittarrū šepēki.

Das Versreimschema dieser Assonanzen ist wegen der besonderen Bedingungen der akkadischen Silbenschrift verbunden mit der Tatsache, daß es sich um eine tote Sprache handelt, nicht mehr zu erstellen.<sup>32</sup>

**3.4** Beeindruckend ist in diesem Text die Ausdrucksebene, die ich mit einigen Beispielen belegen möchte.

Beispiel A (i 29–30):

n[a]blu bītim elšu āšibtašu bu'āram  
ašri-UŠ ša libbiki kamliš šuttuqu kūmma Ištar

"Flamme des Hauses, darüber seine Bewohnerin, die Heiterkeit,  
dort, wo du willst, grollend zu zerquetschen- das ist dein, Ištar"

Dieses Bild lebt von der Mehrdeutigkeit des Wortes *āšibtašu*: einerseits ist die "Bewohnerin" des Hauses die Flamme des Herdfeuers, die heitere Wärme vermittelt; andererseits assoziiert der Begriff *āšibtu* "die Bewohnerin" des Hauses, nämlich die Frau, die sich über die Herdflamme beugt. Das Licht der Flamme kann ebenso "zerquetscht" werden wie das Wohlbefinden der Bewohnerin, der Frau.

<sup>31</sup> Vgl. zu *Agušaya* A vi weiter unten S. 60.

<sup>32</sup> Vgl. Groneberg (1996b).



Beispiel B (i 37):

*šušgum rigmi kiššaš šaḥurrūtim*

“Das Brüllenlassen des Schreies, das Zähne-Knirschen der Starren(?)”

Das Bild beschreibt den ‘Blick auf den Mund’ der Krieger: im Kampf entweicht den Lippen ein Schrei, ist er tot, so entblößen seine Lippen die Zähne.

Beispiel C (i 41–42):

*neptû rēmi ikkarši dādi šakāna<sup>1</sup>*

*tummur šerri šuršû apli u naplusu — kûmma Ištar*

“Die Öffnung des Schoßes in das Innere des Geliebten zu setzen,  
das Begraben des Säuglings, das Habenlassen des Erbsohns und das Betrachten  
— das ist dein, *Ištar*”

Für *neptû rēmi* ergibt sich auch die Übersetzung “Bresche des Erbarmens”, d.h. das Mitleid in den Sinn des Geliebten zu setzen. Diese Doppeldeutigkeit ist vielleicht intendiert.

Beispiel D (i 43):

*kittum sāsū šaptān rabbatān nudun seḥri*

“die Matte(!), die Motte, die zwei weichen Lippen, Mitgift des Kleinen”

Das Bild der “weichen Lippen” des Säuglings ist allgemein bekannt. Mehrmals wird von der Göttin gesagt, daß sie die Lippe des Kleinkindes küßt.<sup>33</sup> Darüberhinaus verbirgt sich in *nudun* (irregulärer st. con. von *nudunnû*) ein Wortspiel mit dem sumerischen Wort für Lippen “n u n d u m”.

Die zweite Kolumne schildert ein Ritual. Dieser Abschnitt ist deshalb äußerst interessant, weil er rituelle Handlungen und Beschreibungen der Teilnehmer in lyrischer Sprache vermittelt.<sup>34</sup> Auch in diesem Teil geht kaum ein Satz über das Zeilenende hinaus; in den besser verständlichen Partien des Textes basiert die Verseinteilung auf dem Zweizeilenvers.

Die Poetizität des Textes wird bewirkt durch Lautassonanzen und die Wortstellung. Spannung wird erzeugt durch die Varianz im Vokabular und die Anordnung der Satzglieder in den Versen. Metaphern, die sonst die Ausdrucksebene von Lyrik bestimmen,<sup>35</sup> kommen wenig vor,<sup>36</sup> ebensowenig wie Metonyme.

<sup>33</sup> S. Z. 50 in “*Ištar-Bagdad*” (s. weiter unten S. 112):

[a?-ta?-na]-ši-iq ša-ap-tu še-ri-im

“[Ich ] küsse [immer wieder] die Lippe des Kleinkindes”

und vgl. in In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra bei Sjöberg (1975) S. 192 Z. 138.

<sup>34</sup> Vgl. ausführlicher Groneberg (1996a).

<sup>35</sup> Vgl. Groneberg (1996b).

<sup>36</sup> Eine Metapher ist z.B. der Ausdruck *abub rigmašnu* “ein Orkan ist ihr Geschrei” in ii 14. Ein Metonym ist — wenn richtig gelesen — der Ausdruck: [na-š]u ta<sup>1</sup>-ka-la-ti<sup>1</sup> “die die Hüllen tragen” (ii 34), d.h. die Kulddiener der *Ištar*.



# Ištar-Louvre

Der Aufbau soll anhand einiger Zeilen dokumentiert werden:

Kolumne II:

II 1 *šu-ba-al-ku-ut-ma ši-ip-ru/* *šu-uš-nu-ú pa-nu-šu*  
 šu b ši p šu š nu p nu šu  
 Umgekehrt ist das Tun, verändert sein Aussehen.

II 2 *na-mu-ti-iš-ki an-nu an-na-šu /* *tu-ur-ki Ištar*  
 n t iš ki n n n n š t ki Iš  
 Für deine Travestie ist das Ja, sein Jawort ist zu dir zurückgekehrt, Ištar

II 3 *na-aḥ-la-pa<sup>1</sup>-ti pu-ur-IR-si /* *tu-še-eš-mi zi-ik-ri*  
 l p ti r si/ i zi ri  
 Die Gewänder reiße ab, du läßt <es> die Männer hören.

II 4 *mu-ta i-la-AP-ta si-in-ni-ša-tu/* *bi-re-te kà-ad-ra-ma*  
 ta l p ta t r t d r  
 Die Frauen berühren den Helden, sie bauschen den Zwischenraum auf.

II 5 *na-ši-ma zi-ik-ru ki-iš-ši-nam-ma qá-ti-iš-šu*  
 ši ik ki š ši iš šu  
 Es trägt der Mann die Wicken in seiner Hand

II 6 *si-ni-iš-tum ki zi-ik-ri ša-ak-na-at uš-pa-ta-am tu-ki<sup>1</sup>-a-al qa-aš-ta*  
 i iš t ki ik š k t š t t ki q š  
 die Frau ist ausgerüstet mit dem Köcher wie ein Mann, sie hält den Bogen;

II 7 *ki-ri-is-sà-am si-ib-tam uḥ-ḥa* *ti-ib-ba na-ši zi-ik-ru*  
 is s si ši zi  
 die Haarspange, die Muschel, das Soda (?) (und) die kleine Harfe trägt der Mann,

II 8 *ti-il-pa-na-ti as-pi as-sú-uk-ki si-in-né-ša-tu na-ši-a*  
 as as ne ša na ši  
 die Wurfhölzer, die Schleudern und die Keulensteine tragen die Frauen.

II 9 *ša-bi-it-su-ma zi-ik-ru* *ti<sub>4</sub>-il-ši-in šu-uš-nu pa-nu-šu*  
 su ma zi ši n šu š nu nu šu  
 Der Mann hält dabei ihr (der Frauen) "Band", verändert ist sein Aussehen;

II 10 *ša-ak-na-as-sum-ma ši-ib-nu i-na ki-di ba-ú i+na-aš-ši qá-as-sú*  
 sum ma ši  
 die Matte liegt für ihn bereit - sie gehen im Aussenbezirk herum  
 -(und) er erhebt seine Hand (im Gebet)

Der Abschnitt ist wie oben angegeben in einzelne Verse zu unterteilen. Die ersten Zeilen zeigen eine inhaltliche Steigerung und sind auf vielfältige Weise miteinander verknüpft:

Alle vier Zeilen enthalten eine Zäsur in der Mitte der Zeile (angegeben durch /).

Zeile 1 wird durch einen Stabreim auf *šu-/ ši-/ šuš-/ /-šu* dominiert und durch einen Vokalbinnenreim der einzelnen Wörter auf *-u*; außerdem wiederholt sich die Silbe *-nu* in *šušnû* und *pānu* in der zweiten Hälfte der Zeile mit dem -reimkorrekten-Zusatz *-šu* am Ende der Zeile.

Zeile 2 enthält eine Wortwiederholung in der Mitte und den Zusatz *-Ištar!* am Ende, der an die Wendung *kûm-ma Ištar* der ersten Kolumne erinnert. Von *namûtiš-ki* zu *tur-ki* liegt vermutlich Binnenreim auf *-ki* vor.

Zeile 3 basiert einerseits auf dem Binnenreim *-i* der einzelnen Wörter zueinander und andererseits auf der Vokalassonanz *-si* an *purIR-si* und an *zikrî*. Der Vokal *i* dominiert im übrigen die ganze zweite Hälfte des Verses.

Zwischen Zeile 2 und 3 besteht eine Verbindung durch den Anlaut *na* zu Beginn der Zeile. Vers 2, Zeile 3 und 4, sind in den beiden ersten Hälften der Zeilen verknüpft durch die Konsonantenwiederholung *l-p-t*.

In Zeile 4 herrschen Dentale vor. Die beiden ersten Wörter sind durch einen Reim auf *-ta* miteinander verknüpft. Dieser Vokalreim liegt umgekehrt in *ka-ad-ra-ma* vor. Ebenfalls metathetisch angeordnet sind in der zweiten Vershälfte *-rt-* und *-dr-*. Mit einem *-m-* beginnt und endet die Zeile.

In den folgenden vier Zeilen ist die Wortstellung das Element, das die poetische Sprache in Verbindung mit der Wiederholung von Motivwörtern determiniert:

Zeile 5 enthält noch Lautassonanzen auf *-ši* und *išši/u*; ausschlaggebend aber ist die Wortstellung, die hier mit dem Verb beginnt und vom Subjekt gefolgt wird.

Zeile 7 endet mit der gleichen Frequenz, dem "Motivwort" *naši zikru*; die Objekte sind vorgeordnet.

Die Wortstellung der ersten Hälfte von Zeile 5 ist dichterisch, die in Zeile 7 ist umgangssprachlich, ebenso die dazwischenliegende Zeile 6.

Zeile 7 enthält kaum Lautassonanzen. In Zeile 6 hingegen dominieren mehrere Konsonanten: *š* und *t* jeweils in *sinništum šaknat ušpatam*, *qašta*, *šaknat*; letzteres ist mit *ki zikri* durch das *-k-* verknüpft, mit *si* bzw. *zi* beginnen die beiden Lemmata zu Beginn der Zeile. Zu Zeile 8 erfolgt die Verbindung durch das Motivwort *našiā*, welches die Zeile wie in der Zeile darüber — mit Metathese des Subjekts — beendet. In Zeile 5 bis 8 haben wir damit mit einem fast identischen Vokabular im Satzsubjekt alle möglichen Varianten der Wortstellung als strukturierendes Element:

*našīma zikru ....*

*sinništum .. (šaknat)*

... *naši zikru*

... *sinnešātu našiā*

(*šabit-sum-ma*) *zikru*

*inašši qāssu*



Das Motivsubstantiv *zikru* wiederholt sich noch einmal in Z. 9 und das Motivverb *našû* noch am Ende dieses Abschnittes in *inašši qāssu* (Ende von Zeile 10).

Zeile 9 und 10 sind durch die parallel geschaltete erste Hälfte der Zeilen verbunden: beide beginnen mit dem Verb, es folgt das Subjekt. Vermutlich liegt ein Endreim vor von *šabit-suma* und *šaknas-summa*, und ein Stabreim(?) von *zikru* zu *šibnu*. *šušnû pānūšu* wiederholt inhaltlich Zeile 1 mit derselben poetischen Lautmetathese von *š-n(š-š-n/ p-n-š)*. Die zweite Hälfte von Zeile 10 verstehe ich als Erweiterung, die auf den folgenden Abschnitt hinführt.

#### 4 DER INHALT

**4.1** Der Inhalt im Überblick: Das Literaturwerk preist die Allmacht der Göttin *Ištar*. Zuerst wird ihre Präsenz evoziert durch eine Eulogie auf ihre besonderen Eigenschaften. Dann wird eines ihrer Rituale beschrieben und gegen Ende des Textes, auf der Rückseite, wird der mögliche *raison d'être* dieses Lobliedes gegeben. Wenn dieser schlecht erhaltene Teil der Rückseite richtig interpretiert wurde, dann kann es sich bei dem Anlaß für dieses Ritual und Loblied um Bautätigkeiten handeln. Die Rede ist von Renovierungsarbeiten "am Sims der Mauer" und "an ihrer/seiner Gestalt". Vielleicht handelt es sich um einen Damm an einem Kanal oder um Arbeiten an einem Relief(?) hochoben an einer Mauer(?).

Der Text ist ab der zweiten Kolumne überwiegend in Anredeform gehalten, die aber plötzlich, auch mitten in der Zeile, von der zweiten in die dritte Person wechseln kann.<sup>37</sup> Dieser Wechsel ist eigentlich auch schon Stilmittel in der 1. Kolumne (s. zu i 46), denn dort werden zwar die Eigenschaften und Fähigkeiten der Göttin neutral aufgezählt, am Ende einer jeden zweiten Zeile wendet man sich aber mit dem Refrain: *kūm-ma Ištar* "das ist dein, *Ištar*" unmittelbar an die Gelobte.

Die Göttin *Ištār* (<sup>d</sup>*Iš<sub>8</sub>-dar* = *Ištár*) wird von einem anonymen Beter angesprochen, der den *āšipu* zu Lösungsritualen verleiten will (so?). Logischerweise wird in der zweiten Kolumne ein Ritual der Göttin beschrieben, zu dem wohl schon gegen Ende der ersten Kolumne übergeleitet wird.<sup>38</sup> Die dritte und vierte Kolumne sind stark beschädigt, so daß der Fortgang des Gebetes schwer zu rekonstruieren ist. Die dritte Kolumne scheint Klagepassagen zu enthalten; die Klage ergeht in der 1. Person und ist damit im Stil einer persönlichen Klage gehalten. Die vierte und damit erste Kolumne der Rückseite ruft wieder die erzürnte Göttin an,<sup>39</sup> durchsetzt mit Berichten in der 3. P. fem. über die Allmacht der Göttin<sup>40</sup> und über die Unrechttaten eines unbekannten Dritten.<sup>41</sup> Über den Zorn der Göttin wird auch in der 5. Kolumne berichtet.<sup>42</sup> Ich vermute, daß das Thema dieses Abschnittes ein in Ungnade gefallener König ist, den sie in guten Zeiten mit Reichtum beschenkte,<sup>43</sup> dessen Residenz sie aber im Zorn ebenso wie die Flußader

<sup>37</sup> Vgl. z.B. in 24–26.

<sup>38</sup> Ausführlicher analysiert bei Groneberg (1996a).

<sup>39</sup> Vgl. in iv 6': *ubruma libbaki* "ein Fremder dein Herz".

<sup>40</sup> Vgl. iv 7' bis iv 10'.

<sup>41</sup> Vgl. iv 7'.

<sup>42</sup> Die Mehrdeutigkeit der Zeichen läßt hier kaum eine sichere Analyse zu. Die folgenden Zeilen sind Versuche den Inhalt zu deuten.

<sup>43</sup> Vgl. v 28–30'.



zerstörte.<sup>44</sup> Unklar ist eine Passage über die Knechtschaft (*ardūtu*), die sie, die Göttin, eingesetzt habe. In diesem Abschnitt erinnert der Text an Klagen um zerstörte Städte, die vielen *Balags* zugrundeliegen.<sup>45</sup>

Fast über 20 Zeilen ist die Rede von einem "Sims" (*sētum*), in dem ihr Name evoziert wird. Man versucht, die erzürnte Göttin zurückzuholen. Etwas, das die Anwesenheit der Göttin garantiert, wird im "Sims" sichtbar.<sup>46</sup> Ein Bauteil wird am "Sims der Mauer" errichtet.

Das Ende der 5. Kolumne endet mit einem indirekten Segenswunsch für zwei(!) nach Osten reisende Helden.

Unklar ist, ob sich diese Themen noch in der sechsten Kolumne fortsetzen.

**4.2** Der Inhalt im einzelnen: Der Text wird, wie oben ausgeführt, in Abschnitte von jeweils zehn Zeilen untergliedert, die ich im folgenden zusammenfasse.

Abschnitt 1 (1–10): Vorgestellt wird das Ziel dieses Textes, der als Preis der großen Taten der Ištar verstanden werden soll. Der zuerst Angesprochene für diesen Gesang<sup>47</sup> ist der *āšipu*, der durch die Evozierung der Gottheit in Aktion versetzt werden soll. Bei diesem Preisgesang, dessen laute Ausführung die Aufmerksamkeit auf sich ziehen soll, lernt auch der Ungebildete und Uneinsichtige (Z. 11), zu welcher Macht die Göttin fähig ist.

Abschnitt 2 (11–20): Gelobt wird das "Sich-Verändern" der Gottheit, d.h. die Unergründlichkeit ihres Tuns. Gepriesen wird der zerstörerische, kriegerische Aspekt der Göttin in seinen Widersprüchlichkeiten.

Abschnitt 3 (21–30): Motive des zweiten Abschnittes, d.h. des kriegerischen Aspektes werden weitergeführt, daneben aber auch die Wichtigkeit der Göttin als soziale, häusliche Instanz unterstrichen. Zur Göttin gehören: Kampf und Ruhe, das Umgehen mit dem Wort (Verfluchen und Gutmachen), das Unberechenbare und Gute, das Wohlergehen der Menschen und der Natur, die soziale Umgebung des Menschen, die Flamme des Hausherdes als Symbol des Wohllebens in der Familie.

Abschnitt 4 (31–40): Eines der Motive ist die regulative Funktion der Göttin im Geschäftsleben, ein weiteres ihre Rolle im emotionalen Familienleben. Sie beherrscht Gefühle und Wissen, das Zusammenleben von Frau und Mann in allen Aspekten: das Wohleben der Männer, das Spielen der Mädchen, Hassen und Lieben im kultischen Kontext, Hochzeiten. Aber sie ist auch Herrin der Schlacht und über die Toten.<sup>48</sup>

Abschnitt 5 (41–50): Ištar als Instanz des häuslichen Familienlebens und der Fruchtbarkeit ist wieder eines der Themen dieses Abschnittes. Sie ist Ansprechpartner im

<sup>44</sup> Vgl. in v 32–33'.

<sup>45</sup> S. weiter unten S. 148ff.

<sup>46</sup> S. zu einer Deutung weiter unten S. 18f. und S. 129.

<sup>47</sup> Der Text wird als *zamārum* in i 7 bezeichnet, s. zur Zeile.

<sup>48</sup> Das ist wohl der Sinn der Zeile 37: *šušgum rigmi kiššaš šahurrūtīm* "das Brüllenlassen des Schreies, das Zähne-Knirschen der Starren(?)".



Liebeszauber, sie ermöglicht Nachwuchs. Auch für die Heiratszeremonien und die sexuellen und zärtlichen Freuden des Zusammenlebens ist sie zuständig. Sie dominiert die Sphäre der Frauen.

Abschnitt 6 (51–60): Der Textteil ist zerstört. Im Anfang dieses Abschnittes werden wohl typisch weibliche Schmuckstücke als Symbole der Göttin deklariert; dann wird auf ihre Funktion in Ersatzritualen angespielt. Anschließend scheint sich der Tenor des Textes zu ändern. Die Rede ist von einem Thron. Vermutlich wird im Folgenden auf ihr Vermögen angespielt, Männer in Frauen und Frauen in Männer zu verwandeln. Diese Passage, die in diesem Text zerstört ist, ist aus dem In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra-Hymnus Z. 120 wohl bekannt,<sup>49</sup> der sicherlich Idee, wenn nicht Vorlage für den Refrainteil (*kûm-ma Ištar*: Kol. i 16-52ff.(?)) dieses Hymnus war. Die Beschreibung einer Prozession unter Einbeziehung von Verkleidungszeremonien mit anschließenden Opfern und Bitten um Segen gehört sicherlich noch eng in diese literarische Abhängigkeit. Der *kûm-ma*-Refrain wird vielleicht noch zweimal wiederholt in einer preisenden Passage in ii 28 und 32(?), und tritt dann nicht mehr auf. Auf der Rückseite beginnt auch ein völlig neuer Gedanke.

#### Kolumne II<sup>50</sup>

Abschnitt 7 (ii 1–10): Der Abschnitt beginnt mit der Bemerkung, daß das Ritual (so wohl die Bedeutung von *šipru*) "verkehrt sei", der übliche Ablauf also verändert ist.<sup>51</sup> Es werden die Teilnehmer des Rituals genannt: im Mittelpunkt steht der *mutum* "Held", Frauen und Männer sind beteiligt. Aus Z. 2 geht hervor, daß dieses Ritual *namûtu* "Scherz", oder sinngemäß "Travestie" heißt.<sup>52</sup> Eine schon eingeholte Anfrage (wohl zum Abhalten des Rituals) ist positiv. Die Teilnehmer an der Zeremonie werden beschrieben. Die Männer tragen die Paraphernalia der Frauen und die Frauen die der Männer. Auch die Gewänder werden verändert: die Männergewänder werden gekürzt oder eingerissen und die Mitte wird betont. Die Männer verändern ihre Kopfbedeckung nach Frauenart. Es wird (nur einem der Teilnehmer?) eine Matte hingelegt und man geht in den Außenbezirk, wo man (oder nur einer der Teilnehmer?) die Hände betend erhebt.

Abschnitt 8 (ii 11–20): Auch die Frauen bauschen ihr Gewand auf, d.h. sie simulieren das Männerkleid(?). Die Prozession formiert sich und man macht einen Umlauf (um den Tempelbezirk/die Statue der Gottheit?). Das Kultpersonal der *Ištar* wird vorgestellt, die "furchterregenden" *zikkarû* "Männchen", die verzierte Gewänder tragen und ein lärmendes Auftreten haben, und der *assinnum*. Er ruft die Göttin um Rettung und um Reinigung an. Sie wird aufgefordert, sich niederzulegen(?). Er fungiert als derjenige, der das Böse nimmt und entfernt.<sup>53</sup> Charakterisiert wird er als jemand, der

<sup>49</sup> *zikaram ana sinništum sinništ ana zikarim turrum kûmma Ištar*:

"den Mann in eine Frau und die Frau in einen Mann umzukehren, das ist dein, *Ištar*".

<sup>50</sup> Die Beschreibung und Analyse des Ritualteiles s. bei Groneberg (1996a).

<sup>51</sup> Vgl. Groneberg (1996a).

<sup>52</sup> Ausführlicher dazu in N.A.B.U.

<sup>53</sup> Vgl. schon Groneberg (1986b) S. 36.



wie eine Frau lebt. Er trägt eine Spindel, vermutlich als Symbol für das Wüten der Gottheit als Sturmdämonin.<sup>54</sup>

Abschnitt 9 (ii 21–30): Die Prozession defiliert an einem Symbol der Gottheit vorbei. Als Symbol dient das "Geschmeide" der Göttin.<sup>55</sup> Unter Beteiligung der Bevölkerung wird das Geschmeide exhibiert; man libiert. Der Göttin wird wahrscheinlich das Schlafgemach vorbereitet.<sup>56</sup> Sie wird als kriegerische Ištar gepriesen.

Abschnitt 10 (ii 31–40): Der *assinnu* seufzt und klagt und gerät dadurch in Ekstase.<sup>57</sup> Der Ablauf dieses Teils des Rituals und des Gebetes ist beendet. Vermutlich wird die Entscheidung der Gottheit damit herbeigeführt. Der Göttin werden Schüttopfer gespendet. Ekstatisches Kultpersonal(?) bringt Gegenstände herbei. Die Göttin wird positive Schicksalsentscheidungen im Sinne einer guten Ernte treffen. Sie ist gut gelaunt, erhört die Betenden und verteilt Brot(?).<sup>58</sup>

Abschnitt 11 (ii 41–47): Das "große Weinen", vielleicht eines der *raison d'être* dieses Rituals,<sup>59</sup> verdoppelt sich. Die Göttin wird wieder gepriesen und jemand bemüht sich, sie umzustimmen: man geht (zu ihrem Tempel?) und ein Opfer findet statt(?). Der Rest ist zerstört.

#### Kolumne III:

Die dritte Kolumne ist so zerstört, daß sich der Kontext nur schwer beschreiben läßt. Sie enthält Klagemotive eines Beters (des Königs?), der sich an die Göttin wendet.

#### Kolumne IV:

Die Klage wird in der stark zerstörten vierten Kolumne vermutlich fortgeführt; die Göttin ist immer noch erzürnt.

#### Kolumne V:

An dieser Textstelle wird ein ungewöhnliches Thema, nämlich Renovierungsmaßnahmen an einem Sims (?) behandelt, welches sich in der mir bekannten akkadischen Literatur sonst nicht belegen läßt. Aus diesem Grund bleiben auch in den gut erhaltenen Abschnitten viele Fragen offen.

Der Beginn der fünften Kolumne ist nicht gut genug erhalten, um den Inhalt der ersten 22 Zeilen (3 Abschnitte) rekonstruieren zu können: vermutlich ist die Rede von der Göttin als staatserhaltender Macht, da der "Hirte" (wohl der König) genannt ist.

<sup>54</sup> Vgl. weiter unten zu ii 18.

<sup>55</sup> Zu dieser Zeile s. zu ii 21.

<sup>56</sup> Vgl. zur Textedition Z. ii 23: bzw. das Trinkgefäß, gefüllt mit Bier, wird bis zum frühen Morgen hingestellt.

<sup>57</sup> Diese Idee hatte Maul (1992) S. 165.

<sup>58</sup> Vgl. zum Text.

<sup>59</sup> A. Sjöberg weist S. 163 in seiner vorzüglichen Bearbeitung des schwierigen In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra-Hymnus auf das Problem hin, daß Enheanna in Z. 250 von einer Bestrafung spricht, die sie durch die Gottheit erfahren habe. Vielleicht ist das Deklamieren oder Absingen auch dieses Hymnus ein Bußritus. Die Bautätigkeiten, die in der 5. Kolumne geschildert werden, deuten auf einen weiteren funktionalen Aspekt des Rituals.



Abschnitt 12'(v 24'–33'): Ein zusammenfassendes Thema ist nicht rekonstruierbar. Jemand (die Strahlen des Venussterns?) laufen umher in der "Rinne" (des trocken-gelegten Kanals?),<sup>60</sup> die Göttin ist zornig und großartig, wenn sie morgens aufgeht. Sie wird lobend in der 2. P. fem. angeredet: intensiv kümmere sie sich um jemanden, der Bußriten und Lob an sie respektiert habe. Sie beschenke jemanden mit einem prachtvollen Wohnsitz. In den Suffixen tritt eine weitere weibliche Person auf, die nicht näher erklärt wird, deren Gefährten/Wohnsitz sie ermöglicht habe.

Nach einem Zerwürfnis, bei dem er/sie sich zornig von "ihr" abgewendet hat, zerstörte sie die Existenz (der Stadt?). Sie verhinderte etwas für die Kanalwirtschaft(?) und setzte die Knechtschaft ein.

Abschnitt 13'(v 34'–43'): Eine weibliche Person(?) redet im "Sims" in der 1. Person.<sup>61</sup> Sie beklagt die Zerstörung der Wege(?). Eine weibliche Person (die Göttin?) sei an einem Ausstattungsort angekommen; eine Gestalt (*binītu*) wird erneuert.

Noch einmal preist der Sims ihren Namen.<sup>62</sup> Etwas wird dieses Mal in der 2. P. fem. angeredet, entweder die Göttin selbst oder ein Abbild im Sims(?).<sup>63</sup> Alle Errungenschaften der Menschen wurden in ihrem, wohl der Göttin, Auftrag eingesetzt von einer weiteren weiblichen Person, die wohl "Tochter" ist.<sup>64</sup> Als Außenstehender Teil des Tempels der Göttin wird der Sims bezeichnet. Die Gottheit(?) wird gelobt, die Sonnenscheibe (*šaššanu*) sei ihr Gesicht (*būnū-ki*). Am Sims der Mauer wird "seine Mauerwand" (*usuk-šu*) zu ihrer Freude eingesetzt.

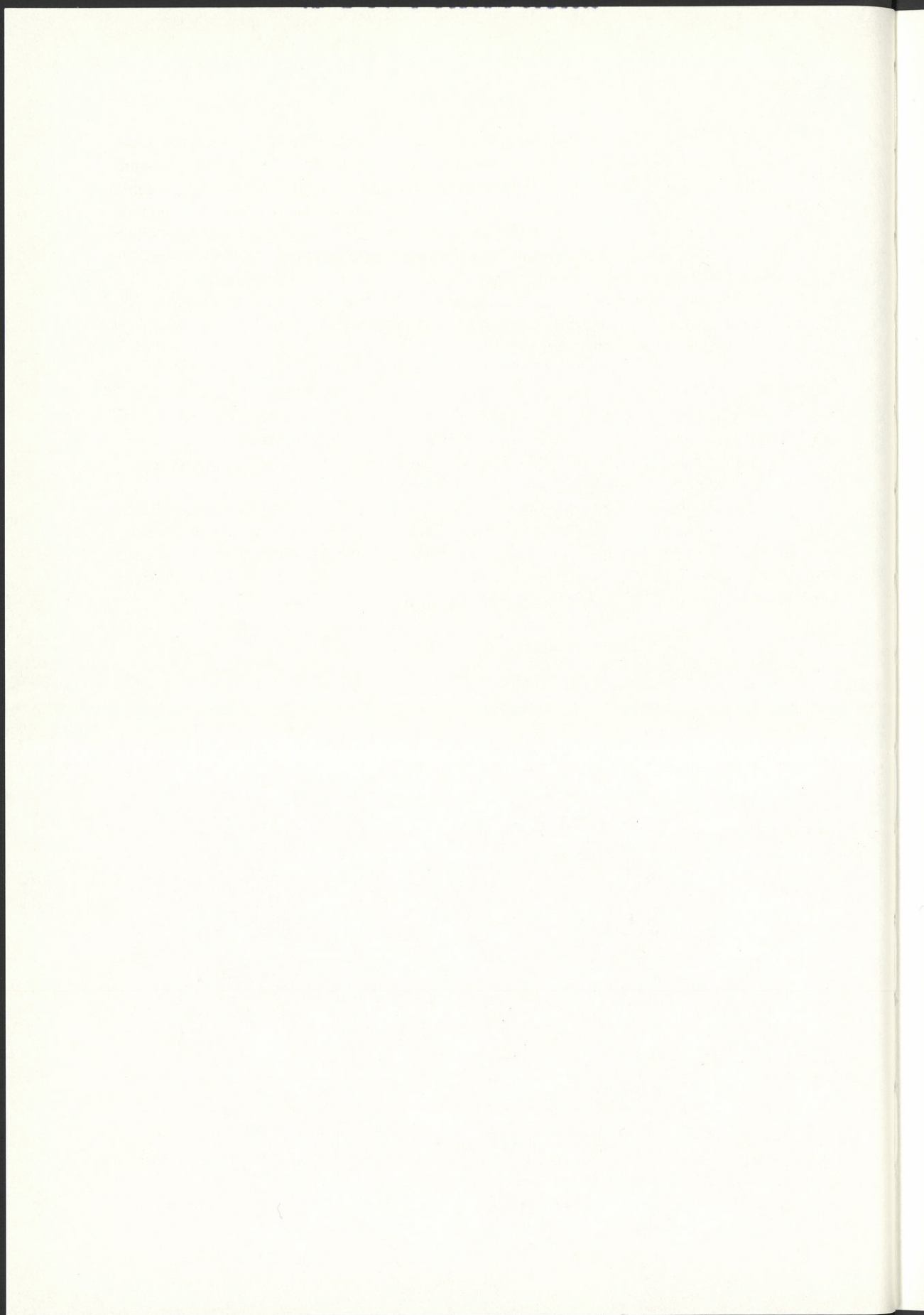
<sup>60</sup> Oder jemand "läuft umher im Hunger," s. zu v 25'.

<sup>61</sup> Da der Zusammenhang zerstört ist, kann theoretisch auch noch ein unbekannter Dritter "im Sims" reden!

<sup>62</sup> S. zu v 38'.

<sup>63</sup> S. meine Deutung weiter unten zur geflügelten Ištar, S. 127ff.

<sup>64</sup> S. zu v 39'.





## KAPITEL II

**Textedition “*Ištar*-Louvre” (AO 6035)**

Textkopie und Photos Tf. I–XXVI

## Transkription

Überschrift: [šèr<sup>2</sup>] ta-na-ti Ištar

## Kolumne I

- I 1 [be]-el-ti lu-uš-ta-aš-ni<sup>2</sup> qú-ru-ud<sup>3</sup> i-lu-ti-ki  
 I 2 [di<sup>2</sup>]-ú-um<sup>4</sup> li-iš-pu<sup>5</sup> mu-um-ma<sup>6</sup> a-ši-pu ú-zu<sup>7</sup>-un-šu li-iš-ku-u[n]  
 I 3 Ištar me-ri-iš-ki<sup>8</sup> la-wa-am ú-na-a-ad  
 I 4 ú-zu-un-šu li-iš-ku-un mu-um-ma<sup>9</sup> a-ši-pu qú-ru-ud-ki li-iš-me  
 I 5 ri-ig-mu ra-ma-an-šu li-ne-a<sup>10</sup> a-di su-ur-ri  
 I 6 <sup>a</sup>at-la-li<sup>11</sup> Ištar li-wa-at-<ti->ru<sup>12</sup> na-ar-bi-ki  
 I 7 li-iš-mu-ma qé-er<sup>13</sup>-bi-šu za-ma-ra-am<sup>14</sup>  
 I 8 du-un-ni-iš<sup>15</sup> et-lu-ti-ki ki-ma mi-li ir<sup>1</sup>-ta-ab-bi<sup>16</sup>  
 I 9 it-tú-du šu-ú la i-mu-ru i-di-ki  
 I 10 aḫ-ri-ti-iš ú-mi i-ta-ru<sup>17</sup> še-pé-ki<sup>1</sup>(Text: DI)

- I 11 i-la-am-ma-ad iq-qé-er-bi la ḫa-si-su a-i-lu<sup>18</sup>  
 I 12 i-še-i ba-bi-ki<sup>19</sup> la-ma ta-aš-ku-ni qá-te-ki el-šu  
 I 13 ša-ni-a <sup>e</sup>ep-še-tu-ki a-la-ak-ta-ki re-qé-et  
 I 14 mé-du ši-ip-ru-ki la ki ku-at<sup>20</sup> i-lu ia-um-ma  
 I 15 eš-ru-tum<sup>21</sup> la-aḫ-šu-tu(Zeichen: DAM)<sup>22</sup> ta-at-ta-ás-ḫu-ru tu-<sup>1</sup>x-r<sup>1</sup> i<sup>2</sup>-ir-[ki<sup>2</sup>]<sup>23</sup>  
 I 16 sà-pa-aḫ šu-ub-ti ù šu-uḫ-bu-ut li-ib-na-<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> ku-um-ma Ištar  
 I 17 šu-ba-al-ku-ut <sup>gis</sup>AL-ki<sup>25</sup> i-ši-id ka-ab-ta-ti tú-ub li<sup>1</sup>-ib-bi  
 I 18 mu-ši-tu šu-un-nu ṭe<sub>4</sub>-e-mi ù na-ak-ru-tú<sup>26</sup> ku-um-ma Ištar  
 I 19 ṣa-al-tu sà-aḫ-ma-aš-tum te-eš-[u: Rasur]<sup>27</sup> a<sup>7</sup>-ḫu-tu<sup>28</sup>  
 I 20 di-pa-ar a-na-an-tim ù bu-ul-lu<sup>29</sup> tu-uq-ma-tim ku-um-ma Ištar

- I 21 uz-z[u<sub>x</sub>]<sup>30</sup> [t]a-am-ḫa-šú<sup>31</sup> ši-ib<sup>1</sup>-ba-tu<sup>32</sup> ù na-ḫu  
 I 22 ta-àz-z[i-r]u<sup>33</sup> qí-bi-it ša-ap-ti šu-uš-šu-ru ku-um-ma Ištar  
 I 23 su-ur<sup>2</sup>-ru<sup>2</sup>-<sup>1</sup>úr<sup>17</sup> ki<sup>2</sup>-tim šu-ta-pu-UL<sup>34</sup> im-ma-tim du-mu-uq si-ik-ri<sup>35</sup>  
 I 24 šu-un-nu-<sup>1</sup>ú<sup>1</sup> du-ul-li ù pa-ša-ar ni-ik-ma-tim [ku]-um-ma Ištar  
 I 25 ba-aš-tu un-ni-nu še-e-du ù la-ma-as-<sup>1</sup>su<sup>1</sup>  
 I 26 i-ša-ar-tu tú-uḫ-du ù du-un-nu<sup>36</sup> qà-aq-qá-r[i] ku-um-ma Ištar  
 I 27 ši-i-ru e-du a-ḫu-ú iš-ta-pi-ru<sup>37</sup>  
 I 28 na-ak-ru<sup>39</sup> at-ḫe-ša<sup>40</sup> ši-it-ku-nu ku-um-ma Ištar  
 I 29 n[a<sup>2</sup>-a]b-lu<sup>41</sup> bi-tim el-šu a-ši-ib-ta-šu bu-a-ra-am  
 I 30 aš-ri-Uš<sup>42</sup> [š]a<sup>1</sup> li-<sup>1</sup>ib-bi<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> [k]a-am-li-iš<sup>43</sup> šu-ut-tu-qu ku-um-ma Ištar



## Übersetzung

Überschrift: [Lied?]: "Ruhm der Ištar"

Kolumne I

- I 1 Meine [Her]rin, ich will überall verkünden das Heldentum deiner Göttlichkeit,  
I 2 [die Cel]la soll laut werden an "*mumma*", der *āšipu* soll aufmerken!  
I 3 Ištar, das Umhüllen mit deiner Weisheit preise ich,  
I 4 sein Ohr soll er auf die "*mumma*"<sup>8</sup> richten, der *āšipu*, er soll dein Heldentum  
vernehmen:  
I 5 das Schreien soll ihn selbst eilends in Bewegung setzen.  
I 6 Singe freudig, Ištar, man soll deine großen Taten vermehren,  
I 7 sie sollen dabei/drinnen den Gesang hören:  
I 8 durch die Kraft deiner Männlichkeit, schwillt er (der Gesang) wie eine Flut an.  
I 9 Auf dem Weg wird er, der nicht deine Arme sah,  
I 10 (doch) bis in ferne Tage deine Füße leiten.
- 

- I 11 Er lernt dabei, der unverständige Mann:  
I 12 er sucht deine Tür, bevor du deine Hände auf ihn gelegt hast.  
I 13 Andersartig sind deine Taten, dein Wandel ist unergründlich;  
I 14 sichtbar sind deine Werke, nicht wie du (!) ist welcher Gott?  
I 15 Die Demütigung, die Bedrückung, ...  
I 16 Auflösen der Wohnung und Niedertreten<sup>24</sup> der Ziegeln, das ist dein, Ištar!  
I 17 Das Umkehren mit deiner Hacke die Fundamente des Gemütes, der Herzens-  
freude,  
I 18 des nachts das Ändern der Meinung und das Mitleid, das ist dein, Ištar!  
I 19 Streit, Aufstand, Verwirrung, Fremdheit,  
I 20 Fackel des Streites und Auslöschung des Kampfes, das ist dein, Ištar!
- 

- I 21 Zorn, Kampf, Brennen(?) und Löschen (der Glut),  
I 22 das Verfluchen(?), den Ausspruch der Lippe gut beachten, das ist dein, Ištar!  
I 23 Abstreiten des [Rech]tes, das Immer-niedriger-Werden im Lande, das Gutma-  
chen der Worte,  
I 24 das Verändern des Kultes und das Lösen der Anhäufung (von Besitz), das ist  
dein, Ištar!  
I 25 Lebenskraft, Gebet, *šēdu* und *lamassu*,  
I 26 das Gedeihen, der Überfluß und die Stärke des Bodens, das ist dein, Ištar!  
I 27 Die Blutsverwandten<sup>38</sup>, die Einzelgänger, die Fremdlinge, die Diener,  
I 28 die Fremdartigen als ihre Partner fest zu verankern, das ist dein, Ištar!  
I 29 Flamme des Hauses, darüber seine Bewohnerin, die Heiterkeit  
I 30 dort, wo du willst, grollend zu zerdrücken, das ist dein, Ištar!
-

- I 31 iš-ta-ḥu<sup>44</sup> bi'-ir-tum [wu-ú-r]u<sup>?</sup> a-wa-at ur-ti<sup>45</sup>  
I 32 šu-ta-pu mu-du šu<sup>?</sup>-te[<sup>?</sup>-ne<sup>?</sup>]-i<sup>46</sup> ut-tu-ur ne-me-li ku-um-ma Ištár  
I 33 ša-ḥa-tum<sup>47</sup> pu-uz-ru i-ru-tu<sup>48</sup> ù pu-lu-uh<sup>?</sup>-tum  
I 34 e-te-el-lu-<sup>[r]</sup>u<sup>1</sup>-um na-pa-al-tu ù n[e]-me-qú ku-um-ma Ištár  
I 35 la-la-ú-ma [x]-a-[x] sà-aq-li<sup>?</sup>-tu-um<sup>50</sup> du-mu-uq<sup>51</sup> a-wi-li<sup>52</sup>  
I 36 šu-ub-tum tu-<sup>[HI-š]</sup>a<sup>253</sup> iš-da-tim šu-ur-šu-du ku-um-ma Ištár  
I 37 šu-uš<sup>1</sup>-gu-um <sup>[ri]</sup>-[ig]-mi ki-ša-aš<sup>54</sup> ša-ḥu-ur-ru-tim<sup>55</sup>  
I 38 ša-ka-an qí-im-ma-tim me-lu-UL bi-ri-te<sup>56</sup> ku-um-ma Ištár  
I 39 ze-ru-tu šu-ta<sup>1</sup>-ar-ú-mu<sup>57</sup> il-ta ù ḥa-ri-im<sup>1</sup>-ta<sup>58</sup>  
I 40 sé-ek-ra-at<sup>59</sup> e-mu-tim kad<sup>60</sup>-ru-tu<sup>61</sup> šu-uš<sup>1</sup>(Zeichen: DU)-ku-nu ku-um-ma Ištár

- I 41 *né-ep-tu re-e-mi*<sup>62</sup> *ik-ka-ar-ši da-di ša-ka-na* (unter Rasur: -nu?)  
I 42 *tu-mur*<sup>163</sup> *še-er-ri šu-ur-šu a-ap-li ù na-ap-lu-su ku-um-ma Ištár*  
I 43 *ki-it-tum*<sup>64</sup> *sa-as-su-ú*<sup>65</sup> *ša-ap-ta-an ra-ab-ba-ta-an*  
*nu-du-un*<sup>66</sup> *še-eḫ-ri*  
I 44 *si-iš-si-ni*<sup>67</sup> *ka-al-lu-tum ù bu-a-ar ma-aš-ta'-ki*<sup>68</sup> *ku-um-ma Ištár*  
I 45 *zi-ik-ru-um si-in-ni-iš-te-eš ar-da-tu e-ṭe<sub>4</sub>-el-šu*<sup>69</sup>  
I 46 *li-it-ta-šu*<sup>70</sup> *i-na ši-ne-et'*(Zeichen: DA)-*tim*<sup>71</sup> *ta-aš-ku-ni*<sup>72</sup> *ku-um-ma Ištár*  
I 47 *pu-ḫu-ur a-ša-ti' su-ur-ru qí-ma-ti*<sup>73</sup> *ša-ar-ta*  
I 48 *ki-a-ku*<sup>174</sup> *at'-[t]a-[r]*<sup>?</sup>-*ú*<sup>75</sup> *[ga]*<sup>76</sup>-*gal'-lu*<sup>77</sup> *ù šu-<sup>7</sup>[ta-du]<sup>1</sup>-ru ku-um-ma Ištár*  
I 49 *me-ne-šu-um* <sup>7</sup>*dan-nu-tu*<sup>78</sup> *ta-ar-bi-tu*(Zeichen: DAM) *tu-<lu>-ú la-ú-tum*  
I 50 *ši-it-tu šu-na-tu ù tú-bu ma<sup>2</sup>-ia<sup>1</sup>-li ku-um-ma Ištár*

- I 51 *di-id*<sup>79</sup> *ka-ba-at-ti uz<sup>1</sup>-na-an na-an-zu-ka*<sup>80</sup> *ra-šu<sup>1</sup>-uš<sup>?</sup>-ni*<sup>81</sup>  
I 52 *ša-ka-an te-ni-im*<sup>82</sup> *pa-da-nu ta-ap-ta-ás-ḫu-r*[*u*<sup>83</sup> *ku-um-ma Ištár*]  
I 53 *sa<sub>6</sub>-ar-ta*<sup>84</sup> *ne-me-eq ša* <sup>d</sup>*En di ša t*[*u*<sup>?</sup>-  
I 54 *ar-ka-at et-pé-eš-tim ša ri-š*[*u/k*[*u*]  
I 55 *li-is-mu*<sup>86</sup> *da-an-nu-tum-ma ra-ḫu-š*[*šu*  
I 56 *ku-un-nu kušši*(<sup>giš</sup>*g u - z a*) *aš-ru ù šal-ta*-[  
I 57 *ma-la-ak si-in-ni-iš-tim zi-ik-ru ...*  
I 58 *ša zi-ik-ri-im si-in-ni-iš-t*[*um*<sup>788</sup> ...  
I 59 *zi-ik-ra-am tu-al-la-lí šu x*[...  
I 60 *si-ni-iš-ta ki zi-ik-ri ta/i*<sup>l?</sup>-*x*<sup>?</sup>[...



*Ištar-Louvre*

- I 31 Die Peitsche, die [F]essel, [das Befehl]en, die Sache des Befehls,  
I 32 die Genossen, die Wissenden des miteinander Austauschens, (und) das Vergrößern  
der Gewinne, das ist dein, *Ištar*!  
I 33 Das Versteck, das Geheimnis, der Fluch(?)<sup>49</sup> und der Schrecken,  
I 34 das Herrschertum, die Antwort und die Weisheit, das ist dein, *Ištar*!  
I 35 Die Erotik und die törichte x, das Attribut der Menschen,  
I 36 die Wohnung, ihren Innenraum (?) (und) die Fundamente fest zu gründen, das  
ist dein, *Ištar*!  
I 37 Das Brüllenlassen des Schreies, das Zähne-Knirschen der Starren (?),  
I 38 das Anlegen der Haartracht, das Spielen dazwischen, das ist dein, *Ištar*!  
I 39 Der Haß, das Zum-Lieben-Veranlassen die Göttin und die *ḥarimtu*,  
I 40 die Abgegrenzten(?) die Bräute einsetzen lassen, das ist dein, *Ištar*!
- 

- I 41 Die Öffnung des Schoßes in den Sinn des Geliebten zu setzen,  
I 42 das Vergraben des Säuglings, das Erwerben des Erbsohns und (sein) Betrachten,  
das ist dein, *Ištar*!  
I 43 die Matte, die Motte(?), die zwei weichen Lippen,  
Mitgift des Kleinen,  
I 44 die Dattelpissen, die Brautschaft und das Heitere des Gemaches, das gehört zu  
dir, *Ištar*!  
I 45 Der Mann zur Frau, das Mädchen zum jungen Mann,  
I 46 seine Wange an die Flöte legst du: das gehört zu dir, *Ištar*!  
I 47 die Versammlung der Frauen, das kreisförmige Anlegen des Haarschopfes, das  
Haar,  
I 48 das ..., das Zittern, die Weisheit(?) und das Heftig-in-Furcht-Versetzen, das ist  
dein, *Ištar*!  
I 49 Die Schwachheit, die Stärke, das Ziehkind, die Brust(?) (und) die Säuglinge,  
I 50 Schlaf, Träume und Freuden des Schlafgemaches, das ist dein, *Ištar*
- 

- I 51 die "Herznadel", die Ohren, das *zūkū* ....  
I 52 das Setzen des Gegenstückes, der Pfad, das ....., [gehört zu dir, *Ištar*]!  
I 53 Die Lüge, die Weisheit des ....[  
I 54 die Lanzen<sup>85</sup> der Tüchtigen, die[ ...] ...  
I 55 starke Läufer .... [ ]  
I 56 Das Festigen des Thrones, der Ort<sup>87</sup> und die [...]  
I 57 den Wandel der Frau, der Ma[nn  
I 58 Das des Mannes die Frau ...  
I 59 den Mann reinigst du ...  
I 60 die Frau wie der Mann ...

## Kolumne II

- II 1 *šu-ba-al-ku-ut-ma ši-ip-ru šu-uš-nu-ú pa-nu-šu*<sup>90</sup>  
 II 2 *na-mu-ti-iš-ki*<sup>91</sup> *an-nu an-na-šu tu-ur-ki*<sup>92</sup> *Ištár*  
 II 3 *na-aḫ-la-pa'-ti pu-ur-IR-si*<sup>93</sup> *tu'-še-eš-mi zi-ik-ri*  
 II 4 *mu-ta i-la-AP-ta*<sup>94</sup> *si-in-ni-ša-tu bi-re-te*<sup>96</sup> *kà-ad-ra-ma*  
 II 5 *na-ši-ma zi-ik-ru ki-iš-ši-nam-ma*<sup>97</sup> *qá-ti-iš-šu*  
 II 6 *si-ni-iš-tum ki zi-ik-ri ša-ak-na-at uš-pa-ta-am*<sup>98</sup> *tu-ki'* (Zeichen: Dī)-*a-al*<sup>99</sup> *qá-aš-ta*  
 II 7 *ki-ri-is-sà-am*<sup>100</sup> *si-ib-tam*<sup>101</sup> *ùḫ-ḫa*<sup>102</sup> *ti-ib-ba*<sup>103</sup> *na-ši zi-ik-ru*  
 II 8 *ti-il-pa-na-ti*<sup>104</sup> *as-pi as-su-uk-ki si-in-né-ša-tu na-ši-a*  
 II 9 *ša-bi-it-su-ma zi-ik-ru ti<sub>4</sub>-il-ši-in*<sup>105</sup> *šu-<sup>u</sup>š<sup>u</sup>-nu pa-nu-šu*  
 II 10 *ša-ak-na-as-súm-ma si-ib-nu*<sup>106</sup> *i-na ki-di ba-ú i+na-aš-ši qá-as-su*<sup>107</sup>

- II 11 *ù si-ni-iš-tum ki zi-ik-ri lu-bu-uš-ta-ša kà-ad-ra-at-ma*  
 II 12 *i-ru-ub úr-ḫu-uš-ša ta-ta'-ra-aš*<sup>108</sup> *iš-ni-šu' [i]*<sup>109</sup> *-mi-iš-mi ri*<sup>110</sup>  
 II 13 *na-šu pa-ta-ar-ri zi-<sup>ik</sup>-ka-ru ša<sup>u</sup>-bi<sup>u</sup>-ib*<sup>111</sup> *la-bi-ša-ti-im<sup>u</sup>-ma*<sup>112</sup>  
 II 14 *pa-al-ḫu-ma ni-it-la-šu-nu ra-i-mu*<sup>113</sup> *a-bu-ub ri-ig-ma-aš-nu*<sup>114</sup>  
 II 15 *[si<sup>u</sup>-i<sup>u</sup>]-ta-am*<sup>115</sup> *er<sup>u</sup>-bi sa-as-su-ri šu-ḫi-ma*<sup>116</sup> *šu-zi-bi šu-um-šu*<sup>117</sup>  
 II 16 *[ša-si<sup>u</sup>] as-si-in-nu-um-mi*<sup>118</sup> *eb-bi*<sup>119</sup> *ni-lim ša-ki-in i-qá-ab-bi-ir*<sup>120</sup>  
 II 17 *ša-ni-a-at ar-ka-as-su-nu*<sup>121</sup> *ši-pí-ir-šu-nu nu-uk-ku-ur*  
 II 18 *ú-ki-al-lu*<sup>122</sup> *pí-la-ak-ki*<sup>123</sup> *i-na uz-zi li-li*<sup>124</sup> *i-du<sup>u</sup>-ú*<sup>125</sup> *ku<sup>u</sup>*<sup>126</sup> *-a-ti*  
 II 19 *en-du za-ap-pi*<sup>127</sup> *zi-ik-ru si-ni-iš-te-eš li-bi-is-su-nu*<sup>128</sup> *bu-ur-ru-um*<sup>129</sup>  
 II 20 *ap-ru ba-ar-mu-ti-im-ma*<sup>130</sup> *ki ú-du-ši-iš ar-ḫi-šam<sup>u</sup> [ša<sup>u</sup>]-ru ru*<sup>131</sup> *{ma<sup>u</sup>}-ki*

- II 21 *na-zu-uz-zu<sub>x</sub> i-ri-im-ki*<sup>132</sup> *i+na ta-ba-ar-<sup>r</sup>-i*<sup>133</sup> *da-ad-mi*  
 II 22 *i-ba-i iṭ-tú-ub-bu gi-im-ra-šu ma-aḫ-ra-ki i-na-qí kur-ru*  
 II 23 *[i]a'-bi-iš*<sup>134</sup> *iš-ša-ak-ka-an ku-na-mu-um*<sup>135</sup> *mu-ša a-di še-ri-im*  
 II 24 *[su<sup>u</sup>-u<sup>u</sup>] ḫ<sup>u</sup>-ḫu<sup>u</sup> i-ši<sup>u</sup>-im<sup>u</sup>-mi-ti<sub>4</sub>*<sup>136</sup> *iš-ma ru-bu-sà ni-šu ba-bi-iš-k[i]*  
 II 25 *[x-in/iḫ<sup>u</sup>] ta-<sup>ka</sup>-pí*<sup>138</sup> *ta-am-ši šu-up-šu-ḫi-iš ka-ba-at-ti-ki*<sup>139</sup>  
 II 26 *[ša<sup>u</sup>-ki<sup>u</sup>-in<sup>u</sup>] ba-la-<sup>aṭ</sup> KUR*<sup>140</sup> *n[e]-gú-ul*<sup>141</sup> *ta-ḫa-za-ma te-še-li-k[i<sup>u</sup>]*<sup>142</sup>  
 II 27 *ku-ul-la-at ka-ak-ki kà-ap-UR<sub>2</sub>*<sup>143</sup> *iṭ*<sup>144</sup> *ṭe<sub>4</sub>-e-ru ra-šu-ba-t[a-ki<sup>u</sup>]*  
 II 28 *qí-ši ig-ma-at*<sup>145</sup> *ad-di*<sup>146</sup> (Zeichen: ŠU) *i-nu a-me-ru-ú(-)*<sup>147</sup> *ud<sup>u</sup>-da-pí-ir ku[-um-ma Ištár]*



Kolumne II

- II 1 Umgekehrt ist das Tun, verändert sein Aussehen.  
 II 2 für deine Travestie ist das Ja, sein Ja ist zu dir zurückgekehrt, *Ištar!*  
 II 3 Die Gewänder reiße ab, du<sup>1</sup> läßt <es> die Männer hören.  
 II 4 Die Frauen berühren den Helden,<sup>95</sup> sie bauschen den Zwischenraum auf.  
 II 5 Es hält der Mann die Wicken in seiner Hand,  
 II 6 die Frau ist ausgerüstet mit dem Köcher wie ein Mann, sie hält den Bogen;  
 II 7 die Haarspange, die Muschel, das Soda (?), (und) die kleine Harfe trägt der Mann,  
 II 8 die Wurfhölzer, die Schleudern und die Keulensteine tragen die Frauen.  
 II 9 Der Mann hält dabei ihr (der Frauen) "Band", verändert ist sein Aussehen;  
 II 10 die Matte liegt für ihn bereit – sie gehen im Außenbezirk herum – (und) er erhebt seine Hand (im Gebet).
- 
- II 11 Dann bauscht die Frau wie der Mann ihr Gewand auf;  
 II 12 er tritt in ihren Weg, sie richtet sich aus, ein zweites Mal soll er um sie einen Umlauf machen (und sagt): "hole heran"!  
 II 13 Es tragen Keulen die Männer, mit gespreizten Gewändern(?),  
 II 14 furchtbar sind ihre Blicke, ein Gebrüll, ein Orkan ist ihr Geschrei:  
 II 15 "den Mauervorsprung?<sup>1</sup> betrete, Gebälerin, zerstöre, (und) rette seinen Namen",  
 II 16 ruft dabei der *assinnum*, "sei rein! lege dich nieder!" hat er hinggesetzt, wird er begraben.  
 II 17 Verändert ist ihre Rückseite, ihr Tun ist fremdartig,  
 II 18 sie halten die Spindeln, im Zorn des *lilû*-Dämonen kennen sie dich.  
 II 19 Angelegt haben die Männer Kämme, wie für eine Frau ist ihr Gewand bunt gesprenkelt;  
 II 20 umwickelt sind sie mit Buntem, wie um monatlich zu erneuern *deinen Strahlenglanz*(?).
- 
- II 21 Aufgestellt ist dein Geschmeide beim Zuschauen(!?) der Menschen.  
 II 22 Alles ("sein alles") geht in Freude vorbei, libiert vor dir im *Kor*-Maß.  
 II 23 Freudig wird vorbereitet die Kammer(?) des nachts bis zum Morgen.  
 II 24 [Sie sind erfreut (?) *am Abend*(?), es hören ihre<sup>137</sup> Fürstlichkeit die Menschen an deiner Tür.  
 II 25 Das [x] unterdrückst du, (denn) du vergaßest dein Herz zur Ruhe zu bringen;  
 II 26 hingestellt ist das ....., es glüht(?), den Kampf schärf[st] du [di]r zu;  
 II 27 die Gesamtheit der Waffen reinigen sie durch Einpolieren(??) mit [deiner Fur]chtbarkeit,  
 II 28 schenke den Grimm des Sturmes, sobald er (ihn) sieht, wird er verjagt, das [ist dein, *Ištar!*]

## Ištar-Louvre

- II 29 *ma-aš-lu-ut*<sup>148</sup> *la-bi-im ku-ur-ba lu-ú ú-šu-ru ud bi* <sup>[ni]</sup> [x x (x<sup>2</sup>)]  
 II 30 *ba*-<sup>[bi-iš]</sup> *mé-du*<sup>149</sup> <sup>[i-n]</sup> *a*<sup>2</sup> <sup>d</sup>*pu-úh-ri-im*<sup>150</sup> *i-la-ku il*[-x x]

- II 31 i-na-aḫ i-na-an-ḥu<sup>151</sup> ri-iḡ-mu ri-iḡ-ma-šu i-ša-ap-[pu]  
 II 32 pa-r[i]-is-ma<sup>152</sup> zi-bu-um<sup>153</sup> ši-ip'-ru i-pé-Uš<sup>154</sup> né-ú '[ku'-um']-m[a Ištár]  
 II 33 eb'-bu sf-ir-qú ú-te-ba'-ku<sup>155</sup> ma-ḥa-ar-ki  
 II 34 [n]a-šu ta'-ka-la-ti'<sup>156</sup> ták-bi-it'-ki'<sup>157</sup> ú-ba-lu-ma la-lu'-[uk-ki']<sup>158</sup>  
 II 35 [xʔ]-ne-ri-'[ki'] in-ḪI-'id'-ki'] ut-ta-ar-ki a-ru-ú<sup>159</sup>  
 II 36 [š]<sup>a</sup>-[aḫ-t]u<sup>160</sup> [x-x]-at'-tu la le-ú a-wa-sú at-mi  
 II 37 na-nu-uk-ki'<sup>162</sup> nu-ḥu-uš' áš-na-an i-te-ep-pí-ru-ú-uš'-nu-<ti><sup>163</sup>  
 II 38 i-na im-du-uk'<sup>164</sup> ša-pí-iḫ<sup>165</sup> bu-du-šu-nu<sup>166</sup> bi-bi ia-ú-te<sup>167</sup> ep-ši-i'<sup>168</sup>  
 II 39 ru-[ú] i-ma-aṣ-ša-ra-at mu-ši-im a-ap-pu-na i-de-ek-ki-ma  
 II 40 a-ša-lu-tim šu-ut ik-ri-ib-šu-un' te-eš-me  
                     ta-na-ad-da-an<sup>169</sup> ak-la-tim<sup>170</sup>

- Π 41 *tu-uš-bi bi-ki-tu-um-mi*<sup>171</sup> *ra-bi-tu*  
 Π 42 *qer-bu* KĀ-ki li-ša-ar-bi *šu-um-ša*  
 Π 43 *pa-al-ḫa-at a-a-as-sà*<sup>173</sup> *ma-li-a-at i'-ia-x*[  
 Π 44 *a-na-iš*<sup>1</sup> *en-nu-iš*<sup>174</sup> *r[e-q]i ma-l[i*  
 Π 45 *ma-la-ki-iš-šu Ištár ša te-te*<sup>?</sup> *[-x]*[  
 Π 46 *it-na-al-la-ak*<sup>175</sup> *bi-ti-iš-[-ša*  
 Π 47 *it-na-aq-**[qá]* *[-am]*<sup>176</sup>



*Ištar-Louvre*

- II 29 die dem Löwen gleichen betet an, freigelassen seien ...  
II 30 vor (ihrer) Tür sind sie sichtbar [in<sup>1</sup> der göttlichen Versammlung, sie gehen  
[....]
- 

- II 31 Er seufzt in Seufzer und Geschrei, sein Schreien wird la[ut],  
II 32 entschieden ist das Opfer (und) das Werk: zu tun (und es) zu wenden,  
[gehört zu dir<sup>1</sup>, [*Ištar*!]  
II 33 Rein sind die Schüttopfer, sie gießen viel aus vor dir;  
II 34 [die] die Hüllen(?) [tragen, sie bringen herbei deine reichliche Ausstattung  
für [deine Fül]le(?]  
II 35 ... dich, dich preisend wird er zu dir umgewendet, sie gehen voran(?).  
II 36 Der Respektvolle, der .... (?) der Untüchtige, rede mit ihm;<sup>161</sup>  
II 37 auf dein Geheiß einen Überfluß an Korn geben sie ihnen regelmäßig als  
Rationen.  
II 38 Mit deiner<sup>1</sup> Unterstützung ist es aufgehäuft auf ihren Schultern, "welche  
Planeten" mache.  
II 39 Der Gefährte in den Nachtwachen wird dann gewiß zum Aufstehen gebracht,  
II 40 (und) den Schlafenden, deren Gebete du erhörst,  
gibst du! Brote (?)
- 

- II 41 Du fügtest hinzu im großen Weinen.  
II 42 In der Mitte deines Tores soll es ihren Namen<sup>172</sup> groß machen.  
II 43 Furchtbar ist sie, ihr ...? ist angefüllt mit [ x  
II 44 lege ich mich nieder, in ihrem Erbarmen(?) ist fern [  
II 45 um ihn zu beraten, *Ištar*, was du ..[ ...  
II 46 er geht eiligst zu [ihrem] Haus[  
II 47 er libie[rt] eifrig [...]

Kolumne III

- III 1 ù šu-qí [  
 III 2 i-ša-as-si-š[u?  
 III 3 aš-ru-<sup>177</sup> šu] ki-it-t[a?-x  
 III 4 a-aḫ<sup>1</sup>-šu i-na i-ra-  
 III 5 ú-ša-aq-ta-ma<sup>178</sup> qé-er-b[u?  
 III 6 aq-qí ì-lí ga-al[  
 III 7 ip-pa-aš-ša-ar ni-ik-ma-tu[m  
 III 8 ši-bu-um-mi eṭ-lu iš-ki[  
 III 9 ma-la-ak qú-ur-di-[k]i Ištár[  
 III 10 ki [la]-ba-na<sup>179</sup> pu-us-sà [  


---

 III 11 lu-ši-ib lu-um-nu<sup>180</sup> ep-ša-š[um ?  
 III 12 e-li ra-bu-ti I-gi-gi?  
 III 13 ù ni-ši du-ul-li-šu ud-du-u[r<sup>2</sup> ba-la-tu?  
 III 14 ma-ši na-zu<sup>?</sup> at<sup>2</sup>-PI-ki-im-ma [  
 III 15 a-se-er ša az-za-ru-ú<sup>182</sup> ša x[  
 III 16 aš-ri-iš mi-im-ma te-te-  
 III 17 ša-ni-iš ú-te-em-[me-ed  
 III 18 li-wi-ir-šu x[  
 III 19 me-li-im-mu AZ-x[  
 III 20 Ištár ki-ma la-ba[-ti  
 III 21 iš-šu-x[...]



Kolumne III

- III 1 und erhöhe .[..  
III 2 sie ruft zu [ihm ...  
III 3 an seinem? Ort das Rech[t  
III 4 sein Bruder in [...  
III 5 ich bringe zu Ende in [...  
III 6 ich opferte, mein Gott ...[  
III 7 es wird gelöst; die Aufhäufungen[  
III 8 der Alte (sagt): der Mann ...[...  
III 9 das Beraten deines Kriegertums, *Ištar*, [  
III 10 daß das Senken ihrer Stirn(??) [
- 

- III 11 ich will erzählend hinzufügen, sie machen i[hm?...  
III 12 über die großen Igigi hinaus [  
III 13 wobei den Menschen mit seinen Mühsalen verfinster[t<sup>181</sup> ist das Leben?  
III 14 vergessen ist [  
III 15 wegen dessen, was ich vergebe, das [..  
III 16 wo du irgendetwas [..  
III 17 wiederholt habe ich aufge[legt(?).  
III 18 hell soll ihm werden ...[  
III 19 der Schreckensglanz ..[...  
III 20 *Ištar*, wie eine Lö[win (?)...
- 

- III 21 [...

Rückseite

Kolumne IV

- IV 1' *ku-x*  
 IV 2' *e-em-q[á-at*  
 IV 3' *qá-di-iš k[a*  
 IV 4' *qí-ši ul-lu-x*  
 IV 5' *i-ni-ši-i ni-qí-i-*  
 IV 6' *ub-ru-ma*<sup>183</sup> *li-ib-ba-ki*  
 IV 7' *te-te-er-ši-i-šu i+na x*  
 IV 8' *šu-ú la iš-me-<a>-wa-a-at-ki*  
 IV 9' *da-ab-ri-iš ta-az-za-az z[i?*  
 IV 10' *te-eš-te-ri*<sup>184</sup> *šu-ú-ma u[l*  
 IV 11' *mu-um-ma aš-ri-šu*<sup>185</sup> *ad-na x?*

- 
- IV 12' *ù na-bi-sa-ma*<sup>186</sup> *ra-bi?-[ta*  
 IV 13' *ta-na-aš-ša-ar bu-ra-[am*  
 IV 14' *i-nu bi-ri-tam' na'-qí*<sup>187</sup>  
 IV 15' *i-re-di bu-ú-li[-x*  
 IV 16' *i-ri[ ] x x (x) ma x [*  
 IV 17' *i-ša/i-ta*  
 IV 18' *g[a?*  
 IV 19' *i-i-l[a?*



Rückseite

Kolumne IV

IV 1' ... [

---

IV 2' sie is[t wei]se [...

IV 3' gebeugt x[

IV 4' schenke, ..[

IV 5' unter den Menschen die Opfer ..[

IV 6' ein Fremder dein Herz [

IV 7' du fordertest von ihm in [

IV 8' er hörte nicht deine Sache [

IV 9' aggressiv stellt sie hin [

IV 10' du verstecktest dich, er aber [... ] nicht

IV 11' *mumma* zu seinem Ort ...[

---

IV 12' aber ihre große Berufene(?) [..

IV 13' sie bewahrt das Ka[lb'..

IV 14' nachdem den Zwischenraum ...[

IV 15' es folgt ...(?).

IV 16' [...

IV 17' [...

IV 18' [...

IV 19' [...

## Kolumne V

- V 1'  $i[s^?]$   
 V 2'  $i-[la-tam]^d x[$   
 V 3'  $bi/qá^?-ti-ša ni da-x[$

- V 10'  $][k]i^?[x x x]$   
 V 11'  $]an ni ba-li^1 (Zeichen: 1A)-[ki xx]$   
 V 12'  $]la-ni a-di su-ur-[ri]$   
 V 13'  $libbaša^? r]i-ta-bi-iš^d bil-gi š[a^? x]$

- V 14'  $]ù^? ši-i i-di-is-su a-š[i^?-ir-ta^?]$   
 V 15'  $]a te-er-ta ù ne-me-la i[d^?-di^?]$   
 $i+na ta-ba-il kà^{189}-ia^?-a-n[i^?]$   
 V 16'  $...x]-ra ù ša ta-ra-a-mé-[e^?]-[ma^?]$   
 V 17'  $t]u-ud^{1?}-di^e er-ta-ki tu-ša-al^?-b[i-ši]$   
 V 18'  $]i^? qer^1-bi-šu re-um pa^1-[qí-du(-ma^?)]$   
 V 19'  $..]bi/qá^?-ti be-li 1Z x[ x x x]$   
 V 20'  $...x]-as-sà tu-šu-u[q^?-x x x x]$   
 V 21'  $...x]ú-ti ma-aš-ša-[ra-aš mu-ši(?)]$   
 V 22'  $]iš bi-ni-ta^d [ ]$   
 V 23'  $]an^? im za az ta-x[x x x x]$

- V 24'  $[x x x x x da]-[ad-mi a-ka-al^1 a-[x x x x]$   
 V 25'  $[x i-na ] [ki-di]^? ir-ta-na-pu-ud^{1?} bu-bu-ti-[iš-ša x^2(x^2)]^{190}$   
 V 26'  $[e]g^?-ga-at^{191}-ma ú-gu-um li-bi-ša li^1-ib^{1?}-ba-ta-ša l[a^?-wi-at^?]$   
 V 27'  $ki-ma i-li ta-dam-qí at^{1?}-ti^1 te^1-še-ri^{193} e-li-ta^{194} Ištar$   
 V 28'  $ta-ab-ki-ma iš-ti-šu tu-ša-ni-ḥi pa-a-ki$   
 V 29'  $te-eš-me-e-ma ik-ri-ib-šu un-ne-en-š[u^1]^{195} ú-ri^{196} da-li-li-[ki]$   
 V 30'  $[b]i-ta-am ta-aḥ-da-am ta-aš-ru-ki a-ta-pí-iš-ša^{197}$   
 V 31'  $[i]-nu a-ba-bi^1 ta-ta-ku-ši e-li-ki iš-bu-ús$   
 V 32'  $[ki^?]-[pa]-as-sà^{198} šu-ur-šu-ut-ta tu-šu^1-bi-li^{199} ša-ri-i$   
 V 33'  $[x]-ti^{200} a-be-nu-ta^{201} pu-ti_4-iš^{202} na-ri ta-aš-ku-ni ar-du-ta$

- V 34'  $[t]a-si šu-um-ša^{204} se-tu-um i-na ma-aš-ri-im^{205} ger-ri iq-qú-ru-ki$   
 V 35'  $[k]a-aš-da-at du-um-qá-at^1 (Zeichen: 1A)-ti-šu^{206} zi-in-na-ta-ia na-an-za-za$



Kolumne V

- V 1'  
V 2' die Göttin [  
V 3' ... ? ihr Haus/ihre Hand?

Es fehlen 6 Zeilen<sup>188</sup>

- V 10'  
V 11' ]...mich ohne [dich...]  
V 12' ] ... mich(?) eilends  
V 13' Herz? ]mache ihr groß, *Girra* d[er ...?]

- V 14' ]und er/sie erneuerte ihm das Hei[ligum?]  
V 15' ...] ...die Weisung, und den Gewinn [warf er/sie nieder]  
beim [ständigen]<sup>1</sup>? (für sie(?)) Wegtragen(?)  
V 16' ] und was du liebst(?)  
V 17' wei]st du zu(?), deine Brust schmüc[kst du]  
V 18' ]und<sup>2</sup> seines Inneren, der Hirte, der Hü[ter]  
V 19' ] des Hauses/der Hand(?) mein Herr(?) [ ]  
V 20' ] ihr [...-]st du [...?]  
V 21' ]das x der [Nacht]wache?  
V 22' ] die Gestalt [ ]  
V 23'  
V 24' ]der Wohnstätten(?), das Essen [...?]  
V 25' [ x auß]erhalb (?) läuft sie aufgeregt umher [in seiner(?)] Rinne(?)[?]  
V 26' sie ist furchtbar erzürnt,<sup>192</sup> [es umgibt sie?] ihr Zorn(?).  
V 27' Wie ein Gott bist du schön, du, du wirst hoch oben Morgen(stern), *Ištar*!  
V 28' Du weintest mit ihm, du strengtest deinen Mund an,  
V 29' du hörtest sein Gebet, seine Bitte führte an die Lobpreise [für dich].  
V 30' Das überreichliche Haus schenktest du für ihren Gefährten(?).  
V 31' [als] du zum Tor fortgingest, wandte er sich zornig von dir ab,  
V 32' ihren (der Stadt?) festgegründeten [Horiz]ont(?) ließest du die Winde fort-  
tragen.  
V 33' [..?x] den Mittelpunkt(?) für das Gründen der Wasserläufe,<sup>203</sup> du setztest  
die Knechtschaft ein.

- V 34' Du riefst(?) ihren Namen im Sims "im Reichtum zerstörte man dir meinen  
Weg"!  
V 35' "Sie reicht heran an das Schöne seiner Gestalt(?), meine Ausstattung, die  
hervorragende Stellung,

Ištar-Louvre

- V 36' [à]-na-na-at-ni<sup>207</sup> im-ma-ta-tu ud-du-šu<sup>208</sup> bi-ni-ta-aš<sup>209</sup>  
V 37' [ki] zu-na-at-ma i-ka-ri ki-tim<sup>210</sup> ni-ši i-ba-aš-ši ul-lu<sup>211</sup>  
V 38' [te<sup>2</sup>-e]š-me-ma šu-um-ša i+na-ad-mi se-e-tu  
V 39' [ki š]a<sup>1</sup> da-ad-mi it-tu-uš-ša-ma ta-aš-ku-ni ma-ra-at<sup>212</sup>-ti<sup>213</sup>  
V 40' [ki-m]a<sup>1</sup> ra-ad-da-ti<sup>214</sup> am-ra-ti ni-ši ger-ri šu<sup>1</sup>-um-bi  
V 41' [ki<sup>2</sup> a<sup>2</sup>]-di<sup>(?)</sup> ba-bi-ki ki-na-at šu-ub-ta-ša<sup>1</sup> se-e-tu<sup>215</sup> a-pí-a-ku  
V 42' [q]í<sup>2</sup>-bi<sup>2</sup>-i-aš-ši<sup>216</sup> ša-aš-ša-nu<sup>217</sup> bu-nu-ki  
V 43' [t]a-ri-iš-ši ú-su-uk-šu<sup>218</sup> ar-hi-iš ta-aš-ku-ni-i-ši  
se-ti-iš du-ú-ri

- V 44' [e]-ma ur-ḫa-am še-na e-eṭ<sup>1</sup>-la i-la-[k]a<sup>2</sup> ša-di-a  
V 45' [e]-li-iš<sup>219</sup> mu-ut-ti-ki<sup>1</sup> uz-na-aš-nu iš-ku-nu  
e-te<sup>2</sup>-eq i-se-qú  
V 46' [(la<sup>2</sup>) t]a<sup>1</sup>-ma-ag-ri a<sup>1</sup>-pu-uz-ri-im<sup>220</sup> ta-ḫu-zi  
e-mu<sup>1</sup>-uq<sup>1</sup> iš-te-en<sup>221</sup>  
V 47' [t]e<sup>2</sup>-ṭe-ri šu-a-tu [iš<sup>1</sup>-šu<sup>1</sup>]-li-iš qú-ru-ud-ki<sup>222</sup>  
tu-ba-li-ṭi ta-ap-pa-šu

Kolumne VI

VI 1 ]x



*Ištar-Louvre*

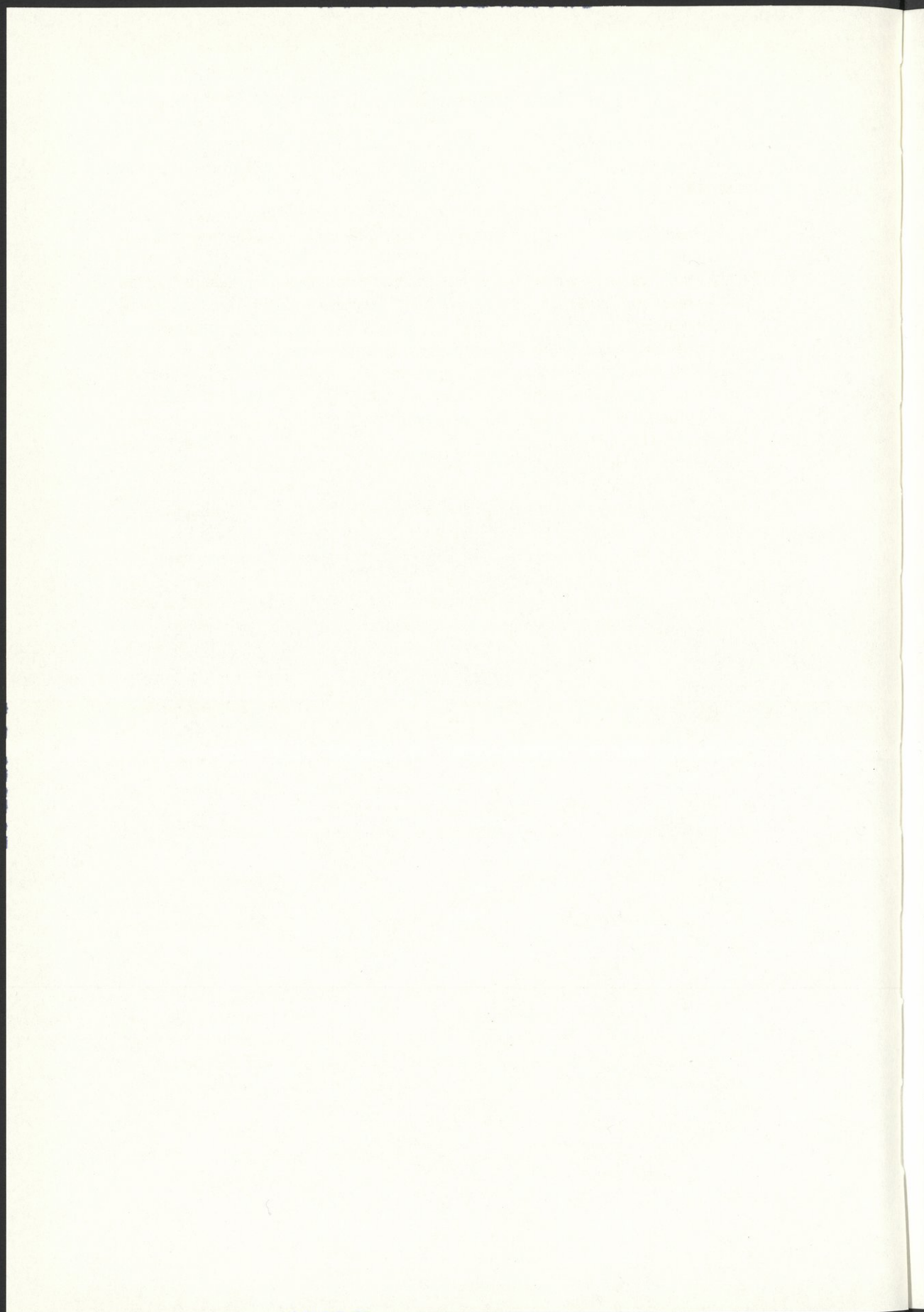
- V 36' sie hält mich [in Gunst] in den Ländern, bei der Erneuerung ihrer Gestalt.  
V 37' [Wenn] sie in Wut gebracht ist: dann ist im ... (?) den Menschen das Nichts."  
V 38' [Du? h]örst ihren Namen, es preist (ihn) der Sims:  
V 39' "[wenn du das der] Wohnstätten in ihrem Zeichen einsetzt, bist du Tochter(?);  
V 40' [wie] du verfolgst, so überprüfst du, Menschen und Wege sehe genau an.  
V 41' [Daß b]is zu deiner Tür ihr Wohnort beständig ist, bin ich, der Sims, sichtbar".  
V 42' [sprich?] zu ihr: "die Sonnenscheibe ist dein schönes Antlitz!"  
V 43' [Du fr]eute dich an seiner "Mauerwange" (und) setztest sie ihr eiligst am Sims der Mauer ein.
- 

- V 44' [Wann immer] den Weg zwei Helden(?) gen Osten gehen,  
V 45' [ob]en vor dir achten sie auf,  
die Passage, die eng ist,  
V 46' [ge]währtest du [nicht?] (und) du verbirgst dich:  
einer (von ihnen) ist kraftvoll:  
V 47' diesen [wirst du] auf seinem Weg durch dein Kriegertum retten,  
und du wirst (auch) am Leben erhalten seinen Gefährten.

Kolumne VI

VI 1

*Spuren*





Kommentar

- 1 Die Ergänzung ist ganz unsicher. Vielleicht fehlt auch kein Zeichen, vgl. zur Einleitung 1.3.
- 2 Das Verb *šanû* im Št-Stamm in der Bedeutung "verkünden" tritt auch in anderen aB Hymnen auf, und zwar im *Agušaya*-Lied: *dunnaša luštašni* "ihre Stärke will ich verkünden" (s. Groneberg (1981) S. 117 zu i 8) und im *Papulegarra*-Hymnus: *tanittašu luštašni* "seinen Ruhm will ich verkünden" (s. JRAS Cent. Suppl. Pl. 8 v 23), der seinerseits Z. 1–3 drei *šer tanittim* enthält.
- 3 *qurdu* als "Heroismus, Tapferkeit" wird *Ištar* auch im *Agušaya*-Lied zugesprochen: *ušaššiši malemmi rašubbatam u qurdam ši ihsus qurdam illibbiša ittašar ananta* "er (Ea) ließ sie Schreckensglanz tragen, Furchtbarkeit und Heldentum. Sie plante die Heldentat, in ihrem Inneren bewahrte sie Kampf" (s. Groneberg (1981) S. 109 iv 9–11, und unten S. 77). *qurdum* erhält dann auch die "Ersatz"göttin *Šaltum*: *[q]urdam dunnam ina nemeqi ušib lāniški* "Heldentum und Stärke fügte ich in meiner Weisheit deiner Gestalt hinzu" (Groneberg, a.a.O. S. 111 vi 31–33, und unten S. 80), s. noch in zerstörtem Zusammenhang RA 15, 180 "vii" 24 (s. Groneberg a.a.O. S. 127 und weiter unten S. 84ff.).
- 4 So ergänzt aufgrund der vergleichbaren Aussage im Hymnus an *Nanāya* UET 6 404 Z. 2: *bi-tum li-iš-pu* (Hinweis F. Wiggermann). Denkbar wäre hier aber ebenso die Ergänzung *ku-ú-um* "das Deinige" in Vorwegnahme des Refrains *kūm-ma Ištar*.
- 5 *lišpu* wurde von *šapû* "laut anschwellen" abgeleitet, zum Verb s. CAD Š/1 S. 488 zu 2' b).
- 6 Dieser Gesang selbst ist vermutlich das *mumma*, wie aus der "Oration on Babylon" hervorgeht: *ittabši ina libbišu elēlum mummi ellum* "in ihrer (i.e. der Stadt) Mitte gab es den *elēlum*-Gesang, meine reine *mummu*", vgl. Draffkorn-Kilmer (1991) S. 10 Z. 1 und weiter unten zu V 44'.
- 7 Fast durchgängig wird das Zeichen SU wie in *Agušaya* A verwendet, s. dort S. 58.
- 8 *mērešu* "Weisheit" ist bisher nur aus neuassyrischen und Neubabylonischen Königsinschriften (Sargon, Sanherib, Nabonid) vereinzelt bekannt. In einem Kommentar zur Theodizee (Lambert (1960) S. 84) wird es mit *nēmequm* geglichen. Gemeint ist die "Weisheit" oder besser die Kunstfertigkeit des handwerklich und kultisch Gebildeten.
- 9 Zu dem in dieser Zeit vermutlich indeklinablen *mumma* s. Nougayrol (1952) S. 246 3. Zeile von unten: *mumma qerbuš erub ši lū šalmāta(!)* "*mumma* gehe darin (im Tor) ein und aus, du seist wohlbehalten" ("le juste souffrant", s. Lambert (1987) S. 192 Z. 67 und Groneberg (1992) S. 125 zu i 67 mit Diskussion).—Michalowski (1990b) S. 386 gibt gute Gründe an, daß *mumma* wenigstens in der Literatur des 1. Jt. ein Synonym zu *rigmu* "Lärm" sei und nicht mit sumerisch *mu<sub>7</sub> - mu<sub>7</sub>* zusammenhänge. In diesem Text spräche für eine solche Deutung die Zeile i 5, wo *rigmu* Synonym zu *mumma* sein könnte.
- 10 *li-né-a* wird von *na'û* abgeleitet; zu diesem Verb in der Bedeutung "in Bewe-



gung setzen" im D-Stamm s. AHW S. 768; CAD N/2 S. 134 deutet das Verb im G-Stamm als "to shout" und im D-Stamm als "to lament".

- 11 Imp. fem. vom Gt-Stamm zu *alālum* III in der Bedeutung "ein Freudenlied singen", vgl. *Ištār at-la-li hi-du-[ti?]* in KAR 334, 5.
- 12 Sicherlich zum D-Stamm zu emendieren.
- 13 Der Text schreibt öfter kein deutliches IR.
- 14 Damit wird diese Dichtung als "Gesang" aufgefaßt ebenso wie in *Šarrat nippuri*, Lambert (1982) S. 202 iv 41: *liṭīb el-ki annām zamāru* <sup>d</sup>*Ištār* "dir wohlgefällig möge dieser Gesang, oh *Ištār*, sein". *zamārum* ist Oberbegriff für lyrische Poesie und bezeichnet z.B. auch das sogenannte *Agušaya*-Lied, und einige andere aB Hymnen, aber auch den *Erra*-Mythos.
- 15 Dem Regens im Terminativ-Adverbialis folgt hier das Rektum.
- 16 Wörtlich: vergrößert er sich ständig (wie eine Flut). Das zu IR emendierte Zeichen ist ein NI.
- 17 *i-ta-ru* wurde vom Gtn-Stamm von *warūm* in der Bedeutung "leiten, steuern" abgeleitet. Die Bedeutung des Satzes bleibt allerdings unklar. Vielleicht ist gemeint, daß auch der Unwissende von der Göttin geführt wird, s. die folgende Zeile.
- 18 Die Form *a'īlu* ist erst aus dem mA bekannt (s. CAD A/2 S. 48) und in diesem Text eine nachaltbabylonische Redaktion.
- 19 Die Form *ba-bi-ki* statt *ba-ab-ki* wurde wegen des Vokalendreimes auf -i gewählt. Aus dem gleichen Grund wird *qā-ti-ki* und nicht *qā-at-ki* oder *qā-ta-ki* geschrieben.
- 20 Wohl für *la kī kāt(i)* (Diesen Vorschlag verdanke ich F. Wiggermann).
- 21 *eš-ru-tum* ist formal Adj. im Pl. masc. von *išaru*, *eš(a)ru* "normal, in Ordnung", vgl. dazu CAD I/J S. 225 sub 3. Es liegt hier aber wahrscheinlich ein Abstraktum von *ašru* "demütig" vor, s. zu *ašru* CAD A/2 S. 455f.  
Eine andere Möglichkeit wäre, an das um eine Silbe verkürzte *išarūtu* "normaler Zustand" zu denken.
- 22 Zu *la'āšu* "bedrücken" s. AHW S. 521.
- 23 Der Rest der Zeile ist mir unverständlich.
- 24 Zu dieser Bedeutung vgl. Civil (1994) S. 44 Z. 9 und 10 und den Kommentar S. 95 ad 96, 98 (Hinweis M. Stol)
- 25 Zur "Hacke" der *Ištār* vgl. Volk (1989) S. 67 zu Z. 29 mit einem Zitat aus der Komposition "giš al" Z. 52: *ki-zabalam* (<sup>ki</sup>-e) <sup>giš</sup>al(-e) <sup>d</sup>inanna-kam/  
*ke<sub>4</sub>* "der Ort Zabalam ist für die Hacke der Inanna da"; vgl. Glassner (1992) S. 59 Anm. 14 mit Referenz auf Farber-Flügge (1973) S. 105 Anm. 18. Es fehlen weitere Hinweise auf die Bedeutung der "Hacke" der *Ištār*, mit der sie vermutlich die Fundamente der Gebäude umgraben läßt.
- 26 *nakrūtu* "Fremdheit" ist ebenso denkbar.
- 27 Oder *te-eš-mu*? "Erhörung".
- 28 Oder "die Brüderlichkeit", Abstraktum zu *aḫu*?
- 29 Zu *bullū* von *belū* "auslöschen" (von Feuer, Leben), s. CAD B S. 73f.
- 30 Ebenso denkbar ist die Lesung *uṣṣu* "Pfeilspitze".
- 31 *tamḫaṣu* steht wohl für *tamḫūšu*. Wahrscheinlich wurde die Form *tamḫaṣu* analog zum Synonym *tamḫāru* gebildet.



- 32 *šibbatu* ist bisher lediglich aus der Synonymenliste CT 19, 22 I 9 bekannt, s. AHW 1226b; CAD Š/2 S. 375a lehnt das Lemma ab und verweist auf *šimtu*. Nach unserem Beleg wird ein Nomen *šibbatu* (abzuleiten von *šabābu*) sehr wahrscheinlich.  
Ein weiterer Beleg liegt im aB *Ištar*-Gebet aus Nippur ("*Ištar*-Bagdad") Z. 21 vor *la-ap-ri-i[k?]* <sup>d</sup>*Ištār a-na ši-b<sup>1</sup>a<sup>?</sup>*-tu pa-ni-ki "Fürwahr, ich sperrte mich dem Brennen deines Antlitzes, *Ištar*!", s. dazu weiter unten S. 110ff.
- 33 *tazzīru* ist hapax legomenon und wohl eine taprīs-Form (Nomen actionis vom D-Stamm) entweder von *nazāru* oder von *našāru*. Beide Verben sind nicht sicher im D-Stamm bezeugt. Da der Abschnitt gegensätzliche Eigenschaften der Göttin schildert, ist eine Ableitung von *nazāru* "verfluchen" wahrscheinlicher als von *našāru* "bewachen".  
Eine andere Deutung wäre die Lesung *ta-aš-g[i-r]u* welches zu *tašgirtu* "Verleumdung" zu stellen ist.
- 34 Zu diesen häufiger vorkommenden Schreibungen eines Zeichens VK statt KV s. Kapitel I zu 2.1.3.
- 35 Inhaltlich habe ich die Aussage auf die Z. 137 in In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra bezogen: *temkû teknû našiam rēši u kunnušum kûmma Ištar* "Vernachlässigung, Pflege, den Kopf zu heben und zu unterdrücken, das ist Dein, *Ištar*", s. Sjöberg (1975) S. 192f. — Eine andere Lesung wäre: *šu-ta-bu-ul em-qú!-tim* "das Ordnen-Zusammenbringen der Weisen" (Vorschlag F. Wiggermann).
- 36 Es handelt sich wohl nicht um das Nomen *dunnum* "gewachsener Boden" (vgl. jB in AHW S. 177 sub *dunnu(m)* 1) b), sondern um *dunnu* "Stärke" wie in i 8, das im irregulären, dichterischen St. con. auf -u steht.
- 37 Sonst als *aštapīru* bezeugt.
- 38 Zu dieser Bedeutung vgl. AHW S. 1249 sub B 7).
- 39 Die Nominative der Zeilen 27 und 28 sind in betonender Funktion — sozusagen als casus pendens in "Linkserweiterung" — zu sehen.
- 40 Gemeint ist wohl: als die Partner der Göttin selbst.
- 41 Wenn die Lesung *nablu* korrekt ist, so ist der St. con. auf -u eine poetische Form, s. schon zu i 26.
- 42 Eine "gebrochene Schreibung" in falscher Verwendung des Zeichens UŠ. Zu dieser Schreibung s. weiter oben in der Einleitung 2.1.5.
- 43 *kamliš* "grollend" als eine adverbiale Neubildung zu *kamlu* "zornig" ist hier zum ersten Mal belegt. — Die Lesung *gamliš* "wie ein Krummholz" gibt wenig Sinn.
- 44 *ištaḥḥu* steht bei dieser Interpretation für *ištuḥḥu*. Vielleicht steht es aber auch für *išdiḥu* "einträglicher Handel".
- 45 Unsicher, vielleicht ist *urtu* hier nachaltbabylonische Schreibung für *wu*"*urtum*, *wūrtum*.
- 46 Vorschlag F. Wiggermann.
- 47 Sinngemäße Emendation von eigentlichem *ta-ḥa-zum* "Kampf".
- 48 Das Zeichen ist DAM, s. schon zu i 15.
- 49 *i-ru-tu* könnte auch für *ērūtum* "Wachheit" stehen. Mir scheint jedoch wegen des Kontextes eine Variante von *erretum* "Fluch" wahrscheinlicher.
- 50 Eine andere mögliche Lesung ist: *za-aq-tu-tu-um*. *zaqtu* ist bisher im Zusam-



- menhang mit speziellen Waffen bezeugt, die “angespitzt, spitz zulaufend” sind, vgl. CAD Z S. 63f. sub *zaqtu* zu Verweisen auf Waffen und Peitschen.
- 51 *du-mu-uq* ist mehrdeutig: es kann *dumqu* “die Gnade, der Profit” usw. gemeint sein und der Infinitiv des D-Stammes *dummuqu* in der Bedeutung “verschönern”. Ich habe den Inf. substantivisch übersetzt und die “Verschönerung” als “Attribut” aufgefaßt.
- 52 Weil in I 11 *a-i-lu* für *awīlu* steht, ist hier die Deutung von *awīlu* schwierig. Am wahrscheinlichsten ist, daß diese Zeile wörtliches Zitat einer aB Textvorlage ist.  
Eine andere Deutung geht von der Lesung *āpilu* “Weissager” aus. Zu den *āpilū* (aus Sippar, Babylon, Halab) s. Durand (1988) S. 417 Nr. 194 Z. 2; Lafont (1984) S. 9f. Z. 31 und Z. 46 u.ö. (freundl. Hinweis M. Stol). Alle Belege stammen nur aus Texten aus Mari (s. auch zu den *ākilātum* in ii 40!).
- 53 Für *tā’um* “Innenraum”? Das Motiv des Hausbaus tritt auch in In-nin-šà-gu<sub>r4</sub>-ra S. 142 Z. 138: auf (*epēš būtim...*), s. Sjöberg (1975).  
Eine andere denkbare Lesung mit leichter Emendation des etwas zu kurz geratenen Zeichens *-ub-*, wäre *tu-ub-li* “die Fundamentgruben” (Vorschlag F. Wiggermann).
- 54 Wegen der Schreibung mit KI ist hier an die aB weniger übliche Wurzel *kašāšum* “knirschen” zu denken, und nicht an *gašāšum* (hierfür s. CAD G S. 52 und AHW S. 457). Es könnte sich um ein Nomen aus dem Gt. Stamm (Inf.: *\*kitšusušum*) in einer allerdings ungewöhnlichen Vokalisierung (*\*kitšasušum*) handeln.
- 55 Sicherlich Verbaladjektiv zu *šuḥarrurum*. Die Belege zu *šaḥurru* “erstarrt” (AHw. S. 1133) werden in CAD Š/1 S. 108 jedoch eliminiert; *šaḥurru* — nur lexikalisch sicher belegt — wird dort als Substantiv unbekannter Bedeutung angenommen.
- 56 *birītu* kann auch die Bedeutung “Haarklammer” haben, was hier aber weniger guten Sinn ergibt. Die Form *birītē/e* ist wahrscheinlich ein Adverb *birīte*, Variante zu *birīt*.
- 57 Infinitiv zum Štn-Stamm von *rāmu* “lieben”.
- 58 Zur *ḥarimtu*, vgl. zuletzt Glassner (1992) 78ff; s. auch Römer (1982); Van Lerberghe (1982) S. 282; Goodnick-Westenholz (1989a) S. 262; Wilhelm (1990) S. 515f.; Lambert (1992) S. 127ff.; S. 138.
- 59 Wörtlich sind es die “Abgeschlossenen (der Familie) des Schwieger(vater)verhältnisses”, d.h. Bräute, die (noch) unverheiratet schon im Haus ihrer zukünftigen Familie leben. Zu den *sekretu*, *sekertu* s. Harris (1975) S. 303f. 314f., Van de Mieroop (1987) S. 107 und 149. Häufiger wird das Pseudologogramm ZI.K.RU.UM verwendet, so z.B. in VS 22, 21 und YOS 14, 189:10 (Literaturhinweise M. Stol).
- 60 Der Lautwert *kad* ist erst ab der mA Zeit bezeugt, s. Röllig (1991) Nr. 67.
- 61 Vermutlich Pl.m. des Adj. von *kadāru* III “abgrenzen”, vielleicht semantisches Wortspiel zu *sekrētu*. Weniger wahrscheinlich scheint mir eine Ableitung von *kadāru* II “sich aufbäumen”. *kadāru* III ist allerdings bisher erst ab der mB Zeit bezeugt.
- 62 Konkret zu verstehen als “die Öffnung der Gebärmutter” im Sinne der Vorbe-



- reitung zur Konzeption?
- 63 Vorschlag F. Wiggermann. Das Zeichen kann aber auch AM sein. Dann wäre *tu-am šerri* "Zwillingssäugling" zu interpretieren.
- 64 *kittum* leite ich von *kītum* ab, s. AHW S. 495.
- 65 In Frage kommen hier *sassum* "der Boden, die Basis" und *sāsum* "die Motte" (s. zu beiden CAD S S. 195 und 196).
- 66 Wohl auch Wortspiel mit dem sumerischen *nundum* "Lippen". Vgl. in *In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra* Z. 138: *šapti šerrim našāqum kūmma Ištar* "die Lippe des Kleinkindes zu küssen, das ist Dein, Ištar" in Sjöberg (1975) S. 192.
- 67 Zu *sissinu* in Verbindung mit der Göttin *Inanna/Ištar* s. Sjöberg (1988) S. 168f. ii 7 "the one who makes the dates be full of abundance in their panicles am I (= Ištar)"; vgl. ebenfalls TCL 15 pl. 48 No. 16: 44 (s. CAD S S. 325 bil.sec.): <sup>d</sup>*In-nin-na zú-lum-ma an-šur-gim ḪAR gūr-ru-e: dIštar ša kīma sissin-nu suluppū armūšu* "Ištar, die ihn umarmt wie die Dattelerispe die Datteln". Die Form sollte *sissinu* sein.
- 68 Vgl. Volk (1989) S. 109 zu 35 mit Literatur zu *maštaku*: "Frauengemach"; *maštakum* bezeichnet jedoch nicht nur das Frauengemach, sondern auch häufig die Wohnung eines männlichen Gottes, s. CAD M/1 S. 392f. sub b). In *In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra* (s. Sjöberg (1975) S. 192 Z. 138) wird *maštakum* erwähnt im Kontext der weiblichen Häuslichkeit: *é-dù-a ama<sub>5</sub>! dīm-me nì-gú-na TUK-TUK num-dum-dīm! sa<sub>6</sub> dInanna za-kam: epēš bītīm banē maštakim rašē enūtim šapti šerrim našāqum kūmma Ištar* "das Haus zu machen, das Gemach zu bauen, Gerätschaften zu haben, die Lippe des Kleinkindes zu küssen- das ist dein, Ištar".
- 69 Die Form ist außergewöhnlich und doch sicherlich parallel zu *sinništeš* statt *\*etelšum* verwendet, sie steht also für einen Terminativadverbialis.
- 70 Für *lītu*, *lētu* "Wange"? *littu* "Nachkomme" und *šindatum* "königliches Dekret" ergeben zusammen mit Z. 45 wenig Sinn, auch wenn der Satz in der Übersetzung "seinen Nachkommen legst du in königliche Verantwortung" vollständig zu sein scheint.
- 71 Wenn diese Übersetzung den Sinn trifft, dann kann es sich bei der *šinnetu* um eine Flöte handeln, die quer vor dem Mund gespielt wird, also um eine Querflöte. Die *šinnetu*-Flöte gehört als Musikinstrument zum Ištar-Kult, vgl. Livingstone (1989) Nr. 4 Z. 9' zur Aufzählung der Musiker im Ištarfolge: *šūt g<sup>is</sup>zà-mí še-bi-ti u ka-an-za-bi ša ma-li-li ši-in-ni-ti u ar-ka-a-[ti]* "die der zà-mí-Harfe, der kleinen Leier und der Klappern (?), der Flöten, der š.-Flöten und der langen Flöten".  
*Ištar* wird mit dem š.-Instrument gleichgesetzt in ABRT 1,15 (K 2001 Vs Z. 2): *šinnetu Ištar ša šapū rigimša* "š.-Flöte Ištar, deren Schreien laut ist".  
 Flötenspieler kommen im Ištar-kult mehrfach vor: vgl. *idi ana idi ša Ištar tin-ti<sup>ki</sup> g<sup>is</sup>íd as-sin-nu u l<sup>id</sup>kur-gar-ru* "Seite an Seite der Ištar (sitzen zusammen) Flöten(spieler), assinnu und kurgarrū", bei Pongratz-Leisten (1994) S. 230 Z. 10f.  
 Eine Flöte *ariktu* wird im *Agušaya*-Lied erwähnt (Groneberg (1981) S. 109 iii 2 und unten S. 76) und in Livingstone a.a.O. No. 4 Z. 9' (*Nanāya*-Hymnus von Sargon II). Für die Belege im Sumerischen zu *ariktu* = *g<sup>is</sup>íd* (-da) (welches



auch "Lanze" bedeuten kann), s. Römer (1993) S. 24ff.

Auch in anderen Texten aus dem Umfeld des Ištar-Kultes kommt dieses Instrument vor, so in LKA 70 i 18 (s. Farber (1977) S. 129 Z. 21f.) als Geschenk an Dumuzi; und in LKA 70 ii 7f. (s. Farber (1977) S.131 Z. 66f.: "Tönen möge mein *šinnatu*-Instrument...der laute Klang deiner Flöte möge die Krankheit meines Körpers ausreißen!"), s. auch <sup>gi</sup>*ši-in-na-ta* parallel zu <sup>gi</sup>*gíd* in BAM 4 339 Vs. 11' (=KAR 357 Z. 11). Alle diese Texte aus der mA Zeit oder dem 1. Jt. deuten auf die Verwendung des Instrumentes in apotropäischen Riten zur Abwehrung von Krankheiten.

Zur Diskussion über die Beschaffenheit der Flöte aus Holz s. CAD S 201. Unklar bleibt, ob die Stelle bei Farber, *ibid.* S. 129 Z. 21f. so zu verstehen ist, daß das Instrument (wie auch der *šappu*-Krug, der *sussullu*-Trog und die *embūbu*-Flöte) mit Gold eingelegt ist oder nur das *šinnetu*-Instrument.

- 72 Die übliche Aneinanderreihung von Infinitiven wird hier durch eine konjugierte Form der 2.P.Sg.f. unterbrochen. Da Z. 45 und 46 zusammengehören, ist wohl ein Vergleich impliziert: der Mann wendet sich zärtlich so seiner Frau zu, wie der Flötenspieler das Instrument an die Wange hebt.

- 73 Es ließe sich auch lesen: *surru kimāti* "das Kreisförmig-Tanzen der Familien", wofür sich eine Parallele im Hymnus an Ištar *Šarrat nippuri* findet, s. Lambert (1982) S. 194 ii 3: [*eṭlu*] *u ardatu* (ki-sikil) *i-su-ru* i[m-mel-lu] "Mann und Mädchen tanzten spielend im Kreis".

Da der Vers in unserem Text aber mit *šärtum* "Haar" aufhört, lese ich *qimmatum* "Haarschopf". Die Frisur des kreisförmig um den Kopf gewundenen Haares ist nicht nur für eine bestimmte Zeit bestimmend, sondern läßt sich ikonographisch in vielen Perioden in Mesopotamien belegen.

- 74 Unklar. Vgl. *ki-a-ki-i* "wie" in "Agušaya B" = RA 15, 174,4, und unten S. 84 i 4 (so AHW s.v.). S. aber auch unverständliches *kikī* in den Divine Love Lyrics bei Lambert (1975), S. 104 iii 9: *ammēni ki-ki-i tētenepuṣ* "warum machst du immer wieder k.?"

Nach unserem Beleg handelt es sich wohl in allen Fällen um ein eigenständiges (lautmalendes?) Wort.

- 75 Gtn-Stamm von *arāru*?

- 76 Das Zeichen kann auch E sein.

- 77 Für *igigallu*, *kigallu* ? Vgl. AHW 366 zum sumerischen Lehnwort.

- 78 Vorschlag F. Wiggermann.

- 79 *dīdu* als "Gewandstück der Frauen" s. AHW S. 169 und CAD D S. 135f. Vermutlich handelt es sich um eine Kurzform von *tudittu* "Gewandnadel", zu dieser Bedeutung s. H. Klein (1983) 255ff.

- 80 Für *na-an* <sup>na</sup>*zūkū* "das Reine" d.h. ein Primärglas als Schmuckstück?

- 81 Unklar. Vielleicht ist *šu-uš-ni* zu lesen.

- 82 Bezogen auf die Ersatzrituale, an denen die Göttin beteiligt ist?

- 83 Unklar, s. zu i 15.

- 84 Ich verdanke diese Lesung F. Wiggermann.

- 85 Unklare Aussage; es kann auch ein anderes Lemma gemeint sein wie z.B. *ariku* "die Flöte" oder "die Rückseite".

- 86 Zu *lismu*-Läufen in Ritualen, s. CAD L S. 208. Ich habe hier *lismu* als "Läufer"



- und nicht als "den Lauf" aufgefaßt, weil *lismū* im Mari-Ritual der *Ištar* vorkommen, wo sie vom *kalū* empfangen werden zu "Beginn des Morgens", s. Dossin (1938) S. 6 zu iii 6. In *In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra* gehört zu den Attributen *Ištars* das "*lisim birkim*": *du<sub>10</sub>-bad du<sub>10</sub>-kaš<sub>4</sub> [x n]í-sè-sè-ge sá im-dè<sup>d</sup>inanna za-kam: pūt purīdim lisim birkim šummurum u kašādum kām-ma Ištar* "Schnelligkeit, Laufen, (alles) zu erreichen, gehört zu Dir, *Ištar*" s. Sjöberg (1975) S. 193 Z. 139.
- 87 Oder "am Ort".
- 88 Oder "das des Mannes, die Frau..." Hier wie in Z. 60 beginnt wohl schon die Transvestie. Vgl. in *In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra* Z. 120: *zikaram ana sinništum sinniš ana zikarim turrum kām-ma Ištar*: "den Mann in eine Frau und die Frau in einen Mann zu wenden, das ist Dein, *Ištar*", und auch in Lambert (1982) S. 198 Z. 69f.: [<sup>d</sup>A]nuna banāt ba'ūlāti [muter]ret zikrī ana sinniš u sinništu ana zikr[i] "A., die die Menschheit erschaffen hat, die Männer in Frauen verwandelt und Frauen in Männer".
- 89 Der Lautwert *lí* für *ní*, der aB idiomatisch (etwa in *ì-lí*) durchaus bezeugt ist, ist hier unsicher.
- 90 Die Aussage bezieht sich auf das Vermögen der Göttin, die geschlechtsspezifischen Potenzen der Männer wegzunehmen. In dem Hymnus *Šarrat nippuri* bei Lambert (1982) S. 199 iii 78 "ist sie eine Frau und ist sie ein Mann" ([s]ín-ni-šat mu-tá-at). Im Folgenden wird in unserem neuen Text diese Verwandlung beschrieben, die auf der konkreten Ebene als Transvestie stattfindet.
- 91 Nach einer Idee F. Wiggermanns könnte hier *namūtum* gemeint sein. *namūtum* ist die (fröhliche) Umkehrung des Tuns, s. in *In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra* Sjöberg (1975) 194 Z. 159: *epēš namūtum šūhum...* "die Umkehrung machen, das Lachen (ist dein, *Ištar*)". Mit diesem terminus könnte das Schauspiel der Transvestie (die Travestie) bezeichnet sein!
- 92 Oder Imp. des G-Stammes "kehre zu dir zurück". Das Zeichen ist eher LI als TU. Vielleicht ist zu *tú-ur-di'* "schicke" zu emendieren.
- 93 Die Kulddiener der Göttin, die *kurgarrū*, trennen ebenfalls einen Teil des Gewandes im Ritual "König gegen Feind" ab, s. Menzel (1981) T 39 11 und (in neuer Bearbeitung) Deller (1993) S. 343 Z. 16: *milḫu imalluhū* "sie reißen (die Gewänder) in Stücke".
- 94 Wohl für *ilappata* und kein N-Stamm. *lapātu* wird häufig im Sinne einer symbolischen Geste oder einer verbotenen Berührung verstanden, s. CAD L S. 84 sub 1. b) und S. 85 1. e).
- 95 Zu *mutu* "Held" vgl. Kienast (1990) S. 196ff. und auch Durand (1991); wahrscheinlich ist hier der König gemeint, der im Hymnus des *Iddin-Dagan* der *lú-zí* "rechte Mann" ist. Er führt die Prozession anlässlich der heiligen Hochzeit an, s. Reisman (1973) S. 194 zu Z. 51.
- 96 So in Anlehnung an die folgende Z. 11. Gemeint ist wohl, daß das Gewand in der Mitte gerafft wird. Die Interpretation *pé-ri-te kadrāma* "sie sind wild ("aufgebauscht") an Haaren" ist wegen der Zeile 11 weniger wahrscheinlich, trotz der Frisur der *ki-sikil šu-gi<sub>4</sub>-a*, die im Hymnus des *Iddin-Dagan* wohl mit einer besonderen Frisur auftritt, s. Reisman (1973) S. 187 Z. 70.
- 97 *kiššēnum* ist noch nach CAD K S. 456f. die Salatgurke bzw. der Gurkensamen,



- der neben anderen Samen und Gewürzen in Reinigungsriten verwendet wird. Nach Stol (1985) S. 130 handelt es sich aber um eine Art von Wicke.
- 98 Für *išpatum*.
- 99 Die Form *tu-ki-a-al* ist ebenfalls in VS 10, 214 ii 11 als *ú-ki-a-al* belegt, s. Groneberg (1981), S. 108.
- 100 *kirissum* als weibliches Attribut, welches den Mädchen nach der Geburt gegeben wird, zitiert Van Dijk (1972) S. 346 (VS 17, 33, 24): *munus hé-a<sup>gis</sup> bal a<sup>gis</sup> kirid(a)-ni šu mu-ni-in-gál* "si c'est une fille, elle a dans les mains (son) fuseau (et) sa quenouille", vgl. auch Sjöberg (1975) S. 225 mit Anm. 15. In der *Uršu*-Erzählung (Güterbock, (1938) S. 122 (s. CAD K S. 407b)) wird geschildert, wie Männer durch den Austausch von männlichen Attributen gegen weibliche verändert werden: *pilaqqa ublūni gi<sup>bá</sup> itbalū kirassa ublūnim sa g-kul itbalū* "sie bringen die Spindel, die Pfeilen tragen sie fort, sie bringen die Haarnadel herbei, die Lanze tragen sie fort" s. auch Archi (1977) S. 303 und mit mehr Belegen CAD K S. 407. Farber (1987b) S. 96ff. hält *kirissum* für eine Gewandnadel.
- 101 Zum *zibtu/šibtu*-“Stein”, der in magischen Kontexten verwendet wird, s. CAD Z S. 104. Nach Röllig (1995) S. 451 könnte es eine Muschel sein. Die Schreibung mit SI statt ZI ist von den bisherigen Belegen her ungewöhnlich, sollte aber als der früheste Hinweis dafür gelten, daß das Lemma als *\*sibtu* anzusetzen ist.
- 102 Das Zeichen ist Û<sub>3</sub>. Der Gegenstand *ùh-ha* ist mir unbekannt. Vermutlich handelt es sich um *uḫḫulu* "Soda", mit dem sich Ištar in der Klage *úru-àm-ma-ir-ra-bi* reinigt, s. Volk (1989) S. 85, Z. 64: *lirmuk mû uḫḫulu lissarama* "sie soll sich in Wasser waschen, sie soll sich mit Soda abreiben" und Z. 66: *uḫḫulu ša pûri ellim lissarama* "mit Soda aus einer reinen Schale soll sie sich abreiben", s. ebenso dort den Kommentar zur Zeile 64.
- 103 Wenn richtig interpretiert, dann ist *tibbu* eine Kurzform von *timbu'u*, s. AHw. S. 1354 zu *tibbutu*. In diesem Text wird das Instrument eindeutig den Frauen zugewiesen. Nach Krispijn (1990) S. 6 unten mit Anm. 40 ist das *tibbu* eine Harfe und keine Trommel. In dem Hymnus des *Iddin-Dagan* bei Römer (1965) S. 130, Z. 53ff. tragen die Prozessionsteilnehmer — wobei es unklar bleibt, ob es sich um König und *entu*-Priesterin oder schon um anderes Personal handelt — die *gis<sup>b</sup> alag-ni-šed<sub>x</sub>-dè* "beruhigende Harfe", den *túg-ni-lá* "Schwertgürtel" und den *gis<sup>g</sup> íd-da* "Speer"; s. zu *gis<sup>g</sup> íd-da* jetzt auch Römer (1993) S. 24ff.
- 104 Vgl. Groneberg (1987a) S. 115ff. Da der *qaštu* "Bogen" schon vorher erwähnt wird, handelt es sich wohl hier um andere Waffen, vermutlich um "Wurfhölzer", die auch als Klangstäbe benutzt werden können, s. Rashid (1984) S. 48 2. Spalte mit Abb. 16.
- 105 Vermutlich ein Band, mit dem die Haare gebunden werden, so daß der Mann "verändert" ist. Die einzige mir sinnvoll erscheinende Deutung von *di-il* ist die Annahme einer (später als altbabylonischen) Verwendung von *ti<sub>4</sub>* für DI in dem Wort *tillu*. Der gleiche Lautwert ist wohl in v 33' belegt (s. dort). *tillu* ist in seiner Bedeutung nicht ganz sicher erschlossen (s. AHw S. 1358 "ein Behang?"), gehört aber zur Ausstattung des Festpersonals der Ištar; nach AHw S. 1358 sub 1 ist es ein Zubehör zur Festkleidung. Im Ištarkult werden die



*kurgarrû* und *assinnû* mit den *til-le-e* <sup>d</sup>*Narudi* "gebunden" (*raksû*), s. Lackenbacher (1977) S. 46 Z. 25. Auch Ersatzfiguren werden mit den "Bändern" ausgestattet, s. Wiggermann (1992) S. 53f., der *tillu* (*tillû*) für die Bezeichnung der "Uniform" oder der "richtigen Ausstattung" hält.

Nach unserem Text sieht es so aus, als ob sie Teil einer Frauentracht sind.

- 106 *zibnu* ist Femininum, wodurch die Form *šaknat-šum* erklärt wird. Die *zibnu*-Matte ist eine Schilfmatte, die im kultischen Kontext sowohl als bettähnliche Ruhematte verwendet wird, als auch als Bekleidung für Figurine, s. CAD Z S. 104 sub b) und AHW S. 1524b und vgl. das Zitat bei Nougayrol (1963) S. 384 Z. 26: *lú dingir-šu ana sf-ip-ni ša-bi-is-s[û]* "sein Gott hält ihn auf der Matte (als Lagerstätte für den Kranken)".

Unsere Schreibung mit dem Zeichen ŠI könnte Hinweis darauf sein, daß das Lemma als \**šibnu* anzusetzen ist.

- 107 Zu *qātam našû* "beten" als Begrüßung ausschließlich von Gottheiten s. Gruber (1980) S. 60ff.

- 108 Der terminus technicus *tarāšum* "sich in Position aufstellen" in Richtung auf die Hauptgottheit tritt häufiger auf im "Ritual der Ištar" bei Lackenbacher (1977), z.B. S. 41, Z. 27'. In Z. 20' der Rückseite (ibid. S. 45) richten sich jeweils alle Götter, die im Hofe anwesend waren, vor *Ištar* aus (*ana pāni Ištar l a<sub>2</sub><sup>as</sup>*). In unserem Text adjustiert man die Statue im Hinblick auf ein nicht genanntes Ziel.

Die ebenfalls mögliche Lesung *i-ru-ub ur-ḫu-uš ta-ta-ap-ra-as* "er betritt ihren Weg, sie schneidet (den Weg?) ständig ab" scheint mir weniger Sinn zu geben.

- 109 Es läßt sich nicht entscheiden, ob das Zeichen LI oder TE ist.

- 110 Statt *ru-i* oder *û-ru-i*?

- 111 Das letzte Zeichen ist ein UR oder ein IB. Die Lesung *ša-[pu]-ur* "mit eingedrücktem (Gewand)" ist auch möglich.

- 112 Ganz unsicher, für *lubušātim-ma*?

- 113 Vermutlich liegt hier ein Hör- und Schreibfehler vor: *ra-i-mu* steht für *ra-mi-mu* "Gebrüll".

- 114 Ein Nominalsatz aus einem Substantiv im St. abs. als Prädikat: *abub* +

- 115 Das erste Zeichen ist eher ein SI als ein BI. Die Schreibung *si-i-ta-am* ist dennoch äußerst irritierend, weil der *sētum* in v 38' mit *e* geschrieben wird.

- 116 Entweder zu *šuhhû* III "schwängern" zu stellen, oder zu *šuhhû* II "zerstören". Wegen der Antithese zerstören/retten, ein motivisches Charakteristikum von *Ištar*'s Aktionen, habe ich mich für *šuhhû* II entschieden; zu beiden Verben s. AHW S. 1261. Inhaltlich vgl. in *ûru-àm-ma-ir-ra-bi* Tf. 21 Z. 4 bei Volk (1989) S. 149 mit der Übersetzung ibid. S. 203: "<Ich> die Göttliche, ich reiße aus, setze (wieder) ein."

- 117 Oder verkürzt für *mimma šumšu* "alles"?

- 118 Zu den *assinnû* s. Römer (1965) S.157f., Sjöberg (1975) S. 228. Zur Diskussion des *s a g - u r - s a g = assinnum* vgl. weiterhin Sjöberg (1988) S. 177 zu Z. 10 [sie tragen das Joch und verrichten corvée-Arbeit, haben also noch andere Pflichten als nur kultische], s. auch oben S. 131ff.

Zu den *kurgarrû* der *Ištar/Inanna* s. Glassner (1992) S. 59-60 unter Aufgreifung der Idee von Edzard (1987) S. 58, daß die Namen der Kulddiener



- kakophilen Hintergrund der Kindersprache widerspiegeln. Dazu zuletzt wohl richtig abweisend Maul (1992) S. 169 Anm. 59.
- 119 Diese Zeile bleibt unklar. Wendet man sich an die Gottheit?
- 120 Hinweis auf die Aktion der *assinnū*, die das Böse wegschaffen? Vgl. das Tun des *assinnum* in den *Ištar-Dumuzi*-Ritualen bei Farber (1977) S. 68 Z. 50f.: „...läßt du den *assinnum* den Kuchen ... mitnehmen und schickst ihn zum Tor hinaus“.
- Oder ist statt *ni-lim ni-ši* „die Menschen“ zu lesen? Der *assinnum* „legt sie dann hin und begräbt sie“, d.h. er wäre auch der Totengräber! Sollten die Toten gemeint sein, dann wäre allerdings zu vermuten, daß auf sie mit einem anderen Begriff (*mītum*, *eṭemmu*) als mit *nišū* referiert würde.
- 121 Hier dürfte es sich um einen Schreib(Hör?)fehler für *alkassunu* handeln, es sei denn, es würde auf die homosexuelle Praxis der *assinnū* angespielt (a tergo Praktiken). Wenn richtig interpretiert, dann ist der Begriff wohl symbolisch zu verstehen als Veränderung ihres Lebensumstandes.
- 122 Die gleiche Schreibung tritt schon oben in Z. 6 auf, s. dort die Parallele zu VS 10, 214 ii 10.
- 123 Hier ist *pilakku* „die Spindel“ das Attribut der Göttin, das Männer in Frauen verwandelt. Vgl. schon Parpola (1983) zu Nr. 308:11.
- Zu einer — zur Zeit nicht positiv zu entscheidenden — Kontroverse über <sup>gis</sup>b a l a (g) „Spindel“ oder „Leier“ als Instrument des Königs im Ritual „König gegen den Feind“ s. Groneberg (1986b) S. 41 und Deller (1993) S. 233 mit Anm. 30–31. Zur Spindel als weibliches Instrument s. Sjöberg (1975) S.224 Anm. 15; Van Dijk (1972) S. 346, und Hoffner (1966).
- 124 Zu *lil-lá-en-na* als Epitheton der *Ištar* s. Volk (1989) S. 18 Z. 7; Cohen (1981) S. 196 zur Z. 7. Vgl. die Beschwörung YOS 11 Nr. 19 Z. 8ff.: *ina uzzim ša li-li-im i-ḫi-a-ar ma-tam* „with the wrath of the *Lilû* she watches the country“ (Hinweis M. Stol).
- Zu *uzzum* als „sexueller Rausch“ in Beschwörungen s. Wilcke (1985) S. 203 Z. 78–98.
- 125 F. Wiggermann möchte eher *i-du-ru* „umgeben sie dich“ in Erwägung ziehen. Zu bisher nur aAkk. belegtem *dāru* „umgeben“ s. AHW S. 1551.
- 126 KU kaum erkennbar über DA.
- 127 *zappu* kann auch das Haarbüschel sein, s. AHW S. 1511 sub A. Es ist hier wohl nicht zu verwechseln mit dem Symbol <sup>d</sup>*sà-ap-pí-im*, eine Lanze der *Ištar* von Tubā, s. Catagnoti (1992) S. 27 oben in der Verbindung mit <sup>gis</sup>š à -u<sub>18</sub> -š a<sub>4</sub>.
- 128 *li-bi-is-su-nu* <*libiš-sunu*, s. ebenfalls Nougayrol (1952) im „juste souffrant“ Z. 45: *ù li-bi-us-sú ik-tu-um* „und er bekleidete ihn mit seinem Gewand“, vgl. Lambert (1987) S. 192.
- 129 Zu *burrumu* I „gesprenkelt sein“. In sumerisch-sprachlichen *Inanna*-Hymnen werden die buntfarbigen Bänder erwähnt, mit denen sich das Kultpersonal der Göttin dekoriert, vgl. Römer (1965) Z. 64 im Hymnus des *Iddin-Dagan*: „mit Springschnüren und buntfarbigen Hüpfseilen(?) eröffnen sie ihr den Wettkampf“, s. auch Reisman (1973) S. 187: „With jump ropes and coloured cords they compete before her“, und wieder anders Römer (1989) S. 663: „mit Springschnüren <aus> buntfarbigen Strähnen halten sie ihr Wettkämpfe“.



- 130 Umwickelt am Kopf; diese Deutung verdanke ich F. Wiggermann.  
Vgl. auch ähnlich im Hymnus des *Iddin-Dagan* an *Inanna* Z. 47 bei Reisman (1973) S. 187: *gú-bar ní-g-šita<sub>x</sub>-e mu-na-an-gùn-gùn-ne-eš* "they decorate the napes of their necks with colored bands (?)".
- 131 RU ist über Rasur zu erkennen. Der falsche Kasus ist — außer als Fehlschreibung — nicht zu erklären, s. auch zu i 41. F. Wiggermann schlägt vor, den zweiten Teil der Zeile als "*ki ú-du-ši-iš ar-ḫi AGA ap-ru* <sup>d</sup>*En-[zu]*" zu lesen.
- 132 Das pluralische Verb nimmt hier wohl das als innerer Plural zu verstehende *irīmu* auf. Die wörtliche Übersetzung wäre "aufgestellt sind sie als dein Geschmeide mit der roten Wolle der Wohnstätten", was m.E. wenig Sinn ergibt. Die Deutung *ir-rimki* "bei der *rimku*-Reinigung" halte ich ebenfalls für wenig wahrscheinlich, weil diese Aussage nicht zur folgenden Zeile paßt.
- 133 *tabarri* habe ich von *barû* abgeleitet und es kann m.E. nur für *tabrītu* "stauendes Ansehen" stehen. *tabarru* "rote Wolle" ergibt hier keinen Sinn. Vgl. sinngemäß bei Volk (1989) in *úru-àm-ma-ir-ra-bi* Tf. 19 Z. 1–3 die Aufforderung zur Stadt (*Uruk-Kullab*) zu gehen "*ana URU ana tabrāti [i nillik]* "zur Stadt, zum stauenden Ansehen [wollen wir gehen]".
- 134 Oder *iš?-bi-iš*. Dann als Verbaladjektiv im TAV vermutlich zu *ešēbu* "üppig wachsen" zu stellen, welches bisher im mA, nA und SB bezeugt war, s. CAD E S. 352. Die Lesung des ersten Zeichens als ŠU ist ausgeschlossen.
- 135 Schreibfehler für *ku-um-mu-um* oder für *kunī(n)num* "Trinkrohr"? Wenn die "Kammer" aufgebaut wird, wird hier auf das vorbereitete Schlafgemach angespielt, das auch im Hymnus des *Iddin-Dagan* zur Sprache kommt. Zu *kummu* als heilige Schlafkammer der Götter s. CAD K S. 533f.  
Ist *kuninum* gemeint, so ist zu verweisen auf die Darstellung der *Inanna*, die das Bier liebt und nach dem Genuß des Getränkes "sich wundervoll fühlt" im Hymnus an die Bier-Gottheit bei Civil (1964) S. 74 Z. 70ff. mit Seite 87 Anm. 61.
- 136 Ungewöhnlich für *šiwītu* "Abend" ? s. AHW S. 1253; das Lemma ist oft bezeugt als *šimītān* "am Abend".
- 137 Vermutlich ein Wechsel in der Anrede in der gleichen Zeile; oder bezogen auf *šimmītu*?
- 138 Zu singularisch belegtem jungbabylonischen *kāpu* s. AHW S. 445 und CAD K 192.
- 139 Die ungewöhnliche Form *kabattiki* statt *kabattaki* wurde sicherlich wegen des Endreims gewählt.
- 140 Radiert, Lesung ganz unsicher, vielleicht undeutliches *la-ma-as-súm*, das aber nicht zu *šakin* paßt, weil *lamassum* Femininum ist.
- 141 Für Stativ N-Stamm *nengul?* *nagālu* im N-Stamm wird in AHW S. 709 als "glühen" (von Sternen, Herz, Innerem) übersetzt. CAD N/1 S. 107 lehnt diese Bedeutung ab, die aber wegen des Parallelismus zu *ḫamātu* und *nenbuṭu* doch sehr wahrscheinlich ist.
- 142 Zu *šēlu* "schärfen" s. CAD Š/2 S. 275f. In übertragener Bedeutung scheint es sich im G-Stamm hier um den ersten Beleg zu handeln.
- 143 Wie in *pu-ur-IR-si* liegt eine Silbenzeichen-Metathese vor, *kà-ap-úr* steht wohl für *kà-ap-ru*. Die Deutung basiert auf Kol. III 1–2 im *Agušaya*-Lied A: *eṭlū*



- uk-ta-ap-pa-ru ša kī arkātīm* “die Helden reinigen sich kultisch, so wie die Flötenspieler/Lanzenträger” (s. weiter unten S. 76ff.).
- 144 Das Zeichen ID ist kaum von *i+na* zu unterscheiden. Zu *terû* “einpolieren”, s. AHw S. 1388f.
- 145 Zum hapax legomenon *igimtu* s. AHw. S. 367 und CAD I/J S. 40 mit dem folgenden Zitat aus *iqqur ipuš: igimti Ištar patrassu* “(im Schaltaddar) der Zorn der Ištar wird von ihm gelöst” (KAR 212 ii 9).
- 146 Zum literarischen Lemma *addu* B “Sturm” s. CAD A/1 p. 111. Zum Topos des Sturms als Bild für Inanna’s Kampfesmacht und Zorn vgl. Nin-me-šár-ra, Hallo (1968) S. 18 zu Z. 28–32.
- 147 Unsichere Deutung.
- 148 Der Beginn der Zeile ist *ma-aš-lu-ut* oder *GAL-lu-ut* zu lesen. Mit *gal-lu-ut* könnte die Priesterklasse der *gal<sub>5</sub>-l<sub>á</sub>* gemeint sein, zu denen auch die *assinnū* und *kurgarrū* gehören.
- 149 Vgl. *mé-du* in I 14.
- 150 Zur Versammlung der Götter s. zuletzt Parpola (1995) S. 381 Anm. 12.
- 151 *inhu* und *rigmu* stehen im Lokativadverbialis. In *i-na-an-hu* liegt eine Krasis vor für *<ina inhi*. Vgl. die inhaltliche Parallele im Ištar-Hymnus PBS 1/1, 2 ii Z. 84 *inhu innahu* “Seufzer, die er seufzt”, vgl. Lambert (1989) S. 326 zu Z. 84.
- 152 Diese Zeile ist unklar, weil sie von der Bedeutung von *parāsu* abhängt. Ich habe für *parāsu* die gleiche Bedeutung angesetzt wie in AHw unter 8) c) und d) aufgeführt. Üblicherweise würde aber *warkatam/dīnam/alaktam parāsu* stehen.  
Dennoch halte ich die Deutung “unterbrochen ist das Opfer” für wenig wahrscheinlich, weil die folgende Zeile dagegen spricht.
- 153 Zu *zībum* “Opfer” s. CAD Z S. 105f., AHw S. 1525.  
Da in unserem Text zwischen dem Zeichen ZI und SI sorgfältig unterschieden wird, ist die Lesung *zībum* der Lesung *sí-pu-um* “das Gebet” vorzuziehen trotz der Referenz YOS 10, 8:38: *annītum piqittum ša ta-ri-im u si-pi-im ša ina u d 28 kām innepšu* “dieses ist die Überprüfung für das Zurückkehren und Gebet, das am 28. Tag ausgeführt wird”.
- 154 Für *e-pé-šu*? Das Ende der Zeile mit dem *kūm-ma*-Refrain ist fraglich.
- 155 Ungewöhnliche Schreibung für *utabbakū*.
- 156 *tākaltu* sind die Schwerthüllen, die Taschen, aber auch Teile der Opferschau (Leberteile). Das erste Zeichen kann auch ein ŠA sein. *šakkilu*, bisher nur in Listen bezeugt, ist eine Kopfbinde (= *kubšu*). Tatsächlich tragen die *pilpilū* der Ištar nach anderen Texten — ebenso wie die *assinnū* — eine besondere Kopfbedeckung, s. weiter oben S. 140.
- 157 Die Lesung *ták-pí-it!* ist unsicher, *píl-pi-il* scheint aber wegen des ersten Zeichens, welches ein DAG ist, ausgeschlossen zu sein. Zu bisher erst aA und SB bezeugtem *takbittum* “reichliche Ausstattung” s. AHw S. 1306.
- 158 Lesungsvorschlag F. Wiggermann; *lalū* ist als Lokativ-Adverbialis zu verstehen.
- 159 Zu *(w)ārum* “vorangehen”?
- 160 S. CAD Š/1 S. 101 zum bisher nur in SB bezeugten *šahtu* (ab Tiglatpileсар I).



- 161 Im Sinne von "bestimme ihm sein Schicksal"?
- 162 Die gleiche Konstruktion unter Verwendung dieses Lemmas tritt im aB Hymnus an *Nanāya* (VS 10, 215 Rs. 12) auf; sonst ist das Wort nur noch zweimal bezeugt: in einer Inschrift Sargon I. und in *Enūma eliš*, s. CAD N/1 S. 261.
- 163 Statt *iteppir-šunūti*, da *nuhuš ašnan* als Singular verstanden wird. Zu *epēru* in dieser Bedeutung s. Janssen (1991) S. 5 Z. 12 u.ö. (Hinweis M. Stol).  
Die Schreibung *-ušnū<ti>* statt *šunūti* ist m.W. singular, bisher wurden Schreibungen vom Typ *-Všnu* (d.h. unter Ausfall des Vokals in der 1. Silbe des Pron.-Suff.) nur in der P Pron-Kette am Nomen registriert. Deshalb vermutlich auch die 'falsche' (oder assyrische?) P Pron-Form *-Všnu* statt *-Všnūti*.
- 164 Zu *imdu* in der Bedeutung "Unterstützung" (durch Gott) s. AHW S. 375 sub 2) und CAD I 110 b) und 2'.
- 165 Wahrscheinlich *ša-pí-iḥ* für *ša-pí-ik* "ist es aufgehäuft" mit Spirantisierung des *k > ḥ*? Zu diesen Erscheinungen s. Reiner (1973) S. 48ff. Eine Ableitung von *šapāḥu* "breit hinstreuen" ergibt weniger Sinn.
- 166 *būdu* kann Teil eines Rituals sein. Kraus (1977) S. 137 Nr. 159 übersetzt es mit "Ablöse". Der Terminus wird diskutiert von Talon (1985) S. 214f., wo er den Begriff als eine Art von Steuer (an den König) definiert (Hinweis M. Stol).
- 167 Unklar.
- 168 Wohl analog zum Imperativ in ii 36 auch hier ein Imp. fem.
- 169 Verschrieben für *tanaddanī*? *tanaddan* ist wie in VS 10, 214 vii 13 für das aB ungewöhnlich, s. aber weitere Formen in CAD N/1 S. 43.
- 170 Für *akilu*, *aklu* "Brot" ist bisher kein femininer Plural bezeugt.  
Eine andere Möglichkeit der Interpretation wäre hier eine ungewöhnliche Schreibung für *ākilātīm* anzunehmen. Ein "Esser", der sich setzt und vor dem *mub-babilum* und dem *ša ḥumūšim* ißt, spielt im Ritual der *Ištar* aus Mari eine Rolle, s. weiter unten S. 147. Vgl. eine ungewöhnliche Interpretation bei Anbar (1993) von Durand (1988) Nr. 20.
- 171 *tušbī* habe ich von *wašābu* "hinzufügen" abgeleitet. *-mi* steht hier wahrscheinlich für *-ma*.  
Eine weinende Prozession in Richtung auf den Tempel der *Inanna* wird in *Nin-me-šár-ra* geschildert, s. Hallo (1968) S. 17 Z. 24-25; auch der Auszug der *Ištar* in die Steppe in *úru-àm-ma-ir-ra-bi* ist ein Trauerritus, s. weiter unten S. 148f.
- 172 Oder des großen Weinens(?), *bikītu* ist Femininum.
- 173 Unklar.
- 174 Sicherlich für *ennuš*.
- 175 Zu dieser um eine Silbe verkürzten Form des -tn-Stammes, die auch in der folgenden Zeile auftritt (*itnaqqam*) s. Groneberg (1981) S. 118 zu Z. i 11.
- 176 Vgl. zur vorhergehenden Anm.
- 177 Für den LAV < *ašruššu*?
- 178 Zum seltenen Auftreten von *qatū* im Š-Stamm s. AHW S. 912 b und CAD Q 183 sub 8.
- 179 Der Infinitiv *labānu* steht hier in Kasusattraktion zu seinem Objekt.
- 180 Vgl. die ähnliche Klage in Nougayrol (1952) S. 242 "le juste souffrant" I 10:



- bēliššu dullī (-) iḫbutu imanni* "seinem Herrn erzählte er die Mühsale, die er durchlitt"; *lu-ši-ib* wurde von *wašābum* "hinzufügen" abgeleitet.
- 181 Die Übersetzung geht davon aus, daß *adāru* D mit zwei Akkusativen verwendet wird.
- 182 Zu *azāru* "helfen, vergeben" s. CAD A/2 S. 527 mit Literatur.
- 183 *Wabrum/lubrum* ist "der Ortsfremde, der Fremdling", s. AHW S. 1454. Vielleicht wird hier das gleiche Motiv angesprochen wie in I 27–28.
- 184 Die Übersetzung geht vom Verb *šerû* B "to disappear" aus. In Frage kommt aber auch *šerû* A "to lean". Zu beiden s. CAD Š/2 S. 330.
- 185 Für *ašriššu*?
- 186 Feminine Nominalform \**nabītu* zu *nabûm* "Berufener"?
- 187 Hier sind mehrere Ergänzungen denkbar, z.B. *na-ki-ru* "nachdem ... verändert ist".
- 188 Die Kolumnen der Rückseite scheinen nicht in 6 Felder à 10 Zeilen aufgeteilt zu sein. Bei einer Berechnung der zur Verfügung stehenden Schreibfläche gehe ich davon aus, daß das erste dieser Felder aus nur 3 Zeilen besteht, 2–4 setzen sich aus 10 Zeilen zusammen und das letzte Feld nur aus 5 Zeilen.
- 189 Über Rasur.
- 190 Da im folgenden von Arbeiten an Kanälen die Rede ist, könnte hier ein Bauteil *bubūtu* am Kanal/Fluß, "Rinne" (?) gemeint sein und nicht *bubūtu* "Hunger" oder "Wagenachse", s. CAD B S. 303 zu *bubūtu* C und AHW S. 135 zu *bubūtu* II sub 2).
- 191 Stativ fem. von einer Nebenform *egēgum* zu *agāgum*. Das erste Zeichen ist eher ein IG als ein AG. Dazu ist wohl die Form *e-gi-ig-ma* in Farber (1989) S. 98 Z. 3 zu stellen, s. dort den ausführlichen Kommentar zu *ekēku* und *eqēqu* S. 99f.
- 192 Wörtlich "mit der Wut ihres Herzens" als Akkusativ des Inhaltes.
- 193 Die Übersetzung geht davon aus, daß *šēru* "Morgen werden" (AHw) oder "to rise early" (CAD) gemeint ist und nicht *ešēru* "gedeihen", *šerû* A "to lean(?)" oder *šerû* B: "disappear", s. CAD Š/2 S. 330. Zu *šēru* s. AHW. S. 1219 und CAD Š/2 335b.  
Gemeint ist wohl, daß ihre Epiphanie als Morgenstern unter großer Anteilnahme der Bevölkerung stattfindet.
- 194 *elīta* "hochoben" wurde als Deutung gewählt (statt *elīta* "geräuschvoll") aufgrund der Parallele in "Ištar-Bagdad" Z. 3: [*šu-pá-a-at*] *ši-a-rum i-n[a?]* [*e*]-*li-tim* "[die strahlend erscheint] ganz oben am Morgen". s. weiter oben S. 110. Oder *e-li-ša* "mehr als sie"; dabei bleibt aber unklar, auf wen sich der Komparativ beziehen könnte, denn Venusstern ist alleine In an n a/Ištar.
- 195 Über Rasur.
- 196 3.P. Sg. Prt. von *warûm* mit seltenerem ult. -i.
- 197 Oder *atappīšša* "für ihren Kanal"? Mit einer kleinen Korrektur kann auch *a-ša'-bi-iš-ša* gelesen werden, womit der Wohnsitz einer nicht genannten weiblichen Person gemeint wäre (Vorschlag F. Wiggermann).
- 198 Es könnte auch an *qīptu* "Vertrauensstellung" gedacht werden. Als erstes Zeichen der Zeile könnte KA statt *ki/qí+pa* gelesen werden.



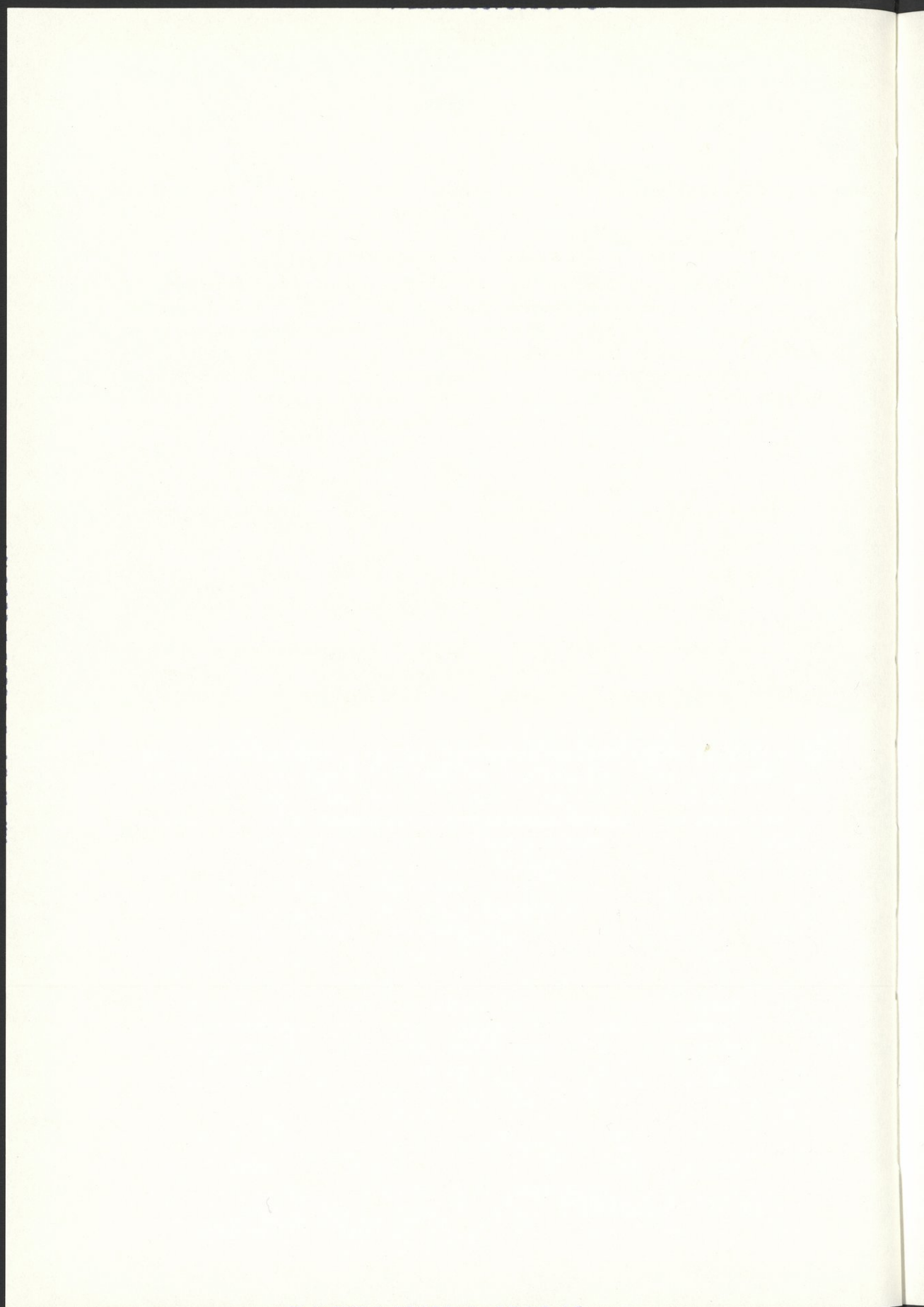
- 199 Vgl. die Form *tu-šu-mi-da* in Nougayrol (1952) S. 244 ("le juste souffrant") und ebenso bei Lambert (1987) S. 192, Z. 32 a-b. Vgl. GAG § 103 u.
- 200 Entweder ist zu einem Verb in der 2.P.fem. Prt. zu ergänzen, oder es ist *at!-ti* zu lesen.
- 201 Für *abunnatu*? Ich nehme an, daß *a-be-nu-ta* parallel zu *ardūta* steht. Vgl. zu *abunnatu* CAD A/1 S. 89f. *abunnatu*, wenn richtig gelesen, kann auch konkret als Bauteil "Sockel"(?) verstanden werden.
- 202 Zum Lautwert *ti*<sub>4</sub> s. zu ii 9. Zum Ausdruck *puttū nārāti* "Wasserläufe gründen" s. AHw. S. 860 sub 9 a).  
F. Wiggermann schlägt vor *nu-ta-pu-ki!-iš* zu lesen "um regelmäßig zu verstopfen".
- 203 Vgl. inhaltlich In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra "Überflutung veranlassen, brachliegenden Land zu öffnen, Dunkelheit in Licht zu verwandeln, das ist Dein, Ištar" bei Sjöberg (1975) S. 200 Z. 253.
- 204 Oder: *š]a-si šu-um-ša se-tu-um* "Gerufen ist (ihr Name im Sims)" bzw. "es ruft ihren Namen der Sims"!  
Der "Sims" ist der Ort, an dem die Tauben wohnen, s. CAD S S. 336 zu *sītum*, *sētum*. bil. sec. Evoziert wird hier m.E. das Bild der "fliegenden Ištar" in ihrer Hypostase als *Lilû*-Dämonin, s. weiter unten S. 125ff. Vermutlich enthält ihre Assoziierung mit dem *sētum* ein Wortspiel, denn *sētum* wird in der Liste Uruanna iii 241 (MSL 8/2, 62) mit *anunūtum* geglichen. *anunūtum* ist Name einer Pflanze und eines Insektes (s. CAD A/2 S. 150 bil. sec.) und erinnert an *anuntu* "Kampf" und auch an die *Anuna*, die "kämpferische Ištar", der der Hymnus PBS 1/1, 2 gewidmet ist, s. Lambert (1989).  
Es könnte sich um die Beschreibung eines tatsächlichen Reliefs im Sims eines Gebäudes handeln.
- 205 *mašrum* ist hier vielleicht nicht von *mašrūm* "Reichtum" abzuleiten, sondern zur Wurzel *mašāru* "to teasel cloth, to drag (over the ground)" zu stellen. Das Adjektiv bedeutet "worn, corroded", s. CAD M/1 S. 385; es ist bisher erst ab dem mB bezeugt. Es würde hier in substantivierter Bedeutung verwendet werden.
- 206 Unklar, ob so zu verstehen; wenn richtig analysiert, dann ist wohl an eine Krasisschreibung für *dumuq-gat(t)īšu* zu denken.
- 207 Ungewöhnliche Schreibung von *enēnu* "Begünstigung gewähren" statt *ennatni*? Das erste Zeichen kann ein ŠI, TI oder PI sein. Zum Lautwert *ā* für PI s. Röllig (1991) Nr. 223.
- 208 Wohl im Lokativadverbialis statt *ana udduši*.
- 209 Da *binītaš* für *binītašu* oder *binītaša* stehen kann, ist unklar, wessen Gestalt gemeint sein kann.
- 210 Diese Zeichenfolge *i-(<ina) ka-ri ki-tim* läßt mehrere Übersetzungen zu, z.B. "Leinen-Speicher" oder "Kai des Rechts". Oder ist an eine ungewöhnliche Schreibung für *kiriktum* "Absperrung" zu denken? Aufgrund des unverständlichen Kontextes kann ich keine der Deutungen vorziehen.
- 211 Das Zeichen UL ist wahrscheinlich, aber nicht ganz sicher. Verschrieben für *uk!-lu* "Dunkelheit"?
- 212 Das Zeichen kann LA oder AT sein, vgl. zu AT in v 27'.

- 213 Statt *marāti*?
- 214 [*ma-ti*] *ra-ad-da-ti* “[wann immer] du verfolgst (die späteren Menschen)”?
- 215 Oder “im Sims” sichtbar?
- 216 Ganz unsicher.
- 217 Zu den *šamšānu* “Sonnenscheiben” als Embleme verschiedener Gottheiten s. CAD Š/1 S. 338 sub *šamšu* 4.
- 218 Zu *usukku* s. AHW S. 1439 sub II. Worauf sich “sein” bezieht, bleibt unklar. F. Wiggermann schlug vor, *ú-zu<sub>x</sub>-uk-ki*<sup>1</sup> zu lesen und vermutete die wohlbekannte Kombination *uznam šakānu* “Aufmerksamkeit schenken”.
- 219 Mehrere Ergänzungen sind möglich, auch *šulīš* “auf dem Weg”.
- 220 Zu dieser Bedeutung vgl. AHW S. 885 sub B 2 a) und CAD A/1 S. 179 sub *puzru*.
- 221 Oder Anrede an *Ištar* “einzige Kraft”? Die Idee, daß sich *ištēn* auf einen der beiden Helden, die in v 44' genannt sind, beziehen kann, verdanke ich F. Wiggermann.
- 222 Vielleicht auch Anspielung auf den Anfang des Liedes.



### KAPITEL III

*Ištar und Šaltum* oder das sogenannte “*Agušaya*-Lied”.





## 1 EINLEITUNG

### 1.1 Zur Editionsgeschichte.

Nach J. Bottéro<sup>1</sup> und K. Hecker<sup>2</sup> legte auch kürzlich B. Foster<sup>3</sup> eine Übersetzung von gut erhaltenen Teilen des sogenannten *Agušaya*-Liedes vor, die sich an meiner Bearbeitung von 1981 in RA 75 S. 107–134 orientiert. Meine damalige Edition enthielt jedoch neben einer genauen Transliteration und Übersetzung nur einen ausführlichen philologischen Kommentar, ohne auf die literaturgeschichtliche Seite dieses in der akkadischen Literatur einmaligen und sehr schwierigen Textes einzugehen. Deshalb möchte ich hier eine neuere und interpretativere Übersetzung vorlegen, die als Ergänzung zu meiner früheren Bearbeitung zu sehen ist.

Vor allen Dingen aber möchte ich die Aussagen des *Agušaya*-Liedes in Bezug setzen zu anderen sumerischen bzw. akkadischen Dichtungen, deren schriftliche Überlieferungen aus der gleichen Schreibperiode stammen und die wesentlich zum Verständnis des Textes beitragen können.

Die Kopie des Textes "*Ištar* und *Šaltum*" in VS 10, 214, wurde schon 1913 von H. Zimmern veröffentlicht. Eine erste Bearbeitung schloß sich 1916 in BSGW 68/1 an.

Unter den vielen Texten, die V. Scheil bei Antiquitätenhändlern sah, entdeckte er um 1918 eine Tafel, die er als Fortsetzungstafel des in VS 10, 214 kopierten Textes identifizierte und 1918 in RA 15, 174 ff. in photographischer Reproduktion, Umschrift und Übersetzung bekannt machte. Eine Kopie des Textes oder gar der Text selbst scheinen nicht mehr zu existieren. Im Gegensatz zu Scheil, der noch wie auch alle Bearbeiter nach ihm<sup>4</sup> analog zu VS 10, 214 acht Kolumnen auf der Tafel vermutete, nehme ich heute an, daß *Agušaya* B nur sechs Kolumnen enthielt. Während ein inhaltlicher Zusammenhang zwischen beiden Tafeln wohl nicht bestritten werden kann, ist es zwar wahrscheinlich, aber nicht ganz sicher, daß RA 15, 174 ff. die Fortsetzung der schon früher bekannten Tafel, VS 10, 214, ist. Dafür spricht besonders die Fortzählung der Abschnitte, ki-ru-gú. Denn während VS 10, 214 mit dem 6. Abschnitt endet, wird in RA 15, 174ff. Kol. II Z. 6 der 7. Abschnitt erwähnt.

Abgesehen von inhaltlichen Unklarheiten bei einigen Passagen beider Tafeln, die wohl auf die besondere grammatische Struktur der altbabylonischen literarischen Sprache zurückzuführen sind, steht einer umfassenden Interpretation von RA 15, 174 ff. besonders der schlechte Zustand der veröffentlichten Photos im Wege. Die in VS 10, 214 publizierte Tafel (VAT 5946) konnte ich wiederholt im Berliner Vorderasiatischen Museum kollationieren.

<sup>1</sup> Bottéro/Kramer (1989) S. 204–219. Diese Übersetzung des *Agušaya*-Liedes fußt noch auf der Bearbeitung in meiner im Universitätsdruck veröffentlichten Dissertation von 1972.

<sup>2</sup> (1989) S. 731–740.

<sup>3</sup> Foster (1993) S. 78ff.

<sup>4</sup> Vgl. Groneberg (1981), Bottéro (1989) S. 204; Hecker (1989) S. 738ff. und Foster (1993) Bd. I S. 85ff.



Die Herkunft beider Texte ist nicht bekannt. Die zahlreichen Schreibfehler auf RA 15, 174 ff. lassen vermuten, daß der Schreiber dieser Tafel mehr als derjenige von *Agušaya A*, VS 10, 214, entweder mit der literarischen Sprache Schwierigkeiten hatte oder des Schreibens nicht so kundig war, wie es dieser anspruchsvolle Text gefordert hätte.

## 1.2 Zur Kopie in VS 10, 214 und zur Datierung des Textes.

Die von Zimmern angefertigte Kopie des ersten Teils der Dichtung, VS 10, 214, ist exakt und erlaubt durchaus die Differenzierung von etwa GA oder TA.<sup>5</sup> Die Grösse der Tafel beträgt circa ein Drittel der Kopie, d.h. es handelt sich um eine ineinander geschriebene spätaltbabylonische Kursive, die nicht immer einfach zu lesen ist, jedenfalls aber in der Kopie auseinandergezogen werden muß. Die Genauigkeit der Zimmerschen Kopie ist klar ersichtlich.

Lediglich an zwei Stellen war eine Zeichenkombination erkennbar anders als angegeben, nämlich einmal in IV 11, wo nach der Zäsur ein IK steht und die letzten auslaufenden Winkelhaken des Zeichens in der Kopie — wohl einfach ein Schreibfehler Zimmerns — auf dem Original nicht vorhanden sind. Zum anderen ist das Zeichen IT in v 11 ein *i+na*. Das Zeichen IT ist aber sehr ähnlich geschrieben und kann z.B. in i 11 kaum von *i+na* unterschieden werden.

Der Schreiber des *Agušaya*-Liedes, VS 10, 214, verwendet fast durchgängig das Zeichen SU (mit zwei waagerechten eingeschriebenen Keilen) und nicht ZU.<sup>6</sup> Diese graphische Differenzierung wird hier durch die Angabe *zu<sub>x</sub>/š<sub>x</sub>u<sub>x</sub>* gekennzeichnet.

Abschließend ist zur Tafel zu sagen, daß es sich um eine großformatige Tafel handelt, die physisch der Tafel aus dem Louvre "*Ištar-Louvre*" ähnlich sieht. Sie trägt wie diese eine Überschrift, allerdings nicht über der ersten Kolumne sondern in der Mitte der Tafel am Schnitt der Kolumne II und III. Wie in diesem Text kommt auch in *Agušaya A* die Ligatur von *i+na* vor, jedoch nur einmal.<sup>7</sup>

Nach *Agušaya B* wird die Niederschrift des zweiten Teils von *Agušaya* in die Regierungszeit Hammurabis verlegt. Das aber widerspricht der Verwendung der Ligatur in Ag. A. Hinzu kommt, daß Passagen, die die creatio der Ersatzgöttin betreffen, dem *Atramḫasis*-Mythos entlehnt sein könnten (s. weiter unten sub 3.2.2.). Die altbabylonischen Haupttextzeugen dieses Mythos stammen den Kolophonen zufolge aus den Regierungsjahren 11 und 12 Ammišaduqas.<sup>8</sup> Für die Niederschrift von wenigstens *Agušaya A* (VS 10, 214) sollte demnach ebenfalls als frühestes Datum der Verschriftung das Ende der altbabylonischen Zeit angenommen werden. Dieses Datum rückt den Text auch zeitlich näher an den Hymnus "*Ištar-Louvre*", dessen physische Gestalt und die Tatsache, daß er eine Überschrift trägt, Parallelen zu *Agušaya A* aufzeigen.

<sup>5</sup> In vii 20 kopierte Zimmern ursprünglich ein TA und korrigierte selbst — in der später veröffentlichten Bearbeitung — zu GA. Meine Kollation ist also (gegen Hecker (1989) a.a.O.) durchaus zutreffend. Zeile 20 beginnt mit den Zeichen *i-ga-at*. *I-ta-at* in Hecker, a.a.O. S. 737 Anm. 20a ist folglich eine Emendation. — Der Text wurde noch einmal am 23./24. IX 91 kollationiert. Die Kollationen wurden von J. Marzahn gegengelesen.

<sup>6</sup> Das veranlaßte mich 1981, kommentarlos ZU zu transkribieren. Weitere Bemerkungen: in v 25 ist das NA von *na-tú* ein geschriebenes TE. In vii 23 kann man noch *-uš/na?* UG-ru-ú lesen.

<sup>7</sup> Zeichen s. Tf. XXXVI unten (S. 78 v 11).

<sup>8</sup> Lambert (1969) S. 31ff.



### 1.3 Die Überschrift.

Die Tatsache, daß die altbabylonische Tafel VS 10, 214 eine Überschrift trägt, galt lange als singulär. Mittlerweile jedoch wurde ein weiterer, bisher unpublizierter altbabylonischer *Ištar*-Hymnus bekannt — hier oben S. 1ff., der ebenfalls auf der linken Ecke des oberen Randes mit einer Überschrift versehen wurde. Diese lautet [*šēr?*] *ta-na-ti Ištar* “[Lied?]: Preis der *Ištar*”.

Problematischer ist die Überschrift auf unserer Tafel.<sup>9</sup> Vermutlich ist *uttâr* MUŠ zu lesen “Zurückgewendet wurde die Schlange”. Ist diese Annahme richtig, deutet der Titel daraufhin, daß das *Agušaya*-Lied apotropäischen Charakter hatte.

In der Tat ist der Gott *Ea* in den erzählerischen Passagen dieses Liedes damit beschäftigt, die Göttin in ihrer gefährlichen und kriegerischen Gestalt, die von dem Gott *Ea* selbst als Bedrohung empfunden wurde, abzuwehren.<sup>10</sup> Möglicherweise besteht zwischen *muš*, der Schlange, und der Ersatzgöttin *Šaltum* (s. weiter unten) eine Verbindung.

## 2 FORM UND INHALT

### 2.1 Die stilistische Form des Textes.

Der Text ist formal im Stil altbabylonischer poetischer Texte gehalten, mit den bekannten stilistischen Eigentümlichkeiten wie der lyrischen Repetitionsformel, Wortstellungen im parallelismus membrorum, besonderen grammatischen Formen und einem poetischen Glossar.<sup>11</sup>

Die lyrische Repetitionsformel tritt z.B. auf in VS 10, 214 i 1–4 // 5–8; iii 7–10 // 11–14; v 35–38 // 39–42; RA 15, 174 ii 11–14 // 15–18.

An grammatischen Eigentümlichkeiten der dichterischen Sprache fällt auf:

- die Verkürzung der Formen des Gtn-Stammes um eine Silbe;<sup>12</sup>
- überhängende Vokale;<sup>13</sup>
- die Verwendung des Lokativ- und Terminativadverbialis z.B. in VS 10, 214 ii 2, ii 7 // 10, iv 18, vi 33 und in vi 9; vi 48, vii 2;
- die Verkürzung der Präpositionen um einen Vokal, z.B. in VS 10, 214 i 2 // 6; v 33; vii 8;
- und der Pronominalsuffixe z.B. in VS 10, 214 v 9.

Besonderheiten des Glossars sind z. B. im Abschnitt iii 7–14. Das Wort *dašnī* (Z. 10 // 14) kommt nur hier und im *Papulegarra*-Hymnus<sup>14</sup> vor. Der Kampf

<sup>9</sup> Die Problematik der Überschrift habe ich in Groneberg (1981) S. 116 deutlich gemacht.

<sup>10</sup> S. Kolumne IV 18–21 “bei ihrem Geschrei begann... *Ea* zu zittern; er wurde erfüllt von Zorn, *Ea* zürnte ihr”.

<sup>11</sup> Vgl. Groneberg (1996b).

<sup>12</sup> S. die Zusammenstellung bei Groneberg (1981) S. 118 zu ii 11.

<sup>13</sup> Vgl. Groneberg a.a.O. S. 121 zu iv 16 (b).

<sup>14</sup> JRAS Cent Suppl. S. 67 Kol. i 7.



wird explizit durch zwei Metaphern als lustvolles Ereignis gekennzeichnet: in Z. 7 wird er mit einem Fest verglichen und in Z. 8 mit einem wogenden Ährenfeld.

Andere besondere Lemmata sind z.B. *našērušša* in iv 18 und *igât* in vii 20.

Der parallelismus membrorum mit seinen verschränkten und parallelen Wortstellungen der Prädikate im Satz ist sehr ausgeprägt. Der Aufbau des Abschnittes v 35–38 orientiert sich z.B. an der Position der Stative, die parallel angeordnet sind und zum Abschluß der Strophe einem chiasmischen Schema folgen, wobei die letzten Zeilen mit einem enjambement verbunden sind:

- (35) *abrat...*  
 (36) *šunnat...*  
 (37) *naklat...*  
 (38) *šepšet*  
 (39) *Šaltum ....*  
 (40) *šunnat...*  
 (41) *naklat...*  
 (42) *šepšet.*

Dynamischer ist die Wortstellung im Abschnitt ii 7–13, in dem nur einzelne Elemente identisch sind und die Satzglieder durch Synonyma ersetzt werden:

- ( 7) *tamḫat rittušša* sie hält in ihrer Hand  
 ( 8) *kalašunu paršī* alle ihre Kultordnungen.  
 ( 9) *tatnaddan ašar libbiša* Sie gibt sie jeweils nach Belieben.  
 (10) *Ištar rittušša šerrēt* Ištar! in ihrer Hand die Zügel  
 (11) *nišī ukial* der Menschen hält sie.<sup>15</sup>  
 (Z. 12 und 13 enthalten Zusätze).

Die sehr kurzen Zeilen des Agušayaliedes unterstützen ein bewußtes Arrangement der Satzelemente in Bezug auf die Versstruktur. Schon durch die optische Gestaltung läßt sich ein dynamischer Vortrag vermuten.

Das Agušaya-Lied ist noch durch die poetisch-stilistische Besonderheit gekennzeichnet, daß in ihm lyrische und narrative Elemente verbunden werden. Die lyrischen und erzählerischen Passagen wurden von K. Hecker in AOATS 8 (1974) S. 88ff. voneinander abgesetzt und in Auszügen übersetzt. Dieser Text galt wegen der Verbindung von Erzählung und Preis deshalb als singulär.

Jedoch der als *In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra* betitelte Hymnus, von dem sumerische und bilingue akkadisch-sumerische Textzeugen bezeugt sind,<sup>16</sup> ließ schon 1975 vermuten, daß es noch mehrere altbabylonische Hymnen gab, die nicht ausschließlich preisliedhaft waren, sondern auch andere diskursive Elemente enthielten. Das läßt sich nun bestätigen bei dem Hymnus *Ištar-Louvre*, der — in lyrischer Sprache — über ein Ritual an *Ištar* berichtet. Die Mischung verschiedener genres — mit einem dominierenden Element — läßt sich auch in der jungbabylonischen Literatur belegen, etwa

<sup>15</sup> Die Übersetzung divergiert leicht von der Übersetzung in der Textedition, um die Wortstellung hervorzuheben.

<sup>16</sup> Bearbeitet von A. Sjöberg (1975) 161–253.



bei *Enūma eliš*, welches narrativen und lyrischen Stil miteinander verbindet, oder im Fall von *Ludlul bēl nēmeqi*, das aus z.T. dramatischer Lyrik besteht.<sup>17</sup>

## 2.2 Der formale und inhaltliche Aufbau des Hymnus.

### 2.2.1 Schema des Aufbaus von Agušaya A.

Das Agušaya-Lied A zeichnet sich nicht nur in den erzählerischen Passagen in den Kolumnen V und VI durch inhaltliche Parallelen zum Mythos von Inanna's Unterwelts-gang und dem *Atramḫasis*-Mythos aus (dazu gleich), sondern erinnert auch an den bekannten Hymnus an Inanna mit Preis des Königs *Iddin-Dagan* von Isin.<sup>18</sup> Schon von der äußeren Form her ist hier eine Parallele zu sehen, denn dieser sumerischsprachliche Hymnus ist wie das Agušaya-Lied in Abschnitte bzw. "Mottos" (=ki-ru-gú) und "Gegengesänge" (giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi)<sup>19</sup> eingeteilt.

Der *raison d'être* dieser Wechselreden wird unterschiedlich interpretiert. Daß einerseits das Absingen von Gesängen und Gegengesängen innerhalb von Ritualen üblich war, geht aus Ritualen des ersten Jahrtausends hervor, in denen Kultdiener des Inanna/Ištar-Kultes, die *kurgarrū* und *assinnū*, Gesänge wechselseitig zitieren.<sup>20</sup> M.-Ch. Ludwig nimmt dagegen an, daß diese Abschnittsangaben in altbabylonischen Hymnen auf Stationen innerhalb von Prozessionen deuten.<sup>21</sup> Diese recht plausible Annahme, die sich durchaus — an den verschiedenen Stationen — mit Wechselreden verschiedener Personen verbinden ließe, kann bisher nicht erhärtet werden.

Das Agušaya-Lied ist in seinem ersten Teil, VS 10, 214, lediglich in sechs Abschnitten ki-ru-gú ganz unterschiedlicher Länge erhalten; in RA 15, 174ff., vermutlich der zweite Teil von Agušaya (= Agušaya B), finden wir in der zweiten Kolumne Z. 6. die Angabe "Abschnitt 7", in Z. 10 wird der "Gegengesang" erwähnt.

Der Inanna-Hymnus des *Iddin-Dagan* wird in neun oder — nach der Rekonstruktion von Römer, a.a.O. — zehn verschieden lange Abschnitte unterteilt.<sup>22</sup> Drei "Gegengesänge" sind in diesem sumerischen Hymnus bezeugt. Der erste lautet "sie zieht aus, ist ein(e) Held(in)".<sup>23</sup> Dieses Thema des ersten "Gegengesanges" im Inanna-Hymnus läßt sich zwar wortwörtlich nicht im Agušaya-Lied belegen, dennoch ist es genau das Motto der ersten drei Kolumnen: auch in ihnen wird behauptet, daß die Göttin in den Kampf zieht und Heldin ist. Darüberhinaus enthält der zweite Gegengesang des Agušaya-Hymnus (in iii 4-5) eine ähnliche Aussage wie dieser erste Gegengesang, denn die Göttin wird hier als der einzige Held gepriesen.

<sup>17</sup> Vgl. Groneberg (1996b).

<sup>18</sup> Römer (1965) S. 128ff., die neuere Bearbeitung (mit Lit.) s.ders. (1989) S.659ff.

<sup>19</sup> In MSL 16 Tf. II 239 wird giš-gál mit *mihir zamāri* geglichen.

<sup>20</sup> Vgl. Groneberg (1986c) 188–190.- Das Zitat ARM 10,8,11 *a-ḫa-ab-bu-ub* ist nach ARM 26, 214, 11 zu korrigieren. Offensichtlich handelt es sich beim letzten Zeichen nicht um -UB sondern um -AZ, gelesen *uṣ<sub>4</sub>*. Die Zeilen lauten: (es spricht die Göttin *Annunītum* zu *Zimrilim*): *ù šumma attā mēsātanni anāku elika a-ḫa-ab-bu-uṣ<sub>4</sub>* "auch wenn du mich niederwirfst, so werde ich dich doch niederschlagen".

<sup>21</sup> Ludwig (1990) S. 31–32 interpretiert den Terminus ki-ru-gú als "Gegenübertretung" und vermutet, daß er sich konkret auf eine Station während einer Prozession bezieht, wo der nächste Abschnitt des Liedes vorgetragen wird.

<sup>22</sup> Mit einer Länge zwischen 9 und mehr als 15 Zeilen.

<sup>23</sup> Römer (1989) S. 661:18.



Der erste Gegengesang des *Agušaya*-Hymnus beschreibt, daß *Ištar* "über die Göttinnen erhöht" (*šūtuqat*) sei. Dieses Thema ist Motto des als "Inannas Erhöhung" bekannten, erst in spätbabylonischen Abschriften überlieferten, Hymnus.<sup>24</sup> Das Motiv der Erhöhung Inanna/*Ištars*, d.h. ihre Etablierung als oberste Himmelsgöttin und Gefährtin des An, wird jedoch nicht erst dann, sondern schon im *Agušaya*-Hymnus und in anderen altbabylonischen Hymnen angesprochen: einerseits im Inanna-Hymnus des *Iddin-Dagan*<sup>25</sup> und andererseits in den Preisliedern der *Enheduanna*.<sup>26</sup>

In den "Gegengesängen" des *Agušaya*-Liedes ergeht vom Inhalt her kein "Gegenwort", sondern eine kurze und prägnante Zusammenfassung der Ereignisse.

Von der preisenden Einleitung ist nur die erste Kolumne in vierzehn Zeilen erhalten. In den folgenden zwei Kolonnen werden rituelle Gesten beschrieben, bevor die eigentliche Erzählung beginnt. Beide Passagen werden von preisenden Einschüben unterbrochen. In Kolumne II und III des *Agušaya*-Liedes wird *Ištar* als Beherrscherin der Kultordnungen und als kriegerische Göttin hervorgehoben. Auf rituelle Gesten wird nur ganz kurz in Form einer zweizeiligen Thema-Angabe vor dem ersten und zweiten *ki-ru-gú* verwiesen. In den beiden ersten Zeilen der Kolumne II heißt es "sie umtanzt (*gāšum*) Götter und Könige in ihrer Männlichkeit". Das spielt sicherlich auf ihren Namen "*Agušaya*" an, der in *Agušaya* B zur Sprache kommt. Möglicherweise gehören zu ihrem Kultgeschehen auch ekstatische Tänze (s. weiter unten S. 72.). In den ersten Zeilen der Kolumne III werden die Helden erwähnt, die sich kultisch reinigen (*kapārum*) "so wie die Flötenspieler(?)". Diese Aussage könnte sich auf einen Reinigungsritus beziehen, der vielleicht auch im Text "*Ištar*-Louvre" ii 27 angesprochen wird.<sup>27</sup>

Der erzählende Teil des *Agušaya*-Liedes A, der Mythos der Auseinandersetzung zwischen *Ea* und *Ištar* und die creatio einer Ersatzgöttin beginnt mit der vierten Kolumne und bestimmt den Hauptteil des Liedes.

Das Lied endet vermutlich wieder mit einem Preislied in der — weitgehend fragmentarischen — achten Kolumne, die nach dem sechsten Abschnitt in Z. 33 abbricht.

In *Agušaya* A:

A: Preis der *Ištar*:

- i 1–13 preisende Einleitung
- ii 1–18 Beherrscherin der Kultordnungen
- iii 1–44 und kriegerische Göttin

B': Erzählung: Auseinandersetzung zwischen *Ištar* und *Ea*:

- iv 1–24 Konflikt *Ea*-*Ištar* durch *Ištars* Kriegertum
- v 1–13 Plan der Erschaffung einer Ersatzgöttin

<sup>24</sup> Die letzte Bearbeitung s. bei Hruška (1969) S. 373–522.

<sup>25</sup> Vgl. Römer (1989), S. 667:128ff.

<sup>26</sup> Vgl. Hallo (1968) S. 14 Z. 3: *nu-gig-an-na* "Gefährtin des An" und passim. Das Thema des spB Hymnus "Inannas Erhöhung" geht deshalb höchstwahrscheinlich auf eine spätestens altbabylonische Tradition zurück. Das wurde schon von Sjöberg (1988) vermutet.

<sup>27</sup> *ku-ul-la-at ka-ak-ki kà-ap-úr it-te<sub>4</sub>-e-ru ra-šu-ba-t[a-ki?]* "die Gesamtheit der Waffen reinigen sie durch Einpolieren(??) mit [deiner Fur]chtbarkeit". S. zur Zeile weiter oben S. 26.



## Agušaya

- v 14–21 Plan wird an den Schöpfergott *Ea* verwiesen
- v 22–28 creatio der *Šaltum*

A': Preis der *Šaltum*:

v 30–vi 13 Beschreibung und Preis *Šaltums*

B': Bericht über die Aufgaben *Šaltums*:

vi 14–20 *Ea* beginnt *Šaltum* anzureden

A'': Preis der *Ištar*:

vi 21–28 Preis der *Ištar*

B'': Bericht über die Aufgaben *Šaltums*:

vi 29–49 Begründung der Erschaffung der *Šaltum*, ihr Auftrag

vii 1–38 Inhaltliche Wiederholung von vi 14–49

vii 39f. ?

A''': Preis *Ištars* und (?) *Šaltums*:

viii 1–32 Preis *Ištars* und Konfrontation mit dem Plan *Eas*?

### 2.2.2 Schema des Aufbaus von *Agušaya* B.

*Agušaya* B = RA 15, 174ff. ist wegen der schlechten und veralteten Publikation nur in Form eines Photos von 1915 (und einer veralteten Bearbeitung) weniger einfach zu analysieren. Zu Beginn der ersten Kolumne gibt der *sukkal* der Göttin *Ištar*, *Ninšubur*, Anweisungen. Es folgt ein Preis, vermutlich ein Preis der kriegerischen Göttin; der Name *Šaltum* kommt erst in der zweiten Kolumne vor.<sup>28</sup> In den erhaltenen Teilen der zweiten Kolumne folgt ein Preislied an *Ištar* mit einer lyrischen Repetitionsformel (s. zu 2.1.). Kolumne drei ist fragmentarisch und läßt sich nicht näher bestimmen. Die vierte(!) Kolumne ist ebenfalls kaum erhalten, erwähnt aber in Z. 1 vielleicht *Agu[šaya]*. Die Kolumne fünf(!) faßt das Ereignis, die Erschaffung der *Šaltum*, zusammen und endet mit der Inauguration eines Festrituals und in einen Preis *Ḫammurabis*, auf dessen Veranlassung dieses Loblied auf die Göttin *Agušaya* schriftlich verfaßt wurde. In der sechsten(!) Kolumne folgt ein Preis auf *Ištar/Agušaya*.

In *Agušaya* B:

B: Erzählender Teil:

- i 1– 9 *Ninšubur* erhält Anweisungen, zu gehen und die Göttin (?)<sup>29</sup> zu überprüfen
- i 10–30 *Ninšubur* führt den Befehl aus; die Göttin wird als kriegerisch und mächtig beschrieben
- A Preis der Göttin *Ištar*
- ii 11–26

B' Erzählender Teil: Kol. III + VI(?): Hinweis auf die creatio *Eas*(?)

B'' Erzählender Teil mit lehrhaftem Charakter:

- v 1–22 Raison d'être für die creatio
- v 23–29 Laudatio an *Ḫammurabi*, den Auftraggeber für dieses Lied
- A'' Preis der Göttin *Ištar*: Kol. vi

<sup>28</sup> *Šaltum* als Bezeichnung tritt frühestens in ii 8 auf.

<sup>29</sup> *Ištar* wird namentlich zuerst in ii 15 erwähnt und der Name *Agušaya* kommt erst in vi 3 vor.



### 2.3 Zur literarischen Bewertung.

Die Tafel A enthält mehrere Zeilenrasuren, die Indiz dafür sind, daß der Schreiber mit diesem Text Schwierigkeiten hatte. Darauf weisen auch die vielen inhaltlichen Inkonssequenzen, die nicht nur auf unser lückenhaftes Verständnis des Textes zurückgeführt werden können. Deshalb bezweifle ich, daß das *Agušaya*-Lied zu den bedeutendsten Literaturwerken der altbabylonischen Zeit gehört.<sup>30</sup> Viel eher ist anzunehmen, daß ein Literat sich an einem neuen Gesang versuchte, für den keine akkadisch-sprachliche Vorlage vorhanden war. Vermutlich wird das *Agušaya*-Lied auf der Tafel VS 10, 214 zum ersten Mal verschriftet. Erkennbar neu ist die lyrische Umsetzung von Themen aus Hymnen und mehreren Mythen, von denen einige nur aus dem Sumerischen vertraut sind (s. oben zum Hymnus des *Iddin-Dagan* und weiter unten zum Mythos "Inanna's Unterweltsgang"). Das große Verdienst des/der Schreiber(s) ist die schriftliche Formulierung einer Reihe von ungewöhnlichen und sicher erst rezent, d.h. vermutlich innerhalb der vorhergehenden 50–70 Jahre schriftlich gewordenen Epitheta und Aussagen.<sup>31</sup>

Auf eine recht unmittelbare Verschriftung deuten die zahlreichen nur als phonetisch zu verstehenden Verkürzungen von Infixen, Suffixen und Präpositionen. Das wäre auch die Erklärung für die z.T. unverständlichen Passagen (z.B. in der Kol. iii 7–14). Auch ist z.B. eine Schreibung wie *i-li-bi-i-ša*, die im Altassyrischen durchaus üblich ist, keineswegs elegant für einen altbabylonischen literarischen Text. Zudem werden einige Passagen, mit denen die Handlung vorangetrieben wird (z.B. vi 48–49: *šaṭiṣ mal pīki u malam maḥarša dubbī*), in einem unbeholfenen, dem Alltagsprache angepaßten Stil formuliert. Andere Passagen erwecken den Eindruck, zwar poetisch und mit Assonanzen ausgeschmückt zu sein, aber doch in ihrer Kürze einen weniger kunstvollen Anspruch zu haben, so z.B. in v 30–33 "*ilu Ea iḫtiši / ištakan pānīšu / ibanni Ṣaltam / aš-šutēši itti Ištar*" "Gott *Ea* eilte sich / sich zu entschliessen / er wird *Ṣaltum* erschaffen / daß sie sich messe mit *Ištar*". Die sprachliche Ebene enthält keine erhöhte Sprachinformation: *ištakan pānīšu* gehört der Umgangssprache an; außerdem enthält der Text in dieser Passage keine assoziativen Bilder.<sup>32</sup>

## 3 DER LITERATURVERGLEICHENDE KOMMENTAR.

### 3.1 *Ištar* wird vorgestellt in preisenden Formeln.

Kolumne I und II sind, soweit erhalten, lyrisch. Die Kolumne I 1–8 enthält die Vorstellung der Göttin mit den für die Thematik dieses Hymnus bestimmenden Charakteristika: ihr Kriegerum und ihre Stärke. Ausserdem wird ihre Familie erstellt: hier ist sie "Erstgeborene der *Ningal*", d.h. sie wird in weiblicher Linie auf die Gattin des Gottes *Sin*, *Ningal*, zurückgeführt.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Das ist die Einschätzung bei Hecker (1989) S. 731.

<sup>31</sup> Vgl. weiter oben sub 1.1.

<sup>32</sup> Damit habe ich für *Agušaya* A und B das gleiche Unbehagen über den Stil formuliert, welches auch der Bearbeiter des *Atramḥasis*-Mythos, Lambert, in seiner Bearbeitung 1969 S. 13 empfand.

<sup>33</sup> Dieses ist m.W. hier der früheste und einzige Beleg, der im ersten Jahrtausend in den Handerhebungs-



Die dritte Kolumne enthält das Lob der kriegesischen *Ištar*. Sie unterstützt die Mächtigen und die Könige, sie ist staatstragende Macht. Helden reinigen sich, so wie die der langen Flöte(?)<sup>34</sup> oder der Lanzen.<sup>35</sup>

Ein Problem bleibt die Form *uktapparū* in Z. 1. In beiden Wörterbüchern wurde hier eine Form von *gapāru* angenommen.<sup>36</sup> Die Bedeutung des "Sich-miteinander-Messens" paßt zu den Ereignissen, die im *Inanna*-Hymnus Z. 64 geschildert werden: "with jump ropes and coloured cords they compete before her".<sup>37</sup> Dennoch halte ich meinen Einwand gegen die Ableitung von *gapāru* aufrecht.<sup>38</sup> Für *uk-ta-ap-pa-ru* bietet sich die Wurzel *kapāru* an, die im D-Stamm die Bedeutung "magisch reinigen" hat.<sup>39</sup> Da der N-Stamm passivisch ist, könnte der hier einzig mögliche Dt-Stamm reflexiv sein.

Die Zeilen i 1–4 werden mit den folgenden Varianten wiederholt: in i 5 erfolgt der bisher ungenannte Name der Göttin an erster Position und der Vers endet mit dem Verb: *luštašni* "will ich wiederholen", welches auf *luna'id* zu Beginn der Strophe zurückzubeziehen ist; sicherlich ist hier an eine Verbverknüpfung zu denken<sup>40</sup> und zu übersetzen "will ich wiederholt preisen".

In Kol. II wird das Thema der kriegesischen *Ištar* eingeführt. In ihrer Männlichkeit *zikrūtušša*<sup>41</sup> umwirbelt sie Könige und Götter. Das verwendete Verb ist *gāšum* "wirbeln, tanzen", welches in der Synonymenliste *erimḫuš-anantu*<sup>42</sup> in einer Gruppe mit den Nomina *gūštu* und *riqittu* genannt wird.<sup>43</sup> Beide Substantive haben voraussichtlich mit ekstatischen Tänzen zu tun.<sup>44</sup> Die Aussage dieser Zeilen bezieht sich wohl auf

gebeten in etwas abgewandelter Form zitiert wird (s. AGH 60:3 und 122:30 und 11). Im 1. Jahrtausend sind *Ištar*, bzw. *Nanāya*, die Töchter des *Anu* (s. CAD B sub *bukurtu*).

<sup>34</sup> Die *ša... arkātim* "Flötenspieler" gehören auch im jungbabylonischen *Nanāya*-Hymnus Livingstone (1989) Nr. 4 I Z. 8f. zum Begleitpersonal der Göttin. Livingstone interpretiert in Z. 9' *arkātim* als "the long (flute)" (ebenso wie Parpola (1983) zu Nr. 308 Anm. 574). Dieser Text enthält eine Widmung an Sargon. Zu dieser Zeit ist *Nanāya* vermutlich identisch mit der Göttin *Inanna/Ištar*. Das geht schon aus dem bilingualen Hymnus an *Nanāya* hervor, den Reiner (1974) S. 221–236 behandelt hat. Dem widerspricht nicht, daß in dem Ritual der *Ištar*, Lackenbacher (1977) S. 48 Z. 24 die Statuen der *Ištar* und *Nanāya* getrennt auftreten. Die Einwände von Edzard (1965) s.v. *Nanāya* gegen die Gleichsetzung von *Nanāya* und *Ištar* schon in der altbabylonischen Zeit werden nicht begründet. Beide Göttinnen gehören zu den Venus-Gottheiten, s. Heimpel (1982) 9–22.

Hecker (1974) S. 91 übersetzt *ša kī arkātim* "wie spätere", vgl. auch Römer (1965) S. 130: 51ff., anders ders. (1989) S. 663: 51ff.

<sup>35</sup> Zur Interpretation von *arikum* als "Lanze" ist auf den oben genannten sumerischen *Inanna*-Hymnus des *Iddin-Dagan* bei Römer (1965) zu verweisen. Hier nehmen der "rechte Mann" und "die vornehmste Herrin" den Speer (das "Langholz" *gišgid.da*), den "Arm der Schlacht" in die Hände und gehen (bei der Prozession) vor der reinen *Inanna* (Z. 64).

<sup>36</sup> Referenzen s. schon bei Hecker (1974) S. 91 Anm. 2.

<sup>37</sup> "Mit Springseilen und farbigen Bändern messen sie sich vor ihr", vgl. das Zitat bei Sjöberg (1975) S. 224 und Römer (1989) S. 663.

<sup>38</sup> Vgl. Groneberg (1981) S. 119 zur Zeile iii 1–2. Der Einwand beruhte abgesehen von inhaltlichen Erwägungen auf der Schreibung mit Infix *-ta-* statt *-da-*. Das Infix sollte wie in *igdalut* (s. in IV 18) mit *-d-* geschrieben werden. Die Assimilation des Infixes an den 1. Konsonanten der Wurzel ist zwar fakultativ, aber die Schreibung *igdalut* beweist, daß sie in Ag. A durchgeführt wurde.

<sup>39</sup> Vgl. CAD K S. 179 sub 3 d). Die religiös-magische Bedeutung dieses Verbs untersuchte Janowsky (1982).

<sup>40</sup> Vgl. Kraus (1987).

<sup>41</sup> Zum männlichen Aspekt der *Ištar* s. Groneberg (1986b) S. 25–46.

<sup>42</sup> MSL 17 Tf. III 219f. S. 52.

<sup>43</sup> Zu *gāšum* und den möglichen Deutungen vgl. Groneberg (1981) S. 118f. zur Zeile.

<sup>44</sup> *riqittu* ist von *raqādu* abzuleiten, welches in der Form *šutraqqudu* in III 8 vorkommt.



konkrete Praktiken des *Ištar*-Kultes. In den späteren sogenannten "divine love lyrics", die an dieser Stelle von B. Menzel zurecht mit dem Ritual "König gegen Feind" verbunden wurden,<sup>45</sup> spielen die Kulddiener der *Ištar*, die *kurgarrû* und *assinnu* "den Kampf" und unternehmen auch etwas mit oder in Verbindung mit dem *gūštu* (*gu-uš-tu i-ša-a[b<sup>2</sup>-bu<sup>2</sup>-ru<sup>2</sup>]*). Ich verbinde das Wirbeln und den Tanz mit der Vorstellung der schwirrenden Spindel (*pilaqqu*), mit der die Göttin *Ištar* Geschlechtsumwandlungen durchführt.<sup>46</sup>

Auf den rituellen Bezug dieser Zeilen weisen m.E. auch die Zeilen ii 7–13. Dort wird ausgesagt, daß die Göttin alle *paršû* "Kultordnungen" auf sich versammelt und sie nach Belieben verleiht. Die Beliebigkeit der Aktionen der *Ištar*, die ihre Machtfülle betont, wird durch extreme Antithesen besonders in dem altbabylonischen sumerischsprachlichen *In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra*-Hymnus hervorgehoben.<sup>47</sup>

### 3.2 Die Erzählung.

#### 3.2.1 Die Göttin wird zu kriegerisch und zu mächtig.

Es folgt der Teil des Liedes, in dem die Handlung entwickelt wird. Sie beginnt in der Kolumne IV oder schon in den verlorengegangenen Teilen der Kolumne III und ist geprägt von einem Konflikt zwischen *Ea* und *Ištar*.

Der möglicherweise mythologische oder kultische Hintergrund dieser Auseinandersetzung bleibt unausgesprochen. Die Erzählung knüpft an zwei Mythen an: an den sumerischen Mythos von "Inanna und Enki"<sup>48</sup> und an den sumerischen Mythos von "Inanna's Unterweltsgang", der jungbabylonisch auch ins Akkadische übersetzt wurde.<sup>49</sup> Im sumerischen Mythos von Inanna und Enki besucht die Göttin Inanna den Gott Enki im *Apsû*. *Apsû* bedeutet hier nicht die Unterwelt sondern ist kultischer Ort als Wohnort Enkis. Sie halten ein Festmahl ab und der betrunkene Enki übergibt — nach Genuß des Bieres — seiner Tochter Inanna die *mû*. Dazu gehören<sup>50</sup> Heldentum, Kraft, Unehrenhaftigkeit — und ihr Gegenteil — die verschiedenen Handwerke, der Streit, [das Siegesgeschrei] und alle denkbaren Eigenschaften, Kultgegenstände und Institutionen.<sup>51</sup>

<sup>45</sup> Vgl. Menzel (1981) Bd. II T 87 und W.G.Lambert (1975) S. 104 ab Z. 12: (Gegenüber von *Ḫursag kalama*) hockt sich der *kurgarrû* auf seine Schenkel (s. die Bemerkungen in CAD K sub *kimšu* S.375 c') und (13) er stößt Klagen aus, seufzt Seufzer; er erhebt sich und "Kiš, die Große, will ich sehen", (14) "Babylon, das Erhabene will ich sehen" singt er. "*Ḫursag kalama*, Stadt der Schönheit" (15), "komm, schneide(?) "[s. *ešû* ], "errichte Hitze" und "mein Spiel ist der Kampf", "mein Spiel ist der Kampf" (17) sagt er und der *assinnu* steigt zum Kampf herab; den Wirbel [*gūštu*] zischeln sie (?) [ vgl. Groneberg (1986c) S. 188–190 zu *šabāru-ḫabābu*].

<sup>46</sup> Groneberg (1986b) S. 33ff. Gegen K. Deller (1987) S. 233 Anm. 31 in Korrektur zu Menzel (1981) Bd. II T 89 halte ich an dieser Stelle an der Deutung von *pilaqqu* als "Spindel" fest, zumal der Topos der schwirrenden Spindel die zurt und summt als Symbol der Weiblichkeit belegt ist, wie aus den Geburtsritualen bei v. Dijk (1975) 52–79 hervorgeht. Parpola (1983) S. 316(!) ad 308:11 interpretiert diese und andere Passagen des *Ištarkultes*, in der die Spindel vorkommt, ebenso.

<sup>47</sup> Sjöberg (1975) S.119ff.

<sup>48</sup> Bearbeitet bei Farber-Flügge (1973).

<sup>49</sup> Bearbeitet in der Dissertation von Sladek (1974). Der Mythos wurde formal untersucht von Hutter (1985). Die beste akkadische Bearbeitung ist bei Borger (1979) S. 340–343. Zu den sumerischen Versionen vgl. Falkenstein (1941/44) und Kramer (1951).

<sup>50</sup> Farber-Flügge (1973) S. 23 Z. 5.

<sup>51</sup> Vgl. Farber-Flügge, *ibid.* S. 21ff. Tafel I iii und passim, grundlegend Farber-Flügge, (1987-) S. 197–255 und Glassner (1992).



Mit diesen *mû* macht sich Inanna von Eridu in "ihrem Himmelsboot" auf und fährt — ohne daß Enki sie aufhalten kann — nach Uruk-Kullaba, obgleich Enki verschiedene ihm zur Verfügung stehende Boten aufbietet, damit diese der Göttin die *mû* wieder abnehmen. Sie erreicht nach mehreren Stationen Uruk-Kullaba und installiert sich dort mit den geraubten kulturellen Errungenschaften.<sup>52</sup> Der Mythos ist sicherlich Aitiologie für den Transfer der Staatsmacht von Eridu nach Uruk. Nach der sumerischen Königsliste wurde in Eridu das erste Königtum Sumer's installiert, bevor nach mehreren Stationen Uruk die Vormachtstellung einnahm.<sup>53</sup>

Die Kolumne IV des *Agušaya*-Liedes erinnert in Zeile iv 1–21, d.h. im 3. Abschnitt, an diesen Mythos. Die Eigenschaften — vornehmlich Furchtbarkeit — mit denen der Gott eine nicht genannte Göttin ausstattet, die aber sicherlich *Ištar* ist, werden aufgezählt und beschrieben. Sie bewohnt das *Apsû* und hütet dort die Furchtbarkeit (*puluhtum*), so daß selbst der Gott *Ea* erschrickt und anfängt, sie zu fürchten. Nicht deutlich wird gesagt, was unter dem *Apsû* zu verstehen ist, die Unterwelt oder der Süßwasserbereich, Wohnort des Gottes Enki.

### 3.2.2 *Ea* ersinnt ein Gegenmittel.

In der fünften Kolumne wird in den erhaltenen Zeilen 1–13 die Schaffung und Belebung einer Ersatz"göttin" berichtet. Sie soll kunstvoll gestaltet sein, Sehnen haben und Verwirrung stiften. Ihr Haar soll besonders kunstfertig sein, sie soll eine prächtige Gestalt haben, unermüdlich sein, so daß Tag und Nacht ihre laute Stimme erschallen kann.

Die folgenden Zeilen enthalten die creatio der Gottheit. Wie im *Atramḥasis*-Mythos in der Episode über die Erschaffung des ersten Menschen versammeln sich die Götter.<sup>54</sup> Im *Atramḥasis*-Mythos wenden sie sich für die Erschaffung des *lullû* (Urmenschen) an die Muttergöttin *Mami/Nintu* (a.a.O. Z. 192). Zur Aufgabe der Muttergöttinnen gehörte aber nur die praktische Formung der Geschöpfe, die erschaffen werden sollten. Sie waren nicht zuständig für das Konzept der creatio, d.h. für die intellektuelle creatio. So weist die Göttin *Mami/Nintu* folgerichtig das Ansinnen zurück und sagt:

Atr. I Z. 200–201<sup>55</sup>

*it-ti-ia-ma la na-tú a-na e-pé-ši* Für mich ist es nicht möglich (das) zu tun,  
*it-ti<sup>d</sup> e n - k i - m a i - b a - a š - š i š i - i p - r u* sondern bei Enki liegt das Werk.

Im *Agušaya*-Lied stellen alle Götter kollektiv fest, daß es nur in der Macht des Gottes *Ea* liegt, dieses zu tun:

<sup>52</sup> Der Inhalt der *mû* im Gegensatz zu den *paršû* wurde bisher noch nicht religionswissenschaftlich untersucht.

<sup>53</sup> Vgl. Jacobsen (1939) S. 71 und S. 85f.

<sup>54</sup> Vgl. Lambert (1969) S. 56 Z. 189ff. Die Versammlung ergibt sich aus der Ansprache der Göttin an die "großen Götter".

<sup>55</sup> In der Edition von Lambert (1969).



Kol. V

- |   |   |
|---|---|
| 14. <i>ip-ta-aḫ-ru iš-ta-lu</i>                 | Sie versammelten sich, berieten sich:           |
| 15. <i>la na-tú-šu-nu-ši</i>                    | ihnen war es nicht möglich.                     |
| 16. <i>a-na ni-ši-i-ki<sup>d</sup>É-a</i>       | Sie wandten das Wort an den Fürsten <i>Ea</i> : |
| 17. <i>ú-te<sup>1</sup>-er-ru si-iq-ra-am</i>   |   |
| 18. <i>iš-ti-i-ka lu na-tú</i>                  | Dir ist es möglich,                             |
| 19. <i>an-nu-ú e-pé-šu-um</i>                   | dieses zu tun!                                  |
| 20. <i>a-na aš-ri-im ša la ka-&lt;ši&gt; la</i> | Niemand wird (etwas) an einen Ort setzen,       |
| 21. <i>i-ša-ka-an ma-an-nu-um</i>               | der nicht deiner ist!                           |

Die inhaltlichen Parallelen und vor allen Dingen die wörtlichen Entlehnungen dieser Passage vom *Atramḫasis*-Mythos zum *Agušaya*-Lied sind so auffällig, daß vorausgesetzt werden kann, daß der oder die Verfasser des *Agušaya*-Liedes diesen Passus des *Atramḫasis*-Mythos gut kannten.

Im *Atramḫasis*-Mythos wird ein Gott geschlachtet und aus seinem Fleisch und Blut, vermischt mit Lehm, der Mensch geschaffen. Nachdem *Mami/Nintu*, so fährt dieser Mythos fort, den Lehm vermengt hat, ruft sie die Götter herbei. Die Götter (hier kollektiv als *Igigi* bezeichnet) "spuckten auf den Lehm" (Atr. S. 58 Z. 234).

Auf diese Praxis, so vermute ich, bezieht sich die Zeile v 26 im *Agušaya*-Lied "in seine Hände nahm er <das> seines Mundes", d.h. seinen Schleim (s. sogleich). Im *Atramḫasis*-Mythos wird in einer späteren Version die creatio so weitergeführt, daß *Ea* den Lehm tritt und die Göttin mehrere Lehmstücke abkneift (s. ibid. S. 60 Z. 252ff.). Diese weiterführende Schöpfung findet sich nicht im *Agušaya*-Lied, sondern hier werden in den folgenden Zeilen der Kolumne V die vorangegangenen Ereignisse, nämlich die Schöpfung durch *Enki/Ea*, noch einmal in gebundener poetischer Sprache resümiert.

Ebenso vertraut wie mit dem *Atramḫasis*-Mythos waren die Tradenten, wie aus den folgenden Zeilen hervorgeht, mit dem Mythos von *Inanna*s Unterweltsgang:

Kol. V

- |   |   |
|---|---|
| 22. <i>ú-ša-še-er si-iq-ri i-pu-lu-ú-šu</i>       | Es beachtete wohl die Worte,<br>die sie ihm geantwortet hatten<br>der weise <i>Ea</i> . |
| 23. <i>é-a er-šu-um</i>                           | Den Schmutz seiner Nägel  |
| 24. <i>ru-ša-am ša šu-up-ri-i-šu</i>              | siebenmal kratzte er aus.   |
| 25. <i>a-di 7<sup>se-bé-šu</sup> iq-qú-úr</i>     | In seine Hände nahm er <das> seines Mundes.   |
| 26. <i>qá-ti-iš-šu il-qé-e &lt;ša&gt; pi-i-šu</i> | Die <i>Šaltu</i> erschuf  |
| 27. <i>ša-al-ta-am ib-ta-ni</i>                   | <i>Ea</i> der Fürst.  |
| 28. <i>É-a ni-iš-ši-i-ki</i>                      |   |
| 29. <i>ki-ru-gú IV kam-ma</i>                     | 4. Abschnitt  |

In diesem Abschnitt findet die konkrete Schilderung der creatio statt. In dieser Episode sind Motive aus dem Mythos "Inanna's Unterweltsgang" entlehnt. Nachdem *Inanna* in die Unterwelt gegangen ist und dort festgehalten wird, verwendet sich ihr Wesir *Ninšubur* für ihre Rettung außerhalb der Unterwelt. Er/sie<sup>56</sup> geht zum

<sup>56</sup> Zu *Ninšubur* S. 129.



Schöpfergott Enki/Ea, der zwei Wesen erschafft, die gefahrlos zwischen Unterwelt und diesseitiger Welt kommunizieren können. Das geschieht durch Auskratzen seiner Nägel.<sup>57</sup> Enki entfernt in diesem Mythos den Schmutz unter seinem Nagel und erschafft den *kurgarrû*. Mit dem Schmutz seines anderen Nagels kreiert er den *galatur*.<sup>58</sup> Er gibt ihnen die Weisung zur Unterwelt zu gehen und dort wie Fliegen um die Tür zu fliegen, und wie Dämonen (líl) durch den Polschuh zu gleiten (ibid. Z. 227ff.). Dieses Erschaffen der im Inanna-Unterweltsgang-Mythos als "Dämonen" stilisierten Wesen<sup>59</sup> geschieht auf ähnliche Weise im *Agušaya*-Lied. Denn Ea kratzt siebenmal den Schmutz seiner Nägel aus und formt(?) die Ersatzfigur *Šaltum*.

### 3.2.3 Ea erteilt der Ersatzgöttin seinen Auftrag.

Die Kolumne VI enthält — neben den preisenden Formeln für *Ištar* und *Šaltum* — die Formulierung des eigentlichen Auftrags von Enki an *Šaltum*. Sie soll in die Kammer der *Ištar* gehen, die Göttin stellen und ihr nicht nachgeben, d.h. sie soll die Göttin in ihre Schranken weisen (s. oben v 33). Auch in dem Mythos "Inannas Unterweltsgang" trägt Enki den Geschöpfen, die er aus dem Schmutz seiner Nägel geschaffen hat, und die die Göttin Inanna aus der Unterwelt befreien sollen, ein bestimmtes Verhalten auf. Sie sollen die Unterweltsgöttin bemitleiden, damit sie sich ihnen dankbar erweist: eine Rückversicherung, um aus der Unterwelt aufsteigen zu können. Sie bekommen das zur Trauerbekundung und für Außenstehende dieser Gemeinschaft übliche Speiseverbot<sup>60</sup> und sollen den leblosen Leib der Inanna verlangen, um ihn mit magischen Mitteln zum Leben zu erwecken. Inanna/Ištar wird belebt und versucht der Unterwelt zu entkommen. Aber da niemand lebend die Unterwelt verlassen kann, wird sie von den Unterweltsgöttern ergriffen. Wenn sie hinaufsteigen wolle, wird ihr gesagt, müsse sie einen Ersatz stellen.<sup>61</sup> Es beginnt die Odyssee der Inanna auf der Suche nach der Ersatzperson.

Diese Passage des Mythos von "Inannas Unterweltsgang" scheint mir der Schlüssel zum Verständnis der Rolle der *Šaltum* zu sein. Sie ist eine Ersatzgöttin analog den Ersatzfiguren, wie sie in den magischen Praktiken der Menschen Verwendung finden. Sie wird geschaffen, um die schlechten Eigenschaften der Göttin *Ištar* auf sich zu vereinen und damit zu bannen. Mit deren furchterregenden Eigenschaften und Kennzeichen ausgestattet, ersetzt sie die Göttin *Ištar* im *Apsû* und hütet nun ihrerseits den Schrecken. Die Göttin *Ištar* hingegen ist von diesen furchterregenden Eigenschaften befreit und kann sich freundlicheren Aufgaben zuwenden.

Es wird deutlich, daß hier zwei mythisch-literarische Themen miteinander verbunden werden. Zum einen der Mythos über den Versuch der Göttin Inanna/Ištar die Unterwelt zu erobern, der in "Inannas Unterweltsgang" und deren akkadischer Übersetzung geschildert wird, und der Raub der *mû* durch Inanna zum Ärger Enkis, der Thema des Mythos "Inanna und Enki" ist. Wegen dieses Konfliktes

<sup>57</sup> Vgl. in Sladek (1974) Z. 222–223.

<sup>58</sup> In der akkadischen Übersetzung des Mythos erschafft er den *assinnu*, s. Borger (1979) S.430–434.

<sup>59</sup> Vgl. weiter oben S. xviii.

<sup>60</sup> So auch im *Adapa*-Mythos, s. Picchioni (1981) Fragmento B Z. 36f. und Z.77f. und im Mythos von "Nergal und Ereškigal" z.B. in SpTU I Nr. 1 Z. 13'ff. und passim.

<sup>61</sup> W. Sladek (1974) Z. 285ff.



zwischen Enki und Inanna, so vermute ich, wird die Auseinandersetzung mit der streitsüchtigen *Ištar* in das *Apsû*, den Wohnort Enki/*Ea* verlagert. Das *Apsû* ist in dieser Bedeutung hier wohl vornehmlich Wohnort des Gottes Enki/*Ea* und nicht Synonym für die Unterwelt.

Die ersten 5 Zeilen von Kol. VI enthalten die lyrische Beschreibung der kriegerischen Streitsucht der *Šaltum*. Es folgt eine Rede des *Ea* (vi 14–20), in der er der Ersatzgöttin einen Befehl erteilt. Der Befehl lautet, zur Kammer der *Ištar* zu gehen und von der Göttin Zustimmung zu erheischen. Zwar beginnt die Rede des *Ea* mit einem Preis der außerordentlichen Kraft der *Ištar*, als *raison d'être* für die Erschaffung der *Šaltum* nennt aber *Ea* selbst einen aggressiven Grund. *Šaltum* wird nämlich ersonnen, um die *Ištar* "zu beschmutzen" (vi 29).

In den folgenden Zeilen vi 38–45 wird die Reaktion der *Ištar* geschildert, wenn sie *Šaltum* sieht. *Ea* erwartet, daß sie sich zur *Šaltum* setzt, mit ihr redet und sie fragt, was sie will:

Kol. VI

38. <i>ši-i uš-bi it-te-e-ki</i>	Sie nimmt Platz(!) mit dir
39. <i>a-wa-ta i-qá-bi-i-ki</i>	(und) wird dir etwas sagen.
40. <i>i-ša-al-ki ar-da-at-ma ga!-na</i>	Sie wird dich fragen "Mädchen, wohlan
41. <i>a-la-ak-ta-ak pu-uš-ri</i>	erkläre dein Vorhaben"!

Diese Zeilen sind in Kontrast zu sehen zur akkadischen Version von "Inannas Unterweltsgang". Die Begegnung zwischen *Ereškigal* und *Ištar* spielt sich dort grundsätzlich anders ab:

BAL I S. 99 Z. 64f.:

- (64) <sup>d</sup>*Ereškigal imuršima ina pānīša ir'ub* Als *Ereškigal* sie sah, zitterte sie vor ihr"
- (65) <sup>d</sup>*Ištar ul im-ma-lik e-le-nu-uš-ša uš-bi* *Ištar* aber dachte nicht nach: sie nahm höher Platz als sie<sup>62</sup>

Im *Agušaya*-Lied wird die Begegnung weiter ausgesponnen: die Ersatzgöttin darf nicht auf die Frage der *Ištar* um Erklärung eingehen, sondern soll schweigen und ihr keine Informationen geben. Sie muß nicht befürchten, von der *Ištar* zerstört zu werden, da sie von *Ea* erschaffen wurde, und sie soll so kämpferisch auftreten, wie es ihr Name "Streit" verspricht.

### 3.2.4 Der Schluß der Erzählung.

Die Kol. VII bringt schon die Auflösung des "plots". Es folgt kein Bericht über die Auseinandersetzung der Göttinnen, sondern eine preisende Zusammenfassung der Taten des *Ea* und der wechselseitige Preis sowohl von *Šaltum* als auch von der *Ištar*.

Die Kol. VIII läßt sich nicht sicher ergänzen, so daß der Ablauf der Geschehnisse

<sup>62</sup> Und wird daraufhin verflucht von der Göttin der Unterwelt. Die gleiche Verbform *uš-bi* wie in *Agušaya* A wird verwendet! Zur Deutung s. schon CAD E *elēnu* S. 85 c).



unklar bleibt. Sicher ist jedoch, daß eine der Göttinnen, *Šaltum* oder *Ištar*, angesprochen wird. Epitheta wie *Irnina* in viii 5 und *telitu* in viii 14 deuten auf *Ištar* als Gepriesene (s. auch in Z. 10: *Ištar*). Da das Lied hier mit dem 6. Abschnitt endet, ist vermutlich die *Šaltum* als ein Teilaspekt der *Ištar* anerkannt worden.

Die Anrede geht an mehrere Personen (viii 6 und 7 *qibiānim* "(ihre Nachricht) spricht aus" und *dubbānim* "redet"). Dies steht in der Tradition altbabylonischer hymnisch-erzählender Dichtung.<sup>63</sup> Die Anrede dürfte sich an die Zuhörer wenden und wechselt mit preisenden Formeln (viii 11 *šūturat* "sie ist überragend", viii 15 *uṣṣurat* "sie ist aufmerksam") und der Beschreibung des gefährlichen Kriegerturns der Göttin.

### 3.2.5 Die Fortsetzung der Geschichte in Agušaya B.

Agušaya B hat mehrere Anknüpfungspunkte an Agušaya A, aber auch mehrere Abweichungen. Ein gewichtiges Argument für die Zusammengehörigkeit beider Texte ist die Erwähnung des 7. *kirugu* in Ag. B ii 6, das auf den 6. Abschnitt in Ag. A viii 33 logisch zu folgen scheint. Der Inhalt von Kolumne I behandelt das gleiche Thema wie Kolumne VI und VII in Ag. A. Offenbar wird *Šaltum* beschrieben, bzw. "ihr Geschrei" wird erwähnt (i 28) und ebenso ihre Fähigkeiten "mörderisch, raubend und wütend" zu sein (s. in i 26). Diese Aussagen könnten sich aber auch auf *Ištar* beziehen, die in Kolumne II als kampfeswillige Göttin dargestellt wird (ii 19–23). Auch in Ag. B "schleift sie beständig ihre Feinde ab" (ii 20). Jedoch der Hinweis in Kolumne I Z. 19 auf eine Gestalt, die "überprüft" wird, deutet auf die Ereignisse um *Šaltum* und nicht auf *Ištar*. Die Überprüfung findet nicht durch *Ištar* selbst statt, sondern durch ihren Boten *Ninšubur* (i 10–12). Dieses ist eine motivische Erweiterung der Ereignisse, die aus Ag. A bekannt sind. Aufgrund des zerstörten Textzusammenhanges bleibt unklar, wer dem Botengott den Auftrag erteilt hat, den er nach i 10 und 13 weiter zu delegieren scheint.

Einen offenbar direkten Bezug zwischen Ag. A und B ergibt sich durch ii 24ff. "die Sache wird sie sagen...", die sich auf Ag. A vi 38ff. beziehen könnte.

Der Name *Agušaya* wird vielleicht schon in Ag. B Kol. IV erwähnt, der Name *Šaltum* kommt schon in Ag. B. ii 8 vor und dann passim in Kol. V. In dieser 5. Kolumne werden die Ereignisse zusammengefaßt. *Ištar* wünscht, daß "der Streit" (*Šaltum*) verschwinde (v 4), *Ea* erfüllt ihr diesen Wunsch.

Dann folgt eine Passage, die den Autoren und den *raison d'être* dieses Liedes ausführlich zur Sprache kommen läßt. Als Verursacher der Schaffung dieses Hymnus zeichnet *Ḫammurabi*, der ihn zu Ehren der Gottheit *Ištar* komponieren ließ (v 27). Zur Erinnerung an dieses Ereignis, der Erschaffung des "Streites", dekretiert er einen jährlichen Wirbeltanz (*gūštu*) innerhalb der Kultriten des Landes, der mit einem Volksfest, nämlich mit Spielen und Tanzen der Menschen in den Straßen einhergeht. Diese Aussage, verbunden mit den Zeilen Ag. A ii 1–2, in denen es heißt, daß die Göttin Götter und Könige in ihrer Männlichkeit umtanze, lassen ein Fest im *Ištar*-Kult vermuten, das mit ekstatischen Tänzen verbunden war und vielleicht als Abwehr gegen

<sup>63</sup> S. zum Beispiel CT 15, 1–2 I 2 in der Bearbeitung bei Römer (1967-) S.12 "Freunde merkt auf, Helden höret!".



Angriffe feindlicher Fürsten und Länder zu verstehen ist. Das Fest könnte durchaus so gestaltet sein, wie es im Hymnus des *Iddin-Dagan* und auch im Text "*Ištar-Louvre*" geschildert wird. Das *Agušaya*-Lied zeigte somit den rituellen Hintergrund dieser Ereignisse an, nämlich die Abwehr eines Streites. Eine der Mythen, die diese Riten deuten, wäre dann in diesem Lied erfunden bzw. erstmalig (und vielleicht einmalig) verschriftet worden.

Die Zeilen Ag. B v 18–22 instituieren die Göttin in ihre Pflichten als Staatsgöttin, denn sie soll das Tun der Menschen beaufsichtigen, ihre Rechte wahren und sich allgemein um ihre Belange kümmern. Die Wahrung des Rechtes ist insbesondere eine Funktion, die auch dem König obliegt, der diese Befugnisse von den Göttern übertragen bekommt, die ihn in seine königlichen Rechte einsetzen. Auch diese Zeilen weisen daraufhin, daß als Hintergrund des *Agušaya*-Liedes ein die Staatsordnung restituierender Ritus zu sehen ist.

*Agušaya* B endet mit einem Preis auf *Ištar* in der letzten, der 6. Kolumne. Im Gegengesang wird die Besänftigung der Göttin *Ištar* hervorgehoben (vi 22–24).

Es folgt am Ende der Tafel Ag. B eine Angabe, die wahrscheinlich keine Fangzeile darstellt, sondern eine Unterschrift ist, die nach dem Segenswunsch für Hammurabi das Werk abschließt und klassifiziert. Vermutlich ist: *tuppiš Agušaya* "zur Tafel *Agušaya*" zu lesen.

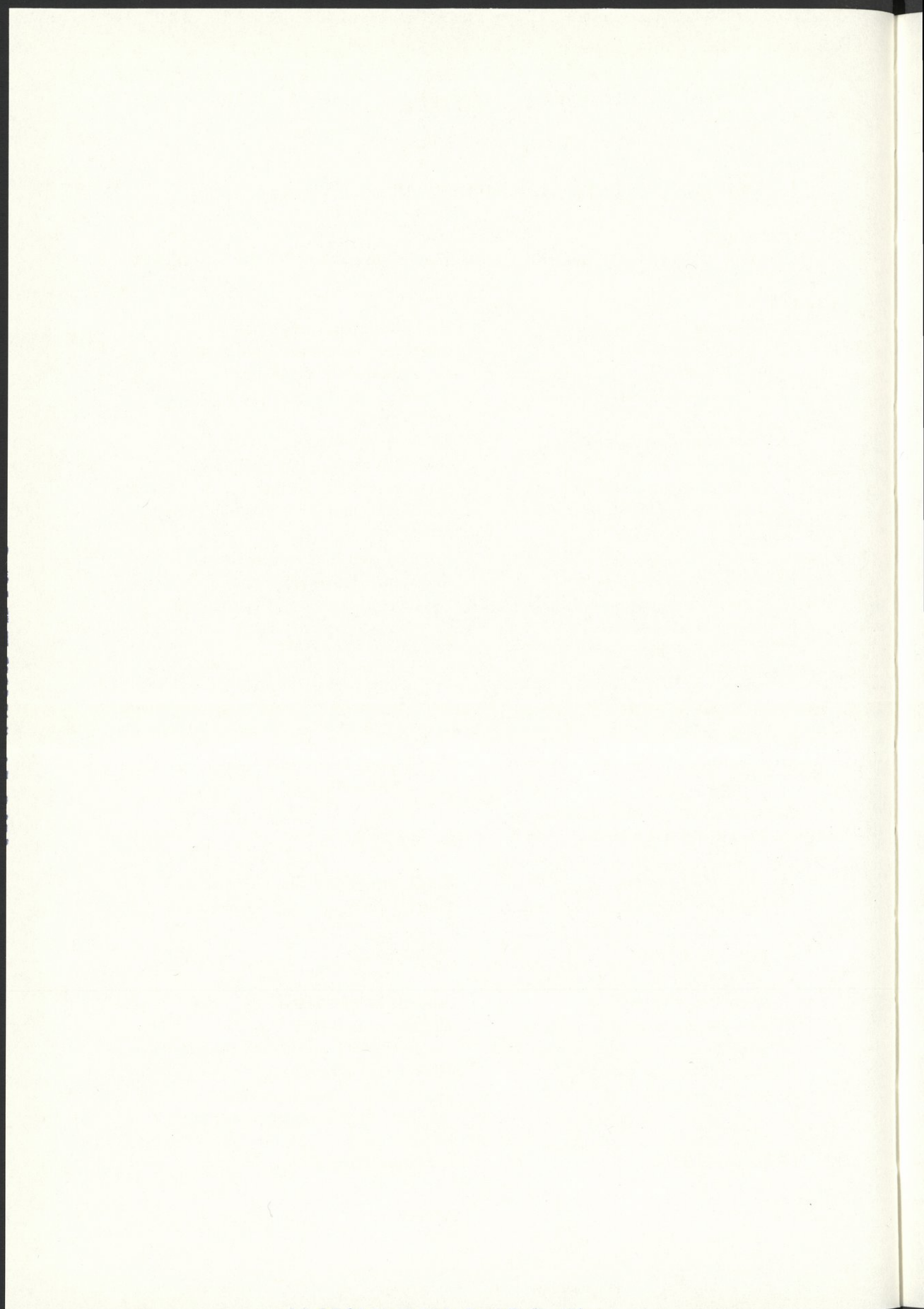
Es ist wahrscheinlich richtig, daß *Agušaya* B als zweiter Teil von *Agušaya* A zu verstehen ist — vielleicht ist es nicht direkte Fortsetzung der uns bekannten Version, aber doch eines Hymnus, der die gleichen Themen behandelt.

Das Ende von *Agušaya* B reiht den Hymnus in eine Reihe von altbabylonischen Hymnen ein, die in Form von Widmungen oder Segenswünschen babylonischer Könige schließen. Andere Hymnen dieser Art sind RA 22 (1925) S. 169ff. (*Ammiditana*), MIO 12/2 (1966) S. 41ff. (*Abiešuḫ*) und VS 10, 215 (*Samsuiluna*).



## KAPITEL IV

### Textedition "*Agušaya* A und B"





# 1 DER TEXT VS 10, 214: Agušaya A (Ag. A)

Überschrift:

\*\*ú-ta-ar MUŠ(?)

Zurückgewendet wurde die Schlange(?)

Kol. I

1. lu-na-i-id šu-ur-bu-ta
2. i-ni-li qá-ra-at-ta
3. bu-uk-ra-at <sup>d</sup>Nin-gal {Rasur}
4. du-un-na-ša lu-ul-li<sup>1</sup> šu-um-ša

Ich will die Großartige preisen  
unter den Göttern die Heldenhafte,<sup>1</sup>  
die Erstgeborene der Ningal  
ihre Stärke und ihren Namen will ich  
hervorheben.<sup>2</sup>

5. Ištar šu-ur-bu-{Rasur}ú-ta
6. i-ni-li qá-ra-at-ta
7. bu-uk-ra-at <sup>d</sup>ni-n-gal {Rasur}
8. du-un-na-ša lu-uš-ta-aš-ni

Ištar, die Großartige,  
unter den Göttern die Heldenhafte,  
Erstgeborene der Ningal,  
ihre Stärke will ich wiederholt preisen!

- 
9. šu-pu-ú na-ar-bu-ša
  10. a-la-ak-ta-ša re-qé-et
  11. it-na-ar-ru<sup>14</sup> a-na-na-tim
  12. [ši-ip-r]u-uš nu-uk-ku-u<sup>r</sup>
  13. [x x x x] iš-t[i<sup>2</sup>-ša (x<sup>2</sup>)]
- Rest abgebrochen.

Erhaben sind ihre großen Taten,  
ihr Wandel ist unerforschlich.<sup>3</sup>  
Sie führt immer wieder Kämpfe an  
ihr [Werk(?)] ist fremdartig  
[ ]

Kol. II

1. i-li ù šar-ri i-ga-a-aš
2. zi-ik-ru-tu-uš-ša

Sie umtanzt Götter und Könige  
in ihrer Männlichkeit.

- 
3. ki-ru-gú I kam-ma

1. Abschnitt

- 
4. šu-tu-qá-at i-la-tim
  5. Ištar ta-ni-da-ta-ša lu-AZ-mu-ur

Sie ist erhöht über die Göttinnen:  
Ištar! ihren Ruhm will ich besingen.<sup>5</sup>

- 
6. giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi

“Gegengesang”

- 
7. ta-am-ḥa-at ri-tu-uš-ša
  8. ka-la-šu-nu pa-ar-ši
  9. ta-at-na-da-an-ši a-šar li-ib-bi-ša
  10. Ištar ri-tu-uš-ša še-re-et
  11. ni-ši ú-ki-a-al
  12. [i-quí]ul-la iš-ta-ra-ta-ši-in
  13. [si-iq-r]u-uš-ša

Sie hält in ihrer Hand  
alle Kultordnungen.<sup>6</sup>  
Sie gibt sie (d.h. die Hand)<sup>7</sup> nach Belieben.  
Ištar hält in ihrer Hand  
die Zügel der Menschen.  
Ihre (d.i. der Menschen) Göttinnen  
[ach]ten auf  
bei ihrem [Wort].<sup>8</sup>

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 14. [x x x x] a-wa-as-sà                             | [ ] ihre Angelegenheit |
| 15. [x x x x] si-qá-ar-ša                            | [ ] ihr Wort           |
| 16. [x x x x x] bu- <sup>1</sup> uk <sup>1</sup> -ri | [ ] des Erstgeborenen  |
| 17. [x x x x ma]-an-ma-an                            | [ ] irgendjemand       |

Kol. III

1. eṭ-lu uk-ta-ap<sup>1</sup>-pa-ru
2. ša ki ar-ka-tim

Die Männer reinigen sich kultisch<sup>9</sup>  
so wie die Flötenspieler(?).

- 
3. ki-ru-gú II kam-ma

2. Abschnitt

- 
4. i-ba-aš-ši iš-ta-ta qú-ra-du
  5. Ištár<sup>1</sup> šu-tu-ra-at da-pa-na ti-de

Es ist eine einzige ein Held:  
Ištár! sie ist überragend (und) weiß  
zu zügeln.<sup>10</sup>

- 
6. giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi

“Gegengesang”

- 
7. i-si-in-ša ta-am-ḫa-ru
  8. šu-ut-ra-aq-qú-<sup>1</sup>du<sup>1</sup> a-an-ti
  9. i-ša-tu-ú-ul ta-am-ḫa-at a-te-li

Ihr Fest ist der Kampf  
das Tanzenlassen der Ähren (?)  
sie verknüpft(?)<sup>12</sup> (aber) hält nicht  
gepackt die Fürsten:<sup>13</sup>

10. i-ta-ar-ru da-aš-ni
11. Ištár i-si-in-ša ta-am-ḫa-ru
12. šu-ut-ra-qú-du a-an-ti
13. i-ša-tú-ú-ul ta-am-ḫa-at a-te-li

sie holt die Gewaltigen fort.<sup>14</sup>  
Ištár! ihr Fest ist der Kampf  
das Tanzenlassen der Ähren  
sie verknüpft (?) aber hält nicht  
gepackt die Fürsten:  
sie holt die Gewaltigen fort.

- 
14. i-ta-ru da-aš-ni

Das Wildwerden<sup>15</sup> des Streitens,  
die Liebe zum Kampf  
weist man ihr als ihren [An]teil zu.

- 
15. i-te-eš-[g]u a-na-an-ti
  16. ḫi-it-b[u?-uṣ?] tu-qú-un-ti
  17. i-si-[iq-ša] ú-du-ú-ši-im

Der Rest dieser Kolumne ist fragmentarisch.

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 18. n[a? k]a? ši-ip-ra-am                      | [ ] das Werk              |
| 19. [x <sup>16</sup> ]iq-ra-ab                 | [ ] sie kommt heran       |
| 20. [ ]-am[ ]                                  | [ ]                       |
| 21. [ r]i <sup>2</sup> -am                     | [ ]                       |
| 22. [ ]bi <sup>2</sup> -im                     | [ ]                       |
| 23. [ u]š <sup>2</sup> -še?-ru-ú               | [ ]                       |
| 24. [ k]a <sup>2</sup> -ia-à-ni-iš             | [ ]ständig                |
| 25. [pe-er-de-tim u <sup>2</sup> ta-n]u-qá-tim | [Schrecken und Kla]gen(?) |
| 26. [ ḫ]u <sup>2</sup> -um                     | [ ]                       |
| 27. [ t]im <sup>2</sup>                        | [ ]                       |



28. zerstört			
29. [x <sup>17</sup>	]Ištár	[	]Ištar
30. zerstört		[	]
31. [x <sup>18</sup>	r]a <sup>2</sup> -ak	[	]
32-34. zerstört		[	]
35. [x <sup>19</sup>	]-nu	[	]
36. [x <sup>20</sup>	]-aš	[	]

37. [x x x x x ]te-ri-ki[x(x)]		[	]
38. [x x x x x ]-pa-ša [x(x)]		[	]
39. [x x x x-ú <sup>1</sup> ]-ti[x x]		[	]
40. [x x x ]-um <sup>2</sup> ir-bi[x x]		[	]
41. [x x(x)]-um ša-[x x][ ]		[	]
42. [x x (x)u]m <sup>2</sup> i-li š[a <sup>2</sup> x x ]		[	]
43. [x x ] te <sup>2</sup> - r[e <sup>2</sup> x x ]		[	]
44. [t]a <sup>2</sup> -aš-ši-r[u <sup>22</sup> x x x x ]		[	]

## Kol. IV

1. ḥa-at-ṭi šar-ru-ti <sup>gi8</sup> gu-z a a-gu-ú	Das Zepter des Königtums, der Thron, die Krone
2. ta-ar-ku-ši <sup>d</sup> ša-aš-ṭi-tu-gi-im-ru	wurden ihr geschenkt <sup>21</sup> <sup>d</sup> ša-ašṭitu- gimru. <sup>22</sup>
3. i-di-iš-ši eṭ-lu-ta-am	Er gab ihr Mannestum; <sup>23</sup>
4. na-ar-bi-a-am da-na-na-am	große Taten, Stärke
5. bi-ir-qí bi-ir-bi-ir-ri	mit Blitzen, funkelnem Glanz
6. ú-ṣi-ib šu-a-ti uš-ta-ás-ḥi-ir <sup>1</sup> -ši	fügte er hinzu (und) umgab sie damit vollständig.
7. iš-ni <sup>124</sup> uš-ba-aš-ši e-ni-ši i-pu-lu-uḥ-ḥi-iš	Wieder fügte er ihr (etwas) hinzu, änderte ihr furchterregendes Aussehen. <sup>25</sup>
8. ú-ša-aš-ši-i-ši ma-le!-em-mi	Er ließ sie Schreckensglanz tragen,
9. ra-šu-ub-ba-ta-am ù qú-ur-dam	Furchtbarkeit <sup>26</sup> und Heldentum.
10. ši-i iḥ-su-ús <sup>1</sup> (Zeichen: RI) qú-ur-da-am	Sie ersann die Heldentat,
11. i-li-bi-i-ša ik-ta-ša! <sup>ar27</sup> a-na-an-ta	in ihrem Innern plante sie Kampf.
12. i-šu-ub-ti ni-iš-ši-i-ki <sup>d</sup> É-a	In der Wohnung des Fürsten Ea
13. pu-lu-uḥ-ta-am uš-re-e	bewahre <sup>28</sup> die Furchtbarkeit!
14. uš-na-ar-ra-at e-li-im	Sie läßt zittern: mehr als ein Stier.
15. ki uz-za-šu <sup>29</sup> ri-gi-im-ša	Wie sein Zorn: so ist ihr Geschrei.
16. i-še-er-ṭi la iz-zi-i-zi	Mit einem Fetzen (bekleidet) stand sie nicht da. <sup>30</sup>
17. ú-ṣi i-na du-un-ni-ša	Ging sie hinaus in ihrer Stärke,
18. na-ṣi-ru-uš-ša ig-da-lu-ut	bei ihrem Geschrei <sup>31</sup> begann
19. dingir <sup>um</sup> É-a er-šu-um	der weise Gott Ea zu zittern;

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 20. <i>im-la li-ib-ba-ti-ša</i> | er wurde erfüllt von Zorn. |
| 21. <i>É-a ša-ši-im i-gu-ug</i> | <i>Ea</i> zürnte ihr!      |

---

22. <i>ki-ru-gú III [kam-ma]</i>	3. Abschnitt
----------------------------------	--------------

---

Er folgen drei Zeilen des "Gegengesanges", die sich an einen (*ši-mi a-te*...) oder mehrere (*ši-mi-a te[-re-te-šu]*)<sup>32</sup> Zuhörer wendet:

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| 23. <i>ši-mi-a te?</i> -[ ]  | höret[ ]                    |
| 24. <i>Ištar e-re-et</i> [ ] | <i>Ištar</i> ist wachsam[ ] |
| 25. <i>ša?-qú-ú?</i> [ ]     | erhöht sind[ ]              |

---

26. <i>[giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi]</i>	[Gegengesang]
--	---------------

---

27. <i>er-še[-et]</i> [ ]	sie ist we[ise ]
---------------------------	------------------

Der Rest der Kolumne ist beschädigt, von Z. 28–34 ist jeweils nur das erste Zeichen erhalten geblieben.<sup>33</sup>

#### Kol. V

Es fehlen vielleicht 1–10 Zeilen.

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>ša-bi-x</i> [ ]  | [ ]   |
| 2. <i>ši-i lu ša</i> -[ ]  | sie sei [ ]   |
| 3. <i>lu tu-uk-ku-la-at x</i> [ ]  | Sie sei vertrauenerweckend[...]                         |
| 4. <i>li-ir-ši še-er-à-na-a</i> <sup>1</sup> -[ <i>tim</i> ]   | sie soll Sehnen haben,                                  |
| 5. <i>li-ši</i> [ <i>li</i> ] <sup>1</sup> - <i>ku</i> <sup>1</sup> - <i>na-am</i> <i>li-ig-ri</i> -[ <i>i</i> ] | soll verwirren, soll dauerhaft <sup>34</sup> strei[ten] |

- 
- |  |   |
|--|---|
| 6. [ <i>ši-i?</i> ] <i>lu ak-ša-at</i>                     | [sie] sei widersetzlich,                                |
| 7. [ <i>nu-uk</i> ]- <i>ku-la-at ša-ra-as-sà</i>           | [kunst]voll angeordnet ist ihr Haar,                    |
| 8. [ <i>x</i> ]- <i>ši-it el ši-ip-pa-tim</i>              | [...] <sup>35</sup> ... mehr als ein Obstgarten.        |
| 9. <i>bi-ni</i> <sup>1</sup> - <i>tu-uš li-id-ni-in</i>    | Ihre Gestalt sei kraftvoll,                             |
| 10. <i>li-id-bu-ub lu da-an-na-at</i>                      | sie soll sprechen, soll stark sein,                     |
| 11. <i>li-iḫ-zu<sub>x</sub> la i+na-na-aḫ</i>              | sie soll japsen (und) nicht müde sein, <sup>36</sup>    |
| 12. <i>a-jt-ik-la úr</i> <sup>1</sup> - <i>ri tam-ḫi-i</i> | sie soll Tag und Nacht nicht ihr Geschrei zurückhalten, |
| 13. <i>ri-gi-im-ša li-zu<sub>x</sub>-uz</i>                | sie sei zornig.   |

- 
- |  |   |
|--|---|
| 14. <i>ip-ta-aḫ-ru iš-ta-lu</i>  | Sie versammelten sich, berieten sich:           |
| 15. <i>la na-tú-šu-nu-ši</i>   | ihnen war es nicht möglich.                     |
| 16. <i>a-na ni-ši-i-ki</i> <sup>4</sup> <i>É-a</i>                           | Sie wandten das Wort an den Fürsten <i>Ea</i> : |
| 17. <i>ú-te</i> <sup>1</sup> - <i>er-ru</i> <sup>37</sup> <i>si-iq-ra-am</i> | Dir ist es möglich,                             |
| 18. <i>iš-ti-i-ka lu na-tú</i>   | dieses zu tun!                                  |
| 19. <i>an-nu-ú e-pé-šu-um</i>  | Niemand wird (etwas) an einen Ort setzen,       |
| 20. <i>a-na aš-ri-im ša la ka-&lt;ši&gt; la</i>                              |   |



21. *i-ša-ka-an ma-an-nu-um*

der nicht deiner ist!<sup>38</sup>

22. *ú-ša-še-er si-iq-ri i-pu-lu-ú-šu*

Es beachtete wohl die Worte, die sie ihm  
geantwortet hatten,  
der weise *Ea*.

23. *É-a er-šu-um*

Den Schmutz seiner Nägel  
siebenmal kratzte er aus.

24. *ru-ša-am ša šu<sub>x</sub>-up-ri-i-šu*

In seine Hände nahm er <das> seines  
Mundes.<sup>39</sup>

25. *a-di 7<sup>se-bé-šu</sup> iq-qú-úr*

Die *Šaltu* erschuf  
*Ea* der Fürst.

26. *qá-ti-iš-šu il-qé-e <ša> pí-i-šu*

27. *ša-al-ta-am ib-ta-ni*

28. *É-a ni-iš-ši-i-ki*

29. *ki-ru-gú IV kam-ma*

4. Abschnitt

30. *i-lu É-a iḫ-ti-i-ši<sup>40</sup>*

Gott *Ea* eilte sich,  
(und) beschloß:

31. *iš-ta-ka-an pa-ni-i-šu*

er wird die *Šaltum* erschaffen,  
damit sie sich streite mit *Ištar*!

32. *i-ba-an-ni Ša-al-ta-am*

33. *aš-šu-te-ší-i it-ti Ištar*

34. *giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi*

Gegengesang

35. *ab-ra-at ši-ik-na-as-sà*

Kräftig ist ihre Gestalt,  
verändert an Maßen,  
sie ist kunstfertig,  
daß niemand ihr gleichkommt, sie  
ist widersetzlich.

36. *šu-un-na-at mi-ni-a-tim*

*Šaltum*! Ihre Gestalt  
ist verändert an Maßen,  
sie ist kunstfertig,  
daß niemand ihr gleichkommt, sie  
ist widersetzlich.

37. *na-ak-la-at ki-ma ma-an-ma-[an]*

38. *la ú-ma-aš-ša-lu ši-ip-še-et*

39. *ša-al-tu-um ši-ik-na-as-sà*

40. *šu-un-na-at mi-ni-a-tim*

41. *na-ak-la-at ki-ma ma-an-ma-an*

42. *la ú-ma-aš-ša-lu ši-ip-še-et*

43. *ši-ru-ša{über Rasur} ša-ba-'-ú*

Ihr 'Fleisch' ist das Zu-Felde-Ziehen,  
Streiten ist ihr Haar.

44. *še-lu-ú{über Rasur} ša-ra-as-sà*

# Kol. VI

1. Anfang abgebrochen

2. *da-n[a- 1-7 Zeichen]*

3. *šu-tu-qá-a[t x x x x x]*

4. *ak-ša-at še-er-[x x x]*

5. *šu-úr-ša-at e-mu-qé-e[m] ṣ[t<sup>2</sup>-ra<sup>2</sup>-at]*

[ ]

sie ist überragend[ ]

sie ist widersetzlich x x [ ]

sie bekommt Kraft übertragen,  
ist [erhaben].

6. *Ša-al-tum ki li-ib-ši*

*Šaltum* ist wie mit einem Gewand

7. né-zu<sub>x</sub>-ḥa-at tu-qú-um-ta-am
8. ma-ar mé-e-lí<sup>41</sup> ri-ig-mu-uš
9. nu-uk-ku-ra-at a-ma-ri-iš
10. pa-al-ḥa-at
11. e-ek-dí-iš i-qer-bu ap-si-i
12. na-zu<sub>x</sub>-uz-za-at
13. a-ma-at i-pí-ša ú-ší'-a i-sa!-ḥa-ar-ši-im

gegürtet mit Kampf.  
Sohn des Hochwassers ist ihr Geschrei,  
sie ist fremdartig anzusehen.  
Sie ist fürchterlich.  
Ungestüm inmitten des Apsû  
steht sie da.  
Das Wort, das aus ihrem Munde  
herauskommt, wendet sich zu ihr um.

- 
14. É-a be-lu pa-šu i-pu-ša-am
  15. šu-a-ši-im a-ša-al-tim
  16. ša ib-nu-ú šu-ú i-sà-qar
  17. qú-li uz-na-am šu-uk-ni
  18. uš-ši-ri qí-bi-ti
  19. ši-me-e si-iq-ri-ia
  20. ša ú-a{Rasur}-wa-ru-ú-ki ep-ši-i

Ea, der Herr, fing an zu reden.  
Zu ihr, zur Šaltum,  
die er selbst erschaffen hatte, sprach er<sup>42</sup>:  
"schweig, höre zu,  
achte auf meinen Befehl,  
höre meine Worte!  
Was ich dir auftrage, führe aus!

- 
21. iš-ti-a-at il-[tum] qar-da-at
  22. el ka-la [i]-la-tim
  23. šu-tu-qú na-ar-bu-ša
  24. ša-ni ši-p[í-i]r-ša nu-uk-ku-úr
  25. [šu-um-ša] <sup>d</sup>Ir-ni-na
  26. [ga-aš]-[ra]-at ap-lu-ḥa-tim
  27. [b]e-le-et be-le-e-tim
  28. [te?-l]i-tum bu-uk-ra-at <sup>d</sup>Nin-gal

Es ist eine Göttin heldenhafter  
als alle Göttinnen.  
Überragend sind ihre großen Taten,  
verändert und fremdartig ist ihr Werk.  
Ihr Name ist Ir-ni-na;  
sie ist [mäch]tig an Rüstungen,  
Herrin der Herrinnen,  
[Tücht]ige, Erstgeborene der Ningal.

- 
29. [a-na-k]u a-ru-še-e-ša
  30. [uš-ta-a]b<sup>2</sup>-ni ka-a-ti
  31. [q]ú-úr-da-am du-un-na-am
  32. i-na ne-me-qí ú-ší-ib
  33. la-ni-iš-ki
  34. i-na-an-na al-ki at-ti
  35. at-ka-ši ta-i-iš-ša
  36. pu-lu-uh-ta-am lu la-ab-ša-a-ti
  37. ú-ta-e-ri-ši an-na{Rasur}

[Ic]h<sup>43</sup>, um sie zu besudeln(?),  
[ich ließ] dich [her]stellen.  
Heldenhaftigkeit (und) Stärke  
in Weisheit fügte ich  
deiner Gestalt hinzu.  
Jetzt geh, du!  
Eile zu ihrer Kammer!  
Du seist mit Furchtbarkeit bekleidet,  
trage ihr das auf.<sup>44</sup>

- 
38. ši-i uš-bi-it-te-e-ki
  39. a-wa-ta i-qá-bi-i-ki
  40. i-ša-al-ki ar-da-at-ma ga!-na
  41. a-la-ak-ta-ak pu-uš-ri
  42. at-ti lu ša-ab-sa-at{Rasur}
  43. la ta-ka-nu-ši-i-ši
  44. ša nu-pu-uš li-ib-bi
  45. la ta-at-pa-li-i-ši a-wa-tim

Sie nimmt Platz(!) mit dir<sup>45</sup>  
(und) wird dir etwas sagen.  
Sie wird dich fragen "Mädchen, wohlan  
erkläre dein Vorhaben"!  
Du aber sei zornig abgewandt,  
gebe ihr nicht nach!  
Antworte ihr nichts  
Erleichterndes.



- |  |   |
|--|---|
| 46. <i>ma-ti li-il-qé</i> {Rasur} <i>mi-im-ma-ki</i> | Wann soll sie etwas von dir fortnehmen? |
| 47. <i>bi-ni-it qá-ti-ia at-ti</i>                   | Ein Geschöpf meiner Hände bist du!      |
| 48. <i>ša-al-ti-iš ma-al pí-i-ki</i>                 | Herrisch entsprechend deinem Mund       |
| 49. <i>ù ma-la-am ma-ḥa-ar-ša du-ub-bi</i>           | -genauso rede vor ihr."                 |

## VII

Nach mindestens 6 Zeilen Rasur folgt zu Beginn der 7. Kolumne die Angabe:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>ki-ru-gú V ka m-ma</i>  | 5. Abschnitt  |
| 2. <i>šu<sub>x</sub>-pí-iš it-ta-zi-uz Ša-al-tum</i>                    | Solide <sup>46</sup> trat hin <i>Šaltum</i> .         |
| 3. <i>É-a qer-bu ap-su-ú</i>  | <i>Ea</i> inmitten des <i>Apsû</i>                    |
| 4. <i>i-ši-à-an-ši-im du-un-na-am</i>                                   | bestimmte ihr Macht.                                  |
| 5. <i>giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi</i>                                     | Gegengesang   |
| 6. <i>i-bu-uk-ma Ša-al-ta-am</i>  | Es brachte auf den Weg <sup>47</sup> <i>Šaltum</i>    |
| 7. <i>šu-tu-ru bi-ni-an-nim</i>   | der Große an Gestalt.                                 |
| 8. <i>ú-ša-ar-ri-ir-ši am-ma-ag-ra-tim</i>                              | Er ließ sie fluchen zu Schmähungen,                   |
| 9. <i>qú-ul-lu-le-em ta-ar-ši-a-tim</i>                                 | Beleidigung und Lästerungen.                          |
| 10. <i>É-a er-šu-ú ša šu-tu-ru ma-la-ak-šu</i>                          | <i>Ea</i> , der weise, dessen Rat groß ist,           |
| 11. <i>ú-ša-ab ú-re-ed-de</i> {Rasur} <i>a-wa-ta-am</i>                 | fügte etwas Weiteres-                                 |
| 12. <i>a-na ka-ar-ši-ša</i>   | ihrem Inneren hinzu.                                  |
| 13. <i>it-ti Ištár šar-ra-tim i-na-da-an-ši</i>                         | Das Zeichen <i>Ištar's</i> , der Königin,             |
| 14. <i>Ištár-ma ga-aš-ra-at el ka-la</i>                                | gibt er ihr.  |
| 15. <i>i-la-tim ši-i-ma<sup>48</sup></i>                                | " <i>Ištar</i> ist mächtiger als alle                 |
| 16. <i>ú-e-di-ši na-ar-bi-ša</i>  | Göttinnen: das ist sie!"                              |
| 17. <i>ša ba-aš-ti ú-ṭa-a-ab-ši</i>                                     | Er machte ihr bekannt ihre großen Taten,              |
| 18. <i>an-nu-um-ma aš-šu ša la i-pa-ṭa-ru</i>                           | die er ihr mit Würde verschönerte,                    |
| 19. <i>ar-ka-nu-um</i>  | damit dieses später nicht gelöst werde. <sup>49</sup> |
| 20. <i>i-ga-at<sup>50</sup> il-tum te-re-ta-ša<sup>51</sup> ra-bi-a</i> | Fürstin ist die Göttin, ihre Weisungen                |
| 21. <i>be-le-et-mi la ip-ru-ku-[ši-ma<sup>?</sup>]</i>                  | sind groß.  |
| 22. <i>pa-ni-iš-ša ma-am-ma-[an]</i>                                    | "Herrin" (spricht man sie an); <sup>52</sup> niemand  |
| 23. <i>i-ša-am-mu-úr i[š<sup>2</sup>-x x (x)]</i>                       | legte sich [ihr] <sup>53</sup>                        |
| 24. <i>ki i-ma-ru [ x x x (x) ]</i>                                     | (jemals) in die Quere!                                |
| 25. <i>i-ra-aḥ-ḥa-[aš [ x x x x ]</i>                                   | Sie wütet [   |
| 26. <i>ip-ta-[aḥ<sup>?</sup>-ru<sup>?</sup> x x x x ]</i>               | sobald sie sehen [                                    |
| 27. <i>ki-ma [ 1-6 Zeichen]</i>   | sie überschwemmt [                                    |
| 28. <i>at-t[i<sup>?</sup>1-6 Zeichen]</i>                               | es versam[melten sich die Götter?]                    |
|   | wie [   |
|   | du [  |

29. *lu* [1–8 Zeichen]

Zeile 30–33 Spuren.

34. [*x*] *bi iš ti* [*x x x*] *ma-ta-am*

35. [*x x x x (x)*] *ri*[*x x (x)*]

36. [*x x x*] *še<sup>2</sup>-tam<sup>2</sup> lu<sup>2</sup>-ut<sup>2</sup>*[*x (x<sup>2</sup>)*]*e-li-ša*

37. *pí-ki lu šu<sup>2</sup>-ut<sup>2</sup>-li te-ek*[*x x šu*]-*tu-ra-at*

38. (*x<sup>2</sup>*) [*al?*] [*lu<sup>2</sup> ka-ad-ra-a-n*][*u<sup>1</sup>*]

39. *et-<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>-it a-pa-ni-ša*

2 Zeilen Rasur

40. *uš-ta-ar-ra-aḥ el-ki-i*

41. *la ta-pa-aṭ-ṭa-ri bi-it ni-ši*

sei [

[ ] das Land

[ ]

[ ] über ihr

dein Mund sei[ ] sie ist überragend

[ ] wild

sie ist alleine für sie.

Sie<sup>54</sup> rühmt sich mehr als du!

Löse du nicht auf das Haus der Menschen!<sup>55</sup>

# VIII

2 Zeilen fehlen

1. [*x<sup>56</sup> d*]*u-nu-<sup>1</sup>uš-ša<sup>1</sup>*

2. [ ] *lu-uš da-ap-ni-iš*

3. [ ] *x šu-lu-i*(UG<sup>2</sup>)

4. [ ] *x wa-al ni-ši*

5. [ ] *x <sup>d</sup>Ir-ni-na*

6. [*na-aš-pa-a*]*r-ta-ša qí-bi<sup>1</sup>-a-nim*

7. [ ] *du-ub-ba-nim*

8. [ ] *du-un-ni-ša*

[ ] in ihrer] Macht

[ ] ungezügelt

[ ]

[ ] der Menschen

[ ] Irnina

ihre [Nachricht] spricht aus!

[ ] redet!

[ ] ihrer Stärke

9. [ ] *x]-ra i-di<sup>2</sup>-a*

10. [ ] *t<sup>1</sup>i<sup>2</sup> Ištár*

11. [ ] *n]u-na šu-tu-ra-at*

12. [ ] *us-sâ-aq-ra*

13. [ ] [*úr<sup>1</sup>*]-*ri be-le-et*

14. [ ] *b]i<sup>2</sup>-i te-li-ta*

15. [ ] *ki uš-šux-ra-at*

[ ] wisset

[ ] Ištár

[ ] sie ist überragend

[ ] ...

[ ] ...Herrin!

[ ] die *telitu*

[ ] wenn sie aufmerksam  
zuhört

16. [ ] *t]a<sup>2</sup>-ša<sup>2</sup> qú-úr-dam*

17. [ ] *-tu-uš le-em-né-et*

18. [*er-*]*nit-ta-ša ka-aš-da-at*

19. [ ] *am<sup>2</sup>-ša-ti it<sup>1</sup>-pu-ša-at*

20. [ ] *iš a-na-an-tu*

ihre [ ] das Heldentum

in ihrem [ ] ist sie böartig

ihren [Wun]sch(?) erreicht sie

[ ] sie ist weise

[ ] der Kampf

21. [*ru-*]*bu-ša uz-zu<sub>x</sub> a-gu ti-am-ti*

22. [*li<sup>2</sup>-*]*ik-ta-aš-da-ak-ki*

23. [*il-l*]*i<sup>2</sup>-qú di-ib-bu-ki*

24. [*ša<sup>2</sup>*] *al-ka-ka-ti*

25. [*be<sup>2</sup>-*]*li-it ni-ši te-li-i-ti*

26. [*il<sup>2</sup>-*]*tum uz-zi-iz iš-nu-ú*

ihr Zorn,<sup>57</sup> Wut, Krone des Meeres<sup>58</sup>

[soll] dich (d.h. *Šaltum*?) erreichen.

Weggenommen(?) wurden deine Worte<sup>59</sup>

[betreffend des] Wandels,

[der Herrin?] der Menschen, der *telitu*.<sup>60</sup>

[Die Göt?]tin wurde zornig (und) es  
änderte sich



- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 27. [paʔ-]nu-ša pa-al-ḥi-iš         | [ihr Ges]icht schrecklich.  |
| 28. [utʔ]-ta-a-ar tumʔ-daʔ-aš-ša-ar | [Sie wurde ]zurückgebracht (und) wurde<br>freigelassen. <sup>61</sup> |
| 29. [nu-uk-]ku-la-at ḥa-la-qí-iš    | [Sie ist kunst]fertig gemacht, <sup>62</sup> um zu<br>fliehen         |
| 30. [ib-ba-]ša-ma ki-na-tu          | [gibt?] es die Stetigkeit (so?). <sup>63</sup>                        |
| 31. [šu-ú]r-ru-ra-at                | [Sie mun]tert auf <sup>64</sup>                                       |
| 32. [x x x]-i la i-di               | mein [                      ] weiß sie nicht.                         |

---

33. ki-ru-gú VI kam-ma

---

6. Abschnitt

## 2 DER ZWEITE TEIL DES Agušaya-LIEDES "Agusaya B" (Ag. A B).

Agušaya B = RA 15, 1918, 174ff.

### Kol. I

- |   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| 1. <i>ga-na zu</i> <sup>?</sup> [   | ] | "wohlan[   | ] |
| 2. <i>ú-ir da</i> <sup>?</sup> [  | ] | befehle [  | ] |
| 3. <i>pa-a-nam</i> [š <i>u-uk-na</i> ]  |   | mache dich [auf x x x?]                              |   |
| 4. <i>ki-a-ki i</i> <sup>?</sup> [  | ] | ... <sup>65</sup> [                                  | ] |
| 5. <i>i-da-at du-un-ni-ša</i>   |   | die Zeichen ihrer Stärke.                            |   |
| 6. [a]r-ka-as-sà pu-ur-sà   |   | Überprüfe sie gründlich!                             |   |
| 7. [a]š-ra-ta <sup>1</sup> -ša-a <sup>66</sup> li-ša-am- <sup>1</sup> [ti <sup>?</sup> -a] <sup>67</sup>                          |   | Ihre Stätten soll er <sup>1</sup> mißachten],        |   |
| 8. [le]-qé-a-am it-ta-ti-ša   |   | [ni]mm ihre Zeichen,                                 |   |
| 9. šu-un-ni-a al-ka-as-[sà]   |   | berichte [ihren] Wandel!"                            |   |
| 10. na-di-in te-re-e-ti   |   | Es gibt die Weisungen,                               |   |
| 11. it-pé-e-šu <sup>d</sup> Nin-šubur   |   | der erfahrene Ninšubur,                              |   |
| 12. er-šu-ú sukkal <sup>lu</sup> ša [ta <sup>?</sup> -ka <sup>?</sup> -li]  |   | der weise Wesir, der [von Vertrauen?]                |   |
| 13. al-ke-e ú-ir ur-[ša-nu]   |   | "voran! befehle, H[eld?]"!                           |   |
| 14. šu-ú it-ta-š <i>í</i> a-na zu-[x x] <sup>68</sup>   |   | Er zog hinaus zum [x x x]                            |   |
| 15. i-li-ik iš-te-e[n <sup>?</sup> ] <sup>1</sup> i <sup>?</sup> -na pu <sup>?</sup> -[u <i>h</i> <sup>?</sup> -ri <sup>?</sup> ] |   | Es ging einer von der Ver[sammlung]                  |   |
| 16. a-na še-ri-i-ša   |   | zu ihr.  |   |
| 17. iš-ni-šu i-mu-[ra <sup>?</sup> ]-am šu-ur-[x] <sup>69</sup>   |   | Wieder sah er [x x?]                                 |   |
| 18. i-qá-al el-ša-a i-te-e <sup>?</sup> -ša <sup>70</sup>   |   | er schweigt über ihr, <sup>71</sup> in ihrem Raum(?) |   |
|   |   | <sup>1</sup> sind sie eng <sup>1</sup> (?)           |   |
| 19. ip-ta-ar ši-ik-na-as-sà   |   | Er überprüfte ihre Gestalt:                          |   |
| 20. šu <sup>1</sup> (Text: KU)-uk-lu <sup>1</sup> (Text: KU)-la-at  |   | sie ist vollendet für die                            |   |
|   |   | Ausführung. <sup>72</sup>                            |   |
| 21. ú-ul im-la-al <sup>73</sup> šá <sup>1</sup> ni-ši   |   | Nicht verzehrt sie etwas von den                     |   |
|   |   | Menschen (so?).                                      |   |
| 22. ši-ki-tu-uš [ta-ak-la-at]   |   | Ihre Gestalt [ist vertrauenswürdig]                  |   |
| 23. a-li-'i-tim ma-da-at  |   | für den Sieg ist sie vielfältig (geeignet);          |   |
| 24. zu-'-ú-na-at na-mu-ra (Text: LA)-ti <sup>74</sup>   |   | sie ist ausgestattet mit Schreckensglanz,            |   |
| 25. at-bu-uš <sup>?</sup> -ša <sup>75</sup> šu-ul-ma <sup>?</sup> -at <sup>?</sup>  |   | für ihre Erhebung(?) ist sie wohlbehalten.           |   |
| 26. [ga]-ša-at ša-li-a-at ù ra-'-ba-at  |   | Sie ist mörderisch, raubend und wütend,              |   |
| 27. guruš <sup>?</sup> ki-siki <sup>am</sup> i-šu   |   | hat Mann und Mädchen. <sup>76</sup>                  |   |
| 28. ba <sup>?</sup> ga <sup>?</sup> hi-ip ri-gi-im-ša   |   | ??? ihr Geschrei                                     |   |
| 29. <sup>1</sup> i-ta- <i>ha</i> -az <sup>1</sup> it-te-[ša]  |   | sie lernte kennen [ihr] Zeichen.                     |   |
| 30. [   | ] |  |   |

### Kol. II

1. ù<sup>?</sup>[ ] in<sup>?</sup>
2. Spuren
3. Spuren



4. [ ] *pa<sup>2</sup>-ni<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>-am<sup>2</sup>*  
 5. [ ] *ši<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>*

6. ki-ru-gú VII kam-ma<sup>2</sup>

7. [ ]  
 8. [ ] *Ša-al-tum<sup>2</sup>*  
 9. [ ] *-iš il-tim Ištar*

10. giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi

11. *ša-am-ri-iš il<sup>2</sup>-qé-e<sup>1</sup>*  
 12. *li-i-it-i-li<sup>77</sup> ga-še-er-tum*

13. *šu-pí-iš du-un-ni-ša*  
 14. *ša-ga-pu-ri-iš it-na-az-za-az*  
 15. *qá-ra-at-tum Ištar*  
 16. *li-i-ti i-li ga-še-er-tum*  
 17. *šu-pí-iš du-un-ni-ša*  
 18. *ša-ga-pu-ri-iš it-na-az-za-az*  
 19. *i-na na-ar-bi-i-ša*  
 20. *ik-ta-na-ša-aš le-em-ni-ša*  
 21. *la ú<sup>2</sup>-ta-ar i-ra-as-sà*  
 22. *i-na i-la-a-ti at-ra-at*  
 23. *eṭ-li-iš ú-ti-à-at*  
 24. *a-wa-ta-am i-qá-ab-bi*  
 25. *ša-am-ri-iš i-sà-qá-ar*  
 26. *šī-i i-da-at du-un-ni-ša<sup>1</sup>*

### Kol. III

in Zeile 1–9 Zeichenspuren

- |   |   |                         |   |
|---|---|-------------------------|---|
| 10. <i>u<sub>4</sub>-mu ki<sup>2</sup></i>        | ] | die Tage                | [ |
| 11. <i>i-gu<sup>2</sup>-ug<sup>2</sup></i>        | ] | er zürnt(?)             | [ |
| 12. <i>x</i>                                      | ] | [                       | [ |
| 13. <i>ki-ma ga-aš-<sup>1</sup>ra-at</i>          |   | daß sie stark ist       | [ |
| 14. <i>«a-ša<sup>1</sup>-ka-a-nu<sup>2</sup></i>  | ] | werde ich hinstellen(!) | [ |
| 15. <i>ša i-na ši<sup>2</sup>-</i>                | ] | der/das im              | [ |
| 16. <i>ša ta-ap-pu<sup>2</sup>-hi<sup>2</sup></i> | ] | die du aufleuchtest     | [ |
| 17. <i>ur-ra-a i-x</i>                            | ] | tags                    | [ |
| 18. <i>ša la x ab<sup>2</sup></i>                 | ] | die nicht <sup>2</sup>  | [ |
| 19. <i>a-la-ak-ta</i>                             | ] | den Wandel              | [ |
| 20. <i>ú-te-eq</i>                                | ] | [                       | [ |
| 21. <i><sup>d</sup>x</i>                          | ] | [                       | [ |

### 7. Abschnitt

- [ ] *Šaltum*  
 [ ] *der Göttin Ištar*

### Gegengesang

Prächtig <sup>1</sup>nahm sie<sup>2</sup>,  
 die Tüchtige der Götter, die überlegen  
 Starke!  
 Um ihre Macht zu verherrlichen,  
 überaus kraftvoll tritt sie dauernd hin,  
 die heldenhafte *Ištar*,  
 Mächtige der Götter, die überlegen Starke!  
 Um ihre Macht zu verherrlichen,  
 überaus kraftvoll tritt sie dauernd hin.  
 In ihren großen Taten  
 schleift sie beständig ihre Feinde<sup>78</sup> ab,  
 nicht weicht sie aus.<sup>79</sup>  
 (Denn) unter den Göttinnen ist sie herrlich,  
 wie ein Held ist sie erwählt.<sup>80</sup>  
 Die Sache wird sie sagen-  
 prächtig wird sie selbst reden  
 über die Zeichen ihrer Stärke.

## Kol. IV

1. A-gu-[ša-ia <sup>?</sup>	]	Agu[šaya	]
2. te-li-i-[tu <sup>?</sup>	]	die <i>telitu</i> [	]
3. a-na <sup>d</sup> É-[a	]	dem <i>Ea</i> [	]
4. mi-na-am [	]	was (hat) [	]
5. tab-ni-a-am[	]	du erschufest[	]
6. ša pí-ša <sup>??</sup> ba!-ar[	]	das ihres Mundes[	]
7. an ta-ni <sup>?</sup> [	]	[	]
8. iš-ti-a-at bu-[uk-ra-at <sup>d</sup> nin-gal]		nur eine ist die Erstge[borene der	
		Ningal]	
9. še-er <sup>?</sup> sí-pí-ir[	]	Kind?, Werk [...]	
10. a-pa-[n]i-ia [	]	für mich[	]
11. šu ta ar [	]	[	]
12. de ke <sup>??</sup> [	]	[	]
13. ta-aḥ-[	]	[	]
14. ma <sup>?</sup> [	]	[	]
15. im <sup>?</sup> -[	]	[	]
16. a <sup>?</sup> [	]	[	]

## Kol. V

1. ta-aš-ta-ka-an na-ar-bi-[i-ša <sup>?</sup> ]		“Du setztest ein [ihre] großen Taten.
2. <sup>d</sup> Ša-al-tum ri-ig-[ma-ša]		<i>Šaltum</i> , [ihren?] Lärm
3. iš-ta-ka-an e-li-i[a]		installierte sie über m[ich]!
4. li-tu-ur up-pí-iš-ša <sup>81</sup>		Sie soll verschwinden!”
5. [ <sup>d</sup> É-a pa-a-šu i-pu <sup>1</sup> ]-ša-ma		<i>Ea</i> hub an zu reden
6. a-na [A-gu-ša-ia qá-ra <sup>1</sup> ]-ad i-li i-sà-qar		zu <i>Agušaya</i> , Held der Götter, sprach er:
7. a-na [sú-ur-ri ki <sup>1</sup> ]-ma ta-aq-bi-i		“eiligst wie du grade sagtest,
8. e-pí-pu <sup>?</sup> -uš <sup>?</sup> -ma		wird es geschehen! <sup>82</sup>
9. [tu-ta-ar <sup>1</sup> ]-ra-ri-in-ni-ma		Du beunruhigtest mich wirklich, <sup>83</sup>
10. [tu-ḥa-ad <sup>1</sup> ]-[di]-[i <sup>1</sup> ]-šu-ú-šú-uk-ki <sup>84</sup>		(und) du erfreutest durch dein
		Herauskommenlassen. <sup>85</sup>
11. ki-ma [i]n <sup>?</sup> -né-ep-šu-ú		Wie (es) ausgeführt wurde,
12. ib-ba-nu-ú <sup>d</sup> Ša-al-tum		(wie) <i>Šaltum</i> erschaffen wurde,
13. ṭe <sup>?</sup> -mé-ni li <sup>?</sup> -il-ma-da		als unseren Plan sollen lernen
14. ni-šu ar-ki-a-tum		die späteren Menschen.
15. [li-ib-ši ša-at-ti <sup>?</sup> ]-ša		Es soll jährlich sein,
16. li <sup>?</sup> -iš-ša-ki-in gu-uš-tu-ú		es soll eingesetzt werden der Wirbel-
		tanz <sup>86</sup>
17. i-pa-ar-sí-im ša-at-ti		bei den Kultordnungen des Jahres.
18. bi-it-ri-i [ni-ši <sup>1</sup> ]-i gi-im-ra-as-sí-in		Überwache die Menschen in ihrer
		Gesamtheit.
19. li-me-el-lu i-sú-qí-im		Sie sollen tanzen in der Straße:
20. ši-me-e ri-gi-im-ši-in		höre ihr Lärmen!
21. at-ti bi-it-ri-i-im ki-ta-ši-in		Du beaufsichtige ihr Recht,
22. ṭe <sup>1</sup> -em-ši-in li-im-di-i		ihre Meinung lerne kennen.



23. *ù šar-rum ša an-ni-a-am za-ma-ra-a[m]* Und der König, der diesen Gesang  
 24. *i-da-at qú-ur-di-ki* als Zeichen für dein Heldentum,  
 25. *ta-ni-it-ta-ki iš-mu-ni<sup>87</sup>* als deinen Lobpreis hörte,  
 26. *Ha-am-mu-ra-bi an-ni-a-am za-ma-[ra-am]* (ist) *Hammurabi*: dieser! Gesang!<sup>188</sup>  
 27. *i-na pa-li<sup>7</sup>-šu ta-ni-it-ki* (der) in seiner Regierungszeit als  
 dein Lobgesang  
 28. *in-né-ep-šu* angefertigt wurde,  
 29. *lu šu-ut-lu-um-šu ad-da-ar ba-la-t[ú]* sei ihm zueigen gegeben, auf  
 Ewigkeit (sei) Leben.

Kol. VI

1. *[ú<sup>7</sup>-ri-im-ta<sup>7</sup>]-ki* dein. . . ?  
 2. *si-iq-ru-uk-ki* auf deinen Befehl  
 3. *na-ad-na-a-ti [a-na A-gu-ša-ia]* hast du gegeben für *Agušaya*.  
 4. *ú-da-at <sup>d</sup>Ša-al-tum* Bedrängnis ist *Šaltum*,  
 5. *i-qí-ip x<sup>1</sup>-ti-i-ki* bei deinem . . . . (?)  
 6. *a-[x x ]-ba-tim ša-qú-ú-tim* den hohen[ ]  
 7. *ma-an-nu-um li-im-gu<sup>2</sup>-úr-ma* Wer soll damit einverstanden sein,  
 8. *ša am-ta-li-ú<sup>2</sup> qá-ti-iš-ša* womit ich ihre Hand füllte?  
 9. *at-ti<sup>1</sup> ka-ab-ta-as-sà* Du, als ihr Inneres,  
 10. *ab-ta-na-ak-ki x x* erschuf ich dich für wahr [..]  
 11. *lu<sup>1</sup>-na-id [Ištár]* Ich will *Ištar* preisen!  
 12. *šar-ra-tu i-la-tim* Königin der Göttinnen,  
 13. *A-gu-ša-ia du<sup>2</sup>-un-na-ša* *Agušaya*, ihre Stärke.  
 14. *ki-ma te-li-i-[ta]* Daß die *telitu*,  
 15. *la-'i-iš-ta<sup>1</sup> <sup>d</sup>Ša-al-ta* die verschlingende *Šaltum*  
 16. *ša ni-šu-pu-ša<sup>89</sup> ib-nu-ú-ši* für ihr Aufatmen(?) ihr erschuf  
 17. *<sup>d</sup>É-a ni-iš-ši-i-ku* *Ea*, der *niššiku*,  
 18. *i-da-at du-un-ni-ša* als Zeichen ihrer Stärke  
 19. *ka-la ni-ši ú-še-eš-mi* ließ er alle Menschen wissen.  
 20. *ub-ta-an-ni ta-ar-bi-a-ta-ša* Er machte schön ihre Rangerhöhung.

---

21. *ki-ru-gú X kam-ma*

10. Abschnitt

---

22. *na<sup>1</sup>-ar-bi-a-aš ú-ša-sí-im*

Ihre großen Taten ließ er angemessen  
 sein<sup>90</sup>:  
 es beruhigte, besänftigte sich ihr Herz,  
 Löwin *Ištar*!

23. *i-nu-uḫ ip-ša-aḫ li-ib-ba-ša*  
 24. *la-ba-tu Ištár*

Gegengesang

---

25. *giš-gi<sub>4</sub>-gál-bi*

Zur Tafel *Agušaya*.

---

26. *ṭup<sup>291</sup>-pí-iš A-gu-ša-ia*



# Kommentar

- 1 *qarattu* ist die Form des Adj. fem., das Substantiv müßte *qurattu* lauten, belegt ist allerdings nur die maskuline Form *qurādu*, s. AHW Q s.v.
- 2 Das Verb, *lulli*, wird von den beiden auf es bezogenen Objekten in der Stilfigur des Zeugma eingeschlossen. Der D-Stamm von *elū* im Prekativ wird in der hymnischen Literatur als Synonym zu *nādum* verwendet, s. CAD E 126 2'c.
- 3 Hecker (1989) umschreibt mit seiner Übersetzung "ihr Wandel ist fern" wörtlich den Terminus *alaktaša rêqet*, der wohl Metapher für die unendliche Ferne und Wirksamkeit der Götter ist, s. Groneberg (1981) S. 117 zu i 10.
- 4 Zu den Formen vom Typ *imarru* vgl. Groneberg (1981) S. 118 zur Zeile.
- 5 Zu den "gebrochenen Schreibungen" s. Groneberg (1980) S. 151–167.
- 6 *paršū* sind nach meinem Verständnis ganz konkret die kultischen Regeln und Verpflichtungen, die zur Verständigung zwischen Gott und Mensch beitragen. Die *mū* hingegen sind die "göttlichen Kräfte" (so aber die Übersetzung von *paršū* in Hecker (1989) a.a.O.). Zu den *mū* s. jetzt Farber-Flügge (1987-) S.610–613.
- 7 Mit Hecker (1989) berichtigt. Gemeint ist aber wohl, daß alle diese Dinge in ihrer Hand verteilt werden.
- 8 Diese Übersetzung von *siqrušša* entspricht der syntaktischen Form des Substantivs, das formal im Lokativadverbialis steht.
- 9 Gegen AHW 281 vermute ich in Z. 2 nicht das Verb *gapāru*, sondern das Verb *kapāru*, da wahrscheinlich das Infix -t+- mit GAG, 29e, -d+- lauten müsste; vgl. auch *igdalut* in IV 18.  
Das Verb *kapāru* "abwischen" ist bisher nur im D-Stamm mit der Bedeutung "kultisch reinigen" belegt, vgl. AHW 443: 2) und CAD K 178 ff. Da der N-Stamm des Verbs in passivischer Bedeutung bezeugt ist, könnte in *uktapparu* Präsens des Dt-Stammes in reflexiver Bedeutung vorliegen.  
*uktapparu* kann aufgrund der Vokalisierung nicht, wie irrtümlich in der Anm. zur Zeile bei Groneberg (1981) S. 119 angegeben, Präteritum des Dtn-Stammes sein, sondern nur Präsens eines Dt-Stammes.
- 10 Ich folge für *dapānu* der Interpretation des AHW "zügeln". CAD a.a.O. übersetzt "to knock down".
- 11 Zu *a-an-ti* vgl. die Argumentation in Groneberg (1981) S. 120. Natürlich handelt es sich formal um einen Singular (wörtlich) "das Tanzenlassen der Ähre", der selbstverständlich hier als Plurale tantum zu sehen ist. Eine Silbenellipse von *a-<na>-an-ti* ist jedoch auch nicht ausgeschlossen ("das Tanzenlassen des Kampfes"), wenngleich die Wiederholung dieses Schreibfehlers in der Z. 12 befremdlich wäre.  
Vgl. inhaltlich die Parallelen in "In a n n a s Erhöhung" Hruška (1969) S. 493 IV B Z. 3: "... lasse Kampf und Schlacht wie das Springseil herumschlagen(?)" [die Übersetzung orientiert sich an CAD K *keppū* S. 312 a bil.sec.].
- 12 In Hecker (1989) a.a.O. korrigiert. Statt *šātu* schlägt er die Ansetzung des Verbs *šatū* III "knüpfen" vor.  
Heckers Einwand gegen die Lesung: *i-ša-tu-ú-ul* als Sandhischreibung ist wenig



- überzeugend, wenn er annimmt, daß die Schreibung des "Stimmabsatzes in der Negation *ú-ul*" dagegen spräche. Die Schreibung *ú-ul* ist überaus geläufig in der altbabylonischen Zeit und nicht mit einem "Stimmabsatz" zu verbinden.
- 13 Vgl. Hecker (1989) S. 733 zur Zeile; in AHW S. 1312b mit *etelli* versuchsweise gleichgesetzt.
- 14 So besser mit Hecker (1989) a.a.O.
- 15 *itešgû* ist eine für die altbabylonische Zeit ungewöhnliche Form des St. con. auf *-û* statt *-î*, wenn richtig analysiert, s. schon in Hecker (1989) a.a.O. und ders. (1974) S. 93 aber auch Groneberg (1981) z.Z.  
Es ist zu überlegen, ob *itešgû* nicht besser als Inf. im Lokativadverbialis definiert werden sollte, analog müsste dann statt *hi-it-b[u-us]* in Z. 16 *hi-it-b[u-su!]* ergänzt werden. Zu einem Terminativadverbialis in St. con. Position vor einem weiteren Substantiv s. zum Text "*Ištar-Louvre*" Kol. I 8.
- 16 Es fehlen 3–5 Zeichen.
- 17–20 Es können 1–8 Zeichen fehlen.
- 21 *tarkūši* für *šarkūši* steht im Stativ.  
Vgl. ähnlich die Aussage bei Farber-Flügge (1973) S. 29 Z. 19–20: "Das erhabene Zepter, Stab, Zügel, das erhabene Gewand, das Hirtentum, das Königtum – wo sind sie? (2) Mein König (d.h. Enki) hat sie an (seine) Tochter (weggegeben)!"
- 22 Die Kopie ist hier genau, das Zeichen ist DI. Ich deute diesen Ausdruck als Epitheton mit der Bedeutung: (Göttin) "die hartnäckig ist in Allem". *gimru* stände bei richtiger Interpretation im Lokativadverbialis.
- 23 Vgl. Farber-Flügge, *ibid.* S. 21 Z. 2: "Heldenhaftigkeit (*nam-ur-sa[g]*), Kraft (*nam-kal-ga*)... nahm... Inanna in Empfang".
- 24 Das Zeichen ist IR.
- 25 Hecker (1989) S. 734 zur Zeile übersetzt *e-ni-ši i-pu-lu-uh-ši-iš* "ihr übermenschlich schreckliches Aussehen".
- 26 *rašubbatum* steht im Kontext mit *qurdum*, welches auf eine kriegerische Erscheinung deutet und nicht auf eine strahlende Epiphanie der Göttin. AHW s.v. gibt für *rašubbatum* "Schauder und Ehrfurcht erregendes Aussehen" an, welches dem sumerischen *ní-ḫuš* entspricht. Bruschweiler (1987) S.142, nähert *ní-ḫuš* an *su-zi* an und vermutet ein "éclat aveuglant" aber auch "halo de splendeur terrifiante à l'aspect orageux", d.h. sie denkt an eine Lichterscheinung mit begleitendem Donner.
- 27 Das Zeichen ist IG! nach Original; auch TA ist eindeutig, während A statt ŠA geschrieben wurde.
- 28 *uṣrī* kann formal nur als Imp. fem. von *naṣāru* "bewahren, kontrollieren" gedeutet werden, und der plötzliche Wechsel von der dritten Person in eine Anrede ist merkwürdig. *naṣāru* "bewahren" hat keine negative Konnotation. Man bewahrt oder bewacht z.B. ein Siegel oder beschützt Menschen. Ich vermute hier eine Anspielung an den Mythos von "Inanna und Enki". Die Wohnung des Enki ist das *Apsû* zu dem später *Šaltum* geschickt wird. Hier war Enki/Ea Hüter der *mû*, die ihm Inanna ablistete, und auf diese Tatsache, daß die *mû* in der Wohnung des Enki/Ea verbleiben sollen, bezieht sich vermutlich die Aussage dieser Zeile.
- 29 Das Zeichen kann SU sein.



- 30 *šertu* wird in AHW s.v. S. 1219 aufgrund von etymologischen Erwägungen, da es von *šarātu* "abreißen" abgeleitet wird, als "abgerissene(?) Binde" (negativ) interpretiert. *šertu* ist nach der Definition Durand's (1983) S. 419, ein Stück Stoff, welches von einem größeren Stück Stoff abgerissen wurde, oder aber ein Stück Stoff in Wiederverwendung und/oder zur Reparatur. Es hat keine negative Konnotation. Deshalb nehme ich an, daß es im Zusammenhang mit der Bekleidung der *Šaltum* bedeutet, daß die Göttin mit einem neuem Gewand (und nicht mit einem schon getragenen Kleid) bekleidet war.  
Vielleicht liegt aber auch eine Anspielung auf ein literarisches Zitat vor. Im Mythos von "Inannas Unterweltsgang" wird die Botin der Göttin, *Ninšubur*, angewiesen, als Zeichen der Trauer sich nur in ein einziges Gewand zu kleiden (*túg-dili-a mu<sub>4</sub>-ma-ab*) wie ein Armer, wenn sie die Göttin aus der Unterwelt befreien will. Vgl. Sladek (1974) S. 108 Z. 39.
- 31 Vgl. CAD N/2 s.v. *nāširu* in Korrektur meiner früheren Lesung <*ina šērušša*.
- 32 So ergänzt in Hecker (1989) zur Zeile.
- 33 In Z. 31 s. vielleicht <sup>d</sup>*É*-[*a*].
- 34 *l[i]-ku!-na-am*: Emendation von ŠU in CAD E S. 349 zu KU! Das dritte Zeichen sieht aus wie ein TU und sonst wäre nur ŠAR noch möglich, anschließendes ŠU ist eindeutig: *li ši tušar<sup>2</sup>šu na-am*. Statt der Lesung *li-ig-ri-[i]* ist *li-iq-ri-[ib]* durchaus denkbar.
- 35 Vgl. Anmerkung zur Zeile bei Groneberg (1981) S. 121. Das erste Zeichen der 8. Zeile in Kol. V ist auf der Tafel nicht mehr zu sehen.
- 36 Die Form *i+na-na-aḥ* enthält ein nach -n- eingeschobenes -a-, welches aB literarisch gelegentlich nachgewiesen werden kann, z.B. in den verkürzten Formen des Gtn-Stammes vom Typ *atnallak* und in *ḥananabum* statt *ḥannabum*.  
*lā innah* ist nach dieser Analyse Prs. des G-Stammes in einer ungewöhnlichen Orthographie.  
Die Verwendung des Zeichens *i+na*, das sich jetzt in "Ištar-Louvre" passim belegen läßt (s. weiter oben S. 4.), deutet nach allgemeinem Verständnis auf eine spätaltbabylonische wenn nicht nachaltbabylonische Niederschrift des Textes, und widerspricht damit den Zeilen *Agušaya B vi<sup>1</sup> 26ff.*, in denen die Verfasserschaft in die Zeit Hammurabis gelegt wird.
- 37 Vermutlich handelt es sich bei *ušerru* statt *uterru* nicht einmal um einen Wechsel *š-t* sondern um einen Schreibfehler, denn ŠE scheint ein verschriebenes TE zu sein.
- 38 Ich glaube, daß in dieser Zeile ein Schreibfehler vorliegt, der zwei Erklärungen zuläßt:  
a) der Verfasser bzw. Schreiber des *Agušaya*-Liedes hat Zeile 202 der 1. Tafel des *Atramḥasis*-Mythos mißverstanden, oder  
b) er hat aus Versehen zwei Zeichen ausgelassen.  
Zu a) Im *Atramḥasis*-Mythos heißt es im Anschluß an die Zeile *itti Enki-ma ibašši šiprum* "mit Enki ist das Werk": *šu-ú-ma ú-ul-la-[a]l ka-la-ma* "denn er kann alles reinigen".  
Vielleicht sah oder hörte der Schreiber des *Agušaya*-Liedes diese Passage als *ul la »al« ka-la-ma* und interpretierte sie um.  
Zu b) Die andere Möglichkeit – die ich meiner Übersetzung zugrunde gelegt



habe – impliziert ein Schreibversehen: statt *ka-ši(-im)* wurde fälschlich nur *ka* geschrieben.

Im zuletzt genannten Fall ist die Stellung des *lā* am Ende der Zeile statt zu Beginn der folgenden Zeile ebenfalls ungewöhnlich.

- 39 Die Deutung “buk er” (*epišu*), die auf AHw s.v. *epû* zurückgeht und in Hecker (1989) wie auch bei Galter (1981), S. 159, wiederholt wird, überzeugt mich deshalb nicht, weil mit dieser Tätigkeit ein Backen, also Brennen, in einem Ofen verbunden ist und das Backen m.W. in Verbindung mit einer creatio – auch der von Ersatzfigurinen – nicht bezeugt ist.

Sollte meine Deutung der Zeile zutreffend sein, so enthält sie hier u.a. eine Anspielung auf die Rolle der *Šaltum*. Das Redeinstrument des *Ea* war die *Šaltum*, die mit *Ištar* herrisch sprechen sollte und zwar gemäß ihrem von dem Gott für sie bestimmten Sprechvermögen.

- 40 Zum überlappenden *-i* s. Groneberg (1987b) S. 143f.

- 41 Vgl. CAD M/1 S. 70 sub 3).

- 42 *issaqqar* ist hier sicherlich als historisches Präsens des Gt-Stammes aufzufassen.

- 43 Das noch zu erkennende Zeichen zu Beginn der Zeile 29 ist -KU und nicht -AT.

- 44 Zu einer anderen Übersetzung dieser Zeile, die mehrere Deutungen zuläßt, s. Groneberg (1981) S. 115. *an-na* am Ende der Zeile steht möglicherweise für (*i-na*)-*an-na* “nunmehr”. Der Wortlaut des Befehls folgt nicht.

- 45 Da die Formen, die in AHw sub *šubê’u* verbucht wurden, nach meinem Verständnis mit CAD B s.v. *bâ’u* als Š-Stamm-Formen von *bâ’u* aufzufassen sind, erübrigt sich die Übersetzung “sie stürzt sich auf sie”.

Die vorliegende Interpretation geht – einer Idee E. Reiner’s folgend – von einer Form *uš-bi* als 3.P.f.Sg. Prt. von *wašābu* aus, die ungewöhnlich ist, für die sich aber durchaus auch eine morphotaktische Erklärung finden läßt. Da das Morphem *-i* als Merkmal des Femininums verwendet wird, könnte durch die Anfügung dieses Morphems bei *ušib* eine Silbenellipse stattfinden, die zu *ušbī* führt. Eine andere Erklärung wäre die Annahme einer Sandhischreibung mit folgendem *itiki*.

- 46 Das erste Zeichen in VII 2 ist ein eindeutiges SU (wie in der Kopie angegeben) und kein ŠU. Die Deutung “herrlich” (*šu!-pī-iš*) von Hecker im Anschluß an Foster (1977) (s. Lit. bei Hecker (1989) S. 737) ist deshalb sehr fraglich.

Die Vorschläge zur Lesung von *zu<sub>x</sub>-bi-iš* oder *šu<sub>x</sub>-bi/pī-iš* bei Groneberg (1981) S. 124. Am besten scheint mir die Lesung *šu<sub>x</sub>-pī-iš*, abgeleitet vom Adjektiv *šuppu* “bedeckt” (von Metallplättchen, Edelsteinen usw.) oder besser “solide” zu sein. Das Adj. ist bisher im mA, nA aber auch in einer Inschrift Sargon’s bezeugt, s. AHw S. 1112. Da *Šaltum* tatsächlich “angefertigt” wurde und mit bestimmten Attributen ausgestattet ist, kann sie “solid, massiv” dastehen; s. auch CAD Š S. 248f.

- 47 Die Übersetzung von *i-bu-uk-ma* orientiert sich an CAD A/1 S. 5 sub 2.b.

- 48 Ein deutliches enjambement!

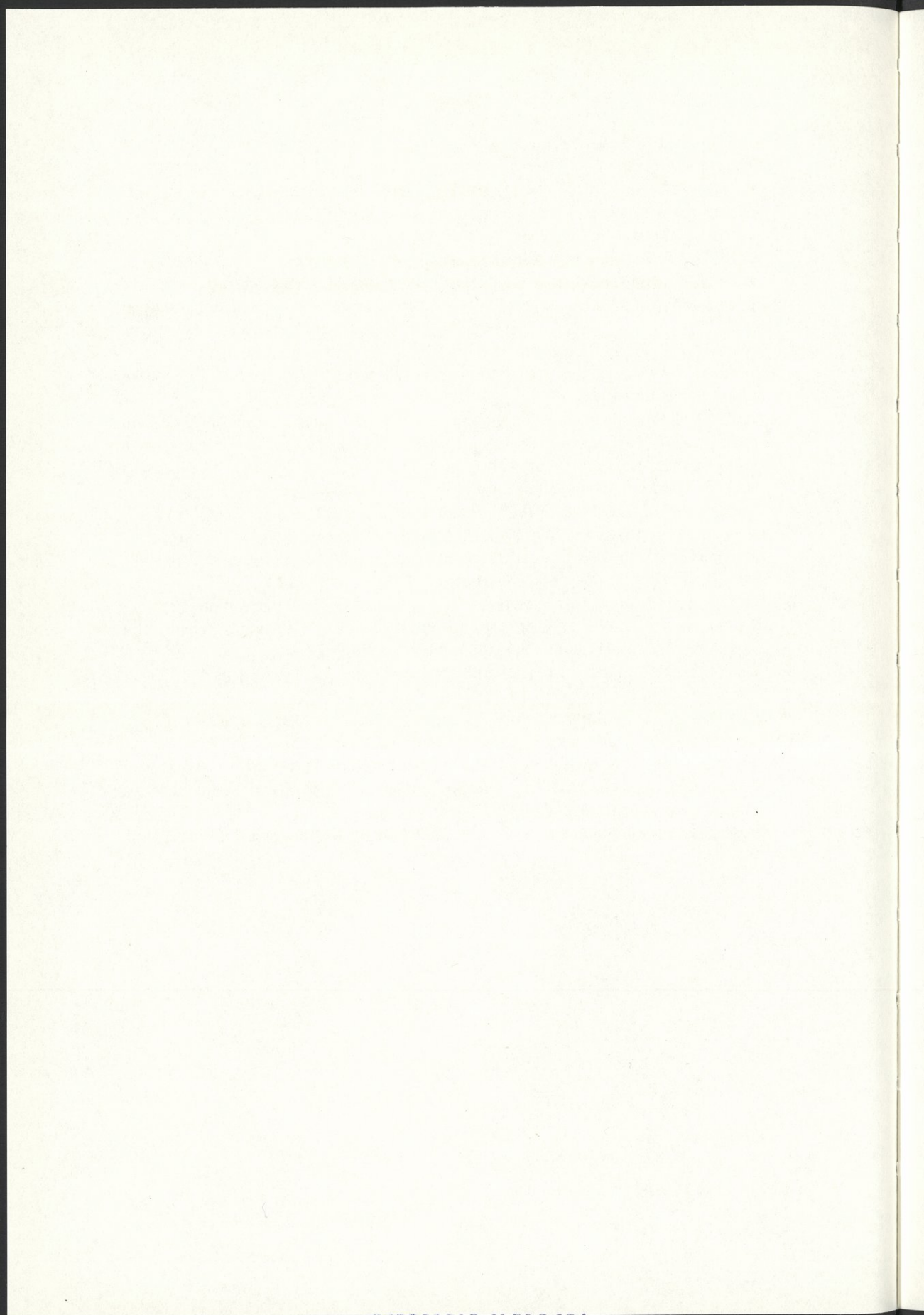
- 49 Argumente, *arkānum* nicht zum Konditionalsatz (*aššu...ippaṭṭarū*) zu stellen, s. bei Groneberg (1981) S. 125. Die Wortstellung mit dem vorgezogenen *annumma*, formal Subjekt (logisches Objekt) zu *ippaṭṭarū*, kann aber auch nirgendwo anders belegt werden. – Hier wird sichtlich auf den magischen Bann angespielt, den *Šaltum* auf *Ištar* ausüben soll.



- 50 Zur Lesung GA oder TA s. schon die Einleitung sub 1.2.  
Möglich wäre auch die Interpretation *i-qá-ad il-tum* "es setzt in Flammen die Göttin" von *qádu* "to set afire etc." in CAD Q S. 52.
- 51 Wohl aufgrund des Reimes statt *têrêtu-ša*.
- 52 Die Partikel *-mi* betont hier den Vokativ.
- 53 Es ist wohl – in Korrektur meiner Umschrift (1981) z.Z. – zu *ip-ru-ku-[ši-ma]* zu ergänzen.
- 54 In Korrektur von Groneberg (1981) S. 115 "sie", d.h. gemeint ist *Ištar* oder *Saltum*.
- 55 Für diese Aussage finde ich keine Parallele.
- 56 Es fehlen zu Beginn der Zeilen in Kol. VIII etwa 3–5 Zeichen.
- 57 Mit *rūbu* ist wohl wegen des folgenden Synonyms *uzzu* "der Zorn" gemeint und nicht, wie bei Groneberg (1981) S. 116 angenommen, "die Größe".
- 58 Gemeint ist die Gischt *agû tiamtim*. Eine Anspielung auf den Namen *Agušaya*?
- 59 Sehr fragliche Lesung.
- 60 Zur neueren Interpretation des Terminus *telitu* vgl. Lambert (1982) zu Kol. III 67–68, der der Ansicht ist, daß es sich um einen kultischen Status handelt, vergleichbar den Termini *nadîtu* und *šugîtu*. Überlegenswert ist, ob die Bezeichnung *telitu* für die kleine Leier *ba la g - di*, die im *Ištar*-Kult Verwendung findet, Epitheton für *Ištar* geworden sein könnte, s. zu *te-li-tu* = <sup>gis</sup>*ba la g - di* PSD B S. 79 sub *ba la g - di* A lexical 1. und weiter oben zum Text "*Ištar*-Louvre" Z. ii 7 zum Vorkommen der Leier *tibbu*= *timbuttu*.
- 61 Die Lesung dieser Zeile verdanke ich F. Wiggermann.
- 62 Wahrscheinlich ist das häufiger im Text vorkommende *nukkulat* zu ergänzen, *ukkulat* "sie ist verdunkelt" ist wohl ausgeschlossen.
- 63 *ki-na-tu* ist in VS 10, 215, 9 belegt: *[itt]allakû idušša ki-na-tum ...* "es gehen an ihrer Seite Stetigkeit ..."; s. von Soden (1938) 32 zur Zeile und CAD K S. 383 f. sub *kînātu*.
- 64 Zur Ergänzung der Zeile s. Hecker (1989) S. 738.
- 65 Vgl. im Text "*Ištar*-Louvre" zu Kolumne I Z. 48.
- 66 Die Schreibung des PSuff. *-ša* ist äußerst ungewöhnlich.
- 67 Zur Diskussion dieser Zeile s. Groneberg (1981) S. 130. Ist die jetzige Lesung richtig, so ist sie der Beweis dafür, daß die vorhergehenden Zeilen nicht an eine Mehrzahl von Befehlsempfängern gerichtet sind sondern nur an einen. *šunnia* und *pursa* sind dann Imperative im Ventiv Singular ohne Mimation.
- 68 Die Lesung *zu - a b* ist äußerst unwahrscheinlich.
- 69 Nach UR ist vielleicht nur noch ein Zeichen zu erwarten. Die Ergänzung *šu-ur-[bu-ta-am]* ist damit hinfällig.
- 70 Für: *ina ta-i-ša*?
- 71 Rückführend auf die Zeile vi 44–45 in *Agušaya A*?
- 72 Wörtlich: "Im Hinblick auf das Ausführen".
- 73 *imlal* wird hier zu *malālu* gestellt, nach CAD M/1 ist lediglich das Präsens bekannt (dort zur a-Klasse zu stellen). Die Annahme *imlal* gehöre zu *malālu* wird wahrscheinlich, wenn sich die Aussage auf Kolumne VII Z. 40 in *Agušaya A* bezieht, wo die Göttin gebeten wird, nicht das Haus der Menschen "aufzulösen" (*paṭārum*).



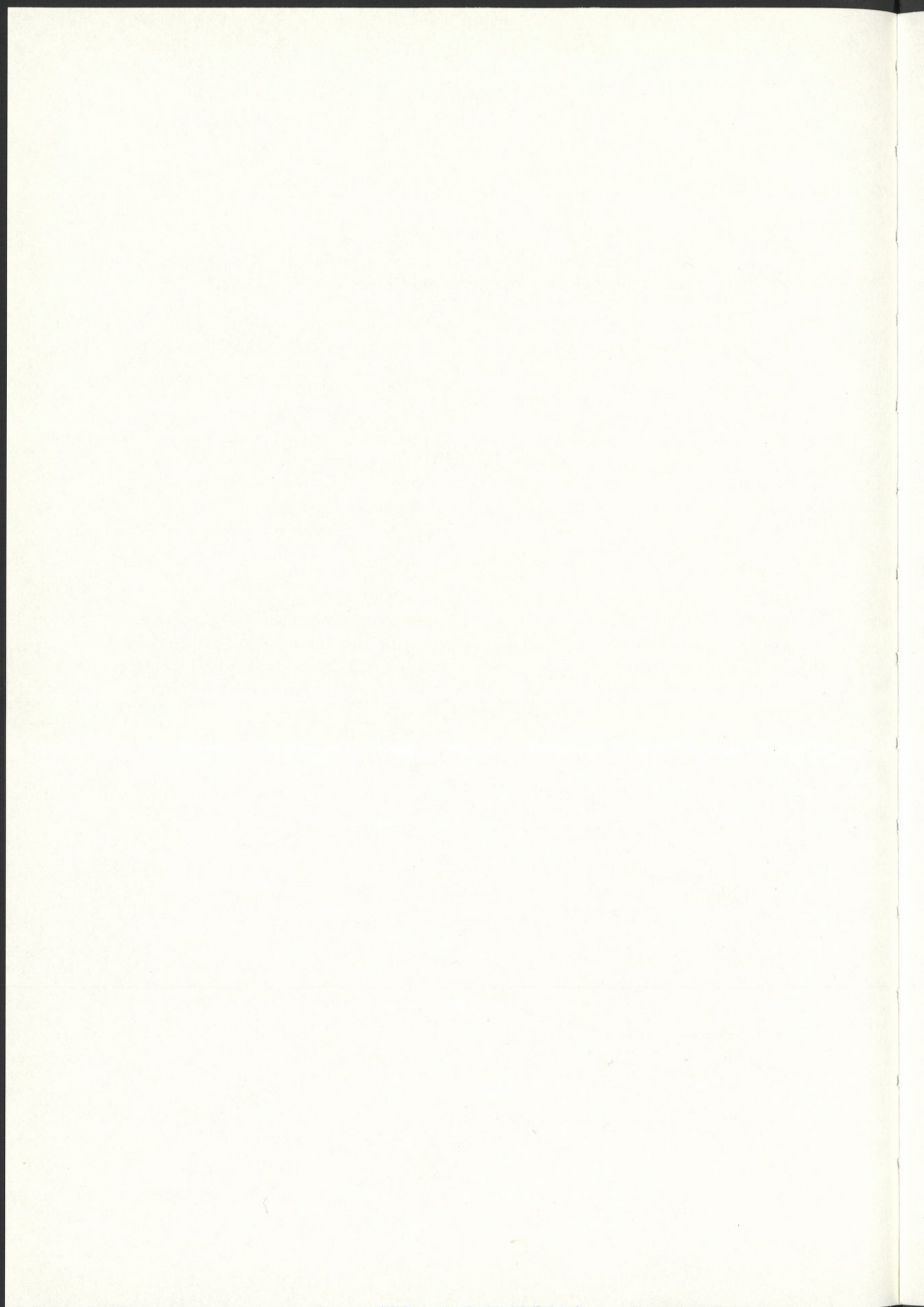
- 74 Vermutlich für *namurrātu*, s. schon Groneberg (1981) S. 132.
  - 75 Für *ana tēbušša*?
  - 76 Als männliches und weibliches Prinzip in Form von sie begleitenden Dämonen?
  - 77 Ich nehme hier eine Sandhischreibung an.
  - 78 Wörtlich: "die Bösen gegen sie".
  - 79 Wörtlich: "nicht wendet sie ihre Brust um".
  - 80 Zur Problematik dieses Ausdrucks s. Groneberg (1981) S. 132 zur Zeile; *ú-ti-à-at* ist vermutlich 3.P. Stativ fem. von *watûm* D "erwählen" statt zu erwartendem *uttât*.
  - 81 Vgl. AHW S. 1424 zu *uppu* II.
  - 82 Wörtlich: "werde ich (es) ausführen"! Die korrupte Form wird in Groneberg (1981) S.133 diskutiert.
  - 83 AHW S. 1186 stellt unseren Beleg zu *šarāru* I "sich verbeugen", im D-Stamm "aufmuntern"(?); vgl. CAD Š S. 58 sub *šarāru* A 2. Ich leite die Form ab von *arāru* Dtn (Prt.).
  - 84 Auch verbunden durch Sandhischreibung: *tuḥaddi-i-šūšûkki*.
  - 85 Unklar: der *Šaltum* oder der Handlungen des *Ea/En ki*?
  - 86 Die Lesung *gu-uš-tu-ú* : "Wirbel" geht zurück auf Forster (1977) S.87 Anm. 35. Der Wirbeltanz (im Dienst) der *Ištar* könnte Anspielung auf ihren Namen *Agušaya* sein. Zur Lesung *gu-du'-tu-ú* s. Groneberg (1981) S. 133 mit CAD G s.v.
  - 87 Hier liegt ohne Zweifel ein assyrischer Subjunktiv auf *-ûni* vor, denn die Deutung des *-ni* als PSuff. der 1. P.Sg. ist unwahrscheinlich, da es ein für diese Zeit ungewöhnliches Bekenntnis zur Autorenschaft enthielte.
  - 88 Anakoluth. Vermutlich zurückgehend auf (wörtlich): "diesen Gesang ... ließ er anfertigen" (*epēšum* Š-Stamm).
  - 89 Verschrieben für *ša nuppušša* mit Zeichenmetathese? vgl. zu A vi Z. 44.
  - 90 Gemeint ist wohl: angemessen, entsprechend ihrer Erhöhung.
  - 91 Das erste Zeichen ist ein DUB, ŠI oder AT oder ein NE. Wahrscheinlich ist *tuppiš* zu lesen und wahrscheinlich liegt eine Unterschrift (Kolophon) vor. Denkbar wäre auch *ne'-pí-iš* : "zum Ritual..." (?).
- Wegen der unsicheren Lesung des ersten Zeichens kann eine Fangzeile nicht ganz ausgeschlossen werden.





## KAPITEL V

### **Das Klagelied “*Ištar*-Bagdad” (IM 58424) Ein altbabylonischer Vorläufer des “Leidenden Gerechten”**





## 1 EINLEITUNG

### 1.1 Die Herkunft des Textes.

Der Text IM 58424 stammt aus Nippur und befindet sich heute im Iraq Museum.<sup>1</sup> Die Tafel scheint ein einzelner Fund zu sein.<sup>2</sup>

W. Heimpel und A. Cavigneaux sahen unabhängig voneinander die Tafel im Iraq-Museum und kopierten sie beide. Großzügigerweise stellten mir beide diese Kopien als Arbeitskopien zur Verfügung, so daß ich darauf verzichte, eine eigene, dritte Kopie anzufertigen, zumal A. Cavigneaux in gewohnter Liebenswürdigkeit seine Kopie der Veröffentlichung beifügte.<sup>3</sup> Außerdem sind die Photos des Textes ausgezeichnet. Für die Entzifferung — und Deutung — des Textes benutzte ich außer diesen Kopien auch noch einen Abklatsch des Originals, den ich den Bemühungen R. D. Biggs verdanke.

Eine erste teilweise und vorläufige Bearbeitung erfolgte im Rahmen eines Vortrags in Münster und wurde anschließend in den Kongreßberichten von 1986 publiziert.<sup>4</sup>

### 1.2 Die physische Gestalt der Tafel.

Der vorliegende Text ist eine längliche Tafel von ca. 22 cm Länge und ca. 11 cm Breite. Im oberen Teil der Tafel treten starke Beschädigungen auf. Dazu erschweren zwei längliche Brüche die Lektüre der Vorderseite und ein wesentlicher länglicher Bruch die Lesungen der Rückseite. Außerdem hat sich durch das Brennen die Tafel im Bereich der Zeilen Rs. 26' bis 33' stark zusammengezogen. Im oberen Drittel der Rückseite sind Einschläge von Werkzeugen.

Die Tafel enthält keine visuellen Zeileneinteilungen wie die meisten anderen uns bekannten altbabylonischen Hymnen.<sup>5</sup>

## 2 DIE GRAMMATIK

Der Text enthält regelhaft Mimationen, so daß davon ausgegangen werden kann, daß er in der altbabylonischen Zeit verschriftet wurde. Dafür spricht auch die Verwendung des gängigen altbabylonischen Zeicheninventars, denn KVK-Zeichenwerte sind

<sup>1</sup> Die Ausgrabungsnummer ist: 3N-T-323. Der Hymnus gelangte mir 1976 in Chicago zur Kenntnis und sollte dort ursprünglich von J. Renger bearbeitet werden. Daß ich diesen Hymnus in editio princeps vorlege, verdanke ich aber nicht nur seiner Großzügigkeit, sondern vielen Kollegen. Ich bedanke mich an dieser Stelle ganz herzlich für die großmütige Abtretung. Großen Dank schulde ich außerdem M. Civil, der mir die Publikationserlaubnis erteilte und R. D. Biggs, der 1976 im Iraq Museum einen neuen Abdruck des Textes anfertigte.

Für wertvolle Lese- und Interpretationshinweise bin ich W.G. Lambert, H. Hunger und E. Reiner sehr verbunden.

<sup>2</sup> Aus TA 187 mit der Notierung "X-wall foundation". Ich verdanke diese Hinweise P. Michalowski.

<sup>3</sup> A. Cavigneaux danke ich besonders, weil sich seine Erfahrungen mit der Originaltafel in mehreren vorzüglichen Verbesserungsvorschlägen auswirkten.

<sup>4</sup> Groneberg (1986a)

<sup>5</sup> Vgl. Groneberg (1996b).



bis auf grammatische Endungen nicht bekannt. Die Verwendung des Vokals *-u* statt *-i* entweder als Genitivendung oder als Status-constructus-Form vor dem Rektum (s. sub 2.2.1.) könnte auf eine spätere als altbabylonische Verschriftung hinweisen, wahrscheinlicher ist jedoch, daß es sich um poetische Abweichungen handelt, die aber nicht im Bereich der Assonanzen zu suchen sind.<sup>6</sup>

## 2.1 Besonderheiten in der Schreibkonvention.<sup>7</sup>

### 2.1.1 Regelrechte Schreibfehler liegen vor in:

*te-li-ti* für *te-es-li-ti* (Z. 8)

*pu-PA-uḫ-ta-am* für *pu-lu-uḫ-ta-am* (Z. 30)

*i[l]-ta-na-ta-mu-ni-im* für *i[l]-ta-na-am-mu-ni-im* (Z. 63)

*i-ṭe-a-ḫi-am* für *i-ṭe-ḫi-a-am* (Z. 26)

*uq-i* Z. 30 (s. dazu auch sub "Krasis").

### 2.1.2 Gebrochene Schreibungen<sup>8</sup> sind zweimal sicher bezeugt:

*li-ús-ma-am* (Z. 28)

*i-ḫu-iz* (Z. 68)

### 2.1.3 Krasis findet statt bei:<sup>9</sup>

*i[š]-ta-r[i?]-ia-[la]-ak-ti* (Z. 14)

*uq-i-mi-ni* (Z. 30).

## 2.2 Besonderheiten der Morphologie.

### 2.2.1 Einige Male wird die Endung *-u* statt *-i* verwendet:

*ana nuggatu* "zum Zorn, in den Zorn" (Z. 22)

*ana ši[bb]atu pānīki* "dem Brennen, vor dem Brennen deines Antlitzes" (Z. 21 s. Z. 23)

*ilu abīja* (Z. 13 und 15)

\**šaptu šerrim* "(ich küsse) die Lippe des Kleinkindes" (Z. 50).

### 2.2.2 Eine Kasusinkongruenz ist belegt bei:

*dimātum izannun parsat*<sup>10</sup> (Z. 18).

### 2.2.3 *lū* in betonender Funktion:<sup>11</sup>

In Z. 21 liegt wohl die Verwendung von *lū* in betonender Funktion vor, die in Verbindung mit konjugierten Verben sonst nur mit dem Präfix *+u+* auftritt:

*la-ap-ri-i[k]* "fürwahr, ich versperrte mich".

<sup>6</sup> *-u* statt *-i* ergibt keinen erkennbaren Vokalreim in den Zeilen 21 und 23. Ist Betonung der Grund?

<sup>7</sup> Wie in "Ištar-Louvre" werden nicht ganz sichere Belege durch ein \* gekennzeichnet.

<sup>8</sup> Groneberg (1980).

<sup>9</sup> Vgl. in beiden Fällen den Kommentar zur Zeile.

<sup>10</sup> Vgl. zur Zeile.

<sup>11</sup> Vgl. GAG § 81f.



2.2.4 \* Spirantisierung?<sup>12</sup>

Vielleicht ist in *ar-ḥa-tum bir-ka-a-a* "meine 'schnellen' Beine" (Z. 28) eine spirantisierte Schreibung für *ar-ka-tum birkāja* "meine langen Beine" zu sehen.

2.3 Morphologische Abweichungen, die der gehobenen dichterischen Sprache angehören, sind mehrmals zu verzeichnen.

2.3.1 Verkürzungen der Präpositionen:

*im-me-ḥi-im* < *ina meḥîm* (Z. 29)

*a-ni-ši* < *ana nišî* (Z. 51).

2.3.2 Verkürzte Pronominalsuffixe:

*ta-as-pu-ḥ[i-i]š* "du zerstreuest 'e's" (Z. 38).

2.3.3 Der ŠD-Stamm:

*uš-[n]a-wi-ir* (Z. 56).

2.3.4 Der um eine Silbe verkürzte Gtn-Stamm:

*at-na-la-ak* statt *ātanallak* (Z. 49).

2.3.5 An Terminativ- bzw. Lokativadverbialia kommen vor der Terminativadverbialis in richtungsweisender Funktion:

*i[š]tariš* "zur Ištar" (Z. 19)

\**bāb[iš!]* "[vor] die Tür" (Z. 5), und an Adverbien:

*[ša]mriš* (Z. 49), *mādiš* (Z. 51), *arhiš* (Z. 73).

und der Lokativadverbialis als modale Bestimmung:

*uzzuk-ki* (Z. 38) "(mein [Nes]t zerstreuest du) in deinem Zorn."

### 3 DER STIL

#### 3.1 Der Wechsel von Anrede und Bericht.

Eine der Schwierigkeiten dieses *Ištar*-Gebetes ist der plötzliche Wechsel von Anrede und Bericht. Der Bericht kann eine Selbstklage sein, d.h. in der ersten Person ergehen und somit innerhalb der Anrede an die Göttin den Zustand des Klagenden darstellen, oder auch in der dritten Person als scheinbar neutraler Bericht gehalten sein wie z.B. in Z. 66f.

Der Ablauf der Klage ist wie folgt:

Das Lied beginnt mit einem Preis des Büßers (Z. 1–3). Dann nennt er sein Anliegen, daß er sich der erzürnten und damit entfremdeten Göttin nähern möchte (Z. 4). Es

<sup>12</sup> Zum Phänomen s. Reiner (1973) S. 48ff.



folgt ein Bericht in der 3. Person mit Anrede an die Gottheit (Z. 5–7), dabei wechselt die Anrede in der 1. Person in Z. 5 “vor die Tür wird er hingeworfen: ‘rette [mich]’ ” in einer Art künstlicher Distanzierung in die 3. Person. In Z. 8–12 wird *Ninšubur* evoziert, der sich vermittelnd zwischen Klagendem und entfremdeter Gottheit einschalten soll. Ab Z. 13ff. folgt eine Anrede an die Gottheit, in der das Sich-Nähern des Vermittlers beschrieben wird, worauf dann ab Z. 20 der Inhalt der an die Gottheit gerichteten Rede formuliert wird.

Die Zeilen 25ff. enthalten wohl eine Beschreibung des elenden und bedrohlichen Zustandes des Büßers. Der Rest der Vorderseite ab Z. 33ff. ist in seinen Zusammenhängen zu zerstört, um weiter analysiert werden zu können.

In der Fortsetzung der Erzählung ergeht in Z. 47 eine Anrede an *Ištar*. Z. 52–58 enthalten Klagemotive in Ich-Form, aber auch Einschübe philosophischen Charakters wie in Z. 51: “sehr fern ist für die Menschen der Wandel der Götter”. Ab Z. 59–65 beginnt wieder ein Abschnitt mit einer Anrede an die Göttin, die z.T. Klagemotive enthält und z.T. Bitten um Erlösung. Der Text wechselt in die 3. Person für die nächsten zwei Zeilen ab Z. 66 bis Z. 67.

Z. 68–69 berichten über Handlungen der *Ištar*, die den Klagenden nicht zu erhören scheint, so daß seine Klagerede noch gesteigert werden muß. Z. 70 ist in der Ich-Form gehalten mit einer Anrede an die Göttin... “ich aber gehe heran, *Ištar*”, die daraufhin in Z. 71 zu sprechen scheint. Z. 72 enthält eine steigende Schilderung der bedrohlichen Situation, in der 3. Person: “schwerer noch als vorher wurde die Krankheit”. Danach folgen wieder Klagen in Berichtsform, aber in der 1. Person, die in Z. 78 in einer direkten Bitte an die Göttin mit der *adi māti*-Frage, “bis wann noch” kumulieren.<sup>13</sup>

Das setzt sich in den folgenden Zeilen bis Z. 82 fort. In Z. 83 folgt ein Bericht in der 1. Person mit neuen Motiven und einer kunstvollen Redefigur, denn die Klage, die weiterhin in der 1. Person ergeht, wird über zwei Zeilen von den Klageweibern gesprochen (Z. 84–85). Der Klagende führt in den folgenden Zeilen die Schilderung seines Zustandes (in der 1. Person) weiter aus.

Die Z. 92: “meinen Gott in der Stadt will ich preisen” scheint darauf hinzuweisen, daß die Heilung ergeht und deshalb die Klage mit einem Lob endet.

### 3.2 Semantische Repetitionen.

Diese lyrische Erzählung, in der konkret insofern eine Handlung stattfindet, als der Klagende einen Götterboten als Vermittler zwischen der erzürnten Gottheit und sich selbst einzuschalten sucht, enthält eigentlich nur Zustandsbeschreibungen der hoffnungslosen Umstände des Büßers. Wie in späterer Zeit in *Ludlul bēl nēmeqi* können sich diese Zustände in vermeintlichen Aktionen ausdrücken. So enthält z.B. der Bericht über sein stolzes Einerschreiten, sein Küssen des Kleinkindes (Z. 49–50) oder das Schreien der Klageweiber in Z. 84ff. mit der Schilderung seiner Unfähigkeit “zum Haus des Schwiegervaters zu gehen” Aktionen und daher Bewegungen, aber diese Beschreibungen stilisieren nur den Eindruck seines festgefahrenen Zustandes als ein in Todesnähe gebrachter, paralysierter Mensch. Die gleiche (impotente) Bewegung

<sup>13</sup> Die *adi māti*-Frage ist nach Lambert (1960) S. 50 synonym zu der *aḥulap*-Frage, vgl. Lambert, a.a.O. S. 286 Anm. 96.



wird in die lyrische Klage hineingebracht durch die Motive des "Sich-Näherns" und "Herangehens", die in regelmäßigen Abständen immer wieder anklingen (s. sogleich).

Da der Text nicht durch Zeileneinteilungen in Verse oder Strophen eingeteilt ist, fällt es schwer zusammenhängende Abschnitte auszumachen. Man gewinnt den Eindruck, daß das strukturierende Element ein Leitmotiv ist, welches ein Immer-Näher-Herankommen beschreibt. So wiederholen sich im Laufe des Textes — und verstärkt auf der Rückseite — Wörter im semantischen Umfeld von "ich gehe" oder "ich gehe näher", "ich komme heran", auch: "ich trage (fort)", die in regelmäßigen Abständen wiederholt werden und mit Verben der gegenteiligen Bedeutung variieren.

Das Schema dieses Motivs ist wie folgt:

– > *luqtarbam* "ich will herangehen" (Z. 4) < – *lizziz* "er soll sich hinstellen" (Z. 13)  
 – > *aqtarab* "ich will dicht herangehen" (Z. 19) < – *uqî* "ich wartete ab" (Z. 30)  
 – > *ina šērîja illikû* "zu mir kamen" (Z. 31) < – *kaliāku* "ich verharre" (Z. 32) – >  
*lā iqribam jāšim* "nicht trat nahe an mich heran" (Z. 35) – > *tušābilî šāram* "du läßt  
 vortragen den Wind" (Z. 37) – > *atnallak* "gehe ich immer wieder" (Z. 49) – >  
*alakti ilî* "den Wandel der Götter" (Z. 51) < – *šaknūnimma* "hingesetzt sind" (Z. 55)  
 – > \**tūdu* "der Pfad"(!) (Z. 59) – > *allik* "ich komme (heran)" (Z. 62) < – *ippalsih*  
 "er fiel nieder" (Z. 67) – > *itbal* "sie trug fort" (Z. 69) – > \* *a'îr-ma* "ich (aber)  
 gehe heran" (Z. 70) – > *qurrubû* "sie kommen näher" (Z. 73) < – *ēmid*: "lehnte ich  
 an" (Z. 76) – > *napištî biat* "mein Leben geht den Weg entlang" (Z. 80) – < *ul allik*  
 "nicht ging ich" (Z. 84) < – *lā ḥamutta ardi* "folgte ich nicht eilends" (Z. 87).

Häufiger zeigen enjambements das Zusammengehören zweier oder sogar dreier Zeilen zu einem Vers an, wie z.B. in Z. 8–10; \*11–12; 17–18; 28–29; 54–55 und \*73–74. Inhaltlich schließen sich mehrere Zeilen zu einem Vers zusammen, wie z.B. die Zeilen 6–7; 23–24; 25–26; 31–32; 49–50; 56–57; 68–69; 84–85, z.T. mit kontrastiven oder linearen Parallelismus-Figuren.<sup>14</sup>

### 3.3 Formale Repetitionen.

#### 3.3.1 Als Versstrukturierung.

Lediglich zwei Repetitionen kommen vor, einmal von Z. 13 zu Z. 16 und zum anderen von Z. 21 zu Z. 23.

Die erste Repetition ist auf einer kunstvollen Metathese aufgebaut:

13 *lizziz ina muttîki ilu abîja*

14 *lišâlki ištarî alaktî limdi*

15 *ina mutki* <sup>d</sup>*Ištar sukka l ilu abîja*

16 *lizzizma*

*ennettî paṭāram liqbi*

<sup>14</sup> Z.B. oben-unten in Z. 56–57 oder nachts-tags in Z. 25–26.



Die Passage wird durch *lizziz(ma)* eingeschlossen und enthält mehrere minimale Varianten in Z. 15, wo *ki* durch *Ištar* ersetzt und *s u k a l* dem *ilu abīja* hinzugefügt wird. Z. 14 und das Ende von Z. 16 enthalten kummulative Erweiterungen des Motivs,<sup>15</sup> die durch die Prekative *lišālki*, *limdi* und *liqbi* parallel geschaltet sind. Darüberhinaus enthält die Z. 15 zu 16 auch noch ein enjambement.

Die zweite Repetition in Z. 21 bis Z. 23 besteht aus einer fast wörtlichen Wiederholung von Z. 21 und Z. 23, die einen erweiternden Einschub umschliessen:

21 *laprik Ištar ana šibbatu pānīki*

22 *mannum [tū]ranni ana nuggatu libbiki*<sup>16</sup>

23 *aprik <sup>d</sup>Ištar ana šibbatu pānīki*

Die erste Zeile der Repetition wird von der Wiederholung nur durch den affirmativen Zusatz *la+* differenziert. Der Einschub in Z. 22 ist einerseits steigernd zu sehen, da er das Motiv des Zornes der *Ištar* weiter ausbaut, und andererseits kontrastiv, da im Gegensatz zur Aussage der Repetitionszeilen, in denen sich der Büßende zu seinem Versagen bekennt (wie auch in Z. 24), in Z. 22 doch wieder — rein rhetorisch — nach einem Verursacher des Zornes der Göttin gesucht wird.

Auch die Form dieser Repetitionen zeigt durch die Variationen eine Bewegung an, die sich in dieser Weise in den statischeren Preisliedern mit ihren streng repetitiven Wiederholungen der "lyrischen Repetition" nicht belegen lassen.<sup>17</sup>

### 3.3.2 Assonanzen als poetische Stilform der Zeile.

Die Poetizität des Textes wird gelegentlich, aber nicht regelmäßig, durch Assonanzen bewirkt.

Assonanzen dominieren z.B. die Z. 10:

*iqabbi dummuq nišī enīnam īdi*  
iq i d q ni i nin di,

wo der Vokal *-i-* einerseits einen Vokalreim bildet und andererseits die Konsonanten *-q-* *-d-* und *-n-* vorherrschen. Auch die Wörter der folgenden Zeile sind lautlich aufeinander abgestimmt:

(Z. 11) *gana Nanāya ekinta dūta turram* :  
ga na Na na k n t d t t

Es dominieren *n*, *g/k* und *d/t* -außerdem scheint ein Vokalreim auf *-a-* stattzufinden.

Z. 19 enthält ein ebenso dichtes Vokal/Konsonantenschema:

*aqtarab ištariš aqabbi*  
q r b r q b

<sup>15</sup> "Meinen Wandel soll sie lernen" wird durch "meine Schuld zu lösen, soll er sagen [weil der Wandel untadelig war]" weitergeführt.

<sup>16</sup> Auch *libbiki* statt *libbaki* könnte auf Vokalreim zurückzuführen sein.

<sup>17</sup> Vgl. Groneberg (1996b).



ebenso wie die zweite Hälfte von Z. 82, deren Vokabular nach einem restrigierten Konsonanteninventar von r, k, š und t/d ausgesucht wurde:

*arkum Ištar iktari kišādī*  
ar k      š t ar ik t ar ki š di.

Ein weiteres Beispiel ist:

Z. 61: *awāt taqbīm ukabbīt warki pīki*  
wa at ta q bi    k    bi t wa ki    ki

Hier herrscht ein sehr dichter Konsonantenreim. Die verwendeten Wörter bestehen mit Ausnahme von -m- an *taqbīm* ausschließlich aus den Konsonanten w, t, b, und q/k. Schließlich liegt sogar ein "echter" (nicht grammatischer) Endreim von *war-ki* zu *pī-ki* vor.

Ein Beispiel für ein weniger enges Assonanzschema ist die Z. 32:

*kaliāku ina rādīm lā e'īr ana būrim*  
li            ra    l    ir            rim,

die vielleicht auf dem Endreim von *rādīm* zu *būrim* fußt.

### 3.4 Die poetische Metaebene der Bildsprache.

Es kommen mehrere Metonyme und viele z.T. schwer erschließbare Metaphern vor, die in entscheidender Weise den poetischen Stil dieser Klage bestimmen:

*šigarum ša Ištar* "Riegel der *Ištar* (*Ninšubur* ist die Absperrung des erzürnten Gottes)" (Z. 8)

*burmīnīja dimātum izannun* "aus meiner Iris regnet die Träne (ich weine)" (Z. 18)

*ana šibbatu pānīki* "dem Brennen deines Gesichts (deinem Zorn)" (Z. 21.23)

*taršā kappāja dammamā* "meine ausgestreckten Handflächen klagen" (Z. 79).

In mehreren Metaphern, die den Zorn der Göttin als Sturm stilisieren — und kontrastiv dazu ihre Beruhigung als "guter Wind" — wird im Vergleichsmodus die Not und Ohnmacht des Büßenden ausgedrückt:<sup>18</sup>

*kīma ašlim immeḥīm tazīqīm* "wie eine Binse bläst du mich umher im Sturm" (Z. 29)  
*ina šērīja illikū upūki kaliāku ina rādīm* "zu mir kamen deine Wolken, ich (aber) bin im Regenguß geblieben" (Z. 32–32)

\**kīma immertim ina kupa'im* "(...) wie ein Mutterschaf im Dickicht [bin ich verloren?]" (Z. 33)

*kīma ḥa[rb]im(?) ebīm(?) <ša> āširam lā išu* "wie das dicke Brachland, das keinen Betreuer hat (fiel er kraftlos nieder)" (Z. 66)

<sup>18</sup> Vgl. in jedem Fall die Bemerkungen zur Zeile.



*kīma' erī[tim] ša arḫiṣ qurrubū ūmūša* "wie eine Schwangere, der eilends näher kommen ihre Tage [bin ich in Angst?]" (Z. 73)

[*an*] *a kārīm ša lā idū anāku ēmid* "an einen unbekannten Kai legte ich an (ich bin ein umhertreibendes Schiff in einer unbekannten Fremde)" (Z. 76)

*ina šā[r]im kīma [iṣ]šūrim napištī biat* "im Wind geht mein Leben den Weg entlang wie ein Vogel (ich treibe umher im zornigen Wind der Göttin wie ein nestloser Vogel?)" (Z. 80)

*tābūm Ištar šā[ra]ki liṣqam kīma nūru apītim* "dein guter Wind soll (mich um)wehen, Ištar, wie das Licht die Umwölken"(?) (die Entspannung der Situation wird mit dem Sonnenlicht verglichen, das den Tag der Menschen erhellt) (Z. 81).

#### 4 DER INHALT

Auch inhaltlich unterscheidet sich unser Text von den bekannten *Ištar*-Hymnen, da er eine Klage enthält und kein Loblied. Obgleich er sich nicht direkt an den "persönlichen" Gott wendet, sondern als Interzessor zwischen einem Büßer und der erzürnten Göttin *Ištar* den "Gott des Vaters" evoziert, ist thematisch diese Klage mit dem altbabylonischen Klagelied verwandt, das als "le juste souffrant" bekannt wurde.<sup>19</sup>

Der Text enthält ein Gebet an die Göttin *Ištar*, die mehrmals direkt angesprochen wird.

Es klagt ein Einzelner, wie im altbabylonischen "juste souffrant". Auch dort nähert er sich durch einen Vermittler der ihm zürnenden Göttin. Im "juste souffrant" ist das der persönliche Gott,<sup>20</sup> der ab Z. 48' direkt zu dem Klagenden spricht,<sup>21</sup> ihm Erlösung verheißt, von der Änderung der Meinung der Göttin (so?) berichtet, und schließlich bewirkt, daß "das Tor des Heils" für ihn geöffnet wird.<sup>22</sup> Im "juste souffrant" ergeht also die Heilsbotschaft, während in diesem neuen *Ištar*-Gebet der gesamte Text nur Klagepassagen enthält, und vermutlich nur die letzte Zeile eine Heilung verheißt.

Während im "juste souffrant" ein Teil der ausführlicheren Klagepassagen aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes nur fragmentarisch zu erschliessen sind, kommt uns in diesem Text ein ausführliches Klagerepertoire zur Kenntnis, wie es einige Jahrhunderte später erst wieder durch *Ludlul bēl nēmeqi* bekannt wurde.<sup>23</sup> Mit diesem Hymnus

<sup>19</sup> Nougayrol (1952); die letzte Bearbeitung erfolgte von Lambert (1987).

<sup>20</sup> (1) *eṭ-lu-um ru-i-iš a-na i-li-šu i-ba-ak-ki ú-te-ne-en-ne-en iq<sup>2</sup>-[ta-a]r<sup>2</sup>-ba-šu*

"Ein Mann weint kameradschaftlich zu seinem Gott; er fleht immer wieder, er [geht nahe] an ihn heran"

(7) *iš-ta-pu ma-ḥa-ar i-li re-ši-šu* "Laut schreit er vor seinem persönlichen Gott"

<sup>21</sup> (49') *ga-am-ra ša-na-tu u<sub>4</sub> -mu ga!-am-la-ú-ni du-ul-la*

"vollendet sind die Jahre, die Tage, die mit Kummer angefüllt waren"

(50') *šu-um-ma-ma-an la qá-bi-à(PI)-at a-na ba-la-ti-im*

"wenn sie sich nicht für das Leben ausgesprochen hätte,"

(51') *ki-ma-ma-an te-le-'i(HI) di-à-am ka-ab-ta ku-ul-la-ti-iš-šu ta-aš-du-ud*

"wie hättest du die schwere Kopfkrankheit zuende bringen können?"

<sup>22</sup> (66') *pa-ti-à(PI)-et-ma a-bu-ul šu-ul-mi-im ù ba-la-ti-im*

"Geöffnet ist das Tor des Heils und des Lebens"

(67') *mu-um-ma qé-er-bu-uš e-ru-ub ši-i lu ša-al-ma-a-ta!*

"mumma gehe darinnen ein und aus — du seist wohlbehalten!"

<sup>23</sup> Lambert (1960) S. 123ff.; zu einer neueren Übersetzung (mit Bibliographie) s. Von Soden (1990).



hat es zwei Charakteristika gemeinsam: zum einen werden philosophische Gedanken über die Unverstehbarkeit der Götter geäußert (Z. 51), die sonst nur aus *Ludlul bēl nēmeqi* oder aus der Theodizee bekannt waren,<sup>24</sup> und zum anderen entwickelt sich die Not des Klagenden im Verlauf seiner Schilderung dramatisch zum Schlechteren. Diese Parallelen zwischen jenem ausführlichen Klagegebet des ersten Jahrtausends und diesem aB *Ištar*-Gebet bestärken meine Ansicht, daß das jüngere Werk, *Ludlul*, eine ungewöhnlich kunstvolle Kompilation auf der Basis von älteren Klagegebeten ist, von denen nun zufällig eines auf uns gekommen ist.

Der Ablauf der Klage und der wachsende Zugriff auf die Aufmerksamkeit der Gottheit im Gebet "*Ištar*-Bagdad" wirft auch ein Licht auf die Art und Weise, wie die Kommunikation mit den Göttern zustande kam. Zuerst beschließt der Klagende — ebenso wie im aB "juste souffrant" — nahe an die Gottheit heranzukommen (Z. 4). Als Ort des Nähertretens wird hier "in der Nacht" angegeben, so daß sich vermuten läßt, daß er sich an *Ištar* in ihrer astralen Epiphanie als Venusstern wandte und zwar als Morgenstern.<sup>25</sup>

Der konkrete Ort ist jedoch "die Tür" (des Tempels der Gottheit?) (Z. 5). Die Gottheit selbst hat einen "Riegel" vorgeschoben, ihren Wesir; der "Riegel" ist wohl Wortspiel mit dem in Z. 21 // 23 angesprochenen "abriegeln", dessen sich der Klagende selbst bezichtigt.

Als Interzessor zwischen entfremdeter Göttin und klagendem Menschen wird die Botengottheit *Ninšubur* herbeigerufen. Sie hat zweierlei Funktionen: einerseits ist sie als Bote der Göttin "verlängerter Arm" der *Ištar*, und andererseits wird sie hier als der Familiengott, *ilu abija*, angesprochen (Z. 13.15), der in besonderer Weise für das Wohlbefinden des -unfruchtbaren- Klagenden zuständig scheint.<sup>26</sup> Er ist es, der "Erbarmen kennt" und sich für den Büßenden verwenden werde (Z. 16), so daß ihm seine "Potenz" (Z. 11) zurückgegeben werde. Diese Bitte verbunden mit der Schilderung seines Zeugungsunvermögens in den Z. 83 bis 85 lassen vermuten, daß der Zweck der Klage die Aufhebung der Unfruchtbarkeit des Büßenden ist.

*Ištar* wäre somit in diesem Gebet vor allen Dingen als Fruchtbarkeitsgöttin angesprochen.

Das Verfahren der Auflösung des Unheilbannes wird in Angriff genommen, indem zuerst der Familiengott vor der Gottheit Aufstellung beziehen muß (Z. 13–16). In einem ersten Schritt soll er die Göttin veranlassen den Büßenden in seinem Lebenswandel wahrzunehmen (Z. 14). Die Göttin wird — entweder vom "Familiengott"<sup>27</sup> oder vom Klagenden selbst — als "Vater" tituiert (17), d.h. als Familienmitglied dem Büßenden nahegebracht.

Wenn die in den Z. 19 folgende Rede des Klagenden in einer kunstvollen Verschiebung der Ebenen nicht die Rede des Familiengottes an die ihm übergeordnete Gottheit

<sup>24</sup> Zum Zitat aus *Ludlul* s. zur Zeile 51; zur Theodizee s. Lambert (1960) S. 63–89.

<sup>25</sup> Vgl. zu Zeile 2.

<sup>26</sup> Zum Familiengott und dem Gott des Einzelnen s. Charpin (1990) und Stol (1991) S. 205ff. mit Anm. 134; zu *Ninšubur* und den Schutzgottheiten vgl. Groneberg (1986a), Wiggermann (1985/86).

<sup>27</sup> Möglicherweise spricht der Botengott in Z. 17–18 zur Göttin und ist es er, der aus Mitgefühl für den Klagenden weint.



ist, dann redet im Anschluß an den Vermittler der Klagende selbst zur Gottheit.<sup>28</sup> Der Boten- oder Familiengott ist selbst nur Mittel zur Vorstellung. Auf die Verbindung dieses szenarischen Ablaufs mit der auf Siegeln dargestellten "Einführungsszene" habe ich an anderer Stelle schon hingewiesen.<sup>29</sup>

In seiner Anrede unterwirft sich der Klagende der Göttin durch die Bezeichnung "Herrin", und fordert sie auf, ihm für seinen Prozeß (*dīnum*) zur Verfügung zu stehen (Z. 20). Die folgende Verteidigungsrede wird als ein wichtiges Medium für die gerechte Bestandsaufnahme seiner Schuld oder Unschuld wie in einem formalen juristischen Prozeß dargestellt. Den Prozeß abschließend kann er theoretisch für "schuldig" befunden werden — was unzweifelhaft seinen Tod nach sich ziehen würde —, oder für "unschuldig", was seine Heilung bewirken würde. Es handelt sich jedoch nur um eine rhetorische Stilfigur, denn in den mir bekannten Klagen wird dieser Gedanke der Möglichkeit eines auch ambivalent verlaufenden Prozesses nicht in Betracht gezogen, sondern es erfolgt immer die Beteuerung der Unschuld, die schließlich zur Heilung führt.

Die Zeilen 21ff. enthalten ein Schuldbekenntnis des Büßenden. Er bekennt sich aber nicht zu einem bestimmten Vergehen gegen den Ritus, sondern "nur" dazu, den Zorn der Ištar — d.h. ihre Entfernung von ihm — nicht rechtzeitig erkannt zu haben. Er bekennt sich zu "einem Streit" (mit der Gottheit ? Z. 24), was bedeuten könnte, daß er sich ihren unangenehmen Entscheidungen nicht unterworfen hat.

Damit aber endet schon das Eingeständnis einer möglichen Verfehlung, die dennoch über das hinausgeht, was im "juste souffrant" als Schuldbekenntnis vorliegt. Denn dort bekennt sich der Klagende, nachdem er mit sich selbst zu Rat gegangen ist, nur zu seiner in Unschuld, nämlich zur unwissentlich begangenen Sünde und ruft deshalb den persönlichen Gott um Überprüfung seiner Schuld an.<sup>30</sup>

Im Text "Ištar-Bagdad" folgt daraufhin die Schilderung der Umstände, die ihn überhaupt erkennen liessen, daß er Schuld auf sich geladen hat. Als erster Schritt werden seine Schutzgenien entfernt (Z. 24), dieses Motiv wird noch einmal aufgenommen in Z. 86; anschließend findet er nachts keinen Schlaf (Z. 25), tags wird er ruhelos umhergejagt (Z. 26), und er verliert seine soziale Stellung (Z. 27). Hier verharret er in seiner Klage, um den Zorn der Göttin in den Z. 28ff. zu beschreiben: er wird herumgetrieben wie in einem Sturm, jeder Tag wird furchtbarer als der vergangene (so? Z. 30), und die Wut der Göttin verfolgt ihn wie ein Regenschauer, so

<sup>28</sup> Das entspricht auch dem Sachverhalt, der durch den "juste souffrant" vermittelt wird in Z. 5: *bakā'iš iğrab* "weinend näherte er sich".

<sup>29</sup> Groneberg (1986a) S. 96f.

<sup>30</sup> (12) *be-li am-ta-al-ka-am-ma i-na ka-ba-at-ti-ia*

"mein Herr, ich habe mich mit mir selbst beraten"

(13) *x x [(x)] x i-li-ib-bi-im še-eṭ i-pu-šu la i-d[i]*

"[... ] im Herzen, die Sünde, die er beging, ken[nt] er nicht"

(14a-b) *x x [x x (x)] x an-zi-il-la-ka a-na-ku ik-ki-ba-am le-em-na ma-am-ma [ xx ] x-ar*

"[... ] ich ein Tabu gegen dich? das böse Tabu – niemand (?) ...t"

(15a-b) *ú-ul d[a-g]i-il a-ḥu a-ḥi-iš-šu ka-ar-ṣi ib-ri-im ib-ra-šu la a-[ki-il]*

"Nicht mißachtet der Bruder seinen Bruder (und) die Verleumdung des Gefährten führt der Freund nicht aus!"

(16a-b) *ú-ul [ x x ] x -an-ni PI-[ j]a<sup>2</sup> na x x x-ap-li-ka be-lu bi-it-ri a-ši-p[i?x x ]*

"nicht [ ... ] mich mein [xx] [ ... ] Herr, prüfe, mein *ašipu* [...]"



daß er sich nicht entspannen kann (so? Z. 31–32). Der Vergleich der Stimmungen der Göttin, mit einem guten Wind zur Heilung oder einem gefährlichen Sturm als Unheilsbringer, wird in den Zeilen 81ff. noch weitergeführt. Die restlichen Zeilen der Vorderseite scheinen diese Klagemotive noch weiter auszubauen, so wie auch die gesamte Rückseite des Textes.

Dort erfahren wir zum ersten Mal von einer Krankheit (so?: s. Z. 48). Der Klagende betont wahrscheinlich in den Z. 49–50, daß er ein vornehmes und erfolgreiches Leben geführt habe, so daß das ihm zugestoßene Mißgeschick ganz unverständlich ist. Deshalb erfolgt dann auch die Formulierung des Theodizee-Gedankens (Z. 51). Die Klage um seinen physischen und psychischen Gesundheitszustand nehmen die Z. 54ff. ein.<sup>31</sup> Selbst seine guten Taten werden mit Bösem vergolten (Z. 58).<sup>32</sup>

Schließlich kommt das Unschuldsbekenntnis des Klagenden (Z. 60). Auch in guten Zeiten habe er die Göttin nicht vergessen und ihre Befehle ständig ausgeführt. Deshalb wagt er es, sich ihr weiterhin zu nähern (Z. 62), obgleich er im Ozean (des Zornes der Göttin?) zu ertrinken droht (Z. 63). Nach der Beteuerung seiner Unschuld geht er sogar noch weiter, er behauptet, auch seine Nachlässigkeiten nur im Dienste der Göttin begangen zu haben, denn sie habe sie geduldet. Auch für seine Verfehlungen macht er sie damit (indirekt) verantwortlich (Z. 65).

Die folgenden Zeilen nehmen Klagemotive wieder auf und formulieren sie um und aus:

Die Z. 66ff. sind wie ein flash-back stilisiert, der steigernd wirkt. Der Klagende deutet seine Ohnmacht an, und die Unfähigkeit der Ritualfachleute mit seinem Fall fertig zu werden (Z. 67). Die Göttin scheint ihn dem Tode ausgeliefert zu haben (Z. 68–69), aber er versucht dennoch, sich der ihm ganz Entfremdeten zu nähern (Z. 70).

Auch in einem zweiten Höhepunkt verstärkt sich seine Todesnähe (Z. 72), so daß die folgenden Zeilen wieder Motive enthalten, die auf das ihn befallene Unheil deuten, wie z.B. feindliche Vorhersagezeichen und schlechte Träume (Z. 74–75).

Nach weiteren direkten Bitten an die Göttin, ihn zu erlösen (Z. 78, s. auch 79 und 81) und Klagen, die das Wind-Motiv wieder aufnehmen, in dem er umhergetrieben wird (Z. 80–81), kumuliert seine Klage in dem Bekenntnis seiner Zeugungsunfähigkeit, kunstvoll objektiviert als Rede der Klageweiber (Z. 83ff.).

Der Text setzt sich fort in der Beschreibung des Verlustes seiner persönlichen Götter (Z. 86) und endet schließlich im Lobpreis an den Gott in der Stadt (so? Z. 92). Diese letzte Zeile könnte die (plötzlich erfolgte ?) Erlösung bedeuten oder sie zumindest avisieren.

Daß eine Heilung zumindest angedeutet werden soll, wird wahrscheinlich durch die beiden diesem Klagelied verwandten Texte. Im "juste souffrant" ergeht die Heilung durch die Botschaft des persönlichen Gottes,<sup>33</sup> und in *Ludlul* wird dem Klagenden

<sup>31</sup> Die Zeilen 56 bis 57 sind mir unverständlich.

<sup>32</sup> In der folgenden Zeile beklagt er wahrscheinlich, daß die Göttin die Kommunikation abgebrochen habe, nicht aber der Boten- und Familiengott (so?).

<sup>33</sup> Vgl. S.104 Anm. 20, und S. 105 Anm. 26.

### *Ištar*-Bagdad

die Heilsbotschaft ebenfalls direkt mitgeteilt durch einen Heilstraum, in dem ihm "ein Mädchen", vermutlich die Göttin *Ištar* selbst, die Erlösung formuliert.<sup>34</sup> Die einzig erhaltene direkte Rede der Göttin in diesem neuen Text ist vermutlich in Z. 69: "ich habe dich unter Eid gestellt", und in Z. 71, wo sie den Kranken begrüßt (so?) und lobend hervorhebt, daß er sie im Land gepriesen habe.

---

<sup>34</sup> Vgl. Lambert (1960) S. 35ff.



## KAPITEL VI

**Textedition "*Ištar* Bagdad" (IM 58424)  
mit einer Kopie von A. Cavigneaux**

Textkopie und Photos Tf. XXVIII–XXXVIII

## Transkription

Vs

- 1 [lu-na-i-id] ša-ra-at [n]i-ši [ta<sup>2</sup>]-ab-tam
- 2 [šu-pí-a-at] ši-a-rum<sup>1</sup> i-n[a e<sup>1</sup>]-li-tim
- 3 [<sup>d</sup>Ištà]<sup>r</sup> na-bi-a-at<sup>3</sup> te-né-ši-ti-<sup>1</sup>i<sup>1</sup>m
- 4 lu-z[i<sup>2</sup>-i]z<sup>2</sup> i-na mu-ši-im [š]a-at lu-uq-ta-ar-ba-am<sup>4</sup>
- 5 ba<sup>1</sup>-bi-i[š<sup>2</sup>?]<sup>5</sup> i-na-di et-<sup>1</sup>r<sup>1</sup>i-im lu-ši-i-i[<sup>1</sup>]<sup>6</sup>
- 6 ta-a-a-[r]a-at<sup>7</sup> dumu[-sal<sup>d</sup>]Nanna te-še-mi zi-ik-ri
- 7 ta-[al<sup>1</sup>]-<sup>1</sup>II-ši as-k[u<sup>2</sup>-p]a<sup>2</sup>-ša<sup>8</sup> lu à-zi-ir
- 8 ši-ga-ru-u[m]<sup>9</sup> ša<sup>1</sup> Iš[àr] še-mu-ú te-<es>-li-ti<sup>10</sup>
- 9 ra-ab-<sup>1</sup>ba<sup>1</sup>-at<sup>1</sup> uz<sup>1</sup>-<sup>1</sup>ni-im<sup>11</sup> sukkal<sup>d</sup>Nin-šubur
- 10 i-qá-ab-[b]i<sup>2</sup> [d]u-[u]m<sup>1</sup>-[mu<sup>1</sup>-u]q ni-ši e-ni-na-am i-di
- 11 g[a<sup>2</sup>-na]<sup>d</sup>N[a<sup>2</sup>]-na-a-a<sup>12</sup> [e-ki]-in-ta du-ta tu-ra-am<sup>13</sup>
- 12 i-di<sup>2</sup>-ma [sú-li x (x<sup>2</sup>)]-ba-du i-qá-bi du-um-qí
- 13 [<sup>1</sup>i<sup>1</sup>]-zi-iz i-n[a] [m]u-ut-ti-ki i-lu [a<sup>1</sup>]-bi-ia<sup>14</sup>
- 14 li-ša-a[l<sup>2</sup>-k]i<sup>1</sup> iš-ta-<sup>1</sup>ri<sup>2</sup>-ia<sup>1</sup>-la-ak-ti<sup>15</sup> li-im-d[i]
- 15 i-na mu-u[t-]k[i<sup>2</sup>] <sup>d</sup>Ištàr su[k a<sup>1</sup>?] i-lu a-bi-<sup>1</sup>ia<sup>1</sup>
- 16 li-zi-i[<sup>1</sup>z<sup>1</sup>]-<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> e-ni-ti pa-ṭa-ra-am<sup>16</sup> li-iq-<sup>1</sup>b<sup>1</sup>i
- 17 a-bu<sup>17</sup> aš-ta-<sup>1</sup>nap-pu ma-aḥ-ra-ki ša ṭe-em<sup>18</sup> pa-ar-ḥe-em<sup>19</sup>
- 18 [<sup>1</sup>b<sup>1</sup>]u-ur-mi-ni-<sup>1</sup>ia<sup>21</sup> di-<sup>1</sup>m<sup>1</sup>a-tum i-za-nu-un<sup>22</sup> pa-ar-sà-at<sup>23</sup>
- 19 aq-ta-ra-ab<sup>24</sup> iš-<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>-ri-iš a-qá-ab-bi
- 20 qú<sup>25</sup>-le-em [a<sup>1</sup>-na di-ni-i<sup>1</sup>m<sup>1</sup>] i-na-<sup>1</sup>a<sup>1</sup>n<sup>1</sup>(Zeichen: ŠA)-na be-el-ti at-ti
- 21 la-ap-ri-i[k]<sup>26</sup> <sup>d</sup>Ištàr a-na ši-b[a<sup>1</sup>]-tu<sup>27</sup> pa-ni-ki
- 22 ma-nu-um [t]u-r[a<sup>2</sup>]-an-ni a-na nu-ga-tu li-ib-bi-ki
- 23 ap-ri-ik {Rasur} <sup>d</sup>Ištàr a-na ši-b[a<sup>1</sup>]-tu pa-ni-ki
- 24 ta-aḥ-[t]a-ás<sup>1</sup>-sí<sup>29</sup> še-li tu-da-pi-ri<sup>30</sup> še-di-ia
- 25 ek-mé-e-ku<sup>31</sup> š[i-t]a-am i-na mu-ši-im ša-la-la-am
- 26 ur-<sup>1</sup>r<sup>1</sup>i te<sup>4</sup>-e-r[e<sup>2</sup>]-ku i-ṭe-a-ḥi-am du-pu-ur-ma
- 27 [a<sup>1</sup>]-li-ik i-[na] ma-aḥ-ra u<sup>4</sup>-ḥu-r[u-u]<sup>32</sup> i-pu-<sup>1</sup>ša<sup>1</sup>-an-ni<sup>33</sup>
- 28 ar-ḥa-tum<sup>34</sup> bi-<sup>1</sup>ir<sup>1</sup>-ka-a-a ú-ma-<sup>1</sup>ti-a<sup>1</sup>-<sup>1</sup>ni-im li-ús-ma-am<sup>35</sup>
- 29 ki-ma aš-lim im-<sup>1</sup>m<sup>1</sup>e-ḥi-im<sup>36</sup> ta-zi-qí-im
- 30 ur-ra-am uq<sup>37</sup>(-)i-mi-ni<sup>38</sup> ú-tu-ur p<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-lu!(Zeichen: PA)-uḥ-ta-am
- 31 i-na še-ri-[i]a i-li-ku u<sup>4</sup>-pu-ki<sup>1</sup>
- 32 [k<sup>1</sup>]a-li-a-ku i-na ra-di-im la e-[i]r a-na bu-ri-im
- 33 [(x<sup>2</sup>) i]b<sup>2</sup>-ba<sup>2</sup>-aḥ ki-ma i-me-er-ti-im [i-n]a ku-pa-i-im<sup>40</sup>
- 34 [(x) x -p]a<sup>2</sup> it-t[i] ka-ka-bi-im a-[d]i te-šu-ri-im
- 35 [x x ] li-[x]-ab? la iq-ri-ba-a<sup>1</sup>m<sup>1</sup> ia-a-ši-im
- 36 [xx(x)] za-[x]-iš ta-ri-ka-at [p<sup>1</sup>]a-al-ḥa-at-ma
- 37 [i-ši-id ki-im-t]i-ia tu-ša-bi-li ša-ra-am<sup>41</sup>
- 38 [x x x x-qf]-in-ni ta-as-pu-ḥ[i-i]š<sup>42</sup> ú-zu-ki
- 39 [x x x x x] i-da<sup>2</sup>-am na-me-er-tum
- 40 [x x x x x] x x i-di-la-am ú-ma-{Rasur} du-ú-di



## Übersetzung

Vs

- 1 [ich will preisen] die Königin der [m]enschen, die [gu]te,
- 2 [die strahlend erscheint (?)] ganz oben am Morgen;
- 3 [*Ištar*], Berufene der Menschen,
- 4 ich will hintreten in der Nacht: zu ihr will ich jetzt dicht herangehen!
- 5 [Vor] die Tür wird er niedergeworfen: 'rette [mich] (und) ich will jau[chzen?]
- 6 Erbarmen! Tochter Nanna's, du erhörst mein Wort',
- 7 du bedrückst, (doch) ihre Schwelle sei hilfreich!
- 8 Riegel der *Išt[ar]* — der mein Gebet erhört,
- 9 der sehr Sanfte(?), der Wesir Ninšubur,
- 10 er verwende[t sich für das Wohl]sein der Menschen, er kennt Erbarmen!
- 11 Wohlan(?), *Nanāya*! die [weggenom]mene(?) Potenz zurückzuwenden,
- 12 kennt er [mein Gebet?, das?...] er wird Gutes für mich vorbringen.
- 13 Hi[nstellen soll] sich vor dich der Gott meines Vaters,
- 14 er soll dich befragen, meine Göttin, meinen [Wand]el lerne kennen!
- 15 Vor [dir], *Ištar*, der Wesir, der Gott meines Vaters,
- 16 soll sich hinstellen [und] vom Lösen meiner Schuld soll er sprechen!
- 17 Vater, ich werde ganz laut<sup>20</sup> vor dir — wegen der Entscheidung über den  
Abgeschnittenen
- 18 quillt aus meinem Auge die Träne — sie ist versiegt.
- 19 Dicht gehe ich heran zur *Ištar* und sage (dann):
- 20 "achte mir auf für den Prozess, (er ist) jetzt! Meine Herrin! Du!
- 21 Fürwahr(!) ich versperre mich, *Ištar*, dem Brennen deines Antlitzes!<sup>28</sup>
- 22 Wer [trieb mich] in den Zorn deines Herzens?
- 23 Ich versperre mich, *Ištar*, vor dem Brennen deines Gesichtes,
- 24 (und) du erinnerstest gut mein Streiten, du vertriebtest meine Genien.
- 25 Weggenommen ist mir der Schlaf, in der Nacht der Schlummer,
- 26 tags bin ich ein Geprügelter, nähert er sich mir(!), wird er verjagt.
- 27 Der ich (eigentlich) voran gehe, ein Zurückgestellter stieß mich hinab!
- 28 Meine schnellen Beine hemmen den Schnellauf,
- 29 wenn du wie eine Binse mich umherbläst im Sturm.
- 30 Tagsüber warte ich ab: womit ist er vermehrt an Furchtbarkeit?
- 31 Zu mir kamen deine (dunklen) Wolken,
- 32 ich bin im Wolkenbruch geblieben, (und) nicht (vorwärts) zum Brunnen  
gegangen.<sup>39</sup>
- 33 [ ] wie ein Schaf i[m] Rohrdickicht.
- 34 [ ] mit<sup>2</sup> dem Stern, solange du mich ordnend überwachst.
- 35 [ ] er soll [ ]? nicht trat sie zu mir heran,
- 36 [ ] sie ist furchterregend dunkel,
- 37 [die Fundamente] meiner [Familie] ließest du den Wind forttragen.
- 38 [ ] mein [Nes]t zerstreutest du in deinem Zorn.
- 39 [ ] die Helligkeit ...
- 40 [ ] riegelte sie ab tagsüber(?)meinen Kessel(?)

- 41 [x x x x b]i-ti lu/ib ši? [x]-ia ú-ka-bi-is še/at? te tu-ra  
 42 [ ]Ištàr x [ ] x ka ni  
 43 [ ]<sup>[d]</sup>Ištàr ú-u[l ] ka-li mi-ni ma-aš-ḥa-am  
 44 [ ]ZI ú-ḥi-ru ú-u[l x x<sup>2</sup>]-ti-im  
 45 [ ] a ú-ul ú<sup>2</sup>-ši-i[b]? [ra-ma-]a-ku a-ḥa-<sup>[ia<sup>2</sup>]</sup>  
 46 [ ] x bi-ki-ta-am ú-mi-š[am ki] ia-a-ti

Rs

- 47 [ x x x ]-ma-ma-an la i-iz-[za-az<sup>243</sup>]a ta-aq-bi ḥu-[x<sup>2</sup> x ]  
 48 [ x x x-e]q<sup>2</sup> dal-pa-ti-ia [x x x]-mi-im ú-na-pa-aq<sup>1744</sup>  
 49 [a-ta-na]-ka-la-am ša-am-nam u<sub>4</sub>-[ma-am ša-a]m-[r]i-iš at-na-la-ak<sup>45</sup>  
 50 [a<sup>2</sup>-ta<sup>2</sup>-na]-ši-iq ša-ap-tu<sup>46</sup> še-ri-i[m x x x b]i-ti-im  
 51 [re-qé-e]t ma-<sup>[di<sup>1</sup>]</sup>iš a-ni-ši a-la-a[k]-ti [i-l]i<sup>47</sup>  
 52 [x x (x)]-im a-<sup>[x-(x?)<sup>1</sup>]</sup>ma-tum ú-a-ba-at [k]i-m[a x x x (x)]-ia  
 53 [x x x ] ma-[l]i-ti-im na-ri-[i]t  
 54 [lu-m]u-un li-[i]b-bi-im ni-sà-tum mu-<sup>[ur<sup>1</sup>]</sup>-[ṣu-um ]  
 55 ša-ak-nu-ni-[i]m-ma ú-ša-am-qá-tu lem-n[a-ti]  
 56 e-li-iš uš-<sup>[n<sup>1</sup>]</sup>a-wi-ir šu-ut nu-ru-ú nu-w[u-ru?]  
 57 ša-ap-la-nu-[um] ek-le-et ka-ab-ta-ti [x x x ]-ni da?-ra?-at?  
 58 ú ša du-um-q<sup>[á e<sup>2</sup>]</sup>-pu-šu-ú-šu! ma-ti-m<sup>[a<sup>1</sup>]</sup> gi-m[i-il lum<sup>2</sup>-n]i-im i-ri-ba-am<sup>48</sup>  
 59 ki-m[a?] tū-di<sup>[1]</sup>-[ki] ú-ul e-de-el-ma ba-[ba<sup>1</sup>-a]m<sup>49</sup>  
 60 i-na še-er [n]é-ḥi-ti-im ú-ul a-ḥi-iš-ma [ú-u]l ma-ši šu-um-ki<sup>50</sup>  
 61 a-wa-at ta-[aq-b]i-im ú-ka-bi-it wa-ar-ki pi-i-ki  
 62 ú-qá-bi-ki [a]l<sup>2</sup>-li-ik<sup>51</sup> <sup>d</sup>Ištàr  
 63 a-gu-ú ša [tá]m<sup>252</sup>-ti-im i[l<sup>1</sup>]-ta-na-am!(Zeichen: TA)-mu-ni-i<sup>[n<sup>1</sup>]</sup>-ni  
 64 <sup>d</sup>Ištàr ša [x x<sup>2</sup>]<sup>53</sup> i-la-<sup>[a<sup>1</sup>]</sup>-ku eṭ-ri-in-ni  
 65 ta-at-t[a-r]i-ni ši-tù-ti a-na ka-la-ma  
 66 ki-ma ḥa-a[r-bi-]im e-bi<sup>1</sup>!(Zeichen: GA)-im <ša> a-ši-ra-am la i-šu  
 67 ip-pa-al-[si-iḥ]<sup>54</sup> mu-de-e ú-da-ap-pi-ir<sup>55</sup>  
 68 i-ḥu-iz<sup>56</sup> pu-[ta?-]am i-na pa-ni-ia ú-ul ip-pa-al-sà-am  
 69 ú-ta-mi-[ki<sup>57</sup> i]q-bi-a-am i-ta-am it-ba-al<sup>58</sup>  
 70 a-ir<sup>59</sup>-ma <sup>d</sup>Iš[tàr] ša tu-ta-di-li-in-ni<sup>60</sup>  
 71 ú-ba-al-la-[aṭ]-ka-ma ta-da-la-la-an-ni<sup>61</sup> a-na ma-ti-im  
 72 ik-ta-ab-t[a-am] mu-ur-ṣú e-li ša pa-na-nu-um<sup>62</sup>  
 73 ki-m<sup>[a e<sup>1</sup>]</sup>-ri-[tim] ša ar-ḥi-iš qú-ru-bu u<sub>4</sub>-mu-ša<sup>63</sup>  
 74 ú šu-du-ur x[x x x ka?]-šip-tu-um ki-ma li-ḥi-im ú-ka-sà-ni da<sup>2</sup>-am-ra-tum ik-  
 ki-ra i-[x x (x)] it-tu-ú-a  
 75 šu-na-tu [ù ša] <sup>[ú?]-na<sup>2</sup>]</sup>-ap-pa<sup>1</sup>-ša-am iš-ti-ma-ni-[i]m  
 76 u[m-m]i a-bi x a-di ni x [a-n]a ka-ri-im<sup>64</sup> ša la i-du a-na-ku e-mi-id  
 77 mi-iš<sup>2</sup> [šu]-<sup>[um<sup>1</sup>]</sup> <sup>d</sup>Ištàr ú-u[l?] a-ri-ik ba-la-tù-um  
 78 a-ta-an-ḥa-a[m]<sup>65</sup> <sup>d</sup>Ištàr a-[di] ma-ti ni!-ki-im-ti pu-uṭ-ri-im  
 79 ta-ar-ša-a<sup>[a]</sup><sup>66</sup> ka-pa-a-a da-ma-am-ma-a-ma  
 80 i-na ša-<sup>[ri<sup>1</sup>]</sup>-im ki-ma <sup>[iṣ<sup>2</sup>]</sup>-šú-ri-im na-pí-iš-ti bi-a-at



# Ištar-Bagdad

- 41 [ ]...meines trat sie nieder ...  
 Rd.  
 43 [ ] *Ištar*, nicht [ ]  
 44 [ ] verzögerten sie, nicht [ ]  
 45 [ ] saß ich nicht, ich ließ ruhen meinen Arm(?)  
 46 [ ] sie setzte ein? ] das Weinen tä[glich als] *das Meinige?*

- Rs  
 47 [ ] als ob er nicht [stand] [ni]cht sagtest du [(?)]  
 48 [ x ] meiner Unruhe [ ... ] erkrankte ich an Verstopfung;  
 49 [ich a]ß immer wieder(?) das Fett, tag[s?]schritt ich stolz immer wieder einher!  
 50 [Ich ] küßte [immer wieder] die Lippe des Kleinkindes [ .... ] des Hauses.  
 51 Sehr [fern] ist für die Menschen der Wandel [der Göt]ter!  
 52 [ ] ..., zerstörte ich wie das ... meines ....  
 53 [wie? x ] x des [Klageruf]es? [ist es] hin und her schwankend(?)  
 54 Üb[el ]des Herzens, Klage und Krank[heit]  
 55 sind mir hingesetzt, sie werden mich befallen mit Bös[em?]  
 56 Oben läßt sie hell werden, die das Licht hell [machen?]  
 57 unten ist dunkel mein Gemüt(?) [ ... ] ist ewig.  
 58 Und dem ich Gutes tat, <seit> wann vergilt er mir mit [Bö]sem?  
 59 Wie (du) deinen Pfad verschließe ich nicht die T[ür],  
 60 zur Ruhe bin ich nicht geeilt, dein Name war nicht vergessen,  
 61 die Sache, die du mir [sagt]est, habe ich in Hochachtung gehalten entsprechend deinem Befehl.  
 62 Ich klage zu dir, ich komme (zu dir), *Ištar*!  
 63 Die Fluten des [Mee]res umringen mich immer wieder!  
 64 *Ištar*, der [...] kommt, rette mich!  
 65 Du [steuerte]st meine Mißachtung gegenüber allem:  
 66 Wie das dicke [Brach]land hat er keinen Betreuer.  
 67 (Kraftlos) [fi]el er nieder (und) er vertrieb die Kundigen.  
 68 Sie griff an die St[irn], aber schaute mir nicht ins Gesicht;  
 69 "ich habe dich unter Eid gesetzt!" sprach sie und die Grenze trug sie fort.  
 70 Ich (aber) gehe heran, *Ištar*, die du mich ganz ausgeschlossen hast!  
 71 "Ich mache dich gesund, (denn) du preist mich dem Lande".  
 72 Schwerer noch als vorher wurde die Krankheit,  
 73 wie bei einer Schwangeren, der eilends die Tage (der Geburt) näher kommen  
 74 und verdunkelt ist [ ... die He]xe(?) wie ein Stier(?) band mich(?).... feindlich sind meine Vorhersagezeichen,  
 75 Träume und was mich bedrückt, waren mein Schicksal.  
 76 "Mu[tt]er, Vater [x] bis?[ ... a]n einen unbekannten Kai legte ich an.  
 77 Wenig ist "das Seine?", *Ištar*, nicht lang genug ist mir das Leben.  
 78 Ich bin ermüdet, *Ištar*, bis wann noch! Löse mir meine Aufhäufung (von Leiden?)!  
 79 Meine ausgestreckten Handflächen klagen,  
 80 im Wind geht den Weg entlang mein Leben wie ein Vogel.

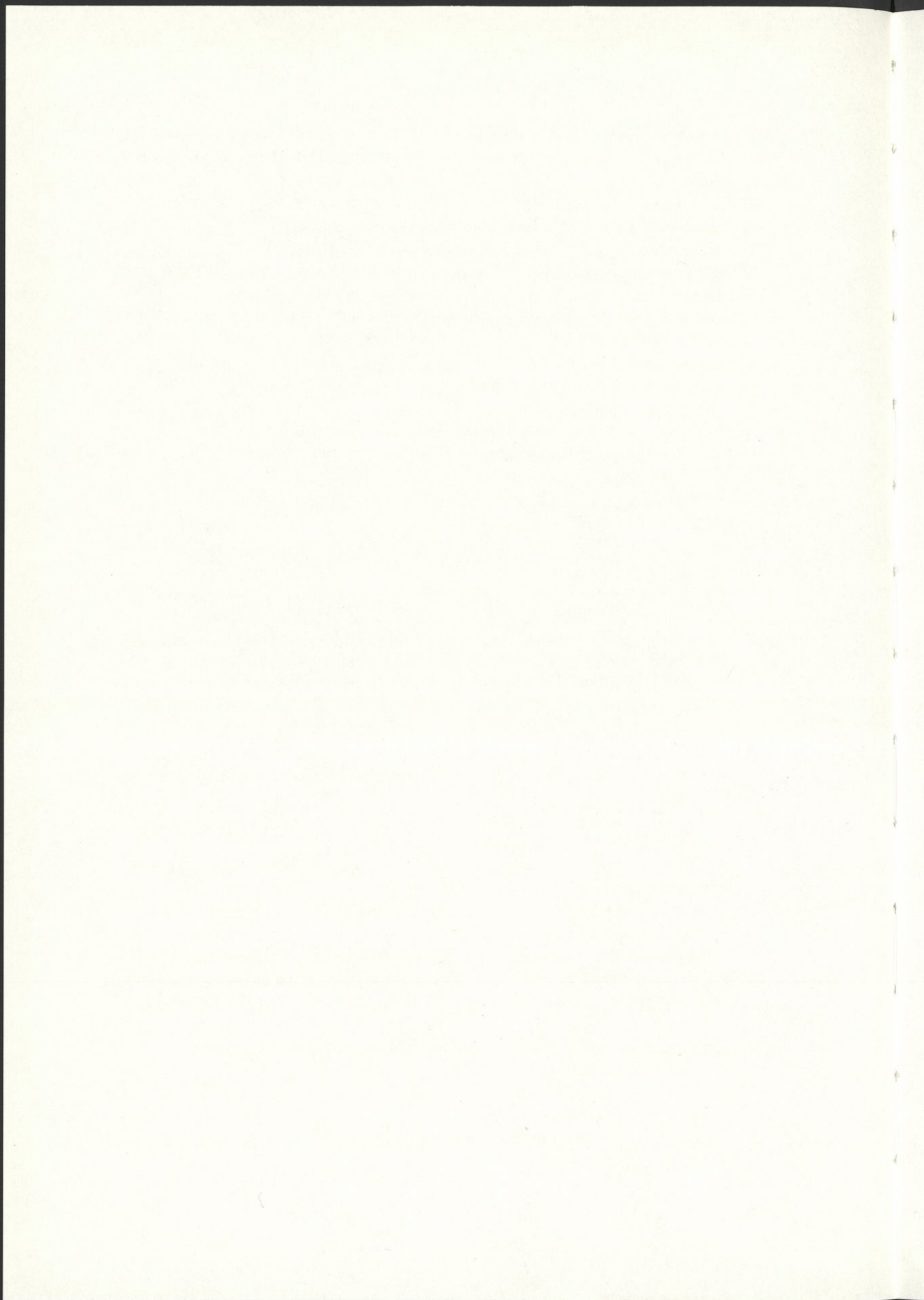
Ištar-Bagdad

- 81 *ta-bu-u<sup>1</sup>m<sup>1</sup> dIštār ša?<sup>1</sup>{nu<sup>??</sup>}-[ra<sup>1</sup>]-ki li-zi-qá-am ki-ma nu-ru<sup>67</sup> a-pi-[ti<sup>1</sup>]-im*  
 82 *[ši<sup>1</sup>]-ta-sí-[ni<sup>1</sup>] dIštār ar-ku<sup>2</sup>-[u]m dIštār ik-ta-ri ki-ša-di*  
 83 *ú-na-ab-ba la-la-ra-tum<sup>68</sup> [e<sup>767</sup>]-nu-qà<sup>70</sup> eṭ-lu-ti-ia*  
 84 *ú-ul [a<sup>1</sup>]-li-ik it-ti ḥa-[wi]-ri a-na bi-it e-mu-ti-im*  
 85 *ú-ul e-r[u-ub]-ma ši-pi-[ir?] mu-ši-im ú-ul e-pu-uš<sup>71</sup>*  
 86 *a-gi-iš ta-s[i<sup>2</sup>-x] ki-ma d[Iš k]u r<sup>2</sup> e-li-ia ta-sà-ap-ḥi ì-lí-ia*  
 87 *[ša<sup>2</sup>] mu-de-ia šum<sup>2</sup> ma an ki-[x] ú-zi-ki la ḥa-mu-ut-ta ar-di*  
 88 *[x x] nu<sup>2</sup>-um<sup>2</sup>-ma-an i<sup>2</sup>-lu ri-ik a x x (x?)-ni i-di<sup>2</sup>-ka ki-ib-ra-a-ti-im*  
 89 *[ ]-ma dIštār pu-ra<sup>2</sup>-du-um [x x x x x]*  
 90 *[ ]-ni<sup>2</sup>-ri-im<sup>2</sup> [I]e<sup>2</sup>-qé x a ḥa [x x x x] ab?*  
 91 *[ ]an-ni-ti-im bu-[x x x]-in-ni di-ma-[t]am [ ]*  
 92 *[ ]i-li i-na<sup>1</sup> a-lim lu<sup>2</sup>[-ud-]lu<sup>2</sup>-ul<sup>72</sup>*



*Ištar-Bagdad*

- 81 Dein guter Wind(!), *Ištar*, soll (mich um-)wehen wie das Licht die Umwölkten(?).  
82 Rufe mich immer wieder, *Ištar*, (denn) mein langer Hals, *Ištar*, ist kurz geworden!  
83 Es klagen die Klageweiber, sie schreien auf über meine Männlichkeit:  
84 "nicht ging ich mit dem Ehemann zum Hochzeitsraum",  
85 "nicht [trat] ich ein, vollbrachte nicht das Werk der Nacht!"  
86 Wie eine Flut [...]wie [*Ada*]*d* über mir, zerstreutest du meine (persönlichen) Götter!  
87 [Von ] meinen Wissenden [ ] deines Zornes nicht folgte ich eilends.  
88 [ ]der Gott[ ]an deiner (masc.!) Seite die (vier) Welt-  
gegenden  
89 [ ] *Ištar* das Lamm [ ]  
90 [ ]  
91 [ ] meine Tränen haben mich [ ]  
92 [ ] meinen Gott in der Stadt will ich preisen.





# Kommentar

- 1 *šīārum* ist die assyrische Form des hier eher zu erwartenden *šērum*. Es ist nicht ausgeschlossen, daß trotz der Parallele *šērum* und *mūšim* (Z. 4 ) statt *šīārum* *x x-ši-a-aš* zu lesen ist mit um den auslautenden Vokal verkürztem -ša.
- 2 Die Ergänzung "*Ištar*" entspricht dem Schema der "lyrischen Repetition".
- 3 Oder von *nebû* "Leuchtende der Menschen"(?), vgl. *na-ba-at* im jB *Ištar*-hymnus KAR 306 Rs. 6 .
- 4 Dieser zweite Teil der Z.4 läßt mehrere Deutungen zu. So könnte auch *lu-uk-ta-ar-ba-am* gelesen werden: "sie will ich anbeten".
- 5 Sehr fraglich ist -iš; vielleicht ist UŠ zu lesen.
- 6 Wohl vom bisher nur einmal bezeugten *šālu* C "jauchzen", vgl. CAD Š/1 S. 283 (freundl. Hinweis E. Reiner).
- 7 In der Übersetzung wurde *tajjarat* als Vokativ verstanden; zwar ist die seltene Form der 2. P. Sg. fem. Stativ ohne Auslaut -i "du bist erbarmend" mit GAG § 75c Anm. 4 bezeugt, da aber in diesem Text die regelhafte Morphologie der 2. P. Stativ fem. auf -āti eingehalten wird, dürfte diese Form hier nicht vorliegen.
- 8 Oder : *uk-k[u<sup>?</sup>-p]a<sup>?</sup>-ša* "das sich ihr [Näh]ern". Zu dieser Bedeutung von *ekēpu* s. CAD E S. 69 sub b.
- 9 Mit dem "Riegel der *Ištar*" ist schon "*Ninšubur*" gemeint, der hier in eine der Funktionen der Göttin tritt. *si-gar* ist häufiges Epitheton für *Inanna* in der späten Tradition des 1. Jahrtausends, vgl. zu Belegen in Volk (1989) S. 237 zu 62 und CAD Š/2 S. 409 in bil. sec. Das hier belegte *šīgarum* ist in der akkadischen Tradition Epitheton für *Šamaš*, s. CAD Š/2 S. 410 sub d. Hier wird schon darauf hingewiesen, daß die *Ištar* abgeriegelt ist vom Beter, d.h. ein entfremdeter und entfernter Gott ist, vgl. die Wiederholung des Motives in Z. 59 und Z. 70.
- 10 *te-li-ti* als Epitheton der *Ištar* ergibt hier keinen Sinn, deshalb wurde zu *teslītu* emendiert (Hinweis A. Cavigneaux).
- 11 Hier als "Uneigentlichen Annexion" aufgefaßt, s. dazu Reiner (1984). Die Zeichen deuten eher auf *ra ab ba ab x uz<sup>?</sup>-ni-im*
- 12 Wenn die Ergänzung des Anfangs der Zeile richtig ist, so wird die Göttin *Nanāya* hier mit der *Ištar* gleichgesetzt.
- 13 Inf. D-Stamm von *tārum*; das Objekt zum Verb steht in Kasusattraktion.
- 14 Wie Charpin (1990) S. 59ff. anhand von Siegelfunden nachweisen konnte, ist der Gott des Vaters der Familiengott im Gegensatz zum Gott des Einzelnen, s. auch Stol (1991).
- 15 Krasis im Zeichen IA. Das Zeichen ist allerdings beschädigt.
- 16 Wörtlich: "meine Schuld zu lösen, soll er sagen".
- 17 Die Anrede "Vater" ist hier eindeutig auf die Göttin bezogen (*māhra-ki!*) und nicht auf *Ninšubur*.
- 18 Das Zeichen kann auch PI sein. Vgl. zu einer anderen Interpretation der Zeile Groneberg (1986a) S. 101.



- 19 Vermutlich handelt es sich um das substantivierte Verbaladjektiv von *parā'u* "durchschneiden" – gemeint ist der Bűßer, der von der Göttin "abgeschnitten" ist, d.h. der die erzürnte Göttin nicht mehr erreichen kann.
- 20 Zu gleichen Verwendung von *šapū* "laut anschwellen (der Stimme)", s. weiter oben im Text "*Ištar-Louvre*" i 2.
- 21 Wörtlich: "das Bunte meiner Augen", die Iris, s. zu weiteren Belegen AHW S. 140. *burmi inēja* ist Epitheton der *Ištar/Inanna* in der Götterliste CT 19, 38:K 11228,4.
- 22 *dimātum* ist formal Pl. fem., hier aber aufgrund der singularischen Verbform als kollektiver Sg. aufzufassen. Die Wortstellung ist ungewöhnlich und nur durch die exakte Einhaltung des Kasussystems syntaktisch einzuordnen.
- 23 Vielleicht bezieht sich dieser Ausdruck aber auf die Göttin, die "abgetrennt" d.h. entfernt ist.
- 24 *qarābu* im Gt-Stamm, siehe deshalb auch meine Deutung in Z. 2: *lu-uq-ta-ar-ba-am* "ich will dich herangehen".
- 25 Weniger wahrscheinlich ist LA als erstes Zeichen.
- 26 Die Verneinung ergibt hier keinen Sinn. Deshalb nehme ich an, daß *la+* die betonende Partikel *lū* enthält, die zwar schon aB, aber in Krasis nur in Verbindung mit dem Präfix *u-* bezeugt ist nach GAG § 81f.
- 27 *ši-ba-tu* als "die Zeuginnen" macht wenig Sinn. Eher ist an *šibbatu* "Brennen" zu denken als Substantiv zu *šabābu* "glühen, verdorren". Vgl. im Text "*Ištar-Louvre*" Kol. i 21 das Zitat: *šibbatu u nāhu* "Brennen und Beruhigen (ist dein, *Ištar*)". Dämonen sind häufiger *muštabbabbu* "der Glühende". Ungewöhnlich ist die Konstruktion der Präposition *ana* mit einem Substantiv im Status constructus auf *-u* für die altbabylonische Zeit, s. zu 2.2.1.
- 28 Metapher für "zornig sein, vor Zorn brennen"?
- 29 Gt Prt. von *ḥasāsu*.
- 30 Zu *duppuru* in der Bedeutung "verjagen" vgl. im Hymnus auf die *Šarrat nippuri*, Lambert (1982) S. 194 ii A 9: <sup>d</sup>*lamassu ušparrad* "she scared off the guardian spirit"; vgl. zuletzt in einer Zusammenstellung der Belege Moran (1981).
- 31 Wörtlich: "Ich bin beraubt in Hinblick auf den Schlaf...".
- 32 Vorschlag F. Wiggermann.
- 33 Von *napāšu* "wegstoßen", s. AHW S. 735f.
- 34 Ich habe *arḫātum* als Adj. im Pl.fem. zu *arāhu* aufgefaßt. Dieses Adjektiv ist jedoch bisher nicht belegt. Vielleicht ist deshalb an eine spirantisierte Form von *arkātum* zu denken "(meine) langen (Beine)" (Vorschlag E. Reiner).
- 35 "Gebrochene Schreibung" für *lismam*, vgl. zum Phänomen Groneberg (1980).
- 36 Cavigneaux möchte hier in *ki mati! im-me-ḫi-im* emendieren "wie lange (noch) bläst du mich umher im Sturm?"
- 37 Das Zeichen ist eindeutig.
- 38 Hier handelt es sich wohl um eine ungewöhnliche Krasisschreibung für *ú-qi im-mi-ni*.
- 39 Zur Entspannung?



- 40 Vgl. im Text "le juste souffrant" bei Lambert (1987) S. 190 Z. 6–7: *ki-ma bu-ri-im pa-ar-si-im <ša> i-me-ri i-na-ag-ga-ag* "(und) schreit dabei wie das entwöhnte Junge eines Esels".
- 41 Vgl. die Parallele im Text *Ištar-Louvre* v 32': *X šu-ur-šu-ut-ta tu-šu-bi-li ša-ri-i* "die festgegründeten X läßt du die Winde forttragen".
- 42 Für *taspuḫi-šu/ša*.
- 43 Dieses Präsens wie auch die folgenden Präsensformen interpretiere ich als Historisches Präsens.
- 44 *unappaq* leite ich von *napāqum* D "an Verstopfung erkranken" ab. Die beiden Kopien des Textes sind bezüglich des letzten Zeichens hier uneinheitlich. Heimpel sah ein AK, Cavigneaux ein TUM. Man könnte auch an *napāsum* "unterdrücken" denken. Da *napāqum* als Krankheitssymptom aber in der 2. Tafel von *Ludlul bēl nēmeqi* vorkommt (Lambert (1960) S. 42 Z. 80: *unappaq maqtiš* "ich erkrankte an Verstopfung wie ein mit der *maqtu*-Krankheit Befahler") habe ich mich für dieses Lemma entschieden.
- 45 *atnallak* für *ātanallak*, andere vergleichbare Formen s. weiter oben zu "*Ištar-Louvre*" Kol. II Z. 46–47.
- 46 Diese St.-con.-Form – statt *šaptē šerrim* – ist äußerst ungewöhnlich für die aB Zeit, s. aber noch zu Z. 21. 23.  
Die Aussage ist ebenfalls belegt in In-nin-ša-gur<sub>4</sub>-ra Z. 138 bei Sjöberg (1975) S. 192: *nundum dīm sa<sub>6</sub>: šaptū šerrim našāqum (kām-ma Ištar)*.
- 47 Vgl. in *Ludlul bēl nēmeqi* Lambert (1960) S. 40 ii 38: *ēkâma ilmadā alakti ilī apâti* "wo haben die Umwölkten den Wandel der Götter gelernt?".
- 48 Vgl. Burke (1964) Nr. 97, 8: *gimil lumnī irtibam* "mit Bösem hat er mir vergolten".
- 49 Rückbezüglich auf Z. 5: "[vor] die Tür wirft er sich"?  
Vielleicht ist Z. 54 im "juste souffrant" Nougayrol (1952) und Lambert (1987) zu vergleichen:  
*iš-ti-qú-uk pa-da-nu-um pé-ti-i-ku*  
"eng war dir der Weg - jetzt ist er dir geöffnet"  
*iš-ra-at-ku tú-du-um ù ša-ki-in-ku re-mu-u[m]*  
"gradeaus gerichtet ist dir der Pfad - und Erbarmen ist dir zugeteilt".  
Statt *e-de-el* wäre logischer *te-de-li* als Anrede an *Ištar*.
- 50 Der Klagende betont, daß er das Rufen des Namens der Gottheit nicht vergessen habe.
- 51 Das Präteritum ist hier in der Funktion eines Asservativs zu sehen, auch wenn die Handlungen, die der Büsser anspricht, nur eine momentane Gültigkeit haben.
- 52 Vorschlag F. Wiggermann.
- 53 Eine Ergänzung ist mir nicht gelungen, vielleicht fehlt nur ein Zeichen.
- 54 Vgl. im "juste souffrant" bei Lambert (1987) S. 188 Z. 4:  
*i-ni-iš-ma ik-ta-mi-us i-pa-al-si<sub>20</sub>-ih*  
"schwach wuderer: er beugte sich und warf sich zu Boden".
- 55 Gemeint sind die Beschwörungspriester und Ritualfachleute; vgl. in *Ludlul bēl nēmeqi* Tafel II Z. 6ff. und ii 108ff. (Lambert (1960) S. 38 und 44) zu den Praktiken der Beschwörungsfachleute, die die Ursache des Unglücks durch verschiedene Vorhersagepraktiken ergründen sollen.

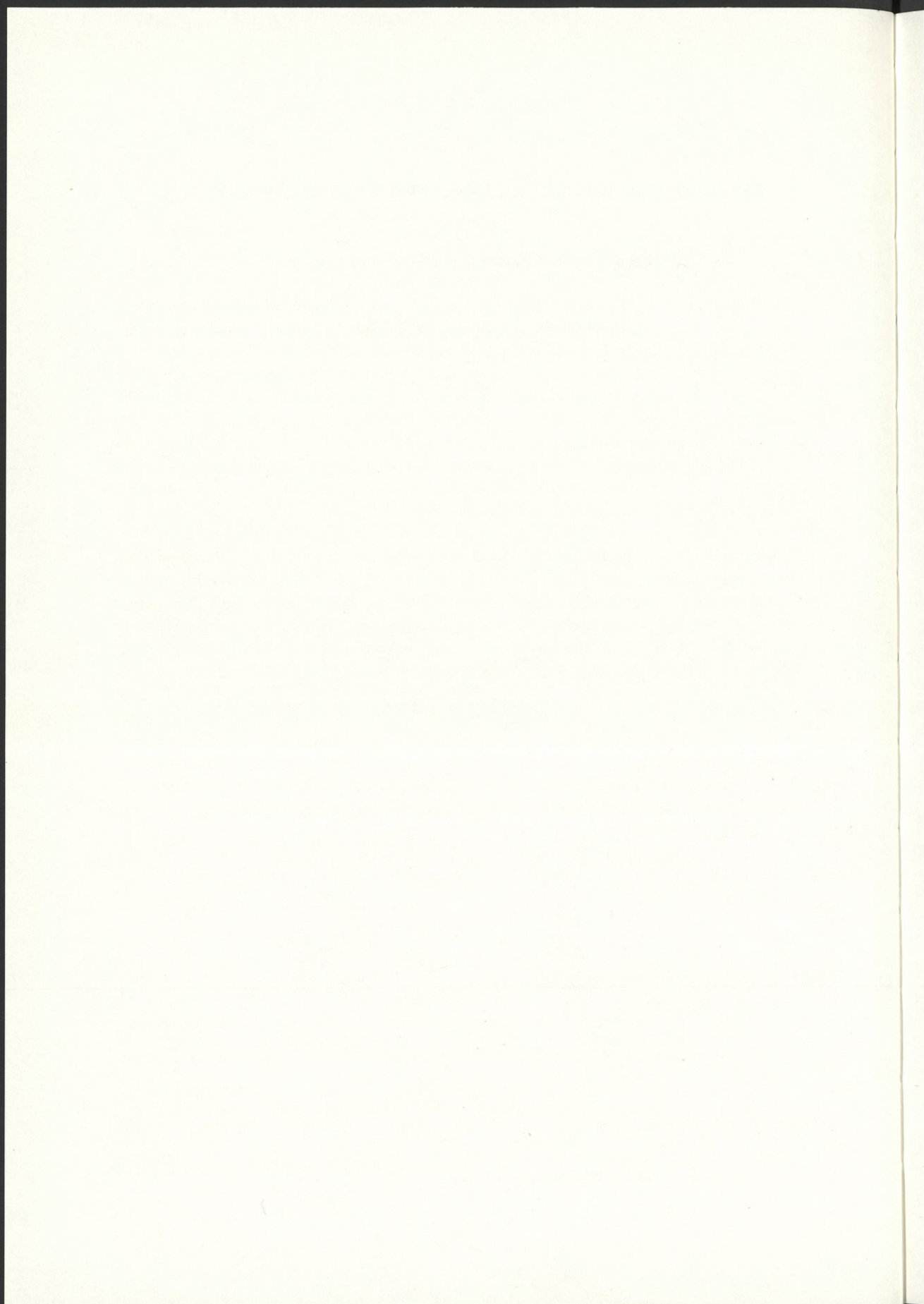
- 56 Zu diesen gebrochenen Schreibungen s. Groneberg (1980) S. 157.
- 57 Vorschlag F. Wiggermann.
- 58 Gemeint ist wohl die Grenze zum Tod.
- 59 Cavigneaux sah hier ein NI, nach dem Abklatsch kann es sich auch um ein IR handeln.
- 60 Oder Dt-Stamm in passivischer Bedeutung "die du mir ganz abgeriegelt bist"?
- 61 Da *tadallalanni* sich an eine männliche Person richtet, redet *Ištar* den Klagenden an!
- 62 Es redet der Klagende, der der Göttin nahe gekommen ist. Hier ist eine eben-solche Steigerung zu sehen, wie in *Ludlul bēl nēmeqi* Tafel II Z. 3ff. (Lambert (1960) S. 38):  
*zapurti utaššapa* "mein Unglück wurde hinzugefügt".
- 63 Die Deutung dieses Satzes verdanke ich ausschließlich A. Cavigneaux.
- 64 Vorschlag A. Cavigneaux's.
- 65 Gt Prt. von *anāhum* "müde sein".
- 66 Möglicherweise fehlt nichts.
- 67 A. Cavigneaux denkt an *nu-ru-<ub>* "das Weiche (der Wolken)".
- 68 Vgl. im "juste souffrant" Z. 8: *ri-mu-um pu-šu(-)ú (-) la-al-la-ra-ma ri-gi-[im-šu]* "(wie) von einem Stier ist sein Mund - wie von zwei Klagepriestern klingt [sein Ge]schrei."
- 69 Fraglich, ob genug Platz vorhanden.
- 70 Von *nāqu* "aufschreien" als Schrei des Kranken, s. AHW S. 744.
- 71 Obgleich die Übersetzung der Zeilen 84–85 den Eindruck erwecken könnte, daß die klagende Person eine Frau ist, schließe ich das aus, weil in Z. 83 von *etlūtum* "Männlichkeit" die Rede ist und in Z. 11 von *dūtum* "Potenz".
- 72 Lesung A. Cavigneaux.



## KAPITEL VII

### Die Charakterisierung der *Ištar* und ihr Ritual

Zeichnung und Photos Tf. XXXVIII-XL





## 1 DIE IŠTAR UND IHR RITUAL IM HYMNUS "IŠTAR-LOUVRE"

### 1.1 Das Spektrum der Persönlichkeit der Ištar.

Die Göttin Ištar wird in dem neuen Louvre-Text unter sehr verschiedenen Aspekten gepriesen, deren teilweise Widersprüchlichkeiten schon in anderen altbabylonischen Gebeten aufgefallen war. Kolumne I, die formal weitgehend dem Schema der "In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra-Hymnen" der Priesterin Enheduanna<sup>1</sup> angeglichen ist, zählt nicht nur ihre kriegerischen Aspekte und Attribute auf, sondern auch ihre Manifestierungen als Liebesgöttin und als Schutzgöttin der Familie.

Der Text beginnt mit dem Anrufen ihres Heldentums (*qurdu* i 4) und dem Lob ihrer Weisheit (*mērešu* i 3). Wie alle Gottheiten leistet sie Außergewöhnliches (*narbû* i 6), ihre Taten sind fremdartig (*šaniā epšētu* i 13) und unergründlich (*alakta rēqet* i 13); ihre Werke sind sichtbar (*medū šiprū* i 14).

Über diese auch sonst zur mesopotamischen Weltanschauung gehörende Ferne der Götter hinaus,<sup>2</sup> hat die Göttin die Macht die Dinge ins Gegenteil zu verkehren. Das wird angesprochen in Kolumne I Z. 17–18: *šubalkut*<sup>gis</sup> a l-ki išid kabtāti tūb libbi mušītu šunnū tēmi u nakruṭu kāmma Ištar "das Umkehren mit deiner Hacke die Fundamente des Gemütes, der Herzensfreude, des nachts das Ändern der Meinung und das Mitleid, das ist dein, Ištar". Das Bild des "Ändern der Meinung in der Nacht" könnte damit zusammenhängen, daß die Göttin in ihrem astralen Aspekt zweifach erscheint, einmal als Abend- und dann wieder als Morgenstern. Sie ändert damit ihr Aussehen — und vielleicht wurde das auch als Ausdruck ihres komplexen Charakters interpretiert. Daß die doppelte Erscheinung aber als Epiphanie nur einer singulären astralen Gottheit schon in der Uruk III-Zeit aufgefaßt wurde, hat K. Szarzynska deutlich gemacht.<sup>3</sup> Diese Dimorphität könnte Grund dafür sein, daß in den Hymnen von allen Göttern besonders die Inanna/Ištar<sup>4</sup> durch gegensätzliche Termini gepriesen wird.

<sup>1</sup> S. weiter oben S. 10ff.

<sup>2</sup> Ausgedrückt z.B. in *Agušaya A* i 9–10: *šūpū narbūša alaktaša rēqet* "erhaben sind ihre großen Taten, ihr Wandel ist (unerforschlich) fern". Das wird noch deutlicher in den drei Zeilen 36–39 in Lambert (1960) S. 40 (*Ludlul bēl nēmeqi*): "wer kennt den Ratschluß der Götter im Himmel .... wo haben die Menschen Gottes Wege je verstanden?"

<sup>3</sup> Als Morgenstern hieß sie "Inanna-UD/hūd "Morgen-Inanna" und als Abendstern "Inanna-sig "Abend-Inanna". In späteren Texten wird ihre Epiphanie als Morgenstern durch "Inanna-UD/hūd-zal und als Abendstern durch "Inanna-usan ausgedrückt, s. zuletzt Szarzynska (1993) S. 9 Anm. 4.

<sup>4</sup> Die in sumerisch sprachlichen Texten bezeugte Inanna wird im folgenden nicht von der Ištar getrennt, die in den akkadisch sprachlichen Texten genannt wird.



## Die Ištar und ihr Ritual

In der Reihenfolge, wie sie in unserem Text auftreten,<sup>5</sup> beherrscht die Göttin:

Streit und Kampf (i 19–21)  
das gesellschaftliche Ansehen im Land (i 22–24)  
den menschlichen Code im Umgang mit den Göttern (i 24)  
die persönlichen Schutzmächte des einzelnen Menschen (i 25)<sup>6</sup>  
agrarisches Wohlstand (i 26)  
das Gefühl der Heimat (i 27–28)<sup>7</sup>  
das friedliche Hauswesen (i 29–30)  
das Geschäftsleben (i 31–32)  
Schrecken und Ordnung (i 33–34)<sup>8</sup>  
Erotik und Sex (i 35)  
die Wohnhäuser (i 36)  
den Tod (i 37)<sup>9</sup>  
die Haartracht der Frauen (i 38)  
Gefühle der Göttinnen und der *ḫarimtu* (i 39)<sup>10</sup>  
das Frauendasein im Harem, das Heiraten (i 40)  
Empfängnis (i 41)  
die Familie (i 42–43)  
Liebe (i 44)  
Zärtlichkeit (i 45–46)<sup>11</sup>  
Frauenzirkel (i 47–48?)<sup>12</sup>  
das Kinderkriegen und Aufziehen (i 49)  
den Nacht- (und Bei)schlaf (i 50)  
Schmuck an Brust und Ohren(?) (i 51)  
Ersatzrituale (i 52)<sup>13</sup>

Besonders auffallend ist die Unordnung bei dieser Aufzählung ihrer Fähigkeiten und Attribute, die kein logisches System erkennen läßt. Das deutet daraufhin, daß die Abfolge der Zweizeilenverse, die durch den *kûm-ma*-Refrain als zusammengehörig

<sup>5</sup> Vgl. zu Kapitel I oben unter 4.2.

Der Rest der Kolumne ab Z. 53 ist unklar. Vermutlich wird aber schon auf das in der folgenden Kolumne geschilderte Ritual vorgegriffen.

<sup>6</sup> *bāštu, šēdu, lamassu*.

<sup>7</sup> Genannt werden Fremde, Einsame und Ortsbewohner, alle Stände.

<sup>8</sup> So verstehe ich die Konkreta und Abstrakta: *šahātum puzru irutu u puluhtum etellū*<sup>[t]</sup>*um nāpaltu u nēmequ (kūmma Ištar)* "Versteck, Geheimnis, Fluch, Schrecken, Herrschertum, Antwort und Weisheit".

<sup>9</sup> Die Aussage: *šušgum rigmi kiššaš šahurrūtim* "das Brüllenlassen des Schreis, das Zähne-Entblößen der Starren(?)" verstehe ich als Mythologem für den Todes(kampf).

<sup>10</sup> (Göttin und *ḫarimtu*) *zerātu šutar'umu* "Hass und Liebe-Veranlassen".

Die *ḫarimtu* ist nach Goodnick-Westenholz (1989a) eine Prostituierte; Wilhelm (1990) geht davon aus, daß wenigstens in spätbabylonischer Zeit die Prostitution (auch) im Dienst des Tempels stattfand. Die unmittelbare Verbindung von Göttin und *ḫarimtu* in diesem Text deutet einerseits auf einen Gegensatz und andererseits auf eine enge Beziehung zueinander, wie sie auch schon aus der bekannten Episode der *Gilgameš*-Erzählung in Tafel I Kol. III und IV und Tafel II hervorgeht.

<sup>11</sup> "Den Mann zur Frau, das Mädchen zum Jüngling: seine Wange an die Flöte legst du" (so zu verstehen?).

<sup>12</sup> Das Tun der Frauen in traditionellen Gesellschaften, das sich in eigenen Kreisen abspielte. Unklar ist, ob die Aussage der Z. 48 noch dazu gehört: *kiaku at[ta]rū(?) [ga]gallu u šutāduru* "X, das Verwirren, Weisheit und das Heftig-in-Furcht-Versetzen".

<sup>13</sup> Ab Zeile 53 ist die rechte Seite der Kolumne beschädigt und der Kontext wird unklar.



gekennzeichnet sind, beliebig ist, denn auch unter dem Gesichtspunkt der dichterischen Versstruktur kann keine *ratio* in der Zusammenstellung erkannt werden. Ziel der Aneinanderreihung kann dann nur "Vollständigkeit" bzw. "Menge" sein. Das Anliegen des/der Verfasser(s) war somit, die erste Kolumne mit möglichst vielen und aussagekräftigen Epitheta über die Göttin anzufüllen.

Die Lobrede beginnt mit ihren zerstörerischen Fähigkeiten und ihrer Macht, Dinge ins Gegenteil zu verkehren, und leitet daraufhin über zum Thema der *Ištar* als Hüterin der weiblichen Attribute, der Häuslichkeit und des persönlichen Glücks. In Z. i 25 ist auffallend, daß unter der Aufzählung der persönlichen Schutzgötter zwar die Lebenskraft *bāštu* erwähnt wird, nicht aber die "Potenz", *dūtu*, die sonst in diesen Kontext gehört, wahrscheinlich aber nur auf Männer bezogen ist.<sup>14</sup> Auch die ausführliche Inanspruchnahme der Göttin in Angelegenheiten des Herzens und des Frauenlebens ist in diesem Umfang neu. Im *Agušaya*-Lied (s. weiter oben S. 57ff.) wird sie ausschließlich als furchterregende, streitsüchtige Göttin gepriesen, und nicht als Fruchtbarkeits- und Liebesgöttin. Auch in dem Gebet "*Ištar*-Bagdad" (s. weiter oben S. 97ff.) sind, mit wenigen Ausnahmen, ihre vernichtenden Aspekte Motiv der Anrede, obgleich jener Text die Göttin als regulative Macht zur Erhaltung/Restitution der Fruchtbarkeit anspricht. Warum die weibliche, fürsorgliche Wesensseite der Göttin in diesem neuen Text so ausführlich zum Tragen kommt, bleibt wegen des schlechten Erhaltungszustandes der Rückseite unsicher. Einziges Indiz für den Grund könnte ihre Epiphanie als Morgenstern sein, die vermutlich in v 27' angesprochen wird: *kīma ili taddamqī atti(?) tešerrī<sup>15</sup> elīta Ištar* "wie ein Gott bist du schön, du, du wirst hoch oben Morgen(stern), *Ištar*", denn nach einigen Quellen ist die morgendliche (östliche) Epiphanie des Venussterns weiblich.<sup>16</sup> Möglicherweise geht ihre Erscheinung als Morgenstern mit der Betonung ihrer weiblichen Seite einher.

Ein weiteres Zitat, mit dem ihre Kraft oder die ihrer Kulddiener (?) vermutlich mit der eines Löwen gleichgesetzt wird, bleibt sprachlich unklar: *ma-aš-lu-ut la-bi-im* "die dem Löwen gleichen" (ii 29). Löwen sind als die Attributtiere dieser Gottheit bekannt,<sup>17</sup> *labbatu* "Löwin" ist eines ihrer Epitheta.<sup>18</sup> Der Löwe versinnbildlicht ihre Exotik, Kraft und ihren Kampfeswillen.

## 1.2 Die Göttin als Herrin der Dämonin (*Ardat*-)*Lilī*.

In der 2. Kolumne, in der das Ritual in lyrischer Sprache<sup>19</sup> ausführlich dargestellt wird, finden sich längere Beschreibungen ihres Wesens nur in der z.T. unklaren Passage ii 24–29.

<sup>14</sup> S. CAD D sub *dūtu* S. 202f.

<sup>15</sup> Zu weiteren Belegen von *šerrū* s. Von Soden (1994).

<sup>16</sup> S. zu den widersprüchlichen Angaben Groneberg (1986b) S. 31 mit Anm. 40 und vgl. die Interpretation bei Koch-Westenholz (1995) S. 125f.

<sup>17</sup> Vgl. Wilcke (1976b) S. 82 und S. 88.

<sup>18</sup> Vgl. CAD L S. 23: das Wort ist nur als Epitheton der Göttin *Ištar* belegt.

<sup>19</sup> Es ergehen keine Ritualanweisungen, sondern wie in dem sumerischen Hymnus des *Iddin-Dagan* (s. Römer (1965) S. 128ff.) werden die Teilnehmer, ihre Ausstattung und ihr Tun in gebundener Sprache gepriesen, vgl. ausführlicher Groneberg (1996a).



## Die *Ištar* und ihr Ritual

Gepriesen wird ihr Fürstentum (*rubûtu*), sie ist eine zürnende Göttin, die "vergaß ihr Herz zur Ruhe zu bringen".

Im Ritual in Kolumne II findet sich aber ein ungewöhnliches Zitat in Z. 18: *ukiallû pilakkî ina uzzi lilî idû?* <sup>1</sup>*ku*<sup>1</sup>*āti* "sie (die *assinnû*) halten die Spindeln, im Zorn des *Lilû*-Dämonen <sup>1</sup>ke<sup>1</sup>nnen sie dich", das neue Informationen über das Wesen der Göttin *Ištar* vermittelt. Aus dieser Textstelle geht hervor, daß die Kulddiener der Göttin entweder die erzürnte *Ištar* als Dämonin *Lilû* wahrnehmen, oder stellvertretend für die Göttin durch einen Wirbeltanz in Ekstase versetzt werden.<sup>20</sup>

Die enge Verbindung der Göttin mit dem *Lilû*-Dämon, die nach meiner Deutung einer Gleichsetzung entspricht, ist neu. Neu ist auch, daß in Zusammenhang mit dieser Dämonin die Spindel erwähnt wird. Denn das Hantieren mit der Spindel war bisher nur im Dienste der *Ištar* bei der Verwandlung von männlichen Feinden in weibische Feiglinge aus Fluchformeln bekannt.<sup>21</sup> Unklar bleibt, ob die Spindel als Symbol der Geschlechtsumwandlung aufzufassen ist, d.h. die Weiblichkeit der biologisch männlichen Kulddiener symbolisieren soll, oder ob sie Instrument dieser Trance ist, in der die Metamorphose stattfinden soll. Jedenfalls werden schon die Kulddiener der *Ištar* an sich, die *assinnû*, als lebende Symbole dieser Verwandlung angesehen, da sie sie an sich selbst erfahren haben, wie der Hymnus "*Ištar*-Louvre" endlich ganz deutlich zum Ausdruck bringt.<sup>22</sup>

Der *Lilû*-Dämon bzw. seine weitaus besser bezeugte weibliche Entsprechung, die *Lilû*-Dämonin, *Ardat-lilî* — mit anderem Namen *Lilîtu* — gehört mit Farber (1987a) zur Familie der Sturmdämonen.<sup>23</sup> Von ihnen lassen sich sichere ikonographische Darstellungen bisher nicht nachweisen,<sup>24</sup> sie sollen keinen Kult haben. Als bildliche Darstellung der *Lilû*-Dämonin wurde von Farber und — zurückhaltender — von Porada das "Burney-Relief"<sup>25</sup> gedeutet.<sup>26</sup> Das Burney-Relief zeigt in der Beschreibung von E. Porada<sup>27</sup> "eine nackte geflügelte Frau mit vierfacher Hörnerkrone, die die Herrschaftssymbole Ring und Stab in Händen hält. Sie hat Krallen statt Menschenfüßen.... steht auf zwei liegenden Löwen, neben denen je eine große Eule hockt...". Aufgrund der neben ihr stehenden Eulen wurde diese Abbildung einer geflügelten nackten Göttin<sup>28</sup> von Jacobsen mit der Gottheit (<sup>d</sup>Nin-)ninnā "Lady-owl" identifiziert, die ihrerseits wieder mit der akkadischen *Kilili*, der Beschützerin der Prostituierten, einer Inanna-

<sup>20</sup> F. Wiggermann schlägt vor, statt *i-du-û* : *i-du-ru*<sup>1</sup> "(im Zorn des *Lilû*-Dämonen) umringen sie dich" zu lesen.

<sup>21</sup> Vgl. Groneberg (1986c). Deutlich ist in diesem Zusammenhang die Aussage in Z. 71–73 in der 21. Tafel von *ûru-àm-ma-ir-ra-bi*. Nach dem akkadischen Text rühmt die Göttin sich hier: (71) *ana* <sup>d</sup>*Enlil ina qabli u tâhâzi me[-he-ku(?)]* (72) *ina tâhâzi qâšattu pilaqqa aṭammi* (73) *ina tâhâzi kîma sinunti attanapraš* "für Enlil [bin ich Stur]m in Kampf und Schlacht, (72) im Kampf knüpfe ich die Fäden, spinne mit der Spindel, (73) im Kampf fliege ich umher wie eine Schwalbe".

<sup>22</sup> S. weiter oben "*Ištar*-Louvre" zu ii 19.

<sup>23</sup> Vgl. ausführlich zur Beschwörungsliteratur gegen diese Dämonen Farber (1987a).

<sup>24</sup> Eine sichere Darstellung ist dann gegeben, wenn durch eine Beischrift bei einer Abbildung der Name angegeben wird; bei Inanna *Ištar* ist das auch nur wenige Male der Fall, s. Seidl (1976) S. 88 mit Abb. nach S. 86.

<sup>25</sup> Eine gute Abbildung s. in Mindlin et al. (1987) Deckblatt. Vgl. die Erstedition in Opitz (1936/37) S. 350ff. s. weiter unten Tf. XXXVIII

<sup>26</sup> S. Farber (1987a) S. 24 § 6 und Porada (1987-) S. 25.

<sup>27</sup> Porada (1987-) S. 25.

<sup>28</sup> Grundlegend Douglas van Buren (1936/37) S. 254ff.; zuletzt Wiggermann (1994) S. 240f.



## Die *Ištar* und ihr Ritual

Manifestation, gleichgesetzt wird.<sup>29</sup> Seiner Argumentation schloß sich auch Wiggermann an, vor allen Dingen aufgrund der Erwägung, daß die Dämonin keinen Kult habe, das Burney-Relief aber ein Kultrelief sei.<sup>30</sup>

Diese Abbildung einer geflügelten Göttin aus der altbabylonischen Zeit steht nicht vereinzelt dar. Dem Burney-Relief am ähnlichsten ist ein weiteres TerrakottarelieF, das vom Louvre erworben wurde.<sup>31</sup> Eine dritte Abbildung dieser Art befindet sich auf einer Vase im Louvre, der "*Ištar*-Vase" aus Larsa<sup>32</sup> und ein weiteres Relief auf einer Terrakottaplakette bei Opificius (1961) Abb. 208.<sup>33</sup> Opificius, a.a.O., nennt als Nr. 209 – 211<sup>34</sup> noch drei weitere, allerdings acephale, Darstellungen, von denen zwei sicherlich deshalb dieser Gruppe zuzuordnen sind, weil die Abbildung der Göttin mit dem Unterkörper en face mit graden und eng geschlossenen nackten Beinen sehr charakteristisch ist. Sicherlich sind noch mehr vergleichbare Darstellungen zu finden. Auch auf den acephalen Darstellungen sind Reste ihrer langen Flügel zu erkennen, die sie wie ein offenes Gewand umgeben.<sup>35</sup>

Auf den ganz erhaltenen Abbildungen trägt sie eine Hörnerkrone und ist sonst nackt. Auf dem Burney-Relief jedoch wird sie mit einem besonderen eierförmigen Geschmeide, dem *irimmu*, geschmückt, das aus altbabylonischen Hymnen an Inanna/*Ištar* und Nanāya bekannt ist.<sup>36</sup> Ihre Füße sind, soweit zu erkennen, meistens Vogelkrallen.<sup>37</sup> Ihre Hände sind entweder im Fürbittgestus erhoben oder sie hält in ihnen die Insignien des Königs für den Tempel- und Palastbau, nämlich Meßlatte und Seil, hoch.<sup>38</sup>

Ihre Attribute variieren. Auf dem Burney-Relief ruhen ihre Füße auf gekreuzten Löwen, und rechts und links der Löwen steht je eine Eule. Auf dem Louvre-Relief stehen sie auf zwei Steinböcken, die Eulen fehlen.<sup>39</sup> Ohne Attributtierte wird die Göttin auf der "*Ištar*-Vase" (aus Larsa) abgebildet und auf der Terrakottaplakette Nr. 208 (aus Nippur) bei Opificius, wo sie außerdem den Oberkörper ins Profil dreht. Auf der "*Ištar*-Vase" sind Schildkröten und Fische Füllmotive.

<sup>29</sup> Wiggermann, a.a.O. S. 240, Jacobsen (1987) S. 5ff. Das tertium comparationis sei ihre nächtliche Lebensweise, die der Eule entspräche. In Lambert (1982), *Šarrat nippuri*, S. 194 ii' 19 wird die Göttin *Ištar* auch als a b - b a - š ú - š ú angerufen, die mit der *Kilili* gleichgesetzt wird. Nach An = Anum ist Abbaš u š u eine der achtzehn Boten der Inanna, s. TCL 15, 10 Z. 243–254 zitiert bei Lambert, a.a.O. S. 209.

<sup>30</sup> Es ist völlig offen, ob diese Dämonen einen Kult haben (überhaupt: was ist Kult?) und ob nicht die Beschwörungen geradezu doch auf einen Kult deuten. Jacobsen (1987) S. 6 spricht nur die Vermutung aus, daß es sich aufgrund der ungewöhnlichen Größe des Reliefs (49, 5 cm zu 37 cm) um ein Kultrelief handeln könnte! (Im Vergleich: die Terrakotte aus dem Louvre mißt nur 20 cm in der Höhe).

<sup>31</sup> S. weiter unten Tf. XL, und Caubet (1991) S. 32 rechts unten. Das Relief entspricht Opificius (1961) Nr. 212.

<sup>32</sup> S. weiter unten Tf. XXXIX. Die Göttin trägt kürzere Flügel als auf dem Burney-Relief.

<sup>33</sup> Das entspricht Plate 134 Abb. 6 in der Nippur-Publikation McCown et al. (1967).

<sup>34</sup> Abb. 209, vgl. in Van Buren (1936/37) S. 355 Abb. Fig. 4 (aus Babylon); Abb. 211: Legrain (1930) pl. XLIII 228 (aus Nippur), die Beine sind völlig anders, wie Vogelbeine gestaltet.

<sup>35</sup> Nur auf der "*Ištar*-Vase" sind die Flügel kürzer und gehen bis zu den Beckenknochen.

<sup>36</sup> S. Jacobsen (1987) S. 6 oben mit Anm. 22. Vgl. weiter oben zur Textedition "*Ištar*-Louvre" ii 18. Zu dem *irimmu* s. CAD I S. 177 mit Referenzen aus dem Hymnus an Nanāya, VS 10, 215 und dem *Ištar*-Hymnus RA 22, 170, 11. Zu den einzelnen Perlen dieses Geschmeides, den *erimmātu* s. CAD E S. 294.

<sup>37</sup> Menschliche Beine hat das Relief aus dem Louvre, Opificius (1961) Nr. 213, s. weiter oben Tf. XL. Vogelbeine hat die acephale Terrakotte Abb. 211 [aus Nippur] bei Opificius, a.a.O., abgebildet in Van Buren (1936/37) S. 355 Fig. 4. Füße wie Wellen hat die Göttin auf der "*Ištar*-Vase".

<sup>38</sup> "Ring und Stab" bei Porada. Zu dieser Interpretation s. Jacobsen (1987) S. 4.

<sup>39</sup> Caubet (1991) S. 32 unten rechts, und Tf. XL unten.



## Die Ištar und ihr Ritual

Buchanan (1971) wies auf die Phalli hin, die wie Attribute rechts und links bei zwei der acephalen Terrakotten anstelle der Attributtiere neben der Gestalt aufgerichtet sind.<sup>40</sup> Die Verschiedenartigkeit der Attribute zu diesen Abbildungen zeigt, daß sie kein wesentliches Charakteristikum der geflügelten Göttin sind, sondern aus den unterschiedlichsten Motiven zugefügt wurden.<sup>41</sup> Wesentlich aber ist die einheitliche Zeichnung der nackten Mädchenfigur mit Hörnerkrone und Flügeln.

In einer der Dichtungen, die Enheduanna zugeschrieben werden, Nin-me-šár-ra, wird die Göttin Inanna in Z. 27 wie ein Vogel beschrieben, der an dem Land "pickt" und (eigene) Flügel trägt: nin-mu á-ní-za KA.KA ì-durud<sub>x</sub>(KU<sub>3</sub>)-e "Oh my lady, (propelled) on your own wings, you peck away (at the land)". Hier ist sie – im konkreten Sinn und nicht metaphorisch – mit ihren eigenen "Flügeln" ausgestattet.<sup>42</sup> Auffallend sind die vielen Sturm- und Regen-Metaphern, die ihren Zorn in "Ištar-Bagdad" untermalen.<sup>43</sup> In den Balags, die Black in ihrer späteren kanonischen Form der Literatur des 1. Jtd. zusammengestellt hat, kommt als Epitheton der Göttin Ištar <sup>d</sup>líl-lá-en-<sup>4</sup>na<sup>1</sup> vor.<sup>44</sup>

Auch die Ikonographie läßt zumindest in manchen Epochen eine geflügelte Inanna/Ištar vermuten. Wiggermann nennt mehrere Darstellungen der geflügelten Inanna aus der Akkade- und eine aus der aB Zeit.<sup>45</sup>

So kann wohl davon ausgegangen werden, daß zumindest in der altbabylonischen Zeit (vielleicht zurückgehend auf die altakkadische Epoche) die mesopotamische Göttin eine Epiphanie besaß, in der sie als geflügelte "Sturmdämonin" agierte. Aufgrund des neuen Textes aus dem Louvre assoziiere ich diese geflügelte Göttin mit der vernichtenden Windsbraut "Ardat-Lilī", die in einer ganz engen Verbindung mit der Göttin selbst zu sehen ist, wenn sie nicht sogar Manifestierung eines ihrer Aspekte ist, nämlich der vernichtenden, strafenden Rachegöttin.

Vielleicht ist es eines ihrer "Geheimnisse",<sup>46</sup> das ihr besonderes Kultpersonal hütet. Denn wie wir jetzt wissen, nehmen die *assinnū* an dieser Transformation zu einer Sturmdämonin teil. Unklar bleibt in welchem Rahmen diese Umwandlung stattfindet, ob in mystischen Kulte oder in Form von symbolischen Akten innerhalb von Ritualen.

Wegen des unklaren Textzusammenhangs kann nicht sicher erkannt werden, ob die Assoziierung der Göttin mit der Winddämonin in der 5. Kolumne weiter ausgeführt wird.<sup>47</sup> Die Rede ist von einer männlichen Person, dem sie ein prachtvolles Haus

<sup>40</sup> Sehr deutlich in McCown(1967) Plate 127 Abb. 6 [zwei Phalli oder nur einer links?], weniger eindeutig ibid. Plate 134 Abb. 8.

<sup>41</sup> Die Phalli deuten auf eine Verwendung der Terrakotte im Fruchtbarkeitskult, ebenso wie die Schildkröte. Bei anderen Attributen können örtliche Kulte zum Ausdruck gebracht werden.

<sup>42</sup> Vgl. Hallo (1968) S. 17. Die Bearbeiter wiesen schon im Kommentar S. 51 auf die Problematik dieser Aussage hin: "More specifically, we meet Inanna here (l. 27; cf. already ll. 17f.) as the winged goddess, the flying Inanna, who, in the guise of the storm(god), pounces on every unsuspecting culprit among the sinful nations."

<sup>43</sup> Vs. 31–32, 37; Rs. 81, 86, s. weiter oben S. 110, 114

<sup>44</sup> Black (1985) S. 50 fragend.

<sup>45</sup> Wiggermann (1994) S. 239 sub § 5.

<sup>46</sup> *puzru*, s. in Kol. I 33.

<sup>47</sup> Kolumne III und IV sind so zerstört, daß der Inhalt nicht deutlich zu erschließen ist. Es scheint sich



gewährt<sup>48</sup> — aber sie zerstört in ihrem Zorn auch Zivilisation. Viel ist die Rede von einem *sētum* "Sims" (v 34' ff.) an der Mauer, der in eine Lobrede über eine nicht namentlich genannte weibliche Gottheit(?) ausbricht. Dieser Sims wird (zum Vergnügen dieser Gottheit?) mit einem *usukku* "Wangenteil" ausgestattet (v 43'). Im Sims ist die gepriesene göttliche Gestalt präsent, Symbol für die Beständigkeit der Göttin in ihrem eigenen Tempel (v 41'). Wird das Bauteil mit einer *šaššānu* "Sonnenscheibe" geschmückt?<sup>49</sup> (v 42'). In dieser Epiphanie an diesem Ort und stellvertretend für die *Ištar*(?) ist die Gestalt "Tochter" (v 39'),<sup>50</sup> die die Wege der Menschen überwacht.

Sollte diese Interpretation des Textabschnittes richtig sein, so ist die Bezeichnung "Tochter" im übertragenen Sinn zu sehen für eine weibliche Person — ich vermute die Sturmdämonin —, die stellvertretend für die Göttin handelt.

So wie die Botengöttin *Ninšubur*, die wechselhaften oder doppelten Geschlechts ist, die männlichen und weiblichen Potenzen der Göttin unterstreicht,<sup>51</sup> so betont die *Lilû*-Dämonin ihre zerstörerische Macht, die sich auch gegen Fruchtbarkeit und Männlichkeit richtet.<sup>52</sup> Es wäre eine einleuchtende Erklärung für die Verbindung der Gottheit mit der Unterwelt. Als Dämonin hat sie Zugang zur Unterwelt und kann sie als einziges Wesen jederzeit wieder verlassen, ohne einen Ersatz stellen zu müssen.<sup>53</sup>

Die Assoziierung der Göttin mit einer Sturmdämonin<sup>54</sup> erlaubt uns eine etwas differenziertere Sicht auf die mesopotamische Götterwelt. Durch diesen neuen Text wird deutlich, daß die Göttin sich in der *Ardat-Lilû* offenbart und in dieser Hypostase wilde und zerstörerische Potenzen freiläßt. Dennoch ist sie sicherlich von ihr auch zu trennen: sie selbst ist eine vielschichtige Göttin, die Dämonin aber manifestiert nur einen Teil von ihr. Die Gottheit an sich ist mehr, hat viele und auch andere als dämonische Aspekte und Potenzen. Während die Dämonin im Sims des (Tempel-)Tores (der Gottheit) haust, ist der Platz der Gottheit im Tempel selbst. Die Dämonin ist der "ausgestreckte Arm" der Gottheit und hat eine bestimmte Funktion. Vielleicht ist hier auch eine Parallele zur Erschaffung der *Šaltum* mit ihren zerstörerischen Fähigkeiten im *Agušaya*-Lied zu sehen, die ebenfalls mit der *Ištar* zu verschmelzen scheint, so daß gelegentlich nicht recht zu unterscheiden ist, wen der Text nun charakterisiert, sie oder die Göttin selbst.<sup>55</sup>

um eine Privatklage zu handeln.

<sup>48</sup> S. weiter oben S. 34 zu Kol. V Z. 30'.

<sup>49</sup> Der Anfang der Zeile ist leider unklar. Zu *šaššānu* als Sonnenscheibenemblem s. CAD Š/1 S. 338 sub 4. Vielleicht ist hier ein analoger Brauch zu sehen wie die Verwendung der *nip̄hu* "Sonnenscheibe", die als Emblem des *Šamaš* ihn in seiner Abwesenheit im Tempel an der Tempeltür vertritt, s. Matsushima (1993b) S. 211. Zu *nip̄hu* B s. CAD N/2 S. 245. Zu einer anderen Interpretation s. weiter unten zu 1.7.

<sup>50</sup> *maratti*, wenn so richtig analysiert! Bekannt als Tochter einer Gottheit ist bisher nur die Dämonin *Lamaštu* als "Tochter" des An, s. Farber (1980-) S. 439 sub § 1.

<sup>51</sup> Vgl. Michalowski (1990a) S. 4. und Groneberg (1986b) S. 27 mit Anm. 13.

<sup>52</sup> Vgl. E. von Weiher, SpTU II Nr. 6 Z. 36ff.

<sup>53</sup> Vgl. Groneberg (1990) S. 244ff. Es ist zu beachten, daß die Kennzeichnung der Unterweltswesen mit Flügeln in den altbabylonischen Fassungen von "Inanna's Gang zur Unterwelt" noch nicht belegt ist. Die frühen Abbildungen der Dämonen oder der Götter mit Flügeln kennzeichnen also durch ihre Flügel nicht automatisch Unterweltswesen, sondern zeigen eher an, daß diese Wesen im Zusammenhang mit dem Fliegen und dem Wind und Sturm zu sehen sind.

<sup>54</sup> Zur Nähe von *Ištar* und der "Windsbraut" *Lil* in aramäischen Kontexten des 1. Jt. n.Chr., s. Fauth (1987) S. 66ff.

<sup>55</sup> Vgl. passim in der fünften und sechsten Kolumne, besonders in *Agušaya* B vi Z. 14: "daß die *telitu*,



## Die *Ištar* und ihr Ritual

Die Bestimmung der *Ardat-Lilī* als "Dämonin", in der heutigen negativen Bedeutung des Wortes Dämon ist deshalb sicherlich zu eng gefaßt. Denn ist sie selbst ein Teil der Gottheit, in deren Namen sie bestimmte Befugnisse erhält, dann ist ihre Rolle — mit negativen Funktionen — der Stellung vergleichbar, die in Mesopotamien den Botengöttern — mit positiven Aspekten — zukommt.

Die Botengötter sind, wie J. van Dijk zu den Göttern Sumers ausführte,<sup>56</sup> Charakterisierungen eines Aspektes ihres übergeordneten Gottes. Ihre Existenz verdanken sie ursprünglich dem phänomenologischen Denken der Mesopotamier, die ihre Götter mit Naturelementen identifizierten. Als Beispiel nennt van Dijk *Nusku*, den Feuergott und Botengott des Sonnengottes *Utu*.

In einer Gesamtschau der mesopotamischen Religion, die sich nicht alleine auf die sumerischen Götter konzentriert, sind jedoch die Botengötter viel komplexer zu sehen.<sup>57</sup> *Usmū*<sup>58</sup> z.B., der janusgesichtige Botengott des Schöpfergottes *Enki/Ea*, symbolisiert den "trickster"-Aspekt des Gottes *Enki/Ea*. Durch seine zwei Gesichter sieht er alles, er selbst ist mehrdeutig. Das entspricht einem der Charakterzüge des Schöpfergottes *Enki/Ea*.<sup>59</sup> Auch er hat zwei Gesichter, ein genormtes, als bedeutungsvolles Mitglied des Pantheons in der ordnenden und kreativen Funktion als Schöpfergott, und ein "auf den Rücken gedrehtes". Als Helfer der Menschheit und Ausbrecher aus dem Götterrat unterläuft er immer wieder die gemeinsam gefaßten Beschlüsse der Götterversammlung.

Ganz ähnlich fungiert der *Wesir*<sup>60</sup> der Göttin, *Ninšubur*, als lebend gewordener Teilaspekt der *Inanna/Ištar*. Wie die Göttin selbst überschreitet er/sie die Grenzen zur Unterwelt; er/sie ist bi-sexuell in einer der vielen denkbaren Varianten,<sup>61</sup> und er ist wie die Göttin selbst Ansprechpartner in menschlichen Notlagen. Das ist seine Funktion in Bezug auf die Göttin; in anderer Hinsicht und anderer Zuordnung kann er auch andere Wesenszüge tragen.<sup>62</sup>

In vergleichbarer Weise ist auch die *Ardat-Lilī* zu verstehen, und in dieser engen Beziehung zur kriegerischen *Ištar* ist sie ebenso wie die *Lamaštu* wahrscheinlich göttlich.<sup>63</sup> Sie ist Bote des Unheilsteils der *Ištar*,<sup>64</sup> so wie die *Lamaštu* Unheilsbote des *Anu* ist.<sup>65</sup>

die verschlingende *Šatum* für ihr (i.e. *Ištar*s) Aufatmen (?) *Ea*, der *niššiku*, ihr (i.e. *Ištar*) erschuf, ließ er als Zeichen ihrer (*Ištar*s) Stärke alle Menschen wissen", s. weiter oben S. 87.

<sup>56</sup> Van Dijk, (1957-) S. 537.

<sup>57</sup> Vgl. zu einer weiterführenden Sicht auf die Botengötter schon Wiggermann (1985/86) und ders. (1994) zur theologischen Implikation der "monster" und nicht-anthropomorphen Götter.

<sup>58</sup> Vgl. Nunn (1992) besonders S. 147ff. zur Deutung der Darstellung des zwei- oder viergesichtigen *Usmū*.

<sup>59</sup> Dieser Aspekt fehlt in der Studie von Galter (1983).

<sup>60</sup> Zum terminus *sukkal* vgl. zuletzt Michalowski (1990a).

<sup>61</sup> Zur Nähe von bi-sexuellen und a-sexuellen Wesen s. schon Baumann (1956).

<sup>62</sup> Die "unlogisch" erscheinende Inanspruchnahme von *Ninšubur* als *Wesir* auch des Gottes *Anu* muß an einer anderen Stelle im Zusammenhang mit anderen diffusen Zuordnungen (wie etwa wechselnde Paternitäten in Stadtpanthea) untersucht werden.

<sup>63</sup> Das würde ihre Abbildung mit einer Hörnerkrone erklären. Zur *Lamaštu*, über die W. Farber eine Monographie vorbereitet, s. vorerst ders. (1980-) S.439ff.

<sup>64</sup> In mythologischer Übertragung "Tochter".

<sup>65</sup> Vgl. Farber, *ibid.*, S. 445.



### 1.3 Die Göttin als Gefährtin des Königs(?).

Der Text enthält in der 5. Kolumne Passagen, die die Fähigkeiten der Göttin als konsolidierende Staatsgöttin zu unterstreichen scheinen. Dem bußfertigen König<sup>67</sup> gewährt sie Erlösung (v 28'–29') und Reichtum (v 30'). Demjenigen, der sie nicht achtet, begegnet sie zuerst mit Langmut, verstößt ihn aber schließlich (v 31'), und gibt die Heiligtümer des Landes dem Verfall preis (v 32').<sup>66</sup> Undeutlich sind Hinweise auf das Sklaventum (*ardūta*), das sie eingesetzt habe (v 33'). Es könnte so zu verstehen sein, daß sie diese sozio-kulturelle Einrichtung im Hinblick auf die Instandhaltung der Kanäle vorgenommen habe.

### 1.4 Paraphernalia der Göttin.

Gegenstände und Institutionen, die der Göttin zugeordnet werden, sind nach diesem Text:

<sup>giš</sup>al ist womit sie die "Fundamente des Herzens umkehrt" (i 17); *sissinnu* "Datelrispen" (i 44); *irimmu* (*erimmatu*): das Geschmeide der *Ištar* (ii 21).<sup>67</sup> Nicht ganz sicher in der Lesung sind *ištuḫḫu birtum* "die Peitsche und die Fessel" (i 31), *kittum sassū* "die Matte und die Motte" (?) (i 43) und *did kabatti* "Herznadel" (?) (i 51).

Die Haartracht der Frauen spielt im Umfeld des *Ištar*-Kultes sicherlich eine große Rolle, denn sie kommt zweimal in "*Ištar*-Louvre" zur Sprache (in i 38 und 47).

Zu ihr gehört außerdem die Institution der *ḫarimtu*, denn "sie bringt der *ḫarimtu* das Lieben und Hassen bei" (i 39). Die *ḫarimtu* war vermutlich eine Prostituierte, die im Dienste der Göttin (in ihrer Funktion als Fruchtbarkeitsgöttin?) beschäftigt war.<sup>68</sup>

### 1.5 Das Begleitpersonal der Göttin und die Teilnehmer am Kult.

Die Teilnehmer an der rituellen Prozession bestehen nach dem Text "*Ištar*-Louvre" aus dem *mutu* "(königlichen) Helden", den *sinnišātu* "Frauen" und den *zīkrū* "Männern". Das weist auf die Teilnahme der gesamten, nicht religiös spezialisierten Bevölkerung hin. Am Umzug nehmen von ihrem Kultpersonal teil: die *zīkkarū* "Männchen" und die *assinnū* "assinnū-Ekstatiker", außerdem noch die "die Hüllen(?) tragen".<sup>69</sup> Es fehlt die Erwähnung der *kurgarrū*, und ganz allgemein die Aufführung von Tempelpersonal wie dem *kalū* oder dem *pāšišu*, die z.B. im Ritual der *Ištar* aus Mari eine Rolle spielen (s. unter 2.2). Jedoch wird ganz zu Anfang des Hymnus der *āšipu* "Ritualfachmann" als der Ausführende angerufen.<sup>70</sup>

Unklar bleibt der Kontext der Erwähnung der *eṭlā* "zwei Krieger/Helden" in Kolumne V 44'. Sonst gehören Helden, Krieger oder "junge Männer" (*guruš/eṭlu*)

<sup>66</sup> Eine ganz ähnliche aber zehr zerstörte Passage ist im Hymnus an die *Šarrat-nippuri* bei Lambert (1982) S. 194 ii 6ff. Hier wird die *Abbašū* erwähnt, die sich drohend (beobachtend) aus dem Fenster lehnt und ebenfalls die <sup>d</sup>*Barīrū*, die als der *rābišu*-Dämon des Helden (*mutu*) bezeichnet wird.

<sup>67</sup> Vgl. zu einer Beschreibung Jacobsen (1987) S. 3f.

<sup>68</sup> Vgl. Literatur zur Zeile.

<sup>69</sup> In Kolumne II 34: [*na-š*]u *ta!-ka-la-ti*.

<sup>70</sup> Kol. I 2: *āšipu uzunšu liškun* "der *āšipu* soll aufmerken" und Kol. I 5: *rigmu ramānšu line'a adi surri* "das Schreien soll ihn selbst eiligst in Bewegung setzen".

## Die Ištar und ihr Ritual

sicherlich zu ihrem Gefolge, s. in *Agušaya* iii 1–2 und in dem Hymnus des *Iddin-Dagan* weiter unten sub 2.1. (5).

Die Teilnehmer an der Prozession tragen die folgenden Gegenstände:

<i>sinnišātu</i>	“Frauen” legen den Köcher an, halten den Bogen, sie tragen Wurfhölzer ( <i>tilpānu</i> ), Schleuder und Keulensteine <sup>71</sup>
<i>zīkrū</i>	“Männer” tragen Wicken (in der Hand), Haarspange, Muschel, Sodawasser(?) und die kleine Leier(?) <sup>72</sup>
<i>zīkarū</i>	“tragen Keulen” <sup>73</sup>
<i>assinnū</i>	“tragen Spindeln” <sup>74</sup>
<i>našū tākalāti</i>	“bringen herbei deine reichliche Ausstattung für deine Fülle(?)” <sup>75</sup>

Die Kleidung dieser Personen im Ritual wird besonders erwähnt:

dem (königlichen) Helden (*mutu*) ist das Gewand eingerissen oder abgerissen und in der Mitte aufgebauscht<sup>76</sup>

der Mann ergreift “ihr (der Frauen?) Band”<sup>77</sup>

die Frau (*sinništum*) bauscht das Gewand auf wie der Mann<sup>78</sup> (ii 11)

die Männchen (*zīkarū*) tragen “gespreizte(?) Gewänder(?)”<sup>79</sup> die *assinnū* “haben Käämme angelegt”<sup>80</sup> und “ihr Gewand ist buntgesprenkelt;”<sup>81</sup> weitere (?) Kulddiener “tragen Hüllen(?)”<sup>82</sup>

### 1.6 Der Ritualablauf.

Das Ritual wird in lyrischer Sprache geschildert und enthält neben beschreibenden Teilen, die die Teilnehmer charakterisieren (z.B. ii 14. 17–18. 19) auch Passagen, die die Göttin preisen (z.B. ii 25. 28). Aus den gesamten, gut erhaltenen vierzig Zeilen läßt sich ein Ritualablauf rekonstruieren, der die folgenden Elemente hat:

- ( 1) Die Erlaubnis das Ritual durchführen zu dürfen,<sup>83</sup>
- ( 2) Die Verkleidung des Königs sowie von “Männern und Frauen”
- ( 3) Das Hinlegen oder Vorbereiten einer Matte
- ( 4) Das Ingangsetzen und Hinausgehen der Prozession in den Außenbezirk

<sup>71</sup> Kol. II 6: *šaknat ušpatam, tukial qašta, našiā tilpānāti, aspī, assukkī.*

<sup>72</sup> Kol. II 5 und 7: *našā kiššēnam, kirissam, sibtam, uḫḫa, tibba.*

<sup>73</sup> Kol. II 13: *našā patarrī.*

<sup>74</sup> Kol. II 18: *ukallū pilakkī.*

<sup>75</sup> Kol. II 34': *[naš]ū tākalāti takbitki ubbalū lalū[kkī].*

In In-nin-šà-gur<sub>4</sub>-ra ist die Waffe, die der *pilpilū* trägt, unklar: *igi-dù* (šukur) i-ni-TAR nita-gin<sub>7</sub> šà-ga-[nī]/<sup>gi</sup>stukul an-na-ab-sum-mu “(Inanna) bricht die Lanze in Stücke (?) wie für einen Mann .../ gibt ihm eine Waffe” (Z. 82), Sjöberg (1975-)S. 184.

<sup>76</sup> Kol. II 4: *birīte kadrāma* “den Zwischenraum bauschen sie auf”.

<sup>77</sup> Kol. II 9: *ti<sub>4</sub>-il-ši-in*, vgl. zur Zeile.

<sup>78</sup> Kol. II 11: *lubuštaša kadratma.*

<sup>79</sup> Kol. II 13: *ša[bi]b labištīm*, vgl. aber den Kommentar zur Zeile.

<sup>80</sup> Kol. II 19: *endū zappī.*

<sup>81</sup> Kol. II 19: *libissunu burrum.*

<sup>82</sup> Kol. II 34: *[naš]ū tākalāti.*

<sup>83</sup> So verstehe ich die Zeile ii 2.



## Die *Ištar* und ihr Ritual

- ( 5) Die Begrüßung des Standbildes
- ( 6) Die Begegnung mit dem Standbild und seine Ausrichtung auf einen bestimmten Punkt
- ( 7) Der wiederholte(?) Umlauf<sup>84</sup>
- ( 8) Ein Löseritus des *assinnu*<sup>85</sup>
- ( 9) Eine Exposition des Geschmeides der *Ištar* unter Teilnahme der Bevölkerung(?)<sup>86</sup>
- (10) Das Vorbeidefilieren der Prozession am Exponat am Tor des Tempels mit Opfergaben
- (11) Die Bereitstellung der Schlafkammer oder ein Eß- und Trinkgelage während der ganzen Nacht bis zum Morgen<sup>87</sup>
- (12) Die Raserei der Ekstatiker (?)<sup>88</sup>
- (13) Das Ende dieser geglückten Ritualphase mit Opfern<sup>89</sup>
- (14) Weitere Darbietungen der Ekstatiker<sup>90</sup>
- (15) Die Bitte um die Gewährung des Segens.<sup>91</sup>

### Der rituelle Ort:

Ritueller Ort ist eine Vorbereitungszone in einem nicht genannten inneren Raum (des Tempels?), in dem die Kleidungszeremonien ausgeführt werden.<sup>92</sup> Teilnehmer sind hier der königliche Held (*mutu*), Männer und Frauen. Anschließend bewegt man sich in einen Außenbezirk. Jetzt wird auch das Kultpersonal der *Ištar* aufgeführt. Am Tor des Tempels der Gottheit finden weitere zentrale Ritualhandlungen statt. Weder die Zwischenstationen des Rituals noch der Tempel, in dem diese Ritualhandlungen stattfinden, kommen explizit zur Sprache.

### Der rituelle Zeitpunkt:

Das Ritual findet am Abend statt, der vorhergehende Tag diene vielleicht als Vorbereitung. Wesentliche Teile des Rituals wie die Exposition des Geschmeides und auch die Schlußphase des erhaltenen Ritualteils vor dem "großen Weinen" werden während der Nacht abgehalten.<sup>93</sup> Vgl. dazu auch noch weiter unten sub 3.

### Die einzelnen Ritualsequenzen:

Das Ritual beginnt mit dem Hinweis, daß die Aktionen des Rituals gegenüber dem sonst üblichen Tun umgekehrt seien, und daß das äußere Bild der sich abspielenden Ereignisse oder der Teilnehmer verändert sei. Das Ritualspiel wird als *namûtu* "Travestie(?)" bezeichnet (ii 2!).

<sup>84</sup> So verstehe ich ii 12.

<sup>85</sup> So verstehe ich ii 16.

<sup>86</sup> So verstehe ich ii 22 und 24.

<sup>87</sup> Vgl. die Diskussion der Schwierigkeiten sub ii 23.

<sup>88</sup> In ii 31.

<sup>89</sup> In ii 32–33.

<sup>90</sup> In ii 34–35.

<sup>91</sup> In ii 40.

<sup>92</sup> Das nehme ich an wegen des folgenden Hinweises, daß man in den Aussenbezirk gehe.

<sup>93</sup> Das schließe ich durch den Hinweis auf die "Schlafenden" und den "Gefährten während der Nachtwachen" in Z. ii 39–40.

## Die Ištar und ihr Ritual

(1) Die Anfrage wird gestellt, ob das Ritual erlaubt ist. Man erhält eine positive Antwort,<sup>94</sup> die vermutlich Technika (den Zeitpunkt?) zur Abhaltung des Rituals betrifft.

(2) Zur Vorbereitung des Rituals muß die Göttin die (Erlaubnis geben, die) Gewänder der Teilnehmer in Streifen (einzu)reissen oder (zu) kürzen. Sie informiert die Teilnehmer, die an dem Ritual teilnehmen, über den Ritualablauf(?)<sup>95</sup>

Die Teilnehmer, Frauen und Männer, werden mit verschiedenen geschlechtsspezifischen Merkmalen in umgekehrter Funktion ausgestattet:

**Die Frauen** berühren den königlichen Helden (*mutu*) und bauschen (das Gewand) in der Mitte auf, d.h. sie erregen ihn sexuell oder betonen sein Geschlechtsteil.

**Der Mann** (*zikrum*) hält Wicken (als Zeichen der weiblichen Fruchtbarkeit) in seiner Hand.

**Die Frau** (*sinništum*) bekommt Köcher und Bogen ("wie ein Mann").<sup>96</sup>

**Der Mann** (*zikru*) bekommt die Haarspange, die Muschel (*sibtu*), das Soda (*uhhu<lu>(?)*) (und) die kleine Harfe.

**Die Frauen** tragen Klangstäbe,<sup>97</sup> Schleuder und Keulensteine.

**Der Mann** (s. sogleich) nimmt das Kopfband(?) der Frauen — seine Metamorphose ist abgeschlossen.

**Die Frau** bauscht wie der Mann (*zikru*) ihr Gewand auf, d.h. simuliert den sexuell erregten Mann.

Eine der Schwierigkeiten dieser Passage ist die Erwähnung **der Frauen** im Plural und **des Mannes** im Singular sowie **der Frau** in ii 11 im Singular. Da die Ausstattung von Frau und Mann z.B. in ii 7 und 8 parallel zueinander aufgezählt wird, nehme ich an, daß die Nennung "des Mannes" anstatt "der Männer" als Stilmittel fungiert, und daß in realiter mehrere Männer gemeint sind, die ebenso wie mehrere Frauen am Kult teilnehmen. Ein einzelner Mann hielte sonst in seiner Hand die Wicken, den magischen Stein, das Sodawasser und das Musikinstrument, während eine einzige Frau Köcher und Bogen trägt, Wurfhölzer, Schleuder und Keulensteine. Viel wahrscheinlicher ist, daß in der Prozession verschiedene männliche Teilnehmer unterschiedliche weibliche Insignien mit sich führen und umgekehrt auch die Frauen verschiedene männliche Paraphernalia. Diese Tatsache wird in der Erzählung vorausgesetzt. Ebenso versteht es sich von selbst, daß der Mann die Haarspange der Frauen nicht in seiner Hand hält, wie aus ii 7 hervorzugehen scheint, sondern höchstwahrscheinlich im Haar. Hinweis darauf, daß so der Text richtig interpretiert wird, bieten auch die Zeilen ii 9 und ii 11: Haarbänder mehrerer Frauen werden an "den Mann" d.h. sicherlich auch an mehrere Männer verteilt und es schürzt zwar nur "die Frau" wie "der Mann" ihr Gewand, sicherlich steht sie aber auch hier in einer Reihe mit anderen Frauen.

<sup>94</sup> "Für dein *namūtu* ist die Zusage (*annu*)" (ii 2). Wenn ich *annu* richtig verstanden habe, ist es "die Zusage" nach einer "Vorfrage", s. in dieser Bedeutung CAD A/2 S. 135f.

<sup>95</sup> Vgl. zu ii 3: "du läßt es die Männer hören".

<sup>96</sup> Zur Bedeutung von Spindel, Bogen und Pfeil s. Hoffner (1966).

<sup>97</sup> Da eine Zeile vorher der *qaštu*-Bogen genannt wird, nehme ich an, daß mit dem *tilpānu* nicht ebenfalls der Bogen gemeint ist, sondern daß es sich um eine andere Wurf-Waffe handelt, vermutlich um Wurfhölzer, die auch Klangstäbe sein können, vgl. weiter oben in der Textedition zu ii 8.



## Die Ištar und ihr Ritual

(3) Ein kultischer Ort wird (für den königlichen Helden = *mutu*) vorbereitet: eine Matte liegt für ihn bereit.

Nicht ganz sicher ist, ob die Matte für den königlichen Helden vorbereitet wird oder ob ganz allgemein für einen (ungenannten) Vorgang eine Matte zur Verfügung stehen soll. Ebenfalls ungesagt bleibt zu welchem Zweck dieser Kultplatz hergerichtet wird.

(4) Die Prozession setzt sich in Gang und geht in den Aussenbezirk der Stadt oder des Tempels(?).

Prozessionen in den Außenbezirk sind in Ritualen häufiger belegt. Im *Iddin-Dagan*-Hymnus geht man in die Steppe,<sup>98</sup> ebenso wie in *úru-àm-ma-ir-ra-bi*.<sup>99</sup>

(5) Die Prozession nimmt Station mit rituellen Gesten wahrscheinlich des königlichen Helden (*mutu*): "er" hebt seine Hand zum Gebet, womit er vermutlich das Standbild der Göttin begrüßt.

(6) Er begegnet dem Standbild(?), das nach einem nicht genannten Fixpunkt ausgerichtet wird.

Da eine Zeile früher die Frau erwähnt wird, die ihr Gewand schürzt wie der Mann, könnte dieses "in den Weg treten" auch auf die Frau bezogen werden. Frau und Mann trafen sich dann erst zu diesem Zeitpunkt in der Prozession. Der terminus technicus *tarāšu* "ausrichten" gibt jedoch in Prozessionen so eindeutig die Adjustierung der Statuen der Götter wieder, daß ich diese Ritualsequenz auch hier annehme.

(7) Er(?) macht zweimal einen Umlauf (um X) (und sagt) "Geh los!"(?).

Diese halbe Zeile ii 12 ist ganz unklar. Wenn die Lesung richtig ist, bleibt immer noch offen, ob wirklich ein Umlauf um ein Standbild oder um einen Bezirk des Tempels/der Stadt gemacht wird. Außerdem geht nicht hervor, an wen sich die mögliche Aufforderung richtet, "loszugehen", d.h. die Prozession in Gang zu setzen.

(8) Es wird das Kultpersonal der Göttin vorgestellt, das mit Bitten an die Göttin herantritt und kultische Handlungen vollführt:

- *zikkarū*-Männchen schreien fürchterlich
- *assinnū*-Ekstatiker rufen: "X betrete, Gebälerin, zerstöre und rette seinen Namen, reinige dich, lege dich nieder(?)".<sup>100</sup>

Aus der unterschiedlichen Ausstattung des Kultpersonals geht hervor, daß mit den *zikkarū* andere Kulddiener gemeint sind als mit den *assinnū*. Aus ihrer Beschreibung wird auch deutlich, daß es sich in diesem Abschnitt um andere Teilnehmer an der Prozession handelt als in ii 1–11.

<sup>98</sup> Vgl. Römer (1965) S. 132 zu Z.142.

<sup>99</sup> Vgl. Volk (1989) S. 82 zu Z. 43. Zu anderen Prozessionen in den Außenbezirk s. Pongratz-Leisten (1994) *passim*.

<sup>100</sup> Es ist unklar, worauf diese Handlungen anspielen. Sie richten sich als Aufforderungen an eine weibliche Person: also an die Gottheit? Reinigt sich die Göttin wie in der Klage *úru-àm-ma-ir-ra-bi* (s. sub 2.3.) und soll sie sich auf die Matte (zur Heiligen Hoheit) niederlegen? Oder redet der *assinnū* eine andere Person an, die gebiert oder eine Geburt simuliert (Couvade) und anschließend "setzt er (es) hin und begräbt es"?

## Die Ištar und ihr Ritual

(9) Das Ritual kumuliert auf einen ersten Höhepunkt hin: das Geschmeide (*irimmu*) der Göttin wird vor der Tür ihres Tempels unter Beteiligung der Bevölkerung exponiert.<sup>101</sup>

(10) Die Bevölkerung defiliert daran vorbei und opfert reichhaltig im "kor-Maß". Die Exposition ist nach ii 24 und ii 30 an der Tempeltür (wohl des Tempels) der Gottheit.

(11) Entweder wird eine Kammer vorbereitet oder die Göttin erhält Bieropfer des nachts bis zum frühen Morgen.<sup>102</sup> Das Fest findet sicherlich während der Nachtwachen statt.

(12) Der nächste Höhepunkt des Rituals ist das Absingen von Seufzerliedern (*inhū*). Die (nicht weiter spezifizierten) Kulddiener, vermutlich das Ekstatiker-Personal der Göttin, geraten dabei in Raserei(?).<sup>103</sup> Das Opfer (*zibum*) und das Ritual (*šipru*) lassen einen deutenden Abschluß zu.<sup>104</sup>

(13) Schüttopfer (*sirqū*) als Abschluß dieser Ritualphase werden dargebracht.

(14) Die "die Hüllen (*tākalāti*) tragen" bringen die Ausstattung (der Göttin) (*takbit-ki?*) herbei.

(15) Die Göttin wird angerufen, die Schicksale im Sinne von Wohlstand und Reichtum zu entscheiden.<sup>105</sup>

Das Ritual setzt sich wohl mit einer Verdoppelung des großen Weinens fort. Danach bricht der Text hier ab.

### 1.7 Der funktional-mythologische Hintergrund des Rituals: eine Hypothese.

Das Ritual an Ištar im Hymnus "Ištar-Louvre" hat mehrere distinktive Züge, von denen ich die Verkleidung der Teilnehmer (2), den Löseritus des *assinnu* (8) und die "Exposition ihres Geschmeides (*irimmu*)" (9) nennen möchte. Wichtiger Hinweis für die rituelle Funktion ist die Angabe des *bikītu rabītu* "großen Weinens" in ii 41. Auffallend ist die Erwähnung des *bibbu* "Planeten" in ii 38 sowie des *ru'u maššarāt mūšim* "Gefährte während der Nachtwachen" in ii 39. Darüberhinaus wird vielleicht der Aufgang des Venussterns am Morgen angesprochen (v 27') und die Sonnenscheibe als "Antlitz" erwähnt (v 42').

Das Ritual findet sicherlich während der Nacht statt. Wenn meine Lesung von v 27' richtig ist, könnte der genauere Zeitpunkt in der Nacht die Erwartung des aufgehenden Morgensterns sein. Das Letztere findet erst nach einer Periode der Unsichtbarkeit statt,

<sup>101</sup> Der Ištar-Hymnus RA 22, S. 170–177 und der Nanāya-Hymnus VS 10, 215 enthalten unter anderem ein Loblied auf diese Insignia der Göttin. Nicht völlig ausgeschlossen werden kann, daß unter dem *i-ri-im-ki* (<*ina rimki?*) ein Reinigungsritual "*rimku*" zu verstehen ist, das am Abend vor dem eigentlichen Opfer stattfinden sollte; diese Angabe würde aber nicht zu den folgenden Zeilen Kol. II 22ff. passen.

<sup>102</sup> Zu Schwierigkeiten beider Deutungen vgl. die Anmerkung zur Zeile ii 23.

<sup>103</sup> Daß es sich um die Ekstatiker der Göttin handelt, geht aus Parallelen hervor. Hierzu und zur Interpretation des Tuns der Ekstatiker s. Maul (1992) S.165.

<sup>104</sup> Das ist meine Interpretation von *parisma zibum* in ii 32.

<sup>105</sup> *nānukki* "auf dein Geheiß" (versorgt man sie mit Korn), s. in ii 37.



## Die Ištar und ihr Ritual

während der die Venus so nahe an die Sonne gelangt, daß sie verschwindet. Bezieht sich vielleicht hierauf die Aussage "die Sonnenscheibe ist dein Antlitz"?

Wer könnte ihr "Gefährte während der Nachtwachen" sein? Alle Planeten können als *bibbu* bezeichnet werden, sowohl Planeten als auch Kometen (ohne Namen).<sup>106</sup> Auch der Hinweis auf eine Trauerzeremonie ist leider nicht stringent, denn es lassen sich mehrere Trauerzeremonien im Land belegen. Sie finden statt bei Mondfinsternissen, bei Königsbegräbnissen,<sup>107</sup> bei einem zu frühen heliakischen Aufgang der Venus, oder bei der Konjunktion der Venus mit anderen Planeten wie Koch-Westenholz ausführte.<sup>108</sup>

Der Anlaß für diese hier geschilderte Trauerzeremonie läßt sich folglich nicht weiter bestimmen, aber eine Hypothese drängt sich auf. Handelt es sich um ein Ritual an den (neu) aufgehenden Morgen-Venusstern, wobei einer der Planeten, vielleicht Merkur (*bibbu*)?<sup>109</sup> auch eine Rolle spielt? Jedoch welches seine Rolle sein könnte, läßt sich nicht bestimmen.

Alles deutet daraufhin, daß die Travestie hier im Dienst der Venusgöttin dann stattfindet, wenn sie vom Abendstern zum Morgenstern ebenfalls "das Geschlecht wechselt".<sup>110</sup> Ob es sich um ein regelmäßig wiederkehrendes Ritual handelt oder ob es nur zusätzlich bei einem Zusammenkommen mehrerer "unglücklicher" Umstände aufgeführt wird, entzieht sich meiner Kenntnis.<sup>111</sup>

## 2 DAS RITUAL DER GÖTTIN IN ANDEREN IŠTARRITUALEN

Uns sind mehrere ausformulierte Anweisungsrituale für den Kult der Göttin Ištar überliefert. Diese Rituale, die die Realia eines Rituals nämlich den Ort, den Zeitpunkt, die Teilnehmer und ihr Tun szenisch beschreiben, nenne ich explizite Rituale. Der Zweck dieses Ritualberichts ist die Aufzeichnung der Liturgie unter dem Gesichtspunkt der Gültigkeit. Die Berichtsform referiert auf signifikante Teilnehmer, Gegenstände, materielle und verbale Handlungen und nicht auf die Funktion des Rituals.

Zu diesen Ištar-Ritualen gehören:

(Text 1) Das aB "Ritual der Ištar" (= "Mari-Ritual").<sup>112</sup> Teilnehmer sind die Göttin, andere Götter, der König, mehrere Priester (hauptsächlich der *kalû* und der *muhhû*; der *pašīšu* und der *šangû* räumen auf) und Teile der Handwerker (*ummānû*), also der städtischen Stände. Der Zweck des Rituals wird nicht genannt.

<sup>106</sup> S. CAD B S. 218 sub 2.

<sup>107</sup> S. AHw S. 1436 zu *urubātu* II und CAD B S. 224 3. b) und c).

<sup>108</sup> Koch-Westenholz (1995) S. 126: "Venus generally brings rain and fertility - but her conjunction with the other planets portends war and bad luck for the king. If Venus sets heliacally before its time, there will be wailing in the land."

<sup>109</sup> Als der Planet, dessen Umlaufbahn innerhalb der der Venus liegt? Auch Merkur wurde als bi-sexuell betrachtet, s. Reiner (1995) S. 6 Anm. 17.

<sup>110</sup> Grundlegend s. jetzt Reiner (1995) S. 6f. mit Anm. 14.

<sup>111</sup> Wie konfus unser Wissen auch über die sehr viel besser dokumentierte neuassyrische Periode ist, zeigt anschaulich Koch-Westenholz, *ibid.* S. 126f.

<sup>112</sup> Vgl. Dossin (1938) und unten S. 146f.

## Die Ištar und ihr Ritual

(Text 2) Das jB/spB "Ritual der Istar",<sup>113</sup> in dem ein *Akītu*-Ritual aufgezeichnet wird. Auch hier nehmen neben der Göttin noch andere Götter teil, außerdem der König und mehrere Priester, darunter die Kulddiener der Göttin.

(Text 3) Das Ritual "König gegen Feind" bei Menzel (1981) Nr. 39+41.<sup>114</sup>

Neben diesen Ritualberichten kommen Ritualabläufe auch in Gebeten zur Sprache. Hier werden sie unter dem Blickpunkt der Machtfülle eines Gottes als Zeichen seines komplexen Charakters geschildert. Diese Rituale bezeichne ich als "implizite"<sup>115</sup> Rituale. Ihr Anliegen ist nicht das Festhalten der Umstände eines Ritualablaufs sondern der Preis der Gottheit, an die sich das Ritual wendet. Die Rekonstruktion dieser Ritualabläufe ist schwierig, weil sich Ritualsequenzen unter anderen Gesichtspunkten mit einem anderen Vokabular und mit anderen Bedeutungen wiederholen können. Dennoch ist es wichtig, die Rekonstruktion dieser Rituale zu versuchen, weil sie durch die Charakterisierung der Gottheit und der Beschreibung der Szenen einen wesentlichen Einblick in ihren Kult geben können.

Solche "impliziten" Ištarrituale enthalten die folgenden Hymnen und Klagen an *Ištar*:<sup>116</sup>

(Text 4) Der aB Hymnus des *Iddin-Dagan* an *Inanna-Dilbat*.<sup>117</sup> Teilnehmer sind die Göttin, der König, die Priesterin, Kultpersonal der Göttin und die Bevölkerung.

Das Ritual kumuliert in dem Fest der "Heiligen Hochzeit" des Königs mit der Göttin. (Text 5) Die Tafel 19 der *Balag*-Komposition *úru-àm-ma-ir-ra-bi* (in den Textzeugen des 1.Jt.). Hier sind Teilnehmer die Göttin, der *kalû*, der *assinnu* und der *kurgarrû*.<sup>118</sup> Da die Göttin fast den gleichen Festvorbereitungen unterworfen wird wie bei der "Heilige Hochzeit", ist die Teilnahme des Königs (bei dem ursprünglichen, den Ereignissen unterliegendem Ritual) sehr wahrscheinlich.

(Text 6) Die nur lückenhaft überlieferte Beschreibung einer Festprozession im Dienste der Göttin in einem jB Gebet für Sargon II. von Assyrien an die Göttin *Nanāya*.<sup>119</sup>

### 2.1 Der Ritualablauf im *Inanna*-Hymnus des *Iddin-Dagan* (Text 4).

Da Text 4, ein Hymnus des Königs *Iddin-Dagan* und ein implizites Ritual an *Inanna*, am deutlichsten Parallelen zu unserem Text enthält, soll zuerst dieser Ritualablauf analysiert werden. Der Hymnus preist wie in unserem Text eine Prozession zu Ehren der Göttin. Aus dem Refrain des ersten Teils der Dichtung geht hervor, daß die Teilneh-

<sup>113</sup> Vgl. Lackenbacher (1977) S. 39ff.

<sup>114</sup> Zum Teil neu bearbeitet bei Deller (1993), hier zitiert nach Text B. Zum *qarū Ištar*-Ritual genannten Text, ein Opferritual an *Ištar* (Menzel (1981) Bd. II Nr. 1, s. weiter unten S. 150.

<sup>115</sup> Im Gegensatz zu dem Begriff explizite Rituale verwende ich hier den Ausdruck implizit für solche Rituale, die stilistisch dem Genre "Lyrik" zuzurechnen sind. Explizite Rituale sind Texte der "Gebrauchsliteratur". Zu beiden Begriffen s. Groneberg (1996a).

<sup>116</sup> Es wird keine Vollständigkeit angestrebt, wie es bei einer Monographie über die Göttin nötig wäre, da sich kleinere Rituale auch in den weniger umfangreichen *Balag*s finden lassen.

<sup>117</sup> Vgl. Römer (1965) S. 128ff.; (1989) S. 659ff.; Reisman (1973) S. 185ff. Eine zusammenfassende Analyse der Ereignisse gibt Römer (1982) S. 418f.

<sup>118</sup> Volk (1989) S. 85ff.

<sup>119</sup> BA 5/5 No. 4 (K 3600+DT 75+K 9898+K 13773) in der neuesten Bearbeitung bei Livingstone (1989) Nr. 4 Kolumne I.



## Die Ištar und ihr Ritual

mer vor der Göttin gehen. Sie werden mit dem allgemeinen literarischen Terminus "die Schwarzköpfigen" bezeichnet,<sup>120</sup> der sowohl das Kultpersonal als auch die übrige Bevölkerung meint.

Ab Z. 33 beginnt die Festprozession, die vermutlich wie im Text "Ištar-Louvre" am Abend und vorerst an den Kultplätzen der Stadt stattfindet,<sup>121</sup> da man erst später in die Steppe hinausgeht.

Es schließt die Beschreibung der Kultteilnehmer an, der Musikanten, der *assinnū*, des Königs und der "Hohen Frau", der jugendlichen Helden und Mädchen und der *kurgarrū*. Alle Teilnehmer werden mit symbolhaften Insignien ausgestattet; alle agieren auch symbolhaft, sei es durch Verkleidungen und/oder durch ekstatische oder spielerische Gesten.

Angekommen in der Steppe ergeht die Schicksalsentscheidung, und die Nachtopfer werden dargebracht. Das Fest endet mit der "Heiligen Hochzeit" und einem Volksfest.

### (1) Die Musikanten.

Zuerst schreiten Musikanten voran.<sup>122</sup> Sie spielen:

die silberne *algar*-Harfe,<sup>123</sup> die *ùb*-Trommel,<sup>124</sup> die *lillissu*-Trommel<sup>125</sup> und dem heiligen *balag*-Saiteninstrument.<sup>126</sup>

Instrumentaristen gehören auch im jB Gebet an Sargon II (Text 6)<sup>127</sup> zu den Teilnehmern der Prozession.<sup>128</sup> Nach den "wohl ausgebildeten Sängern"<sup>129</sup> treten Spieler der *zà-mí*-Leier,<sup>130</sup> der kleinen Leier, der Klappern(?), der Flöten, der Holzflöten und der (langen) Flöten auf.<sup>131</sup> die kleine Harfe (*tibbu*) spielt auch im Text *Ištar-Louvre* als Instrument der Frauen eine Rolle.<sup>132</sup>

### (2) Die transvestitischen *assinnū*.

Es folgen in der Prozession die *sag-ur-sag-e-ne* (*assinnū*),<sup>133</sup> die: eine spezielle Haartracht haben<sup>134</sup>

<sup>120</sup> Römer (1965) S. 129 Z. 33.

<sup>121</sup> Der Zeitpunkt wird nicht genannt, gemeint ist aber wohl der Abend/die Nacht, an dem der Abendstern leuchtet, vgl. Z. 11: "daß sie am Abend leuchtend aufgeht" und Z. 86f.

<sup>122</sup> Im 3. *ki-ru-gú*. Daß es sich um ausgebildete Musikanten handelt, wird vorausgesetzt, ohne daß die Bezeichnung *gala* oder *nar* fällt.

<sup>123</sup> Zur Identifizierung dieses Instrumentes mit der horizontalen Harfe bzw. dem Hackbrett s. Krispijn (1990) S. 9f. zu Z. 164.

<sup>124</sup> Vgl. zur *ùb*-Trommel = *uppu* AHW S.1424.

<sup>125</sup> Zur *lillissu*-Pauke ("Kesselpauke"), s. CAD L S. 186f.

<sup>126</sup> Zu *balag* als Oberbegriff für Saiteninstrumente s. Krispijn (1990) S. 6f. zu Z. 161.

<sup>127</sup> Livingstone (1989) Nr. 4: Kol. I Z. 8'-9'.

<sup>128</sup> Zur Terminologie der Musikinstrumente s. zuletzt Krispijn (1990); zu Abbildungen und Deutungen s. Rashid (1984).

<sup>129</sup> *nar<sup>meš</sup> palkū*; sie knien(!) vor der Göttin. Livingstone (1989) S. 13 übersetzt etwas frei *kamsū* mit "are seated before her".

<sup>130</sup> Vgl. Krispijn (1990) S. 7. *zà-mí* entspricht der *sammū*-Leier.

<sup>131</sup> *šūr<sup>giš</sup> zà-mí šebīti u kanzabi ša malīlī šinnēti u arkāti*.

<sup>132</sup> Vgl. Kapitel II zu ii 7.

<sup>133</sup> Im 4. *ki-ru-gú*.

<sup>134</sup> Vgl. Reisman (1973) S. 194 zu Z. 45: *sag-ur-sag-e-ne mūš mu-na-an-dub-dub-uš*; "it would appear that the verb has to do with combing or setting of hair". Volk (1989) S. 187 übersetzt *mūš dub-dub* mit "kämmen (vom Haare)" unter Verweis auf dieses Zitat, s. auch *ibid.* Anm. 221.

## Die Ištar und ihr Ritual

mit bunten Bändern(?) oder mit Kämmen ihren Nacken(?) dekorieren<sup>135</sup> und sich mit einem bestimmten Gewand kleiden.<sup>136</sup>

Die *assinnū* werden im Text "Ištar-Louvre" ebenfalls durch Kämmen und bunte Stoffe weiblich geschmückt.<sup>137</sup>

Noch im spätbabylonischen Ritual der Ištar (Text 2) wird – leider in uns verständlicher Weise – auf die signifikante Kopfbedeckung der

<sup>lú</sup>kur-gar-ra (*kurgarrū*) und <sup>lú</sup>ur-mí (*assinnū*) hingewiesen.<sup>138</sup>

Damit werden *assinnū* – und auch die *kurgarrū* (ebenso wie der *pilpilū*)<sup>139</sup> – als diejenigen des Kultpersonals der Göttin beschrieben, die einen besonderen Kopfputz tragen.<sup>140</sup> Nach dem Text "Ištar-Louvre" und dem Hymnus des *Iddin-Dagan* werden die *assinnū* in einer besonderen Art frisiert.

(3) Der Held und die "Hohe Frau(?)" in symbolhafter Ausstattung.

Nach den *sag-ur-sag-e-ne* folgt<sup>141</sup> die Beschreibung des *lú-zī* und der *nin-sag-tuku*.<sup>142</sup>

Die beruhigende Harfe, die sie gehalten haben, tragen sie an ihrer Seite.<sup>143</sup>

Sie legen einen Schwertgürtel an....<sup>144</sup> und haben einen "Speer" in der Hand.<sup>145</sup>

Mit Reisman (1973) und Römer (1989) scheint es mir sehr wahrscheinlich, daß unter diesen beiden Bezeichnungen, *lú-zī* und *nin-sag-tuku*, der König und die oberste Priesterin zu verstehen sind. Die Insignia mit denen sie ausgerüstet sind, werden nicht explizit geschlechtsverkehrt zugeordnet.

Dennoch kann durch den Text "Ištar-Louvre" vermutet werden, daß die Zeilen so zu verstehen sind. Es trägt und bedient vermutlich der Mann die "beruhigende Harfe"<sup>146</sup> und die Frau trägt Waffen.

Außerdem werden die Teilnehmer in einer bestimmten, geschlechtssignifikanten

<sup>135</sup> Vgl. Reisman (1973) S. 194 zu Z. 47: *gú-bar NIG<sub>2</sub>.ŠITA<sub>x</sub>-e mu-na-an-gūn-gūn-ne-eš*; "the object of *gūn-gūn* is difficult. From the context it seems to be a decorative item, and Römer deduces that it is a kind of comb".

<sup>136</sup> Vgl. Reisman (1973) S. 194 zu Z. 49: *kuš-nam-dingir-ra su-bi-a mu-un-gál*; "This line .... describes an act of adornment". Römer (1989) übersetzt diese schwierige Zeile mit "ließen einen göttlichen Körper in ihrem Körper vorhanden sein".

<sup>137</sup> S. schon weiter oben unter 1.5.

<sup>138</sup> Lackenbacher (1977) S. 46 Z. 25: [<sup>lú</sup>]kur-gar-ra <sup>lú</sup>ur-mí *ša tillē d<sup>n</sup>arudu raksū*, "die *kurgarrū* und *assinnū* sind mit den "Bändern der *Narundi*" gebunden". Vgl. zur Bedeutung der *Narundi* Groneberg (1986b) S. 35.

<sup>139</sup> Ich nehme an, daß der *pilpilū* mit dem *kurgarrū* identisch ist. Die *pilpilū* werden in Proto-Lu nach den *sag-ur-sag* und vor den *kurgarrū* erwähnt, s. CAD K S. 557ff.

<sup>140</sup> Es spricht einiges dafür, daß die bei Blocher (1992) Abb. 11 und Abb. 17 wiedergegebenen zwillingshaften "Musikanten" mit Klangstäben und hutartigen Kopfbedeckungen dieses Kultpersonal der Göttin bildlich darstellten, wenn auch die Gewänder nicht weiblich sind.

<sup>141</sup> Ebenfalls im 4. *ki-ru-gú*.

<sup>142</sup> Eine Variante schreibt *lugal-zī*: also handelt es sich wohl um den König und eine "hohe Frau"= die Priesterin (oder die Königin?), s. schon Reisman (1973) S. 195 zur Z. 51.

<sup>143</sup> Vgl. Reisman (1973) S. 195 Z. 53: *balag-ni-šed<sub>x</sub>-dè ba-ku-a zà mi-ni-ib-gub-gub-bé*.

<sup>144</sup> Vgl. Römer (1965) S. 130 Z. 55: *lú<sup>g</sup>ni-lá .... mu-du<sub>11</sub>*.

<sup>145</sup> Wörtlich: Langholz, welches "Speer" oder "Lanze" bedeutet aber auch die lange Flöte meinen kann, s. weiter unten zu *Agušaya* iii 2. Römer, *ibid.*, Z. 57: *g<sup>is</sup>gíd-da...š<sub>u</sub>-bi-a mu-un-gál*. Zu dem *g<sup>is</sup>gíd-da*=*ariku* vgl. Römer (1993) S. 24–28.

<sup>146</sup> *tibbu(ttu)* im Text *Ištar-Louvre* ii 7 entspricht *balag* im Text des *Iddin-Dagan*: *balag-ni-šed<sub>x</sub>-dè*, s. Reisman (1973) S. 195 mit ausführlicher Diskussion zu *balag* sub 53.



## Die Ištar und ihr Ritual

Weise angezogen:<sup>147</sup>

sie bekleiden (mit) einem Männergewand die linke Seite,<sup>148</sup>

sie bedecken(?) mit einem Frauengewand die rechte Seite.<sup>149</sup>

Wörtlich ist der Text so zu verstehen, daß die rechte (männliche) Seite weiblich gekleidet ist und die linke (weibliche) Seite männlich.<sup>150</sup> Vielleicht aber sind die Seiten in der Prozession gemeint, und diese Teilnehmer, entweder nur der "rechte Mann" und die "erhabene Herrin" oder ebenfalls die ihnen folgenden Männer und Mädchen (s. sogleich), stehen einerseits links und symbolisieren die männliche Seite (die Frau) und andererseits rechts und symbolisieren die weibliche Seite (der Mann).

Im Hymnus "*Ištar-Louvre*" wird für den *mutu* kein Kleidertauschritus erwähnt. Frauen berühren lediglich den Helden (*mutu*) und bauschen das Gewand(?) auf (ii 4) bzw. betonen seinen Sex.<sup>151</sup> Später (in ii 11) imitieren die Frauen diesen Vorgang.

Die eigentliche Verkleidung findet nur durch Insignia in gegengeschlechtlicher "verkehrter" Zuordnung bei den pauschal "Frauen" und "Mann" genannten Teilnehmern statt.<sup>152</sup>

Ein Hinweis darauf, daß in beiden Texten eine Transvestie gespielt wird, geht aus anderer hymnischer Literatur hervor. Sie kommt nicht nur durch die schon aus dem *In-nin-ša-gur-ra*- und dem *úru-àm-ma-ir-ra-bi*-Hymnus bekannte Aussage "du [*Inanna*] verwandelst Frauen in Männer und Männer in Frauen"<sup>153</sup> zur Sprache, sondern sie kann auch regelrecht beschrieben werden, so z.B. im Hymnus *Išme-Dagan K*:<sup>154</sup>

- 21 nitámunus-a munus nitá-a-bi ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub> šu-bal ba-a-ak  
22 ki-sikil-e-ne nam-guruš-e túg zi-da mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>  
23 guruš-e-ne nam-ki-sikil-e-šè túg gùb-bu mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>  
24 eme bunga munus e-ne-di  
25 eme munus-e bunga e-ne-di  
21 du hast den Wechsel verursacht, Männer in Frauen und Frauen in Männer zu verwandeln,  
22 junge Frauen kleiden sich wie junge Männer mit "rechts"-Gewändern,  
23 junge Männer kleiden sich wie junge Frauen mit "links"-Gewändern,  
24 Frauen spielen (indem sie) Baby-Sprache (sprechen),  
25 Babies spielen (indem sie) Frauen-Sprache (sprechen).<sup>155</sup>

<sup>147</sup> Ab dieser Zeile (Z. 60) beginnt das 5. ki-ru-gú.

<sup>148</sup> Vgl. Römer (1965) S. 130 Z. 60: á-zi-da-bi-a túgnitá bí-in-mu<sub>4</sub>.

<sup>149</sup> Vgl. Römer (1965) S. 130 Z. 63: á-gùb-bu-bi-a túgnam-mí mu-e-ri-si-ig.

<sup>150</sup> Zur rechts-links Symbolik s. Groneberg (1986b) S. 43f.

<sup>151</sup> S. weiter oben unter 1.6.

<sup>152</sup> Zu den Insignia vgl. grundlegend Hoffner (1966); zu dieser Passage des Textes "*Ištar-Louvre*" s. S. 134f.

<sup>153</sup> Vgl. grundlegend Römer (1974), s. auch zusammenfassend Groneberg (1996a). Volk (1989) in *úru-àm-ma-ir-ra-bi* 20. Tafel Z. 67f..

<sup>154</sup> Römer (1988) 32 Z. 21ff. übersetzt diesen Text etwas anders. Meine Umschrift und Übersetzung basiert auf einer unveröffentlichten vorläufigen Bearbeitung von J. Cooper.

<sup>155</sup> Das Vermögen der Göttin, Männer in Frauen zu verwandeln, kommt auch im Mythos "Enki and the World Order" (EWO) zur Sprache, von dem Cooper eine Neuedition vorbereitet. Ich zitiere mit seiner freundlichen Erlaubnis nach seinem unveröffentlichten Manuskripten: in "H" ab Z. 430–435:

## Die Ištar und ihr Ritual

Ein Widerhall dieser Kleidertauschriten findet sich auch noch in *úru-àm-ma-ir-ra-bi*, wo es zur Macht der Göttin gehört, Frauen mit Männerkleidern und Männer mit Frauenkleidern zu schmücken.<sup>156</sup>

### (4) Der Schauteil mit Spielen.

Anschließend wird ein Wettkampf beschrieben, der, wenn man die Textfolge wörtlich nimmt, vom König und der Priesterin ausgeführt wird, wahrscheinlicher aber von den erst in den folgenden Zeilen erwähnten *guruš*:<sup>157</sup>

mit Springseilen<sup>158</sup> und/aus buntfarbigen Bändern führen sie der Göttin einen Wettkampf auf.

Spiele im Dienst der Göttin innerhalb einer festen Liturgie gehören auch zum Mari-Ritual (Text 1), wo sie jedoch nur als Stichworte angegeben werden. Es hüpfen die Hüpfenden und die Akrobaten ringen.<sup>159</sup> Springseile oder bunte Bänder werden dort nicht erwähnt.

### (5) Die jugendlichen Männer und Mädchen (*guruš* und *šugia*).

In der Prozession folgen nun die *guruš* "jungen Männer",<sup>160</sup> die Zwingstöcke<sup>161</sup> tragen und für die Göttin singen, und die *šu-gi<sub>4</sub>-a*,<sup>162</sup> die mit einer besonderen Frisur versehen sind.

(430) á ur-sag-ba túg hé-em-mi-dul

(431) zà zi-da-bi zà gùb-bu-[bi] šu-bal hé-ba-e-ni-i[n-ak]

(432) túg á munus-a hé-em-mi-mu<sub>4</sub>

(433) eme munus-a ka-ba ha-ba-e-ni-gar

(434) giš-bala giš-kirid šu-šè hé-em-mi-sum

(430) du hast die Seiten ihrer Krieger mit Kleidung bedeckt:

(431) du hast ihre rechte Seite in ihre linke Seite verdreht

(432) du hast sie in Kleidung für die Seiten einer Frau gekleidet

(433) du hast Frauen-Sprache in ihren Mund gelegt

(434) du hast in ihre Hände Spindel und Haarklammer gelegt.

J. Cooper wies mich darauf hin, daß Mss "A" col. viii und "W" ii' eine andere Textvariante enthalten, die den "Babysprachenpassus" des *Išme-Dagan* Hymnus verständlicher machen:

b túg ábunga hé-em-mi-mu<sub>4</sub>

c A: KA bunga KA-ga ha-ba-e-ni-gar

W: [NIT]A KA-ba ha-ba-e-ni-gar

d [šibir enkarā] giš-ma-nu nam-sipa-da zà-da hé-em-dè-gub

b du hast sie in Kleidung für Baby-Seiten gesteckt

c du hast Baby-Sprache in ihre Münder gelegt

d du hast (ihr) Szepter, Stange und Hirtenstab beiseite geschafft.

<sup>156</sup> Volk (1989) S. 144 Z. 69: *ša zikāri ana sinništum ú-za-'-i-nu anāku* (70) *sinništum ana zikāri ú-za-'-i-nu anāku* (20. Tafel Z. 69-70), s. weiter unten S. 148ff. Die Textzeugen sind neuassyrisch.

<sup>157</sup> D.h. sofort nach der Notierung 4. Abschnitt (Z. 59), der die Beschreibung des "rechten Mannes" und der "vornehmsten Frau" enthält, folgt schon die Schilderung derjenigen weiteren Prozessionsteilnehmer, die namentlich erst nach der Notierung "5. Abschnitt" genannt werden. Das gleiche gilt für die *kurgarrā*, deren Waffen auch schon zwei Zeilen vor ihrer Nennung zur Sprache kommen.

<sup>158</sup> *ešemen gu-DU-gūn-a a-da-mīn mu-na-e*, s. Römer (1965) Z. 64; *ešemen* entspricht dem *keppū*, dem Symbol der *Inanna*, welches nach Römer (1989) S. 663 Anm. zur Z. 64 aus buntfarbigen Bändern besteht. Vgl. zur Zeile auch Volk (1989) S. 244 mit Anm. 337. In *úru-àm-ma-ir-ra-bi* gehört das *keppū* zu den Insignien der Göttin, die sumerische Entsprechung scheint dort korrupt zu sein, vgl. die Diskussion bei Volk, *ibid*.

<sup>159</sup> S. weiter unten S. 147.

<sup>160</sup> Hier beginnt das 6. *ki-ru-gú*.

<sup>161</sup> Römer (1965) S. 130 Z. 68: *gišrab*, s. AHW. S. 956 zu *rappu*.

<sup>162</sup> Vgl. zur Person dieser Frauen, die hier wohl nicht junge "Priesterinnen" sind, die der *nadītu* zugeordnet werden, sondern einfach "junge Mädchen" bei Römer (1989) S. 664 Z. 70.



## Die Ištar und ihr Ritual

Beide Teilnehmer kommen im Text "Ištar-Louvre" nicht explizit vor. Aber im *Agušaya*-Hymnus assoziiert die Zeile *eḫlū uktapparū ša kī arkātīm* "die Helden reinigen sich kultisch gegenseitig — so wie die Lanzenträger/Flötenspieler" (*Agušaya* Kol. III 1–2)<sup>163</sup> eine besondere Aktion der "jungen Helden" im Kult der Ištar, die vielleicht mit dieser Ritualsequenz zu verbinden ist. Eine Parallele könnte in der Kolumne II "Ištar-Louvre" vorliegen, wo vom Reinigen der Waffen die Rede ist.<sup>164</sup>

### (6) Die ekstatischen *kurgarrū*.

Anschließend werden die *kur-gar-ra* erwähnt, die einen Opferritus<sup>165</sup> ausführen(?):

Die herabsteigenden<sup>?</sup> *kurgarrū* [nehmen?] die Keule<sup>166</sup> [in die Hand?],

Der, der das Schwert mit Blut besprengt, er sprengt Blut;

er gießt Blut aus auf der Dais des Thronsaals.

Sie machen durch laute Musik auf sich aufmerksam. Sie schlagen: die *tigi-Leier*<sup>?</sup>,<sup>167</sup> die *šēm*-Trommel<sup>168</sup> und die *alū*-Trommel.<sup>169</sup>

Die *kurgarrū* fehlen im Hymnus "Ištar-Louvre", verbergen sich aber wohl unter den schreienden und rufenden *zikkarū*-Männchen (ii 14), die ebenfalls *patarru* "Keulen" tragen (ii 13).

*kurgarrū* werden vielleicht auch *ibid.* in ii 34 klassifiziert als [*našū tākalāti* "die die (Schwert)hüllen(?) tragen".

In *úru-àm-ma-ir-ra-bi* (Text 5) spielen sie wie im *Inanna*-Hymnus eine zentrale Rolle. In der 19. Tafel wird ab Z. 43 ein Ritual geschildert,<sup>170</sup> das mit der Aufzählung des Kultpersonals der Göttin beginnt, zu dem u.a. *zabbu*, *patru* und *patarru* "der *zabbu*, das Schwert und die Keule" gehören. Sicherlich<sup>171</sup> verbirgt sich unter dem *zabbu* der *kurgarrū*-Ekstatiker, der wie im *Inanna*-Hymnus des *Iddin-Dagan* Schwert und Keule trägt.<sup>172</sup>

### (7) Die Schicksalsentscheidung nach der Ernte.

<sup>163</sup> Zu den philologischen Schwierigkeiten s. in der Textedition S. 88.

<sup>164</sup> Vgl. ii 27: *kullat kakkī kà-ap-úr* (für *kaprū/kappurū*) *iṭṭerū rašubbata[kī]*: "die Gesamtheit der Waffen reinigen sie durch Einpolieren mit deiner Furchtbarkeit".

<sup>165</sup> Vgl. ausführlicher Groneberg (1996a). G. Farber-Flügge (1973) S. 233 s.v. *kur-gar-ra* vermutete einen Selbstmutilationsritus.

<sup>166</sup> (74) *kur-gar-ra-e<sub>11</sub>-da ba-da-ra [...]* ... (76) *gíri úš du<sub>4</sub>-du<sub>4</sub>-e ur<sub>1</sub> ì-sud-e ...* (78) *kisal<sup>1</sup>-gú-en-na-ka úš ì-bal-bal-[e]*; s. die Übersetzung und den Kommentar zur Zeile 76 und 78 bei Reisman (1973) S. 195. Römer (1989) S. 664 zur Z. 74 übersetzt *ba-da-ra* mit "Stilet"; Volk (1989) S. 257 gleicht es mit *patarru*, der "Keule", die üblicherweise zu den *kurgarrū* gehört.

<sup>167</sup> Zu dieser Definition als Groß-Leier s. Krispijn (1990) S. 3 zu Z. 157.

<sup>168</sup> Die *šēm* entspricht der *ḫalḫallatum*, s. CAD H S. 41.

<sup>169</sup> *tigi šēm* <sup>kušá-lá-e</sup> *gù-nun mu-ni-ib-bé*, vgl. Römer (1965) S. 131 Z. 79. Zu einem hölzernen *alū*-Instrument s. CAD A/1 S. 377f. Wie schwer das Instrument sein kann, so daß es von acht Männern getragen wird, betont Durand (1988) S. 119f.

<sup>170</sup> Das durch einen Gesang "in der Tonart der (balag) Leier" begleitet wird? Zu den Schwierigkeiten der Z. 38 vgl. Volk (1989) S. 109f.

<sup>171</sup> *zabbu* ist Synonym zu *muhḫū* und impliziert die ekstatische Rolle der *kurgarrū*, s. dazu schon Volk, *ibid.*, S. 119.

<sup>172</sup> S. Anm. 166.

## Die Ištar und ihr Ritual

Die Göttin fällt nach der Ernte<sup>173</sup> und der Opfergabenbringung die Schicksalsentscheidung.<sup>174</sup>

### (8) Die Nachtopfer.

Im In an na-Hymnus des *Iddin-Dagan* folgt nach der Beschreibung der Prozession ein Einschub, der das Zur-Ruhe-Gehen der Bevölkerung in poetischer Weise beschreibt.<sup>175</sup> Es werden die Opfer aufgezählt,<sup>176</sup> die die Göttin außerhalb der Stadt, an den "reinen Orten der Steppe", auf dem "Dach des Baddurra"<sup>177</sup> bekommt. Das sind:

Rauchopfer (aus Essenz der Zedern)<sup>178</sup>

Tieropfer (verschiedenen Schafsarten)

verschiedene andere Speiseopfer (Butter, Datteln, Käse, Obst)

Trinkopfer (verschiedene Sorten von Bier)<sup>179</sup>

Süßigkeiten (verschiedene Sorten von Kuchen)<sup>180</sup>

In der dritten Nachtwache folgen:

Schüttopfer (Feinbier, Feinmehl, Mehl in Honig)

und bei Sonnenaufgang:

Spenden aus Honig und Wein.

In Text "*Ištar-Louvre*" wird nur das Geschmeide der Göttin ausgestellt (ii 21) und jeder (aus der Prozession?) defiliert daran vorbei und libiert vor ihr im "Kor-Maß" (ii 22f.). Möglicherweise wird ihr ein Trinkopfer die ganze Nacht über dargebracht.<sup>181</sup> Schüttopfer (*sirqu*) werden nochmals in ii 32 vor der Schicksalsentscheidung erwähnt.

(9) Der Vollzug der "Heiligen Hochzeit" mit vorbereitenden Reinigungsriten der Göttin. Im Hymnus des *Iddin-Dagan* schließt die Beschreibung der heiligen Hochzeit an,<sup>182</sup> als deren Zeitpunkt der Neujahrstag<sup>183</sup> angegeben wird. Das Lager der Göttin wird bereitet aus Halfagras; es wird mit Zedernduftstoff gereinigt<sup>184</sup> und mit einer Decke<sup>185</sup> versehen.

Es folgen Reinigungsriten der Göttin:

sie badet<sup>186</sup>

sie wäscht sich mit Sodawasser<sup>187</sup>

<sup>173</sup> Vgl. in Reisman (1973) S. 189 Z. 113–114a; Römer (1989) S. 670 übersetzt a m a<sub>5</sub> mit "Frauengemach".

<sup>174</sup> Vgl. Römer (1989) S. 666 Z. 113–120 im 8. kirugu; das Thema wird vermutlich auch noch im 9. kirugu ausgeführt, s. besonders zu Z. 117–120 und 136–138.

<sup>175</sup> Beginnend vom 7. ki-ru-gú Z. 86ff.

<sup>176</sup> Im 9. ki-ru-gú.

<sup>177</sup> Ein unbekannter Ort: s. Römer (1989) S. 668 zu Z. 143; Reisman (1973) S. 197 zur Zeile.

<sup>178</sup> Vgl. Reisman (1973) S. 197 Z. 145: na-izi si tir-šim-<sup>giš</sup>erin-n[a]-gim mu-na-ab-uš.

<sup>179</sup> Dunkles und helles Feinbier und Emmerbier, vgl. Römer (1989) zu den Z. 150–153.

<sup>180</sup> Rührkuchen (aus Honig und Butter), *kubullum* (mit Butter gemischt), gúg-Kuchen, Brot in Honig und Datteln, s. Römer (1989) S. 668f. zu Z. 155–158.

<sup>181</sup> Vgl. die philologischen Schwierigkeiten in der Textedition zu ii 23.

<sup>182</sup> Im 10. ki-ru-gú.

<sup>183</sup> Vgl. Römer (1989) S. 670 Z. 173–175.

<sup>184</sup> ú numún-búr<sup>sar</sup> šim-<sup>giš</sup>eren-na-da mu-un-sikil-e-ne, vgl. Römer (1989) zur Z. 176.

<sup>185</sup> <sup>úg</sup>nì-bàra-ge, s. Römer (1965) S. 133 Z. 178.

<sup>186</sup> nin-gu<sub>10</sub> úr-kù-ge mi-ni-in-tu<sub>5</sub>-tu<sub>5</sub>, s. Römer, *ibid.*, Z. 180.

<sup>187</sup> kù-<sup>d</sup>Inanna-ke<sub>4</sub> naga im-ma-an-su-ub-bé, s. Römer, *ibid.*, S. 134 Z. 183.



## Die *Ištar* und ihr Ritual

besprengt den Boden mit Zedernöl.<sup>188</sup>

Ähnliche Riten werden im Hymnus *úru-àm-ma-ir-ra-bi* geschildert.

Die Göttin soll sich dort:

- mit Wasser waschen und
- mit "Soda" abreiben,
- mit "guten Öl" salben, dann
- das "reine Gewand der Herrschaft" anlegen und
- ihre Augen mit Antimon-Paste färben.<sup>189</sup>

Aus diesen beiden Belegen geht hervor, daß das Baden der Göttin und das Säubern mit Soda-Wasser zu ihren Festvorbereitungen gehört.

Ebenso könnte das Herbeitragen des *uhhu<lu>*, welches in dem Hymnus "*Ištar-Louvre*" der Mann (statt der Frau) trägt (ii 7), Hinweis auf die Vorbereitung zu einem Fest der *Ištar* sein.<sup>190</sup> In diesem Hymnus fehlt allerdings jede Erwähnung von Öl. Unklar bleibt der Sinn der Vorbereitung einer Matte (*šibnu*) wohl für den König (*mutu*) nach der Formierung der Prozession in ii 10.

### (10) Das Volksfest.

Im Hymnus des *Iddin-Dagan* folgt anschliessend ein allgemeines Volksfest mit Musik der *inu*-Laute,<sup>191</sup> der *algar*-Harfe,<sup>192</sup> der *sammû*-Leier<sup>193</sup> und ein Festgelage des Königs.<sup>194</sup> Auch das Volk ist mit einem rauschenden Fest beteiligt.<sup>195</sup>

In dem Text "*Ištar-Louvre*" scheint die Prozession mit dem Erntedank(?) und der Schicksalsentscheidung zu enden (s. ii 36-37), wenn sie sich nicht im "großen Weinen" (ii 41) weiter fortsetzt.

In der Ritualstruktur erweist sich dieser Text dem Hymnus "*Ištar-Louvre*" als sehr ähnlich. An wesentlichen Ritualteilen scheint im Hymnus "*Ištar-Louvre*" nur die "Heilige Hochzeit" zu fehlen, auf die auch in den allerdings schlecht überlieferten Restzeilen der 2., 3. und 4. Kolumne kein Hinweis ergeht.

Dieses deutet darauf hin, daß die Funktion der beiden Rituale trotz der auffälligen Gemeinsamkeiten nicht identisch ist. Im Text "*Ištar-Louvre*" läßt "das große Weinen" in ii 41 und das Seufzerlieder-Absingen des Kultpersonals in ii 31 einen Trauerritus vermuten. Für weitere Aussagen mahnt der schlechte Erhaltungszustand der III. und IV. Kolumne zur Vorsicht, zumal Kolumne V, wenn auch besser erhalten, so doch abschnittsweise unverständlich ist.

<sup>188</sup> *ì-šim-<sup>giš</sup>eren-na ki àm-sud-e*, s. Römer, *ibid.*, Z. 184.

<sup>189</sup> Vgl. Volk (1989) S. 85f. Z. 64-70 und s. weiter unten S. 148f.

<sup>190</sup> Noch einmal soll hier darauf hingewiesen werden, daß diese Vorbereitungen für ein Reinigungsbad der Göttin sein könnten, das im Text "*Ištar-Louvre*" im Gegensatz zu den beiden anderen hier erwähnten Hymnen nicht ausformuliert wird, sondern pauschal als "*rimku*" in ii 21 zur Sprache gebracht sein könnte!

<sup>191</sup> Vgl. zu diesem Instrument Krispijn (1990) S. 5.

<sup>192</sup> Vgl. weiter oben Anm. 167.

<sup>193</sup> Vgl. Römer (1989) S. 671f. Z. 204-206 und ders. (1965) S. 134 Z. 204: *gišgù-di* ... (205) *gišal-gar*..., (206) *gišzà-mí*...

<sup>194</sup> Vgl. Römer, *ibid.* Z. 208f.

<sup>195</sup> Vgl. Römer, *ibid.* Z. 211.

## 2.2 Das Mari-Ritual (Text 1).

Neben dem Hymnus des *Iddin-Dagan*, der im Festverlauf und in Bezug auf die Teilnehmer einige bedeutende Parallelen zum Text "*Ištar-Louvre*" aufweist, enthält auch das altbabylonische Ritual der *Ištar* aus Mari (Text 1) enge Beziehungen zu diesem Text – aber auch etliche Divergenzen.

Ein gewichtiger Gegensatz scheint mir zu sein, daß der erhaltene Ritualabschnitt im Unterschied zu den beiden vorher behandelten altbabylonischen Hymnen nicht nachts sondern am frühen Morgen vor Sonnenaufgang stattfindet.<sup>196</sup>

### (1) Die kultische Vorbereitung der göttlichen Teilnehmer und des Ritualortes.

Der Bericht beginnt<sup>197</sup> mit den Präliminarien zum Ritual, die aus der Reinigung des Tempels der *Ištar*, einem Opfer<sup>198</sup> und Vorbereitungen für den Tag<sup>199</sup> bestehen.<sup>200</sup>

Kürschner, Lederarbeiter, Tischler, Schneider, "Handwerker mit ihren Geräten" und Barbieri überprüfen die kultische Richtigkeit.

(6 Zeilen fehlen)

Eine Götterversammlung nimmt im Tempel der *Ištar* Platz.<sup>201</sup>

### (2) Die Vorbereitung zur Teilnahme des Königs.

Der König legt ein Reisegewand (*lulumtum*)<sup>202</sup> an, setzt sich hinter die *kalû*-Priester in einen "Schiffersessel".<sup>203</sup>

### (3) Die engere Liturgie, Gesang und Schauteil.

Der *kalû* zitiert das *Bala*-Lied *ú-ru-àm-ma-u[r<sup>2</sup>]-ru-bi*<sup>204</sup> bis zu einem bestimmten Abschnitt,<sup>205</sup> an dem der *muḫḫû*-Ekstatiker in Balance sein muß. Geschieht das, so kann er den ekstatischen Tanz unterbrechen.<sup>206</sup>

Aus einem Käfig werden Vög[el?] freigelassen.<sup>207</sup>

Die *kalû* singen eine Melodie,<sup>208</sup> die auf einen Läufer<sup>209</sup> ausgerichtet ist, der die

<sup>196</sup> Dossin (1938) S. 4; Kol. i 5: *ina kašâtîšu*, s. CAD K S. 263.

<sup>197</sup> Etwa 6 Zeilen fehlen.

<sup>198</sup> Das besteht aus Schüttopfern (Röstmehl und Feinmehl, das mit Wasser angefeuchtet wurde); anschließend werden Kupferschalen, die mit Wasser angefüllt sind, auf den Boden gesetzt.

<sup>199</sup> Ibid., S. 4 i 5: *eli ša kajjāntim* "früher als gewöhnlich".

<sup>200</sup> Der Platz der Götterstatuen des *Ningizippa* und die Stellung der *kalû* wird angegeben. *Ningizippa* stellt man gegenüber der Statue der *Ištar* auf, die *kalû* stellen sich links von *Ningizippa* auf. Ein Vorhang [wird errichtet ...]

<sup>201</sup> Die Embleme (*šurinnû*) der Göttinnen werden aus ihren (maskulin!) Tempeln entnommen und im Tempel der *Ištar* werden sie (rechts und links) aufgestellt.

<sup>202</sup> *lulumtum* wird mit *naḫlaptu šēri* geglichen s. CAD L s.v. S. 244.

<sup>203</sup> Einer der Diener des Königs setzt sich in einen niedrigeren Sessel an die Seite des Königs. Die Hofleute (*gîr-sig<sub>5</sub>-ga<sup>meš</sup>*) stellen sich rechts und links hin.

<sup>204</sup> Vgl. Dossin (1938) Kopie S. 2: *ú-ru am-ma-[u]r<sup>1</sup>-ru-bi*; zur Komposition s. Volk (1989); vgl. weiterhin Cohen (1974) S 13.

<sup>205</sup> Ibid. Kol. ii Z. 20: *rēš warḫim*.

<sup>206</sup> Dossin (1938) S. 4ff., Kol. III 20ff., der Text impliziert, daß er andernfalls weiter tanzen muß.

<sup>207</sup> Vgl. ibid. Kol. ii 24'ff. Durand (1988) S. 386 zitiert Z. 21 – 27 der Kol. II und liest hier: *mu[še]n?* *h[u\*ur-ri]*, in der unv. Neubearbeitung des ganzen Rituals liest er: IM.[DUGUD<sup>meš</sup>].

<sup>208</sup> Ibid. Kol. iii 8 i-gi-it-te-en-di-ba-r[u<sup>2</sup>].

<sup>209</sup> Zur Problematik des *lismu*-Läufers s. zu "*Ištar-Louvre*" i 55.



## Die Ištar und ihr Ritual

Tore zu einem bestimmten Zeitpunkt durchlaufen muß. Dann singen sie ein bestimmtes Lied,<sup>210</sup> um den Morgen zu begrüßen.

Zu Beginn dieses Liedes erhebt sich der König und stellt sich hin (anschließend nimmt er wieder Platz), ebenso wie einer der *kalû*-Priester, der ein *erše mma*-Lied an Enlil in Begleitung der *ḫalḫallatum*-Trommel singt.<sup>211</sup>

Während dieser musikalischen Darbietung:

setzt sich ein "Esser" (*ākilum*) und ißt,<sup>212</sup>

ein "Akrobat" (*mubbabilum*) ringt(?) vor dem Esser,<sup>213</sup>

nach diesem erheben sich<sup>214</sup> "die des Klammerhakens" (*ša ḫumūšim*),

nach diesen hüpfen die "Hüpfenden" (*ḫuppû*) ständig hin und her,<sup>215</sup>

nach diesen verkleiden sich<sup>216</sup> die "Verkleiderinnen" (*gapišatum*).

### (4) Der Abschluß des Rituals.<sup>217</sup>

Nachdem der Morgen<sup>218</sup> angebrochen ist, beginnt unter Einbeziehung des Königs ein Reinigungsritual, das in den Grundzügen aus Wasserreinigungsriten besteht. Ein bestimmter Teil der Wasserspende(?) bleibt den *muhḫû* zur weiteren Verwendung vorbehalten.<sup>219</sup>

Hiernach ist das Ritual beendet.

Hinweise auf eine Prozession des Königs und der Statuen fehlen im Mari-Ritual. Durch das Anlegen des Reisegewandes (*lulumtu*)<sup>220</sup> und durch das Sitzen des Königs im "Schiffer-Sessel" (*gu-za malahḫi*) könnte allerdings im Mari-Ritual eine Reise angedeutet werden, die nicht explizit beschrieben würde d.h. simuliert würde.

Dennoch ist klar ersichtlich, daß das Mari-Ritual eine andere Funktion haben muß als die Rituale, die in den beiden altbabylonischen Hymnen, "Ištar-Louvre" und dem Hymnus des *Iddin-Dagan*, geschildert werden. Der Unterschied liegt nicht nur im rituellen Zeitpunkt, der im Mari-Ritual am Morgen ist, während die beiden anderen Rituale nachts aufgeführt werden, sondern auch der rituelle Ort ist unterschiedlich, da man im Mari-Ritual nicht nach außerhalb der Tempelanlagen geht. In den beiden anderen Ritualen sucht man Gebiete außerhalb der Stadt auf.<sup>221</sup>

Die Befreiung des Vogels aus seinem Käfig im Mari-Ritual gibt keinen näheren

<sup>210</sup> Ibid. Kol. iii 14: *a n - n u - w a - š e*.

<sup>211</sup> Ibid. Kol. iii 15ff.; die *ḫalḫallatum* entspricht der *šēm*-Trommel. Zu einer anderen Interpretation dieser Passage s. Cohen (1981) S. 40f.

<sup>212</sup> S. die Rekonstruktion des Textes ARMT 26/1 206 bei Anbar (1993): ein ekstatischer Esser verzehrt ein lebendes Lamm, um dann seine Visionen mitzuteilen.

<sup>213</sup> Ibid., Kol. iii 17: *mubbabilum ú-ba-a[b]-ba-al*. Vgl. zum Lemma CAD M/2 S. 157.

<sup>214</sup> Ibid., Kol. iii 19 (Durand ibid. \* 23). Durand korrigiert Dossins Lesung *i-te<sub>4</sub>-ḫu-ú* in *i-te-bu-ú*.

<sup>215</sup> *itanablakkatū*.

<sup>216</sup> Ibid. Kol. iii 23 (Durand \*27) *i-ka-ap-AP-ša*, vgl. *kapāšu* in CAD K 182f. "to perform in various disguises". Das sumerische Äquivalent zu *kāpišu*: *lú t ú g - t ú g - b a l* deutet auf jemanden, der seine Kleider wechselt, s. CAD K S. 184 s.v. Interessant ist, daß in der Form *i-ka-ap-AP-ša* die gleiche Art von Schreibfehler vorliegt wie mehrmals im Text "Ištar-Louvre", s. in Kapitel I sub 2.1.3.

<sup>217</sup> Dossin (1938), S. 4ff. Kol. iv.

<sup>218</sup> Ibid. Kol. iv 1. *šēram ina kašādīšu*.

<sup>219</sup> Ibid. Kol. iv Rd.? 2': ... *ana erešti muhḫû ukallū*.

<sup>220</sup> Die Deutung ist zweifelhaft, weil das Gewand auch als Kampfgegend gedeutet wird.

<sup>221</sup> Auch die Rolle des Königs scheint eine andere zu sein, wenngleich hier die unterschiedlichen sprachlichen Mitteilungsebenen von lyrischem Preis (Hymnus) und Bericht (Ritual) verfremdend wirken können.



Hinweis auf die Funktion des Rituals bis auf die zu allgemeingültige Erkenntnis, daß es sich um ein Reinigungsritual handeln muß. Das Freilassen von Vögeln ist sonst m.W. aus Hemerologien und zwar am 3./4. Tag des Monats *Tešrit* bekannt<sup>222</sup> und aus dem Königsritual *bīt rimki*.<sup>223</sup>

Die Teilnahme der Handwerker sowie der Zeitpunkt des Rituals am frühen Morgen vor Sonnenaufgang könnte wiederum auf ein "*mīs pī*-Ritual" deuten, d.h. auf die rituelle Inbetriebnahme eines Kultobjektes. Merkwürdig ist dann jedoch, daß das Objekt nicht erwähnt wird.

Weiteres Indiz für die Funktion des Rituals ist die Zitierung der Klage *úru-àm-ma-ir-ra-bi*, was auf einen Traueritus weist. Andererseits wissen wir von den *Šuilla*-Gebeten, daß sie innerhalb aller möglichen Rituale verwendet werden können,<sup>224</sup> sodaß die Aufführung an sich kein Indiz für den "Sitz im Leben" des Rituals sein muß.

### 2.3 Das Ritual im Balag-Lied *úru-àm-ma-ir-ra-bi* (Text 5)

Die Komposition *úru-àm-ma-ir-ra-bi* besteht in den uns zugänglichen Textzeugen aus rein hymnisch-preisenden Teilen in den Tafeln 20 und 21, und aus Klage- liedabschnitten in der 18. und 19. Tafel.<sup>225</sup> Der Anfang der 19. Tafel, die einzig und alleine hier untersucht werden soll, geht wie auch die vorhergehende Tafel 18 auf eine mythologische Begebenheit ein, die weder in ihrem Inhalt noch in ihrer rituellen Funktion verständlich ist. Eine Frau mit dem Namen "Schuldige" (*Ama n a m t a g g a*) überschreitet ein Tabu<sup>226</sup> und scheint einen rituellen Tod zu sterben, an dem als Tötende "der Hirte, der *kalû*-Priester, der Töpfer und der *kurgarrû*" beteiligt sind. Die Göttin *Ištar*, die sie zu Tode verurteilt hat, befindet sich in Trauer.<sup>227</sup>

Der Textbereich, der mit den oben behandelten Ištarritualen Gemeinsamkeiten aufweist, beginnt in Tf. 19 Z. 43ff.<sup>228</sup> Das Klagelied, das auf ein Ritual anspielt, wird in der Tonart der *balag*-Leier gesungen; die Sequenz scheint als *rikis zamāri* "Ritual des Liedes" bezeichnet zu werden.<sup>229</sup>

Der Text erwähnt eine Prozession zum "Haus der Steppe", wie auch im *Iddin-Dagan*-Hymnus (Text 4), die im Text "*Ištar*-Louvre" mit "in den Außenbereich gehen" (in ii 10) umschrieben wird. Die Göttin macht sich auf unter Begleitung:

der *kalû*-Priester, die die *alû*-Trommel spielen,<sup>230</sup>

der *assinnû ramkûtu* "gereinigten *assinnû*".<sup>231</sup>

<sup>222</sup> Vgl. KAR 178 Rs Kol. iv 22 (Labat (1939) S.112) und KAR 177 Rs. iii 20 (Labat, *ibid.*, S. 170).

<sup>223</sup> Vgl. in der Übersetzung (und sehr guten Zusammenstellung) bei Farber (1987) S. 252f. zu SpTU II Nr. 12 die Zeilen Kol. III 15ff.

<sup>224</sup> Vgl. Mayer (1976) im Katalog S. 378ff. mit Angabe des Rituals, in denen *Šuillas* vorkommen.

<sup>225</sup> Zu den altbabylonischen Vorläufern s. Volk (1989) S. 16ff.; die meisten Textzeugen aus dem 1. Jt. stammen aus der Bibliothek Assurbanipals, einige wenige sind spätbabylonischen - seleukidischen Datums.

<sup>226</sup> Die Tabu-Überschreitungen scheinen sich gegen die Regeln der Unterwelt zu richten, da sie das Liegen auf einem reinen Bett, das Sitzen auf einem reinen Thron, Beischlaf und Küssen betreffen.

<sup>227</sup> Vgl. zu einer Übersicht der Deutungen dieser Erzählung Volk (1989) S. 48ff. Zu den *Balag*-Kompositionen s. Cohen (1974).

<sup>228</sup> Vgl. Volk (1989) S. 82ff.

<sup>229</sup> Diese Anweisung ergeht in Z. 38 im Text.

<sup>230</sup> *Ibid.* S. 83 Z. 49-50.

<sup>231</sup> *ramkûtu* alleine gibt in Volk (1989) S. 83 Z. 51 das sumerische *sag-ur-sag* wieder.



## Die *Ištar* und ihr Ritual

Es nehmen weiterhin teil:

die *kalû*<sup>232</sup> mit "der schneidenden Waffe".<sup>233</sup>

Es folgen ihr:

Pfeil, Bogen, Köcher, Wurfholz und "Waffe",<sup>234</sup>

der *kurgarrû* (*zabbu*), ... , das Schwert und die Keule.<sup>235</sup>

Damit führt sie Kultpersonal mit sich, das die gleichen Waffen trägt, mit denen "die Frauen" im Hymnus "*Ištar-Louvre*" symbolhaft ausgestattet werden, nämlich (Pfeil und) Bogen, Köcher und Wurfholz.<sup>236</sup> Es begleiten sie außerdem die *assinnû* und *kurgarrû*. Die *kurgarrû* sind mit der Keule bewaffnet, die sie auch im Text "*Ištar-Louvre*" und im Hymnus des *Iddin-Dagan* tragen.<sup>237</sup>

Im "Haus der Steppe" finden Riten statt, die in sehr ähnlicher Form auch im *Inanna*-Hymnus des *Iddin-Dagan* zur Vorbereitung der "Heiligen Hochzeit" belegt sind.

Die Göttin wäscht sich mit Wasser,<sup>238</sup> reibt sich mit Soda ab<sup>239</sup> und salbt sich mit gutem Öl.<sup>240</sup> Anschließend legt sie das aus Leinen bestehende "Gewand der Herrschaft"<sup>241</sup> an.

Soda(wasser) wird vermutlich auch im Text "*Ištar-Louvre*" als weibliches Attribut (aber dort von einem Mann getragen) erwähnt (in ii 7). Es ist nicht zu entscheiden, ob Soda(wasser) wegen eines Reinigungsritus, der (nur?) Frauen betrifft mitgenommen wird, oder ob es als weibliches Insignium gilt.

Im folgenden wird ihr Gatte, *Amā'ušumgalanna*, beklagt und herbeigerufen. Die Komposition insgesamt ist eine Klage um eine geplünderte Stadt.<sup>242</sup> Der Ritus, der in der 19. Tafel angedeutet wird, ist folglich ein Trauerritus, in dem das Ausbleiben der sonst üblichen Ereignisse beklagt wird. Deshalb findet das Treffen der Partner und die "Heilige Hochzeit" nicht statt.<sup>243</sup>

Gemeinsamkeiten zwischen der *Balag*-Komposition *úru-àm-ma-ir-ra-bi* und den altbabylonischen *Ištar*-Hymnen bestehen in der Charakterisierung ihrer Kultdiener und den Waschritten, denen die Göttin unterworfen wird. Die inhaltliche Übereinstimmung des Teiles, in dem die Vorbereitung der Göttin zur "Heiligen Hochzeit" angedeutet wird, zu den entsprechenden Passagen im Hymnus des *Iddin-Dagan* ist

<sup>232</sup> Ich vermute, daß hier *kalû* als der Oberbegriff für die Kultdiener verwendet wird und daß sich diese Passage noch auf die *assinnû* bezieht, denn die *kalû* sind sonst ausschließlich Klagepriester, s. CAD K S. 91ff. besonders S. 92f.

<sup>233</sup> Volk (1989) S. 84 Z. 54: <sup>giš</sup>tukul-sag-ku<sub>5</sub>-ra: *ša kakki kartim*.

<sup>234</sup> Ibid. (55): *ti-mar-uru<sub>5</sub>-a...* (56) <sup>giš</sup>illuru <sup>giš</sup>tukul-<sup>da</sup> : (55) *ūša qaštam išpātam...* (56) *ša tilpānim ū kakki*.

<sup>235</sup> Ibid. Z. 57–59: *igi-du<sub>8</sub> gíri ba-da-ar ... ū-bu-ul gíri ba-da-ra*. Unklar ist *igi-du<sub>8</sub>* mit der akkadischen Gleichung *am-ru*.

<sup>236</sup> Die Frauen tragen im Text "*Ištar-Louvre*" ii 8 auch noch Schleudern (*aspi*) und Keulensteine (*assukki*).

<sup>237</sup> Vgl. weiter oben S. 143.

<sup>238</sup> Ibid. Z. 64 und Z. 65: *a ū-um-ma-a[n-tu<sub>5</sub>]: mē lirmuk*.

<sup>239</sup> Ibid. Z. 66: *na-ma bur-babbar-ra ū-um-ma-an-su-<sup>ub</sup>l: uḫḫulu ša pūri ellim lissaramma* und s. Z. 64: *na-<sup>ma</sup> ū-um-ma-an-su-ub: uḫḫulu lissaram*.

<sup>240</sup> Ibid. Z. 67: *u<sub>5</sub>-zé-eb-ba-bur-ra ū-um-ma-an-šéš: šamna ṭāba ša pūri lippašišamma*.

<sup>241</sup> Ibid. Z. 68: *tūgpa<sup>la</sup>-a na-ám-gašan-an-na ū-um-ma-an-mu<sub>4</sub>: tēdiq bēlūtīm [...]*.

<sup>242</sup> Vgl. zur Bedeutung des Titels Volk (1989) S. 11ff.

<sup>243</sup> Vgl. Volk, *ibid.*, S. 87 Z. 80ff.

sogar auffallend ähnlich. Wenn die Handlung dieses Textes nicht aus literarischen Archaismen besteht, dann zeigt sich hier ein unveränderter Traditionsstrang im *Ištarkult* bis weit in das 1. Jt. hinein.<sup>244</sup>

Wenn auch nicht an dieser Stelle weiter ausgeführt, so heißt es doch in der 20. Tafel des Hymnus noch explizit, daß die Göttin Männer wie Frauen schmücke und umgekehrt,<sup>245</sup> Beweis dafür, daß die Sitte des Kleidertausches zumindest noch erinnert wurde. Auch in diesem Zusammenhang ist dort die aus den Kompositionen der *Enheduanna* bekannte Phrase belegt, daß *Inanna/Ištar* Männer in Frauen verwandele und umgekehrt.

### 3 DIE RITUALE ALS AUSDRUCK DER PERSÖNLICHKEIT DER GÖTTIN

Rituale unter Beteiligung des Königs sind Staatsrituale, in denen man sich seiner Person als Mittler zwischen der Sphäre des Höheren und dem Irdischen bedient, um möglichst viel göttliches Potential zu Gunsten des staatlichen Gemeinwesens auf den König zu lenken.<sup>246</sup> In diesem Sinn sind alle oben ausführlicher vorgestellten Rituale Staatsrituale, denn sie beteiligen den König. Selbst in *úr-u-àm-ma-ir-ra-bi* deuten die der "Heiligen Hochzeit" sehr ähnlichen Handlungen der *Ištar* und die Erwähnung des *Ama'ušumgalanna*<sup>247</sup> auf die Vorbereitung zur "Heiligen Hochzeit" und damit die Teilnahme des Königs bei diesem Ritual.

Nur das *qarītu*-Ritual an *Ištar* (Menzel (1981) Bd. II Nr. 1) fällt aus dem Rahmen.<sup>248</sup> Zum einen ist nicht zu erkennen, ob es sich um ein Staatsritual handelt, da der König nicht erwähnt wird. Darüberhinaus enthält der Text außer der schriftlichen Ausformulierung einer bestimmten Opferhandlung für *Ištar* im *ēqu*-Haus<sup>249</sup> mit dem genauen Wortlaut des begleitenden Gebetes keine weiteren Angaben zum *Ištarkult*.<sup>250</sup>

Alle Rituale enthalten Ritalsequenzen, die auch Bestandteil der Rituale an andere Götter sein können. Dazu gehört die Prozession in den Außenbezirk (die nur im Mari-Ritual fehlt),<sup>251</sup> verschiedene Gesänge und unterschiedliche Opfer mit Beteiligung der *kalû*-Priester und anderer Liturgiker und Sänger. Inwieweit in den oben aufgeführten Ritualen dennoch einzelne Elemente nur auf *Ištar*-Rituale zu beziehen sind, bedarf einer weiteren Analyse.<sup>252</sup>

Nicht weiter nachgegangen werden kann auch der Frage, ob die in den altba-

<sup>244</sup> Die Kopien sind spätbabylonisch und neuassyrisch, s. Volk, *ibid.* S. 73f.

<sup>245</sup> Vgl. Volk, *ibid.*, S. 144 Z. 69–70 (in der 20. Tafel).

<sup>246</sup> Zur Bedeutung der Königstitulatur vgl. Cazalles (1974).

<sup>247</sup> Im *Inanna*-Hymnus des *Iddin-Dagan* erhält der König (namentlich erscheint er in Z. 192) in Z. 187 dieses Epitheton, Hinweis darauf, daß der Vollzug der "Heiligen Hochzeit" des Königs den Akt zwischen der Göttin und ihrem irdischen Gemahl *Dumuzi* symbolisieren soll.

<sup>248</sup> Text Nr. 6, die Prozession zu Ehren der *Ištar* unter Sargon II., ist so fragmentarisch erhalten, daß für diese Untersuchung hier lediglich die Beschreibung der Instrumente ihres Kultpersonals von Interesse ist.

<sup>249</sup> Nach CAD E S. 253 sub 2. ist das *bīt ēqi* ein innerer Raum im Tempel einer Göttin.

<sup>250</sup> Zum dort verehrten <sup>d</sup>KA-EME s. CAD L S. 211 sub 2'.

<sup>251</sup> Zur Funktion des kultischen Ortes "der Steppe" in Mesopotamien vgl. Pongratz-Leisten (1994) S. 73.

<sup>252</sup> Bestimmte *inhu*-Gesänge scheinen nur im *Ištar*-Kult vorzukommen, s. CAD S. 148. Für eine solche Fragestellung fehlen aber zur Zeit nicht nur Sammlungen zu den *Ištar*-Ritualen, sondern auch ein Überblick über den Aufbau mesopotamischer Rituale ganz allgemein.



bylonischen Ištarritualen bezeugte Teilnahme der Bevölkerung auch in den Ritualen an andere Göttern üblich ist, da hierzu Untersuchungen fehlen.<sup>253</sup> So läßt sich keine sichere Aussage darüber gewinnen, ob zu den Eigenheiten der Göttin, die sie von anderen Göttern unterscheidet, ihre Volksnähe gehört, die auch in der mythisch-epischen Literatur angesprochen wird.<sup>254</sup>

Es ergibt sich bisher ein sehr wesentliches Element aller der behandelten *Ištar*-Rituale als ihr ausschließliches Charakteristikum. Das ist die Teilnahme von Ekstatikern und das Aufführen von Spielen in ihrem Kult. Alles weist daraufhin, daß überall dort, wo diese Kulddiener beteiligt sind, ein Ritual an Inanna/*Ištar* vollzogen wird.

Diese Ritualsequenzen werden ausführlich im Hymnus "*Ištar*-Louvre" und im Inanna-Hymnus des *Iddin-Dagan* geschildert. Im Mari-Ritual werden sie durch die Nennung der *muhhû* "Ekstatiker", der *huppû* "Kulttänzer" und des *mubbabbilum* "Akrobaten" nur angedeutet, ohne daß die Beschreibung des Tuns im Vordergrund stünde, da für die Berichtsebene des Rituals lediglich die Tatsache, daß sie überhaupt beteiligt sind, von Bedeutung ist.<sup>255</sup>

In der Komposition *ûru-àm-ma-ir-ra-bi* werden keine Spiele beschrieben, aber die Kultaktanten treten mit den gleichen Insignien auf, wie wir sie in den altbabylonischen "impliziten" Ritualen wiederfinden, so daß sich der Eindruck aufdrängt, daß die in den altbabylonischen Texten erzählten Inhalte im 1. Jt. auf eine mimische Präsentation durch die Kostüme und symbolhaften Handlungen der Kulddiener verkürzt werden.

Dieses Bild wird bestätigt durch einen Blick in neuassyrische Rituale, die zwar z.T. nicht ausschließlich an *Ištar* gerichtet sind, aber neben anderen göttlichen Mächten auch die besonderen Potenzen der Göttin *Ištar* im Agieren ihrer Kulddiener evozieren.<sup>256</sup>

Das Abreißen der Kleider, das im Text "*Ištar*-Louvre" in ii 3 mit dem Verb *purrušu* beschrieben wird und das Gewand des Königs verändert, bevor es in der Mitte aufgebauscht wird, führen auch die Kulddiener der Göttin in dem "König gegen Feind" genannten neuassyrischen Ritual (Text 3) auf:

(15) <sup>lû</sup>kur-gar-ra<sup>meš</sup> *mi-lu-li qab-lu-û i-za-mu-ru*<sup>257</sup>

Die *kurgarrû* singen "mein Spiel ist der Kampf"<sup>258</sup>

<sup>253</sup> Prozessionen, die sich aus den Tempelbezirken hinausbewegen, wie es bei den *Akîtu*-Ritualen üblich ist, enthalten natürlich per se das Element der Öffentlichkeit.

<sup>254</sup> Nur vor diesem Hintergrund sind die Schmähreden gegen die Göttin zu verstehen, wie wir sie aus *Gilgameš* Tf. VI kennen, vgl. dazu Abusch (1986) und Volk (1995) S. 58ff.

<sup>255</sup> Die ihre Aktionen beschreibenden Verben sind nur Erklärungen der nominalen Begriffe.

<sup>256</sup> Im Ritual "König gegen Feind" ist *Bēlet dunāni*, eine kriegerische *Ištar*-Gestalt, beteiligt und "der Pfeil des Nergal". Das umfangreiche, immer noch recht undurchsichtige Ritual der "Divine Love Lyrics" wendet sich außer an *Ištar* an *Bēl* und *Šarpanîtu*.

<sup>257</sup> Diese Sequenz wird im Kultkommentar bei Menzel (1981) Bd. II S. T 90 Z. 28' erweitert um: <sup>lû</sup>kur-gar-ra<sup>meš</sup> *ša tušāri imallilu* "die *kurgarrû*, die den Kampf spielen" (singen...) und in Text A bei Menzel (1981) Bd. II S. T 82 Z. 8' durch: *uḫabbubū iraqqudū* "sie (die *kurgarrû*) raunen und tanzen". Im Kultkommentar ibid. T 90 Z. 29' wird nach *imalluhu* noch eingefügt: *[kisk]ilāte imahḫašū* "sie schlagen die Klappen".

Ich vermute, daß *kiskiltu* ein anderer Name für das "*tilpānu*" "Wurfholz" ist, welches vermutlich auch als Klangstab verwendet wurde.

<sup>258</sup> In *Agušaya* A iii 7ff. ist *isinša tamḫāru* "ihr Fest ist der Kampf".



- (16) <sup>lú</sup>ur-mí<sup>meš</sup> *ia-ru-ru-tú ú-saḫ-ḫu-ru mi-il-ḫu i-ma-al-lu-ḫu*<sup>259</sup>  
 Die *assinnū* geben den *jarurūtu*-Ruf zurück (und) veranstalten eine  
 "Abreissung".

Der kriegerische Lärm, auf den in "*Ištar-Louvre*" (ii 14) als Charakteristikum der *zikkarū* "Männchen" angespielt wird und den die *kurgarrū* neben ihrem Hantieren mit Blut und Waffen auch im Hymnus des *Iddin-Dagan* verursachen, erinnert an das "Kampf-Spielen" und Rufen dieser Kulddiener, das auch in den im 1. Jt. verschrifteten "Divine Love Lyrics" in fast wörtlicher Entsprechung praktiziert wird.<sup>260</sup> In all diesen Texten wird die Funktion der Aktionen nicht weiter gedeutet.<sup>261</sup>

Im Gegensatz hierzu enthält das sehr ausführliche jB/spB Anweisungs-Ritual (*Akītu*-Ritual) an *Ištar* (Text 2) keine Hinweise auf einen mimischen Schateil selbst dieser Teilnehmer. Als einziges verbindendes Element zu den *Ištar*-Ritualen des 2. Jt. ergeht nur der signifikante Hinweis auf die Ausstattung der Kulddiener mit den Kopfbedeckungen der *Narundi* (s. schon oben S. 140).

Aus all diesen Belegen aus dem 1. Jt. geht hervor, daß die Kulddiener der Göttin noch in der 1. Hälfte dieses Jahrtausends mit einer sehr spezifischen Gestik Potentiale der Göttin symbolisieren und vermitteln, wann immer die Göttin unter bestimmten Aspekten angesprochen wird, auch dann, wenn die Rituale nicht ausschließlich an die Göttin gerichtet sind.

Deshalb läßt sich auch hieraus vermuten, daß die Gemeinsamkeiten all dieser Rituale nicht aus ihrer Zielrichtung, nämlich einer ähnlichen Funktion, resultieren. Sondern die verschiedenen, gleichartigen Ritualsequenzen charakterisieren die Göttin und gehen zurück auf ein für diese Göttin exklusives Verständnis von ihrer Persönlichkeit, denn eine besondere Macht wird im Zuge der Aktivierung des Rituals als ihr ureigenstes Wesen feierlich evoziert.<sup>262</sup>

Das, was konkret und nicht metaphorisch aktiviert wird,<sup>263</sup> ist vermutlich ihre Fähigkeit, eine Ekstase und mittels dieser Ekstase eine Metamorphose zu ermöglichen.<sup>264</sup>

Überspitzt formuliert erfährt sie diese Ekstase an sich selbst, wenn sie in den zerstörerischen Rausch der Windsbraut gerät und fruchtbare Potenz vernichtet. Ihre Kulddiener werden als symbolhafte Mahnung ihrer Macht, Männer in schwache Frauen zu verweiblichen, wie Frauen geführt. Sie sind wohl nicht nur in den Kultritualen sondern auch im alltäglichen Leben Transvestiten.<sup>265</sup> Ganz konkret wird ihr die Fähigkeit

<sup>259</sup> Zu *malāḫu* vgl. CAD M/1 S. 152f.

<sup>260</sup> Die Parallelen zwischen dem Tun der Kulddiener im Ritual "König gegen Feind" und im Ritual der "Divine Love Lyrics" zeichnete schon Menzel (1981) Bd. II S. T 87 auf.

<sup>261</sup> Vgl. zu einer Vermutung Groneberg (1986b); in heutiger Sicht scheint mir diese Deutung für die "Divine Love Lyrics" schwierig.

<sup>262</sup> Diese Annahme läßt sich auch stützen durch den mB Hymnus "An Oration on Babylon", in dem Ekstatiker und Spiele Teile des Wesens der *Ištar* und der "reinen *mummu*" der Stadt Babylon sind, vgl. Dräffkorn-Kilmer (1991), die selbst auf Parallelen zu *In-nin-ša-gur-ra* verweist. Erwähnt wird (Z. 3) das *keppū* "Springseil der *Ištar*", mit dem sich die *guruš* im Hymnus *Iddin-Dagan* schmücken; in Z. 7 kommt der *huppū* "Hüpfen" vor, der im Mari-Ritual belegt ist u.v.a.m.

<sup>263</sup> Metaphorisch wird ihre Fähigkeit als Fruchtbarkeits- oder Kriegsgöttin erzeugt.

<sup>264</sup> Zu einer ausführlichen Diskussion der verschieden zu sehenden Ekstase- und Entase-Praktiken vgl. Vajda (1991). Zu dem Problem der Teilnahme an Ekstasen und der gegliederten eigenen Bewußtseins-erweiterung s. Burkert (1987). Zur Ekstase durch Tänze vgl. Cazeneuve und Caquot (1963).

<sup>265</sup> Vgl. hierzu schon Groneberg (1986a) S. 35ff.



## Die *Ištar* und ihr Ritual

zugesprochen, Männern männliche Fruchtbarkeit und kriegerische Erfolge wegnehmen zu können.<sup>266</sup> Auch als kriegerische und dennoch weibliche Göttin mit Bart ist sie Sinnbild dieser Ekstase.<sup>267</sup>

In ihrem Kult sind die oben dargestellten und nur für sie spezifischen Symbole und Handlungen als schamanistische Elemente zu deuten.<sup>268</sup> Schamanen tragen oft besondere Kopfbedeckungen, die auch die Kulddiener der *Ištar* auszeichnen.<sup>269</sup> Auffallend sind ebenfalls die Musikinstrumente, die die *kurgarrû* verwenden.<sup>270</sup> Andere besondere Instrumentarien sind deren Waffen.<sup>271</sup>

Die Göttin selbst verkörpert schamanistische Elemente.<sup>272</sup> Sie überwindet die Unterwelt und den Tod – in mythologischer Sprache in "Inanna's Gang zur Unterwelt" beschrieben – und erwirkt durch diese Wiederbelebung auch das Wiedererstehen der irdischen Fruchtbarkeit unter allen denkbaren Aspekten.<sup>273</sup> Zu erinnern ist wohl auch an den Mythos vom *huluppu*-Baum, in dessen Stamm "das Windmädchen" wohnt<sup>274</sup> und aus dessen Stamm und Zweigen die magischen Instrumente *pukkû* und *mekkû* geschaffen werden,<sup>275</sup> die in die Unterwelt fallen und durch die Evozierung des gestorbenen Enkidus Einblicke in das Leben im Jenseits ermöglichen.<sup>276</sup> Sehr wahrscheinlich fungierte Gilgameš, König von Uruk, selbst als Schamane.

Ekstatische Bewußtseinsweiterung besonderer Personen als Mittel zum Dialog mit der übermenschlichen, göttlichen Sphäre ist in sehr vielen Weltkulturen bezeugt.<sup>277</sup> Wie in Mesopotamien ist es sehr häufig mit einem Geschlechtertausch der Schamanen selbst verbunden, der zwar häufig, aber nicht ausschließlich, in Richtung auf eine Frau geht.<sup>278</sup> In vielen Kulturen sind Schamanen ohnehin weiblichen Geschlechts und repräsentieren in ihrer Ekstase selbst männliche Götter.<sup>279</sup>

Es sieht so aus, als ob der Schamanismus in Mesopotamien ein "Staatsschamanismus" sei, denn die schamanistischen Elemente gehören zu der bedeutendsten Göttin

<sup>266</sup> Vgl. schon Groneberg (1986b).

<sup>267</sup> In ihrer Erscheinung als *Ištar*-Mann, die einen Bart trägt, s. schon Groneberg (1986b) S. 31f.

<sup>268</sup> Schon als Begriff für das Tun der Kulddiener verwendet von Maul (1992). Zu den Schamanen in komplexen Kulturen im Gegensatz zu offiziellen Priestern s. Turner (1985).

<sup>269</sup> S. Eliade (1956) S. 156.

<sup>270</sup> S. weiter oben S. 140 und 152.

<sup>271</sup> Diese Waffen werden allerdings, soweit ich sehen konnte, unter schamanistischen Instrumenten nicht aufgezählt.

<sup>272</sup> Ihre schamanistische Funktion als Göttin, die den Tod überwindet, sah schon Burkert, der auch das Beispiel des Mythos von "Inanna's Unterweltsgang" anführte (1982). Es ist naheliegend, die schamanistische Bedeutung dieser Gottheit aus ihrer Funktion als Fruchtbarkeitsgöttin einerseits und aus ihrer Nähe zu Vernichtung und Tod andererseits zu erschliessen.

<sup>273</sup> Vgl. Sladek (1974) S. 257 zu Z. 77–80. Ausformuliert wird dieser Gedanke nur in der akkadischen Fassung des Mythos.

<sup>274</sup> *ki-siki-líl-lá-ke<sub>4</sub>* s. Shaffer (1963) Z. 131f., das "Windmädchen" entspricht der *Ardat-Lilî*.

<sup>275</sup> Shaffer, *ibid.*, Z. 149f.

<sup>276</sup> Vgl. Shaffer (1963) Z. 242ff.

<sup>277</sup> Eliade (1956) *passim*.

<sup>278</sup> Baumann (1956) S. 45–58 beschrieb diese Kleidertauschriten aus vielen Kulturen.

<sup>279</sup> Diese Fakten werden kaum explizit zur Sprache gebracht. Eliade (1956) hat diese Tatsache einfach nicht erwähnt. Bei Baumann (1956) lassen sich mehrere Hinweise auf weibliche Schamaninnen finden, z.B. S. 130f. (Indonesien) und S. 152 (Indien). Für Mesopotamien sind sie aus der Mari-Korrespondenz eindeutig bezeugt, s. zu Durand (1988) S. 403.



## Die Ištar und ihr Ritual

Mesopotamiens und kommen in Staatskulten unter ihrer Beteiligung zum Tragen. Dieses Phänomen ist für eine komplexe Gesellschaft m.W. bisher nicht beobachtet worden und wirft sicherlich viele Fragen auf. Eine von ihnen ist, ob wir es mit aktiven Ekstasetechniken in mesopotamischen Staatsritualen zu tun haben, oder ob die Handlungen symbolhaft erstarrt sind und nur noch als religiöse Archaismen aus einer weniger komplexen Gesellschaftsstufe begriffen und zelebriert wurden.

Die Rituale der altbabylonischen Zeit erwecken den Anschein, als ob Ekstasepraktiken im Kult der Göttin noch aktiv für die Öffentlichkeit üblich sind, denn einerseits nehmen Teile der Bevölkerung an den Transvestien teil und andererseits finden "Wirbeltänze" "jährlich" im Dienste der Göttin "in den Straßen" ausdrücklich statt.<sup>280</sup> Aus Mari-Briefen ist bekannt, daß Angestellte (männlich und weiblich) der Tempel der *Annunitum*<sup>281</sup> in Raserei geraten<sup>282</sup> und politisch-historische Prophezeiungen an den König ergehen.<sup>283</sup> Wann findet ihre Initiation statt? Sind sie Teil des Staatskultes? Sind sie ein und dasselbe wie die *muhhû*, die im Mari-Ritual tanzen und einen Teil der Liturgie bestimmen? In der nachaltbabylonischen Zeit "spielen" die Kulddiener "den Kampf" (der *Ištar*) und "spielen" in auf Symbole verkürzten Aktionen wohl nur noch die alten Riten, ohne jeweils selbst aktiv in Ekstase zu geraten. Andererseits aber handeln sie immer noch als Unheilsvernichter in (privaten) Heilungsritualen der *Ištar*.<sup>284</sup> Sie betonen deshalb auch dann noch die Funktion der Göttin als Ansprechpartnerin der Schamanen.

Es ist zu vermuten, daß der schamanistische Aspekt dieser Göttin ein wichtiger Hintergrund für ihre Bedeutung in Mesopotamien ist. Sie nimmt im Pantheon eine hervorragende Stelle ein. Ihre Bedeutung nicht nur als weibliche Gottheit, als die sie keine besondere Rolle spielte,<sup>285</sup> sondern als staatserhaltende weibliche Gottheit, geht daraus hervor, daß ihre Macht nicht nur für kriegerische Auseinandersetzungen genutzt wird, sondern auch für die Festigung des Königtums im Fruchtbarkeitsritus des hieros gamos. Sie verleiht ebenso wie die großen männlichen Götter die Insignien der Königsherrschaft.<sup>286</sup>

Sie selbst ist Schamanin, denn sie überwindet die Unterwelt und den Tod – in mythologischer Sprache in "Inanna's Gang zur Unterwelt" beschrieben – und erwirkt durch diese Wiederbelebung auch das Wiedererstehen der irdischen Fruchtbarkeit unter allen denkbaren Aspekten.

Wahrscheinlich ist ihre Schamanenfunktion der einzige Grund für ihr Ansehen als Frau in Mesopotamien, denn nur als Schamanin kommt ihr Frausein, ihre weibliche Potenz, auch in dieser altorientalischen Gesellschaft zu vollem Recht.

<sup>280</sup> Daraufhin weisen die Feste mit viel Alkohol und Tanz, s. weiter oben zum Hymnus des *Iddin-Dagan*, zum Text "*Ištar-Louvre*" ii 12f. und sehr deutlich in *Agušaya* B Kol. vi 16ff.

<sup>281</sup> Vgl. Durand (1988) S. 403 zu einer Aufstellung der prophetischen Texte. Ob Weissagungen des *Dagan* von Terqa auch – wie die der *Ištar* – durch "Raserei" ergehen oder nur durch andere Praktiken ist ungewiß.

<sup>282</sup> Vgl. *mahû* in CAD M/1 S. 115f.; zum *muhhû* s. ausführlicher Durand (1988) S. 386f. und S. 398.

<sup>283</sup> Vgl. ARMT 10, Nr. 8 = Durand (1988) Nr. 214 u.ö.; zur Praxis der Prophetien a.a.O. S. 388ff.

<sup>284</sup> So schon Maul (1992).

<sup>285</sup> Vgl. zu den "Muttergottheiten" Edzard (1965) S. 103f. Zur Person der Göttin s. vorläufig Wilcke (1976b) S. 74ff. und Seidl (1976) S. 87ff., Heimpel (1982), Archi (1977), Groneberg (1986b), Harris (1991).

<sup>286</sup> Selbst als *Lilû*-Dämonin trägt sie diese Insignien in ihrer Hand, s. weiter oben S. 126.



## BIBLIOGRAPHIE

- Abusch (1986) T. Abusch, Ishtars Proposal and Gilgamesh's Refusal: An Interpretation of the Gilgamesh Epic, tablet 6, lines 1-79. *History of Religions* 26/2 (1986) 143-187.
- (1990) J. Huehnergard und P. Steinkeller (Hg.), *Lingering over Words, Studies in Ancient Near Eastern Literature in Honor of William L. Moran*. *Harvard Semitic Studies* No. 37 (Atlanta 1990).
- Alster (1975) B. Alster, On the Interpretation of the Sumerian Myth "Inanna and Enki". *ZA* 64 (1975) 20-34.
- Anbar (1993) M. Anbar, Mari and the Origin of Prophecy, in Rainey (1993) 1-5.
- Antoni (1991) K. Antoni und M.-V. Blümmel, *Festgabe für Nelly Naumann* (Hamburg 1991).
- Archi (1977) A. Archi, I poteri della dea Ištar hurrita-ittita. *OrAn* 16 (1977) 297-311.
- Aro (1984) H. Halén (Hg.), *Studia Orientalia Memoriae Jussi Aro Dedicata*. *StOr* 55 (Helsinki 1984).
- Assmann (1982) J. Assmann, W. Burkert und F. Stolz, Funktionen und Leistungen des Mythos. Drei altorientalische Beispiele. *OBO* 48 (Göttingen 1982).
- Attinger (1984) P. Attinger, Enki et Ninhursaga. *ZA* 74 (1984) 1-52.
- Baumann (1956) H. Baumann, *Das doppelte Geschlecht. Ethnologische Studien zur Bisexualität in Ritus und Mythos* (Berlin 1956).
- Beaulieu (1992) A. Beaulieu, Antiquarian Theology in Seleucid Uruk. *ASJ* 14 (1992) 47-75.
- Behrens (1989) H. Behrens, D. Loding und M. T. Roth (Hg.), DUMU-E<sub>2</sub>-DUB-BA-A, Studies in Honor of Åke W. Sjöberg. *Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund* 11 (Philadelphia 1989).
- Bergmann (1969) s. Å. Sjöberg (1969).
- Black (1985) J. Black, A-še-er-gi<sub>6</sub>-ta, a Balag of Inana. *ASJ* 7 (1985) 11-87.
- Blocher (1992) F. Blocher, Gaukler im Alten Orient, in Haas (1992) 79-112.
- Borger (1979) R. Borger, Babylonisch - Assyrische Lesestücke II. 2. neu bearbeitete Auflage. *AnOr* 54 (1979).
- Bottéro (1989) J. Bottéro und S.N. Kramer, *Lorsque les Dieux faisaient l'homme. Mythologie Mésopotamienne* (Paris 1989).
- Bruschweiler (1987) F. Bruschweiler, Inanna. *La Déesse Triomphante et Vaincue dans la Cosmologie Sumérienne. Recherche Lexicographique* (Leuven 1987).

- Burkert (1979) W. Burkert, *Structure and History in Greek Mythology* (Berkeley 1979).
- (1982) s. Assmann (1982).
- (1987) *Ancient Mystery Cults* (Cambridge/ London 1987).
- Caquot (1963) A. Caquot, Les Danses Sacrées en Israel et à l'Entour. *Sources Orientales VI* . Les Danses Sacrées (Paris 1963) 119-144.
- Catagnoti (1992) A. Catagnoti, Le Royaume de Tubâ et ses Cultes, in *Florilegium Marianum. Recueil d'études en l'honneur de Michel Fleury. Mémoires de N.A.B.U.* 1 (1992) 23-28.
- Cazelles (1974) H. Cazelles, De L'Idéologie Royale, in Marcus (1974) 59-74.
- Caubet (1991) A. Caubet, *Le Louvre. Les antiquités orientales et islamiques* (Paris 1991).
- Charpin (1990) D. Charpin, Les Divinités Familiales des Babyloniens d'après les Légendes de leurs Sceaux-cylindres, in Tunca (1990) 59-78.
- (1992) Les malheurs d'un scribe, in de Jong-Ellis (1992) 7-27.
- Civil (1964) M. Civil, A Hymn to the Beer Goddess and a Drinking Song, in *Oppenheim [Festschrift]* (Chicago 1964) 67-89.
- (1994) The Farmer's Instructions. A Sumerian Agricultural Manual. *Aula Orientalis-Supplementa* 5 (Barcelona 1994).
- Cohen(1974) M. E. Cohen, Balag-Compositions. Sumerian Lamentation Liturgies of the Second and the First Millenium B.C.. *SANE* 1/2 ( Malibu 1974).
- (1981) Sumerian Hymnology. The Eršemma. *Hebrew Union College Annual Supplements* 2 (Cincinnati 1981).
- Colbow (1991) G. Colbow, *Die krieglerische Istar. Zu den Erscheinungsformen bewaffneter Gottheiten zwischen der Mitte des 3. und der Mitte des 2. Jahrtausends* (München/Wien 1991).
- Combès (1995) Valère Maxime. *Faits et Dits Mémorables*. Tome I Livres I-III. Texte Établi et Traduit par Robert Combès (Paris 1995).
- Cooper (1978) J. Cooper, The Return of Ninurta to Nippur. *AnOr* 52 (Roma 1978).
- (1993) Sacred Marriage and Popular Cult in Early Mesopotamia, in Matsushima (1993a) 81-96.
- Davies (1969) P. V. Davies, *Macrobius. The Saturnalia*. Translated with Introduction and Notes (New York, London 1969).
- De Jong-Ellis (1977) M. de Jong-Ellis (Hg.), Essays on the ancient Near East in Memory of Jacob Joel Finkelstein. *Memoirs of the Connecticut Academy of Arts & Science*. Vol. 19 (Cambden 1977).
- (1992) M. de Jong-Ellis (Hg.), Nippur at the Centennial. Papers Read at the 35e Rencontre Assyriologique Internationale, Philadelphia 1988. *Occasional Publications of the S.N. Kramer Fund* 14 (Philadelphia 1992).



- Delcourt (1988) M. Delcourt und K. Hoheisel, Hermaphrodit. *RAC* 14 (1988) Sp. 649–682.
- Deller (1987) K.-H. Deller, Assurbanipal in der Gartenlaube. *BagM* 18 (1987) 229–238.
- (1993) Götterstreitwagen und Götterstandarten. Götter auf dem Feldzug und ihr Kult im Feldlager (Taf. 50–69). *BagM* 23 (1992) 341–346.
- Delsman (1982) W.C.D. Delsman, Von Kanaan bis Kerala. Festschrift für Prof. Mag. Dr. Dr. J.P.M. van der Ploeg O.P. zur Vollendung des siebenzigsten Lebensjahres am 4. Juli 1979. Überreicht von Kollegen, Freunden und Schülern. *AOAT* 211 (Neukirchen-Vluyn 1982).
- Douglas Van Buren E. Douglas Van Buren, A Further Note on the Terra-cotta Relief. *AfO* 11 (1936-) 354–357.
- Dossin (1938) G. Dossin, Un Rituel du Culte d'Ištar Provenant de Mari. *RA* 35 (1938) 1–13. [Überarbeitet von J.-M. Durand, unv.].
- (1964) et al. Textes Divers: *ARMT* 13.
- Draffkorn-Kilmer (1991) A. Draffkorn-Kilmer, An Oration on Babylon. *AOF* 18 (1991) 9–22.
- Durand (1983) J. M. Durand, Textes Administratifs des Salles 134 et 160 du Palais de Mari. *ARMT* 21 (Paris 1983).
- (1988) Archives épistolaires de Mari I/1. *ARMT* 26 (=AEM I) (Paris 1988).
- (1991) L'Emploi des Toponymes dans l'Onomastique d'Époque Amorrite (I). Les Noms en Mut. *SEL* 8 (1991) 81–97.
- Ebeling (1915-) E. Ebeling, *Keilschrifttexte aus Assur Religiösen Inhalts* (Berlin 1915–1923) (*KAR*)
- Edzard (1965) D. O. Edzard, Die Mythologie der Sumerer und Akkader, in Hausig (1965) 17–140.
- (1976) s. Falkenstein (1967).
- (1987) Zur Ritualtafel der sog. "Love Lyrics", in Rochberg-Halton (1987) 57–69.
- Eliade (1956) M. Eliade, *Schamanismus und archaische Ekstasetechnik* (Zürich/Stuttgart 1956).
- Falkenstein (1941-) A. Falkenstein, Zu "Inannas Gang in die Unterwelt". *AfO* 14 (1941/44) 113–138.
- (1967) D.O. Edzard (Hg.), *Heidelberger Studien zum Alten Orient Adam Falkenstein zum 17. September 1966* (Wiesbaden (1967)).
- Farber (1977) W. Farber, *Beschwörungsrituale an Ištar und Dumuzi. Atti Ištar ša harmaša Dumuzi* (Wiesbaden 1977).
- (1980-) Lamaštu. *RIA* 6 (1980-) 439–446.
- (1987a) Lilû, Lilîtu, Ardat-lilî. *RIA* 7 (1987-) 23f.

- (1987b) Tamarisken-Fibeln-Skolopender. Zur philologischen Deutung der "Reiseszene" auf Neuassyrischen Lamaštu-Amuletten, in Rochberg-Halton (1987) 85–105.
- (1987c) Ritualtafel der Serie *bit rimki* (Badehaus). Rituale und Beschwörungen I. *TUAT* Bd. II 246–255.
- (1989) Schlaf, Kindlein, schlaf!: mesopotamische Baby-Beschwörungen und -Rituale. *Mesopotamian Civilizations* 2 (Winnona Lake 1989).
- Farber-Flügge (1973) G. Farber-Flügge, Der Mythos "Inanna und Enki" unter besonderer Berücksichtigung der Liste der me. *Studia Pohl* 10 (Rome 1973).
- (1987-) me. *RIA* 7 (1987-) 610–613.
- Farnell (1971) L. R. Farnell, *The Cults of The Greek States*. Vol. II (Chicago, 1971).
- Fauth (1981) W. Fauth, Ištar als Löwengöttin und die löwenköpfige Lamaštu. *WdO* 12 (1981) 21–36.
- Forbes Irving (1990) *Metamorphosis in Greek Myths* (Oxford 1990) 149–170.
- Foster (1977) B. Foster, Ea and Šaltu, in de Jong Ellis (1977) 79–84
- Galter (1983) H. D. Galter, *Der Gott Ea/Enki in der akkadischen Überlieferung. Eine Bestandaufnahme des vorhandenen Materials* (Graz 1983).
- Gelb (1960) I. J. Gelb, The Name of the Goddess Innin. *JNES* 19 (1960) 72–79.
- Glassner (1992) J. J. Glassner, Inanna et les Me, in de Jong Ellis (1992) 55–86.
- Goedicke (1975) H. Goedicke und J.J.M. Roberts (Hg.), *Unity and Diversity. Essays in the History, Literature and Religion of the Ancient Near East* (Baltimore, London 1975).
- Goodnick Westenholz  
(1989a) J. Goodnick Westenholz, Tamar, QEDĒŠĀ, QADIŠTU, and sacred Prostitution in Mesopotamia. *HTR* 82: 3 (1989) 245–265.
- (1989b) Enheduanna, En-Priestess, Hen of Nanna, Spouse of Nanna, in Behrens (1989) 539–556.
- Groneberg (1971) B. Groneberg, *Untersuchungen zum hymnisch-epischen Dialekt der altbabylonischen literarischen Texte* (Dissertationsdruck) (Münster 1971).
- (1978/79) Terminativ- und Lokativadverbialis in altbabylonischen literarischen Texten. *AfO* 26 (1978/79) 15–29.
- (1980) Zu den gebrochenen Schreibungen. *JCS* 32 (1980) 151–167.
- (1981) Philologische Bearbeitung des Agušayahymnus. *RA* 75 (1981) 107–134.
- (1986a) Eine Einführungsszene in der altbabylonischen Literatur. Bemerkungen zum persönlichen Gott, in Hecker (1986) 93–108.



- (1986b) Die sumerisch/akadische Inanna/Ištar : Hermaphroditos? *WdO* 17 (1987) 25–46.
- (1986c) habābu-šabāru. Notes brèves. *RA* 80 (1986) 188–190.
- (1987a) TILPĀNU = Bogen. *RA* 81 (1987) 115–124 + giš.ru: eblaitisch ma-du-um. *RA* 82 (1988) 71–73.
- (1987b) Syntax, Morphologie und Stil der jungbabylonischen "hymnischen" Literatur. Teil 1 Grammatik, Teil 2 Belegsammlung und Textkatalog. *FAOS* 14 (Stuttgart 1987).
- (1990) Zu den mesopotamischen Unterweltsvorstellungen. Das Jenseits als Fortsetzung des Diesseits. *AOF* 17 (1990) 244–261 (+ Correction *NABU* (1991) Nr. 22).
- (1992) Rezension von Rochberg-Halton (1987). *JAOS* 112 (1992) 12–29.
- (1996a) Ein Ritual an Ištar. *MARI* 8 (Paris 1996).
- (1996b) Towards a Definition of Literariness as Applied to Akkadian Literature, in Vogelzang (1996) 59–84.
- Gruber (1980) M. I. Gruber, Aspects of Nonverbal Communication in the Ancient Near East. *Studia Pohl* 12 (Rome 1980) Bd. I und II.
- Güterbock (1938) H.G. Güterbock, Die historische Tradition und ihre literarische Gestaltung bei Babyloniern und Hethitern bis 1200. Teil 2. *ZA* 44 (1938) 45–149.
- Haas (1992) V. Haas, Außenseiter und Randgruppen. Beiträge zu einer Sozialgeschichte des Alten Orient. *Xenia, Konstanzer Althistorische Vorträge und Forschungen* 32 (1992).
- Halén (1984) s. Aro (1984).
- Halliday (1975) W. R. Halliday, *The Greek Questions of Plutarch*, with a new Translation and a Commentary by W. R. Halliday (New York 1975).
- Hallo (1968) W.W. Hallo und J.van Dijk, The Exaltation of Inanna. *YNER* 3 (New Haven 1968).
- (1974) W. W. Hallo, Toward a History of Sumerian Literature. *AS* 20 (1975) 181–203.
- Harris (1975) R. Harris, *Ancient Sippar, A Demographic Study of an Old-Babylonian City (1894–1595 B.C.)* (Istanbul, 1975).
- (1991) Inanna-Ištar as Paradox and Coincidence of Opposites. *History of Religions*, Vol. 30, February 1991 (Chicago 1991).
- Hausig (1965) H. W. Hausig (Hg.), *Wörterbuch der Mythologie. Götter und Mythen im Vorderen Orient* (Stuttgart 1965).
- Hecker (1974) K. Hecker, Untersuchungen zur akkadischen Epik. *AOAT S* 8 (1974)
- (1986) und W. Sommerfeld (Hg.), Keilschriftliche Literaturen. Ausgewählte Vorträge der XXXII. Rencontre Assyriologique Internationale. *BBVO* 6 (Münster 1986).
- (1989) Akkadische Hymnen und Gebete. *TUAT II/ 5* (1989) 718–783.

- Heimpel (1982) W. Heimpel, A Catalog of Near Eastern Venus Deities. *SMS* 4, 3 (1982) 9–22.
- Herter (1959) H. Herter, Effeminatus. *RAC* 4 (1959) Sp. 620–650.
- Hoesch (1990) N. Hoesch, *Männer im Luxusgewand. Kunst der Schale* (1990)
- Hoffner (1966) H. Hoffner, Jr., Symbols for Masculinity and Femininity. Their Use in Ancient Near Eastern Sympathetic Magic Rituals. *JBL* 85 (1966) 326–334.
- Hrouda (1992) B. Hrouda, St. Kroll und P. Spanos (Hg.), *Von Uruk nach Tuttul. Eine Festschrift für E. Strommenger. Studien und Aufsätze von Kollegen und Freunden* (München/Wien 1992).
- Hruška (1969) B. Hruška, Das spätbabylonische Lehrgedicht Inannas Erhöhung. *ArOr* 37 (1969) 473–522.
- Hutter (1985) M. Hutter, Altorientalische Vorstellungen von der Unterwelt. Literar- und religionsgeschichtliche Überlegungen zu "Nergal und Ereškigal". *OBO* 63 (Freiburg 1985).
- Jacobsen (1939) Th. Jacobsen, The Sumerian King List. *AS* 11 (Chicago 1939).
- (1958) Th. Jacobsen und R. McC.Adams, Salt and Silt in Ancient Mesopotamian Agriculture. *Science* 128 (1958).
- (1982) Salinity and Irrigation Agriculture in Antiquity. *BiMes* 14 (Malibu 1982).
- (1987) Pictures and Pictorial Language (The Burney Relief), in Mindlin (1987) 1–11.
- Jacoby (1950) F. Jacoby, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, 3. Teil B (Leiden 1950).
- Janowski (1982) B. Janowski, *Sühne als Heilsgeschehen. Studien zur Sühne-theologie und zur Wurzel KPR im Alten Orient und im Alten Testament* (Neukirchen-Vluyn 1982).
- Janssen (1991) C. Janssen, Samsu-iluna and the hungry nadītums. *NAPR* 5 (Ghent 1991) 3–39.
- Kassel (1984) R. Kassel und C. Austin (Hg.), *Poetae Comici Graeci* Vol. III 2 Aristophanes Testimonia et Fragmenta (Berlin 1984) Frg. 325.
- Kienast (1990) B. Kienast, Narām-Sîn mut <sup>d</sup>INANNA. *Or NS* 59 (1990) 196–203.
- (H.) Klein (1983) H. Klein, Tudittum. *ZA* 73 (1983) 255–284.
- (J.) Klein (1990a) J. Klein, Šulgi and Išmedagan: Originality and Dependence in Sumerian Royal Hymnology, in Ders. und A. Skaist (1990) 65–136.
- (1990b) und A. Skaist (Hg.), *Bar-Ilan Studies in Assyriology Dedicated to Pinhas Artzi* (Bar-Ilan 1990).
- (1993) Additional Notes to "the Marriage of Martu", in Rainey (1993) 93–106.
- Kramer (1951) S. N. Kramer, Inanna's Descent to the Nether World. Continued and Revised. *JCS* 5 (1951) 1–17.



- (1963) The Sumerian Sacred Marriage Texts. *PAPS* 107 (1963) 485–525.
- (1981) The creation of the Gala. *ASJ* 3 (1981) 1–11.
- (1985) BM 23631: Bread for Enlil, Sex for Innana. *Or NS* 54 (1985) 117–132.
- (1990) The Marriage of Martu, in Klein (1990b) 11–27.
- (1953) und Th. Jacobsen, The Myth of Inanna and Bilulu. *JNES* 12 (1953) 160–188.
- Koch-Westenholz (1995) U. Koch-Westenholz, *Mesopotamian Astrology*. An Introduction to Babylonian and Assyrian Celestial Divination. CNI Publikations 19 (Copenhagen 1995)
- Kraus (1977) F.R. Kraus, *Altbabylonische Briefe* Bd. 7 Briefe aus dem British Museum (Leiden 1977).
- Krispijn (1990) Th. J. H. Krispijn, Beiträge zur Altorientalischen Musikforschung. 1. Šulgi und Musik. *Akkadika* 70 (1990) 1–27.
- Kutscher (1989) R. Kutscher, *The Brockmon Tablets at the University of Haifa*. *Royal Inscriptions* (Haifa 1989).
- (1990) The Cult of Dumuzi/Tammuz, in J. Klein (1990b) 29–44.
- Labat (1939) R. Labat, *Hémérologies et Ménologies d'Assur* (Paris 1939).
- (1970) *Les Religions du Proche-Orient Asiatique* (Paris 1970)
- Lackenbacher (1977) S. Lackenbacher, Un nouveau Fragment de la "Fête d'Ištar". *RA* 71 (1977) 39–50.
- Lafont (1984) B. Lafont, Le Roi de Mari et Les Prophètes du Dieu Adad. *RA* 78 (1984) S. 7–18.
- Lambert (1960) W. G. Lambert, *Babylonian Wisdom Literature* (Oxford 1960).
- (1966/67) Divine Love Lyrics from the Reign of Abi-ešuh. *MIO* 12/2 (1966/67) 41–56.
- (1969) und A.R. Millard, *Atra-Hasis. The Babylonian Story of the Flood, with the Sumerian Flood Story* (Oxford 1969).
- (1975) Divine Love Lyrics, in Goedecke und Roberts (1975) 98–135.
- (1982) The Hymn to the Queen of Nippur, in van Driel (1982) 173–218.
- (1987) A Further Attempt at the Babylonian "Man and his God", in Rochberg-Halton (1987) 187–202.
- (1989) A Babylonian Prayer to Anuna, in Behrens (1989) 321–336.
- (1992) Prostitution, in Haas (1992) 127–57.
- Legrain (1930) L. Legrain, Terra-Cottas from Nippur. *University of Pennsylvania. The University Museum. Publications of the Babylonian Section Vol. XVI* (Philadelphia 1930).
- Lehmann (1985) A. C. Lehmann und J. E. Myers, *Magic, Witchcraft, and Religion. An Anthropological Study of the Supernatural* (Palo Alto and London 1987).

- Liebermann (1976) St. Lieberman, Sumeriological Studies in Honor of Th. Jacobsen for his Seventieth Birthday. *AS* 20 (1976).
- Limet (1971) H. Limet, Le poème épique "Inanna et Ebih". Une version des lignes 123–182. *Or NS* 40 (1971) 11–28.
- Lissarrague (1987) F. Lissarrague, Dionysos s'en va-t-en Guerre. *Images et Société en Grèce Ancienne. L'Iconographie comme Méthode d'Analyse*. Actes du Colloque international Lausanne 8–11 Février 1984 (Lausanne 1987) 111–120.
- Livingstone (1989) A. Livingstone, Court Poetry and Literary Miscellanea. *SAA* 3 (1989).
- Lorau (1985) N. Lorau, Herakles. Der Über-Mann und das Weibliche, in von Schlesier (1985) 167–208.
- Ludwig (1990) M. Chr. Ludwig, Untersuchungen zu den Hymnen des Išme-Dagan von Isin. *SANTAG* 2 (1990).
- Marcus (1974) D. Marcus, The Gaster Festschrift. *JANES* 5 (1974).
- Matsushima (1993a) E. Matsushima, *Official Cult and Popular Religion in the Ancient Near East*. Papers of the First Colloquium on the Ancient Near East - The City and its Life, held at the Middle Eastern Culture Center in Japan (Mitaka, Tokyo) (Heidelberg 1993).
- (1993b) Divine Statues in Ancient Mesopotamia their Fashioning and Clothing and their Interaction with the Society, in Matsushima (1993a) 209–219.
- Maul (1992) S. Maul, kurgarrû und assinnu und ihr Stand in der babylonischen Gesellschaft, in Haas (1992) 159–171.
- Mayer (1976) W. Mayer, Untersuchungen zur Formensprache der Babylonischen "Gebetsbeschwörungen". *Studia Pohl* 5 (Rome 1976).
- McCown (1967) D.E. McCown, R.C. Haines assisted by D.P. Hansen, Nippur I. Temple of Enlil, Scribal Quarter, and Soundings. *OIP* 78 (Chicago 1967)
- Menzel (1981) B. Menzel, Assyrische Tempel, Untersuchungen zu Kult, Administration und Personal. Bd. I und II. *Studia Pohl* 10 (Rome 1981).
- Michalowski (1990a) P. Michailowski, The Shekel and the Vizier. *ZA* 80 (1990) 1–8.
- (1990b) Presence at the Creation, in Abusch (1990) 381–396.
- Millard (1969) s. Lambert (1969).
- Mindlin (1987) M. Mindlin, M.J. Geller und J.E. Wansbrough, Figurative Language in the Ancient Near East. *SOAS* (London 1987).
- Moran (1981) W. Moran, duppuru (dubburu) - ippuru, too? *JCS* 33 (1981) 44–47.
- (1984) Notes on the Hymn to Marduk in Ludlul bēl Nēmeqi, in Sasson (1984) 255–260.



- Nougayrol (1952) J. Nougayrol, Une Version du "Juste Souffrant". *Révue Biblique* 59 (1952) 239–50.
- (1963) Aleuromancie Babylonienne. *Or NS* 32 (1963) 381–86.
- Nunn (1992) A. Nunn, Die Mehrgesichtigkeit oder die Weisheit, in Hrouda (1992) 143–149.
- Opificius (1961) R. Opificius, Das altbabylonische Terrakottarelie. *Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 2 (Berlin 1961).
- Opitz (1936/37) D. Opitz-D.van Buren, Die Vogelfüßige Göttin auf den Löwen. *AfO* 11 (1936/37) 350–353.
- Oppenheim (1964) Studies Presented to A. L. Oppenheim. From the Workshop of the Chicago Assyrian Dictionary. June 7, 1964 (University of Chicago, 1964).
- Parpola (1983) S. Parpola, Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Assurbanipal. Part II: Commentary and Appendices. *AOAT* 5/2 (1983).
- (1995) The Assyrian Cabinet, in M. Dietrich-O. Loretz, Vom Alten Orient zum Alten Testament. Festschrift für W. Frh. von Soden zum 85. Geburtstag am 19 Juni 1993. *AOAT* 240 (1995) 379–401.
- Perrin (1959) B. Perrin, *Plutarchs Lives*. With an English Translation by Bernadotte Perrin in 11 Volumes I (Cambridge, Mass. 1959).
- Picchioni (1981) S.A. Picchioni, Il Poemetto di Adapa. *Assyriologia* 6 (Budapest 1981).
- Pinches (1924) Th.G. Pinches, Hymns to Pap-due-gar-ra. *JRAS Cent. Suppl.* (1924) 63–86.
- Plutarch s. Perrin (1959).
- Pongratz-Leisten (1994) B. Pongratz-Leisten, ina šulmi īrub. Die kulttopographische und ideologische Programmatik der akitu-Prozession in Babylonien und Assyrien im 1. Jahrtausend v. Chr. *BaFo* 16 (Mainz 1994).
- Porada (1987-) E. Porada, Lilītu, Ardat-lilī. *RIA* 7(1987-) 24f.
- Powell (1976) M.A. Powell, Evidence for Local Cults at Presargonic Zabala. *Or NS* 45 (1976) 100–104.
- Rainey (1993) A.F. Rainey, kinattūtu ša dārāti. Raphael Kutscher Memorial Volume. *Journal of the Institute of Archeology of Tel Aviv University. Occasional Publications* No. 1 (Tel Aviv 1993).
- Rashid (1984) S.A. Rashid, Musikgeschichte in Bildern. Bd. II. Musik des Altertums. Mesopotamien (Leipzig 1984).
- Reiner (1964) E. Reiner, The Phonological Interpretation of a Subsystem in the Akkadian Syllabary, in *Oppenheim [Festschrift]* (1964) 167–180.

- (1973) How We Read Cuneiform Texts. *JCS* 25 (1973) 1–58.
- (1984) DAMQAM-ĪNIM Revisited, in Aro (1984) 177–182.
- (1995) Astral Magic in Babylonia. *TAPS* 85/4 (Philadelphia 1995).
- Reisman (1973) D.D. Reisman, Iddin-Dagan's Sacred Marriage Hymn. *JCS* 25 (1973) 185–202.
- Renger (1967a) J. Renger, Götternamen in altbabylonischer Zeit. *HSAO* (1967) 137–171.
- (1967b) Untersuchungen zum Priestertum in altbabylonischer Zeit I. *ZA* 58 (1967) 110–188.
- (1969) Untersuchungen zum Priestertum in altbabylonischer Zeit II. *ZA* 59 (1969) 104–230.
- Roberts (1972) J.J.M. Roberts, *The Earliest Semitic Pantheon. A Study of the Semitic Deities Attested in Mesopotamia before Ur III* (Baltimore/London 1972).
- Rochberg-Halton (1987) F. Rochberg-Halton (Hg.), Language, Literature and History. Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner. *AOS* 67 (New Haven 1987).
- Röllig (1991) W. Röllig und W.von Soden, Das Akkadische Syllabar. *AnOr* 42 (1991<sup>4</sup>).
- (1995) Muschel. *RIA* 8 (1995) 450f.
- Römer (1965) W.H.Ph. Römer, *Sumerische "Königshymnen" der Isin-Zeit* (Leiden 1965).
- (1967) Studien zu altbabylonischen hymnisch-epischen Texten (1). Ein kummu-Lied auf Adad (CT 15, 3-4), in *HSAO* (1967) 185–199.
- (1969) Eine sumerische Hymne mit Selbstlob Inannas. *Or NS* 38 (1969) 97–114.
- (1974) Randbemerkungen zur Travestie von Deut. 22, 5, in Van Voss (1974) 217–222.
- (1975) Beiträge zum Lexikon des Sumerischen. *BiOr* 32 (1975) (I) 145–162 (II) 296–308.
- (1982) Einige Überlegungen zur "Heiligen Hochzeit" nach altorientalischen Texten, in Delsman (1982) 411–428.
- (1988) Sumerische Hymnen. *BiOr* 45 (1988) 24–60.
- (1989) Ein Lied zum Ritus der heiligen Hochzeit der Göttin Inanna mit König Iddindagan von Isin (ca.1974–1954). *TUAT* II, Lief. 5 (1989) 659–673.
- (1993) Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (5). *AfO* 40/41 (1993) 24–38.
- Sasson (1984) J. Sasson (Hg.), Studies in the Literature from the Ancient Near East By Members of the American Oriental Society Dedicated to S. N. Kramer. *AOS* 65 (New Haven 1984).
- Sefati (1990) Y. Sefati, An Oath of Chastity in a Sumerian Love Song (SRT 31), in J. Klein und A. Skaist (1990) 45–63.
- Seidl (1976) s. C. Wilcke (1976b).



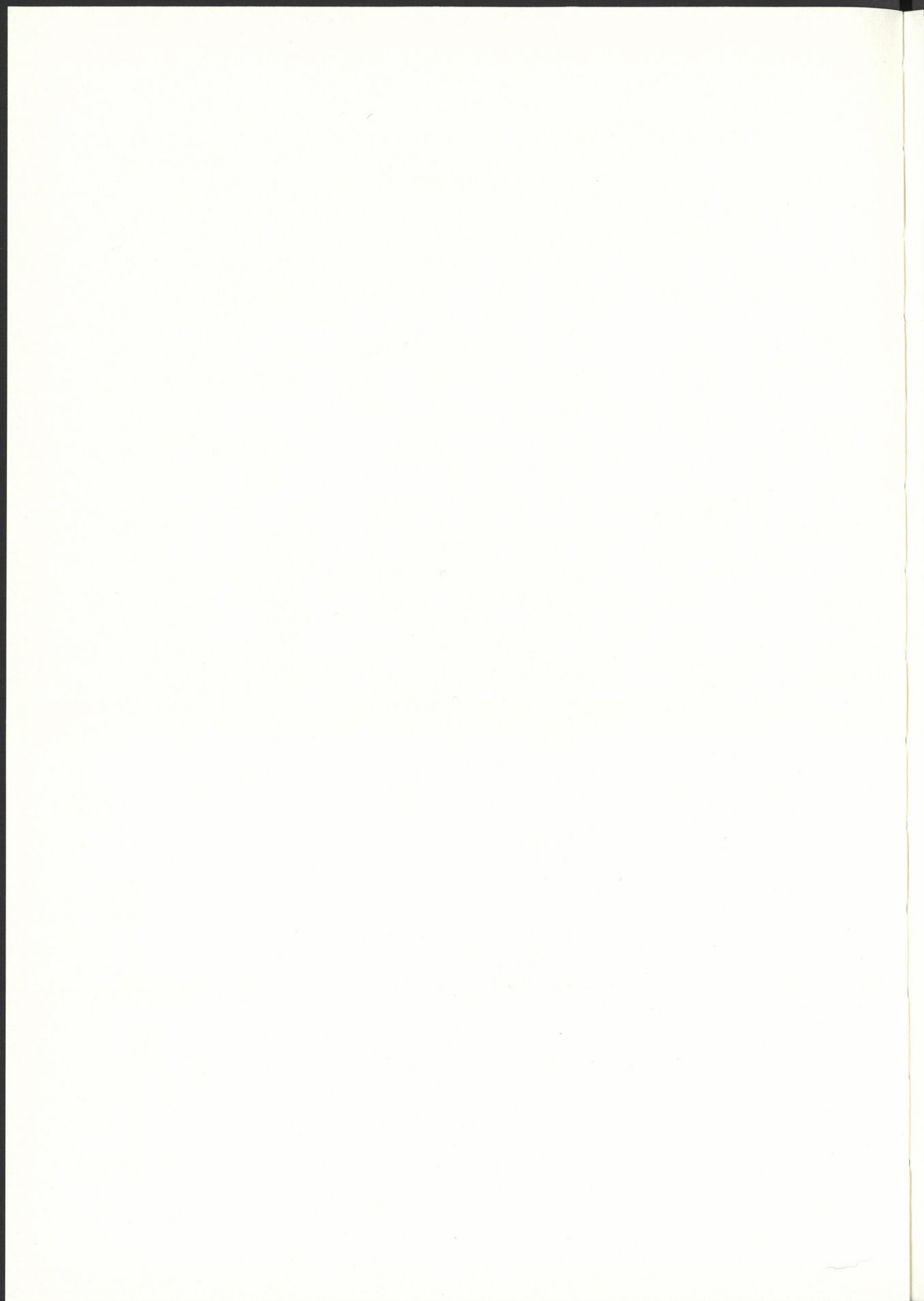
- Shaffer (1963) A. Shaffer, *Sumerian Sources of Tablet XII of the Epic of Gilgamesh* (Ann Arbor 1963).
- Shapiro (1981) H.A. Shapiro, Courtship Scenes in Attic Vase-Painting. *AJA* 85 (1981) 133–143.
- Sjöberg (1969) Å.W. Sjöberg, The Collection of the Sumerian Temple Hymns. *TCS* 3 (New York 1969).
- (1975) In-nin šà-gur<sub>4</sub>-ra. A Hymn to the Goddess Inanna by the en-Priestess Enheduanna. *ZA* 65 (1975) 161–253.
- (1988) A Hymn to Inanna and her Self-Praise. *JCS* 40/2 (1988) 165–186.
- Sladek (1974) W.R. Sladek, *Inanna's Descent to the Netherworld* (Ann Arbor 1974).
- Sommerfeld (1982) W. Sommerfeld, Der Aufstieg Marduks. Die Stellung Marduks in der babylonischen Religion des zweiten Jahrtausends v. Chr. *AOAT* 212 (Neukirchen-Vluyn 1982).
- Stol (1985) M. Stol, Remarks on the Cultivation of Sesame and the Extraction of its Oil. *BSA* 2 (1985) 119–126.
- (1991) Old Babylonian Personal Names. *SEL* 8 (1991) 191–212.
- Szarzynska (1992) K. Szarzynska, Names of Temples in the Archaic Texts from Uruk. *ASJ* 14 (1992) 269–287.
- (1993) Offerings for the Goddess Inanna in Archaic Uruk. *RA* 87 (1993) 7–28.
- Talon (1985) Ph. Talon, Textes Administratives des Salles Y et Z du Palais de Mari. *ARMT* 24 (Paris 1985).
- Thureau-Dangin (1914) F. Thureau-Dangin, L'exaltation d'Ištar. *RA* 11 (1914) 141–158.
- (1925) Une Hymne à Ištar de la Haute Époque Babylonienne. *RA* 22 (1925) 169–177.
- Tunca (1990) Ö. Tunca (Hg.), De la Babylonie à la Syrie, en passant par Mari. Mélanges offerts à Monsieur J.-R. Kupper à l'occasion de son 70e anniversaire (Liège 1990).
- Turner (1987) V. Turner, Religious Specialists, in Lehmann (1987) 81–88.
- Vajda (1991) L. Vajda, Ekstase vs. Enstase, in Antoni (1991) 361–376.
- Valerius Maximus *Combès* (1995).
- Van de Mierop (1987) M. van de Mierop, Crafts in the Early Isin Period: A Study of the Isin Craft Archive from the Reigns of Išbi-Erra and Šū-ilīšu. *OLA* 24 (Leuven 1987).
- Van Dijk (1954) J. van Dijk, La Fête du Nouvel An dans un texte de Šulgi. *BiOr* 11 (1954) 83–88.
- (1957-) Gott A. Nach sumerischen Texten. *RIA* 3 (1957-) 532–543.
- (1964) Le Motif Cosmique dans la Pensée Sumerienne. *AcOr* 28 (1964) 1–59.
- (1972) Une Variante du Thème "l'Esclave de la Lune". *Or* NS 41 (1972) 339–348.

- (1975) Incantations accompagnant la Naissance de l'Homme. *Or NS* 44 (1975) 52–79.
- (1968) s. Hallo (1968)
- Van Driel (1982) G. Van Driel, Th. J. H. Krispijn und M. Stol, *Zikir Šumim*. Assyriological Studies presented to F.R. Kraus on the Occasion of his Seventieth Birthday (Leiden 1982).
- Van Lerberghe (1982) K. van Lerberghe, New Data from the Archives Found in the House of Ur-Utu at Tell ed-Der. *BAfO* 19 (Wien 1982) 280–83.
- Van Voss (1974) M.S.H.G. Heerma van Voss, Ph.H.J.Houwink Ten Cate und N.A. Van Uchelen, Travels in the World of the Old Testament. Studies Presented to Professor M. A. Beek on the Occasion of his 65th Birthday. *Studia Semitica Neerlandica* 16 (Assen 1974).
- Vogelzang (1996) M. Vogelzang und H.L.J. Vanstiphout (Hg.), Mesopotamian Poetic Language: Sumerian and Akkadian. *Cuneiform Monographs* 6 (Groningen 1996).
- Volk (1989) K. Volk, Die Balag-Komposition ÚRU ÀM-MA-IR-RA-BI. *FAOS* 18 (1989).
- (1995) Inanna und Šukaletuda. Zur historisch-politischen Deutung eines sumerischen Literaturwerkes. *SANTAG* 3 (Wiesbaden 1995).
- Von Schlesier (1985) R. von Schlesier (Hg.), *Faszination des Mythos. Studien zu antiken und modernen Interpretationen* (Frankfurt 1985).
- Von Soden (1938) W. von Soden, Altbabylonische Dialektdichtung, *ZA* 44 (1938) 26–44
- (1990) und W. H. Ph. Römer, Weisheitstexte I, *TUAT* III.1 (Gütersloh 1990).
- (1991a) s. W. Röllig (1991).
- (1991b) und J. Oelsner, Ein pārum Lied an Ištar. *Or NS* 60 (1991) 339–343.
- (1994) Rez. zu CAD Š/II in *OLZ* 89 (1994) S. 534–538.
- Wiggermann (1985/86) F. A. M. Wiggermann, The Staff of Ninšubura: Studies in Babylonian Demonology II, *JEOL* 29 (1985/86) 1–34.
- (1992) *Mesopotamian Protective Spirits. The Ritual Texts* (Groningen, 1992).
- (1994) "Mischwesen A". *RIA* 8 (1994) 222ff.
- Wilcke (1976a) C. Wilcke, Formale Gesichtspunkte in der Sumerischen Literatur, in Liebermann (1976) 205–316.
- (1976b) und U. Seidl, Inanna/Ištar. *RIA* 5 (1976-) 74ff. und 87 ff.
- (1976c) Nin-me-šár-ra. Probleme der Interpretation. *WZKM* 68 (1976) 79–92.
- (1985) Liebesbeschwörungen aus Isin. *ZA* 75 (1985) 188–209.
- Wilhelm (1990) G. Wilhelm, Marginalien zu Herodot. *Klio* 199, in Abusch (1990) 505–524.



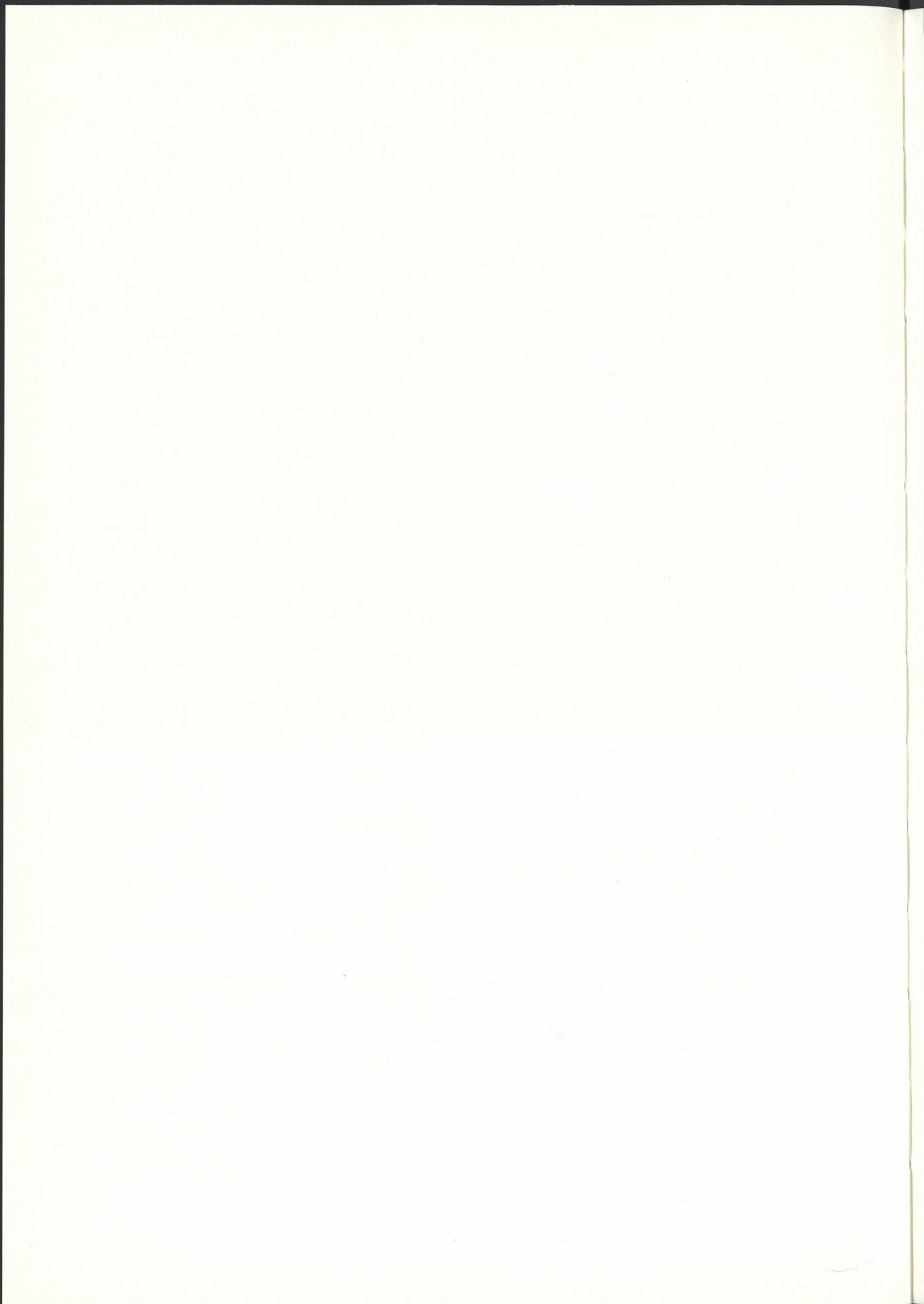
Winter (1983)

U. Winter, Frau und Göttin. Exegetische und ikonographische Studien zum weiblichen Gottesbild im alten Israel und dessen Umwelt. *OBO* 53 (Freiburg/Göttingen 1983).





## INDICES





# SACHINDEX

- Abendstern 123
- Abiešu und Hymnus 72
- Ablöse, im Ritual 51 n. 166
- Akrobaten 142, 147, 151
- Alkohol xviii
- AMANAMTAGGA 148
- AMA'UŠUMGALANNA 149, 150
- Ammiditana und Hymnus 72
- Anklage, in Klage 107
- Antimon-Paste 145
- Apsû 66ff.
- assinnû xvi, xviii, 48 n., 61, 66+n., 69n., 119ff., 126, 128, 131f., 135f., 138ff., 149, 152
- astraler Kult xvi
- Bänder, bunte 48 n. 129
- BALAG-Klagen 16, 128, 138, 146
- Bau-Erneuerungen xiii, 53, n. 204, 217f
- Bewegung, als Stilmittel 101
- Blutvergießen xviii n.
- Bogen, als Symbol 46 n., 104, 132, 134, 149
- Büßer 100
- Burney-Relief 126f.
- Dämonen 69
- Dea Syria-Kult xviii
- Dionysos-Kult xvii, xviii
- Einführungsszene 106
- ENĤEDUANNA xiii, 10 n., 18 n., 62, 123, 128, 150
- ENKIDU 153
- ēqu-Haus 150
- Eridu, als Stadt des ENKI 67
- Ersatzgottheit xvi, 62ff., 67ff.
  - person 69
  - figur 69
  - Bekleidung der 90 n. 30
- Ernte 144, 145
- Esser, im Kult 51 n. 170
- Eule, als Symbol 126f.
- Fangzeile 93 n. 91
- Fisch, als Symbol 128
- flash back 107
- Flöte, im Ritual 43 n., 65, 71, 139f., 143
- Fluch, gegen Ištar 70 n.
- Flügel, als Symbol 126ff.
- Frauengewand 44 n., 79
- Frömmigkeit xv
- gal<sub>5</sub>-lá 50 n. 148, s. auch Dämonen
- gala-tur 69
- galloi xviii
- Gedanken, philosophisch 105
- Gewänderreißen, im Ritual 134
- Gilgameš 124 n., 153
- GIŠ-GL<sub>4</sub>-GÁL-BI 61
- Gottheit, entfremdet 100
  - als Vermittler 100f., 104f.
  - als Familiengott 106
- als persönlicher Gott 104+n., 106+n.
- Götter, Genalogie 9
  - Versammlung 50 n. 150
- Grammatik 4ff., 59ff., 90 n. 36. 97ff.
- Großes Weinen (*bikītum rabītum*) 133, 136, 145f.
- Gurkensamen, im Ritual 45 n. 97
- GURUŠ 132, 142f.
- Haarband, im Ritual 46 n. 105
  - spange 132, 134
  - tracht 131, 135, 140, 143
  - nadel 46 n. 100
  - büschel 48 n. 127
- Halfagras, im Ritual 145
- Harfe, im Ritual 46 n. 103, 134, 139, 140f., 145
- Ḫammurabi (und Hymnus) 58, 63, 71;
  - IV Ag.B v 26, n. 36
- ḫarimtu 42 n. 58, 124 n., 131
- Hauskult xvi
- Heilige Hochzeit 135 n., 138f., 144f., 149f.
- Herakles xvii
- Hirte 148
- Hörnerkrone, als Symbol 126, 128
- ḫuluppu-Baum 153
- Ištar-Vase 127
- Ištar-Laute 48 n. 127
- kalû-Priester 131, 138, 146ff., 151
- Kämme, als Symbol 132, 140
- Kampf 60f., 66
- Kanäle, Instandhaltung 53 n. 202f., 131
- Kastration xviii
- Keule(nsteine), als Symbol 132, 143, 149
- KI-RU-GU<sub>2</sub> 57, 61, 71
- Klage 100ff.
  - des Einzelnen 104f.
  - weiber 101, 108
- Klangstäbe, als Symbole 46 n. 104, 134, 140
- Kleidertausch xiii, xvif., 134, 136, 142, 150, s. auch Tranvestie
- Kleidung, im Ritual 132, 134f., 139ff., 147,

- 149, 151  
 Krankheit, in Klage 107  
 Köcher, als Symbole 132, 134, 149  
 Kometen 137  
 König, 16, 72  
   Rolle im Ritual 132, 135, 138, 140, 146f.,  
   150f., 154, s. auch Widmungen an  
 Konflikt, *Ea-Ištar* 66  
 Krallen, als Symbole 126f.  
*kurgarrû* xvi, xviii, 47 n., 61f., 69, 105,  
   131, 138, 140, 143ff., 148f., 152f.  
 Lanze 46 n. 65, 48 n. 127, 100  
 Laute, im Ritual 145  
 Leier, im Ritual 132, 143, 145  
 Lobpreis, in Klage 108  
 Löwe, als Symbol 125ff.  
 Mädchen, s. ŠUGIA  
 Männer, junge s. *eṭlu* oder GURUŠ  
 Magie xvf.  
 Magna Mater-Kult xviii  
 Matte, im Ritual 135, 145  
 Merkur 137  
 Meßlatte, als Symbol 127  
 Morgenstern 123  
 Motto, Motiv 61, 101  
*mû* 66f., 88 n. 6  
 Muschel, als Symbol 132, 134  
 Musik xvi, xviii, 139f., 143, s. auch Laute,  
   Harfe, Flöte usw.  
 MUŠ s. Schlange  
 Nägel, Auskratzen 69  
 Neujahrstag 144  
 Nippur xiii n., 97  
 NU-GIG-AN-NA s. INANNA  
 Öl, im Ritual 145, 149  
 Opfermaterie 144  
*paršû* 88 n. 6  
*piḫpilû* 50 n. 156, 132 n., 140  
 Pfeil, im Ritual 149  
 Phallus, als Symbol 128  
 Planete 137  
 Plutarch xvii  
 Preisformel 9  
 Prozeß, in Klage 106  
 Prozession xvi, 133, 135, 138, 144f., 147,  
   149ff.  
 Rauchopfer 144  
 Rausch, sexueller 48 n. 124  
 Regen, als Metapher 128  
 Reinigungsritus 62  
 Ring, als Symbol 126  
 Ritual, Ablauf 132f.  
   Akītu- 138, 151f.  
   explizite 137  
   implizite 138, 151  
   und Ekstase xviff., 62, 72, 133, 139, 143f.,  
   147, 153f.  
   als Geburts- 66 n.  
   -Fachleute 107  
 ritueller Tod 148  
 Samsuiluna und Hymnus 72  
 Saturnalien xvii  
 Schaf, als Opfergabe 144  
 Schamanismus 152ff.  
 Schicksalentscheidung 144f.  
 Schildkröte, als Symbol 128  
 Schilfmatte, im Ritual 47 n. 106  
 Schlaflosigkeit, in Klage 107  
 Schlange 59  
 Schleuder, als Symbol 132, 134  
 Schmutz 69  
 Schuldbekenntnis, in Klage 106f.  
 Schwert, im Ritual 143f., 149  
   -gürtel, im Ritual 46 n. 103, 139  
   -hüllen 50 n. 156  
 Schüttopfer 136  
 Schutzgenien, in Klage 107  
 Seil, als Symbol 127  
*sekrētu* 42 n. 59  
 Sims, an Mauer 129  
 Sklaven 131  
 Sodawasser, im Ritual 132, 134, 145, 149  
 Sonne 137  
 Sonnenaufgang 146, 148  
 soziale Stellung, in Klage 107  
 Speer, im Ritual 140  
 Speiseopfer 144  
   -verbot 69  
 Speer, im Ritual 46 n. 103  
 Spiele, auch im Ritual 72, 151, 152  
 Spindel, als Symbol 46 n. 100, 48 n. 123,  
   100, 126, 132  
 Springseile, im Ritual 48 n. 129, 142  
 Spucken, im Ritual 68  
 Staatskult xvi, 150, 154  
 Stab, als Symbol 126  
 Statue, xvf.  
   Positionieren von 47 n. 108  
 Steinbock, als Symbol 127  
 Steppe, im Ritual 135, 139, 144, 149  
 Streit s. *šaltum*  
 Sturm, als Metapher 128  
 ŠUGIA 142



Synonyme 59  
 Tabu 148  
 Tanzen, auch im Ritual 62, 65, 71  
 Tempel 129  
 Tempelreinigung 146  
 Tempeltür, auch im Ritual xvi, 105, 136  
*tibbu*-Harfe 139  
 Töpfer 148  
 Träume, in Klage 107f.  
 Transvestie xvi, xviii, 137, 140f., 154, seihe  
 auch Kleidertausch  
 Todesnähe, in Klage 107  
 Totengräber 48 n. 120  
 trickster-Gott 130  
 Trommel, im Ritual 139, 143, 147, 148  
 Unheilsbann 106f.  
 Unfruchtbarkeit 105, 108  
 Unterwelt 69f.  
 Uruk, als Stadt der INANNA 66f.  
 Venusstern 125, 137, siehe auch Ištar als  
 Morgen- und Abendstern  
 Vögel freilassung 147f.  
 Vorhersagezeichen 107  
 Wasser, im Ritual 145, 147, 149  
 Weinen 107 n., s. auch "Großes Weinen"  
 Wettkampf, im Ritual 142  
 Wicken, als Symbol 132, 134  
 Widmungen an Könige 72  
 Winddämonin xv, 125ff.  
 Wirbeltänze xvi, 71, 154  
 Wurfholz, als Symbol 46 n. 104, 132, 134,  
 n., 149, 152 n.  
 Zedernholz 144f.  
 Zedernöl 145

#### GRAMMATIK, STIL, SCHREIB- GEWOHNHEITEN

Adverbialis, Lokativ- 7, 99  
 Terminativ- 7, 99  
 Anredeform 15, 71, 100  
 Assonanzen 11f., 102f.  
 Berichtsform 100  
 direkte Rede, in Klage  
 als Einschub 108  
 von Gott 108  
 Enjambement 11, 91 n. 48, 101  
 Erzählung, lyrisch 101  
 Gebrochene Schreibungen 98  
 Gtn-Stamm-Verkürzungen 9, 88 m. 4, 99

Kasussystem 6, 8, 99  
 Kasis 98  
 Literatur, poetisch 7, 12ff.  
 Metapher, Metonymie 59f., 88 n. 3, 103f.  
 Mimation 6, 97  
 Parallelismus membrorum 10, 59f., 101  
 Präpositionen, verkürzt 8, 99  
 Pronominalsuffixe, verkürzt 8, 99  
 Refrain 10  
 Reim 11, 102  
 Repetitionen 59, 102  
 Schreibfehler 5, 47 n. 113, 49 n. 135, 64,  
 90,  
 n. 37-38, 98, 113  
 Schriftduktus 3f., 58  
 Silbenellipse 4  
 Stil, erzählend o. lyrisch 60f.  
 Themenverbindung, in Literatur 67ff.  
 Überschrift 3  
 Umgangssprache 64  
 Unterschrift 72, 93 n. 91  
 Verbverknüpfung 65  
 Verschriftung (rezept) 64  
 Wechselreden 61  
 Wortschatz, ungewöhnlich, reich  
 poetisch 6, 11ff., 59  
 Zeichenmetathese 5  
 -inventar 98  
 Zeileneinteilungen 3, 97, 101  
 Zeugma 88

#### GÖTTERNAMEN, -FUNKTIONEN

ABBAŠUŠU 127 n., 131n.  
*Annunītum* xiii n., 53 n., 61, n. 204, 154  
*Anu* 131  
*Anuna* s. *Annunītum*  
 Aphrodite xvi  
*Ardat-Lilī* xv, 53 n. 204, 125ff., 154 n.  
 Attis xviii  
 Botengötter xv, 127 n., 129ff.  
 creatio 67f.  
*Ea/ENKI* xvi, 66ff., IV n. 28, 38, 85, 130  
 ENLIL 126, 147  
 Familiengott xv, 105, s. *ilu abi*  
 Feuergott 130  
*Igigi* 68  
*ilu abi* s. Familiengott  
 INANNA xiii, 66f., 123 n., 126ff., 139ff.,  
 150  
 als Gefährtin des AN 62 n.

als Sturm 50 n. 146  
 als Vogel 68ff., 153, 155  
 Gang zur Unterwelt 68ff., 153, 155  
 ihre Boten 127 n.  
 Schreibung des Namens xiii  
**IRNINA** 71  
**Isis** xviii  
**Ištar/INANNA** 15, Kap. II n. 25, n. 67,  
 n. 68, n. 86, n. 118  
 als Abendstern 123  
 als *Agušaya* 93 n. 86  
 als ekstatische Göttin xiv, 65f., 151  
 als Fruchtbarkeitsgöttin xiii n., 43 n. 67,  
 105, 128 n., 131, 153, 155  
 als Garant der Frauen xiii  
 als große Mutter xviii  
 als guter Wind 107f.  
 als kriegerische Göttin xiii, xiv, 53  
 n. 204, 61f., 71, 123, 125, 130, 155  
 als Liebesgöttin xiii, 124  
 als Löwin 125  
 als männliche Göttin 62, 65f.  
 als Morgenstern 52 n. 193, 123, 125  
 als Rachegöttin 128  
 als Regensturm 107  
 als Schamanin 154  
 als Schreckensgottheit 69f.  
 als Schutzgöttin 123, 125  
 als Staatsgöttin 72, 131, 153f.  
 als Sturmgöttin 128, 129  
 als *telitu* 71, 92, n. 60  
 als Tochter des *Anu* 65 n.  
 als Unheilsgöttin 131  
 als Verwandlerin 150  
 als Venus, astrale Aspekte 123, 105  
 bärtige Darstellung xvii  
 Gefährtin des *Anu* 62  
 ihre Paraphernalia 131  
 ihre Rituale 137f.  
 ihr Schmuck xvi, 124, 127, 131, 133,  
 136, 144, siehe auch *irimmu*  
 schreibung des Namens xiii  
 trauernd 148  
 und Sexualität xviii, 124  
**Kilili** 126, 127 n.  
**Kybele** xviii  
**Lamaštu** 130f.  
**Lilitu** siehe *Ardat-Lilī*  
**Mami/NINTU** 67f.  
**Marduk** xiv  
**Nanāya** xiii n., xiv n., xv, 65 n., 127, 138

**Narundi** 152  
**NINGAL** (Mutter der *Ištar*) 64  
**NINŠUBUR** 63, 68, 71, 100, 105, 129f.  
**NUSKU** 130  
*Šaltum* xvi, 59, 63, 69f., 129 s. *Ištar* /  
 INANNA, Ersatzgottheit  
*Usmū* 130  
**UTU** 130

#### ZITIERTE TEXTE

**ABRT** 1,15 43 n. 17  
*Adapa*-Mythos (Picchioni 1981) 69 n.  
*Agušaya*-Lied xv, xvi, 3f., 39 n. 2, 44 n.,  
 55ff., 71, 74ff, 123 n., 125, 130, 132  
**AGH** 60 und 122 65 n.  
*Anuna*-Hymnus PBS 1/1 2  
 (Lambert 1989) 50 n. 151, 53 n. 204  
**Aristophanes** xvif.  
**ARM** 10,8 61 n.  
*Atramḫasis*-Mythos xiv, 58, 61, 64 n., 67f.,  
 90  
 n. 38  
**BAM** IV 339 Vs 11'  
 (=KAR 357 Z. 11) 44 n. 71  
**Catagnoti** (1992) 48 n. 127  
**CT** 15, 1-2 (Römer 1967) 71 n.  
**CT** 19, 38 (Götterliste) 118 n. 21  
**Divine Love Lyrics** (Lambert) 66+ n.  
<sup>giš</sup>**AL**-Komposition 40 n. 25  
**Hymnus an Biergottheit**,  
 Civil (1964) S. 74 49 n. 135  
*Iddin-Dagan*-Hymnus  
 (Römer 1965) xvi, 45 n. 95, n. 96, 48  
 n. 129, 72f., 129f., 125 n., 132,  
 135, 138-146, 148, 149, 151, 152  
**INANNA's Erhöhung**  
 (Hruška 1969) 62, 88 n. 12  
**INANNA und ENKI-Mythos**  
 (Farber-Flügge 1973) 66ff., 89 n. 21  
 u. 23, 28  
**INANNA's Unterweltsgang**  
 (Sladek, 1974 und Borger  
 1979, S. 99ff.) 66, 68ff., 90 n. 30  
**IN-NIN-ŠÀ-GUR<sub>4</sub>-RA-Hymnus**  
 (Sjöberg 1975) 10, 17, 18 n., 41 n. 35,  
 42 n. 53, 43 n. 66 u. 68, 45 n. 86,  
 88 u. 91, 53 n. 203, 66, 141  
*iqqur ipuš* (KAR 212) 50 n. 145  
*Išme-Dagan*-Hymnus  
 (Römer 1965) 141



*Ištar-Bagdad* 96ff.  
*Ištar-Dumuzi-Rituale*  
 (Farber 1977) 44 n. 71, 48 n. 120  
*Ištar-Hymnus*  
 (Thureau-Dangin, RA 22,  
 1925, S. 169ff.) 3, 72  
*Ištar-Louvre* 60, 72, 92 n. 36.60.65, 118f.,  
 n. 20.41.45  
*Ištar-Ritual*  
 (Lackenbacher 1977) 47 n. 105 u. 108,  
 65 n.  
 KAR 334, 5 40 n. 11  
 KAR 306 117 n. 3  
 König gegen Feind-Ritual  
 (Menzel 1981) 45 n. 93, 66+ n.  
 Le juste souffrant  
 (Nougayrol 1952; Lambert 1987) 3, 39  
 n. 9, 48 n. 128f.+n., 51 n. 180, 104f.,  
 106+n., 118 n. 40. 49. 54. 68  
 Livingstone (1989) Nr. 4 43 n. 71, 65 n.  
 LKA 70 i 18 44 n. 71  
*Ludlul bēl nēmeqi*  
 (Lambert 1960) xiv, 100, 123 n., 104ff.  
 118f, n. 44. 47. 55. 62  
 Macrobius Theodosius xvi  
 MIO 12/2 (1966) S. 41ff. 72  
 MSL XVI 61 n.  
 Nanāya-Hymnus (VS 10, 215) 51 n. 162,  
 72, 92 n. 63  
 Nanāya-Hymnus (UET 6 404) 39 n. 4  
 Nanāya-Hymnus  
 (Reiner 1974) 65 n.  
 NIN-ME-ŠĀR-RA (Halla 1968) 50 n. 146,  
 51 n. 171  
*Nergal und Ereškigal-Mythos*  
 (SpTU Nr. 1) 69 n.  
 Nougayrol (1963) 47 n. 106  
 Oration on Babylon  
 (Draffkorn-Kilmer 1991) 39 n. 6  
 PAPULEGARRA-Hymnus 3 n. 5, 39 n.  
 2, 59  
 Philochoros xvi  
 Pongratz-Leisten (1994) Nr. 8 43 n. 71  
*Šarrat-nippuri-Hymnus*  
 (Lambert 1982) 40 n. 14, 44 n. 73, 131  
 n., 45 n. 88 u. 90, 30  
 Selbstlob INANNA's  
 (Sjöberg 1988) 47 n. 118  
 TCL 15, pl. 48 No. 16 43 n. 67  
 Theodizee (Lambert 1960) 39 n. 8, 105  
 Uršu-Erzählung

(Güterbock 1938) 46 n. 100  
 ŪRU-ĀM-MA-IR-RA-BI-Hymnus 47 n. 166,  
 47 n. 116, 49 n. 133, 135, 141f., 145,  
 148ff  
 Valerius Maximus xviii n.  
 Van Dijk (1972) S. 346= VS 17, 33, 46  
 n. 100  
 Wiggermann (1992) S. 53f. 47 n. 105  
 YOS 10, 8 50 n. 153  
 YOS 11, Nr. 19 48 n. 124

#### SUMERISCHE WÖRTER\*

AGA II n. 131  
<sup>giš</sup>AL II i 17, n. 25  
<sup>giš</sup>BALA(G) II n. 100, n. 103, n. 123  
 BALAG.DI IV n. 60  
 DĪM VI n. 46 (*šerrum*)  
 DUMU-SAL VI 6  
<sup>gi</sup>GĪD II n. 7  
<sup>giš</sup>GĪD-DA II n. 103  
 GIŠ-GL<sub>4</sub>-GĀL-BI IV ii 6, iii 6, iv 26,  
 v 34, vii 5, **Ag. B** ii 10, vi 25  
 guruš IV **Ag. B** i 27  
<sup>giš</sup>GU-ZA IV iv 1  
<sup>d</sup>INANNA IV n. 28. 30; VI 9  
<sup>d</sup>IRNINA IV vi 25, viii 5  
<sup>d</sup>ISKUR VI 86  
<sup>giš</sup>KIRID(A) II n. 100  
 KI.SIKIL IV **Ag. B** i 27  
 KI-RU-GÚ X KĀM IV ii 3, iii 3, iv 22,  
 v 29, vii 1, viii 33, **Ag. B** ii 6, vi 21  
 MU<sub>4</sub> IV n. 30  
 MUŠ IV I Überschrift  
 NAM-KAL-GA IV n. 23  
 NAM-UR-SAG IV n. 23  
<sup>d</sup>NANNA VI 6  
 NĪ-ĤUŠ IV n. 26  
<sup>d</sup>NIN-GAL IV i 3, 7, vi 28; **Ag. B** iv 8  
<sup>d</sup>NIN-ŠUBUR IV **Ag. B** i 11 n. 30; VI 9  
 n. 9  
 NUNDUM II n. 6; VI n. 46  
 SAG-UR-SAG II n. 118, s. *assinnum*  
 SI-GAR VI n. 9  
 SUKKAL IV **Ag. B** i 12; VI 9. 15  
 SU-ZI IV n. 26  
 ŠU-GL<sub>4</sub>-A II n. 96  
 TÚG-NĪ-LÁ II n. 103  
 TÚG-DILI-A IV n. 30  
<sup>giš</sup>ZĀ-MÍ II n. 71

# AKKADISCHE WÖRTER\*

*a'īlu* II i 11, n. 18. 52, s. *awīlum*  
*abūku* IV vii 6, n. 47  
*abāru* IV v 35  
*abātu* VI 52  
*abenutu* II v 33, s. *abunnatu*  
*abru* II n. 131  
*abu* VI 13. 15. 16. 76  
*abūbu* II ii 14  
*abunnatu* II n. 201  
*Adad* VI 86  
*adāru* II i 48, iii 13, n. 181; VI 74  
*addu* II ii 28, n. 146  
*adi* II i 5, ii 23, v 12. 41  
*agāgu* IV iv 21, viii 21; **Ag. B** iii 11, n. 58  
*agū* IV iv 1  
*agū* VI 63. 86  
*Agušaya* IV **Ag. B** iv 1<sup>?</sup>, v 6, vi 3.13. 26, n. 58, 86  
*aḥāru* VI 27. 44  
*aḥāzu* II v 46; IV **Ag. B** i 29 vi 68  
*aḥrītiš* II i 10  
*aḥu* II iii 4, n. 28; VI 44  
*aḥū* II i 27  
*aḥūtu* II i 19  
*ajjū* s. *ja'ū*  
*akālu* II v 24; VI 49  
*akāšu* IV v 6, vi 4  
*akāšu* II v 31; IV vi 35  
*ākiltum* II n. 170  
*ākīlu* II, n. 52; S. 147  
*aklu* II ii 40, n. 170  
*alāku* II ii 30, 46, v 44; IV vi 34, viii 24; **Ag. B** i 13. 15, n. 63; VI 27. 31. 49. 62. 64. 84  
*alaktu* II i 13, n. 121; IV i 10, vi 41; **Ag. B** i 9, iii 19, n. 3; VI 14, 51, n. 47  
*alālum* II i 6, n. 11  
*allu* II i 17  
*ālu* VI 92  
*amāru* II i 9, ii 28, v 40; IV vi 9, vii 24; **Ag. B** i 17  
*ammīni* II n. 74  
*anāḥu* (müde sein) II v 28; IV v 11; VI 78  
*anāḥu* (seufzen) II ii 31, n. 151  
*anāku* IV vi 29, VI 76  
*anantu* II i 20, n. 3; IV i 11, iii 15, iv 11, viii 20

*annu* II ii 2; s. IV vi 37(?)  
*annū* IV v 19, vi 37, vii 18 (*annumma*); **Ag. B** v 23. 26, n. 49; VI 91  
*antu* IV iii 8. 12, n. 11  
<sup>d</sup>*Anuna* II n. 88. 204  
*anunūtum* II n. 204  
*anuntu* II n. 204  
*apālu* IV v 22, vi 45  
*apāru* II ii 20  
*āpīlu* II n. 52  
*aplu* II i 42  
*apluḥtu* IV vi 26  
*apsū* IV vi 11, vii 3, n. 28  
*apū* VI 81, n. 47  
*appūna* II ii 39  
*arāku* VI 77  
*arāru* II i 48, n. 75; IV **Ag. B** v 9, n. 83  
*ardatu* IV vi 40  
*ardūtu* S. 131  
*arḥiš* II v 43; VI 73  
*arḥu* VI 28, n. 34  
*arkatu* II ii 17  
*arīktu* II i 54, n. 71. 85; VI iii 2  
*arītu* VI 73  
*arku* VI 82, n. 34  
*askuppu* VI 7  
*aspu* II ii 8  
*assinnu* II ii 16, n. 71. 105. 118. 120. 121. 148. 156  
*assukku* II ii 8  
*āšīpu* II i 2, 4; S. 131  
*ašīrtu* II v 14  
*āšīru* VI 66  
*ašlu* VI 29  
*ašnan* II ii 37, n. 163  
*ašru* II i 30, 56 III 3, n. 177, iii 16, iv 11, n. 185, IV ii 9, v 20; **Ag. B** i 7  
*aššatu* II i 47  
*aštapīru* II n. 37, s. *ištapīru*  
*atappu* II n. 197  
*athū/ū* II i 28  
*attī* II v 27, n. 200; IV vi 34. 42. 47, vii 28<sup>?</sup>; **Ag. B** v 21, vi 9. 20  
*awātu, amātu* II i 31, ii 36, iv 8; IV ii 14, vi 13. 39. 45, vii 11; **Ag. B** ii 24, vi 61  
*awīlum* II i 11. 35, n. 52  
*awūm* II ii 36  
*azāru* II i 15, n. 182; VI 7  
  
*bā'u* II ii 10. 22  
*ba'ūlātu* II, n. 88  
*bābu* II i 12, n. 19, ii 24. 30, ii 42, v 31,



v 41; VI 5. 59  
*bakû* II v 28  
*balāṭu* II iii 13  
*balāṭu* II v 47; IV **Ag. B** v 29; VI 71. 77  
*balu* II v 11  
*banû* IV v 27. 32, vi 16. 30; **Ag. B** iv 5,  
 v 12, vi 9. 16. 20  
*barmu* II ii 20  
*barû* II ii 21, n. 133; IV **Ag. B** v 18. 21  
*bāštu* II i 25; IV vii 17  
*bašû* II v 37, n. 6; IV iii 4, viii 30; **Ag. B**  
 v 15, n. 38  
*bâ'u* IV vi 80  
*bēltu* II i 1; IV vi 27, vii 21, viii 13. 25;  
 VI 20  
*bēlu* II v 19; IV vi 14  
*belû* II i 20, n. 29  
*bibbu* II ii 38  
*bikītu* II ii 41, n. 172; VI 46  
*bikītu rabītu* S. 136  
*biniannum* IV vii 7  
*binītu* II v 22. 36, n. 209; IV v 9, vi 47  
*birīt (e)* II i 38 n. 56  
*birītu* II ii 4, iv 14, n. 56  
*birtu* II i 31  
*bītu* IV vii 4; VI 50. 84  
*birbīrrû* IV iv 5  
*birku* VI 28  
*birqu* IV iv 5  
*bītu* II i 29, ii 46, v 3. 19. 30  
*ba'āru* II i 29. 44  
*bubūtu* II v 25, n. 190  
*būdu* II ii 38, n. 166  
*bukru* IV ii 16  
*bukurtu* IV i 3. 7, vi 28; **Ag. B** iv 8  
*būnu* II v 42  
*burmu* VI 18, n. 21  
*burrumu* II ii 19, n. 129  
*būru* II i v 13; VI 32, n. 40  
  
*dabābu* IV v 10, vi 49, viii 7  
*dabru* II i v 9  
*dadmū* II ii 21 v 24. 39  
*dādu* II i 41  
*dalālu* VI 71. 92, n. 61  
*dalīlu* II v 29  
*dalpu* VI 48  
*damāmu* VI 79  
*damāqu* II i 23. 35, v 27  
*dannūtum* II i 49. 55  
*danānu* IV v 9. 10

*dannu* IV iv 4  
*dapānu* IV iii 5, n. 10  
*dapniš* IV viii 2  
*dāru* IV **Ag. B** v 29  
*dāru* II n. 125  
*dašnu* IV iii 10. 14  
*dekû* II ii 39  
*dibbu* IV viii 23  
*dīdu* II i 51, n. 79  
*dimtu* VI 18. 91  
*dīnu* VI 20  
*dipāru* II i 20  
*dī'um* II i 2  
*dūdu* VI 40  
*dullu* II i 24, iii 13, n. 180  
*dummuqu* VI 10  
*dumqu* II v 35, n. 51. 206; VI 12. 58  
*dunnu* II i 8, 26, n. 36; IV i 4. 8, iv 17,  
 vi 31, vii 4, viii 1. 8; **Ag. B** i 5, ii 13.  
 17. 26, vi 13. 18  
*duppuru* VI 24. 26. 67, n. 30  
*dūru* II v 43  
*dūtu* VI 11  
  
*ebû* VI 66  
*ebbu* II ii 33  
*ebēbu* II ii 16  
*edēlu* VI 40. 59. 70, n. 49. 60  
*edēšu* II ii 20, n. 131, v 14, 36, n. 208  
*ēdu* II i 27  
*edû* II ii 18; IV iii 5, viii 9. 32; VI 10. 12.  
 76  
*egēgu* II v 26, n. 191  
*ēkâ* VI n. 47  
*ekdiš* IV vi 11  
*ekēku* II, n. 191  
*ekēlu* IV n. 62; VI 57  
*ekēmu* VI 25  
*ekēpu* VI n. 8  
*ekmu* VI 11  
*elēlu* II i 59, n. 6; IV n. 38  
*eli* II i 12. 29, iii 12, v 31  
*eliš* II v 45; VI 56  
*elīta* II n. 194  
*ellu* II v 27, n. 194  
*elû* II v 27, n. 194; IV i 4, n. 2  
*elītu* VI 2  
*ēma* II v 44  
*embūbu* II n. 71  
*emēdu* II iii 17, n. 199; VI 76  
*emēqu* II i v 2, n. 35  
*emūqu* II v 46; IV vi 5

*emūtu* II i 40; VI 84  
*enēnu* II v 36, n. 207; VI 10  
*ennettu* VI 16  
*ennum* II ii 44, n. 174  
*enū* II i 32; IV iv 7  
*epēšu* II ii 32. 38, iii 11; IV v 19, vi 14.  
 20; **Ag. B** i 20, v 5. 8. 11. 28; VI 58.  
 85  
*epēru* II ii 37, n. 163  
*epištu* II i 13  
*epū* IV n. 39  
*erēbu* II ii 12. 15; VI 85  
*erēšu* II i v 7  
*ernittu* IV viii 18  
*erretu* II i 33, n. 49  
*ērūtum* II n. 49  
*eršu* IV iv 19. 37<sup>2</sup>, v 23, vii 10; **Ag. B**  
 i 12  
*ēru* IV iv 24  
*ešū* S. 66n.  
*ešēbu* II n. 134  
*ešēru* II n. 193; VI n. 49  
*ešū* IV v 5  
*etellu* IV iii 9. 13, n. 13  
*etellūtum* II i 34  
*etēqu* II v 45  
*etpēšu* II i 54  
*etpušu* IV viii 19  
*eṭēru* II v 47; VI 5, 64  
*eṭliš* IV **Ag. B** ii 23  
*eṭlu* II i 45, n. 69, iii 8, v 44; IV iii 1;  
 S. 131. 144  
*eṭlūtu* II i 8; IV iv 3; VI 83  
*ezēbu* II ii 15  
*ezēzu* IV v 13, viii 26  
  
*gagallu* II i 48 s. *igigallu*  
*galātu* IV iv 18, n. 9  
*gamlu* II n. 43  
*gana* IV vi 40; **Ag. B** i 1; VI 11  
*gapāru* IV n. 9; s. *kapāru*  
*gašāšu* II n. 54  
*gaššu* IV **Ag. B** i 13  
*gašāru* IV vi 26, vii 14; **Ag. B** iii 13  
*gašru* IV **Ag. B** ii 12, 16  
*gāšu* IV ii 1; S. 65  
*gattu* II v 35, n. 206  
*gerru* II v 34. 40  
*gerū* IV v 5  
*gimillu* VI 58, n. 48  
*gimirtu* IV **Ag. B** v 18

*gimru* II ii 22; IV iv 2, n. 22  
*Girra* II v 13  
*guduttūm* IV n. 86  
*gūštu* IV **Ag. B** v 16, n. 86  
*gūštum* S. 72  
  
*ḡabāšu* IV iii 16, n. 15  
*ḡabātu* II i 16  
*ḡadū* IV **Ag. B** v 10, n. 84  
*ḡalāqu* IV viii 29  
*ḡamuttu* VI 87  
*ḡarbu* VI 66  
*ḡarimtu* II i 39, n. 58  
*ḡasāsu* IV iv 11; VI 24  
*ḡasīsu* II i 11  
*ḡaṭṭu* IV iv 1  
*ḡāwiru* VI 84  
*ḡazū* IV v 11  
*ḡiāšu* IV v 30; VI 60  
*ḡuppū* S. 151  
  
*idu* II i 9; IV n. 63; VI 88  
*igigallu* II n. 77  
<sup>4</sup>*Igigu* II iii 12  
*igimtu* II ii 28, n. 145  
*igū* IV vii 20  
*ikribu* II ii 40, v 29  
*iltu* II i 39, v 2; IV ii 4, vi 21. 22, vii 15.  
 20, viii 26; **Ag. B** ii 9. 22, vi 12, n. 50  
*ilu* II i 14, iii 6, v 27; IV i 2. 6, iv 19,  
 v 30; **Ag. B** ii 12. 16, v 6; VI 13. 15.  
 51. 86. 88. 92, n. 47  
*ilu abīja* VI 13. 15, n. 14; S. 105  
*ilūnu* II i 1  
*imdu* II ii 38, n. 164  
*immertu* VI 33  
*inanna* IV vi 34, n. 44; VI 20  
*inḡu* II ii 31, n. 151; S. 136  
*inu* II ii 28, iv 14, v 31  
*īnu* VI 18  
*irīmu* II ii 21, n. 132; S. 127, 131, 136  
*irtu* II v 17; IV **Ag. B** ii 21  
*isinnu* IV iii 7. 11  
*isqu* IV iii 17  
*iššūru* VI 80  
*išdu* II i 17. 36; VI 37  
*išpatu* II n. 98, s. *ušpatu*  
*ištaḡḡu* II i 31, n. 44  
*ištaṭīru* II i 27  
*ištaru* IV ii 12  
*ištāt* IV iii 4, vi 21; **Ag. B** iv 8  
*ištī* II v 28



*ištēn* II v 46, n. 221; IV **Ag. B** i 15  
*ištuḥḥu* II n. 44, s. *ištaḥḥu*  
*išū* IV **Ag. B** i 27; VI 66  
*itpēšu* IV **Ag. B** i 11  
*ittu* II v 39; IV vii 13; **Ag. B** i 5. 8. 29, ii 26, v 24, vi 18; VI 74  
*itū* VI 69  
*izuzzu* II ii 21, iv 9; IV iv 16, vi 12, vii 2; **Ag. B** ii 14. 18; VI 4. 13. 16. 47

*jāti* VI 46  
*jāši* VI 35  
*ja'ū* II i 14, ii 38 (*ajjū*)

*kabāsu* VI 41  
*kabattu* II i 17, 51, ii 25 n. 139; IV **Ag. B** vi 9; VI 57  
*kabātu* VI 61, 72  
*kaḏāru* II ii 4. 11, n. 61. 96  
*kadrānu* IV vii 38  
*kadru* II i 40, n. 61  
*kajjāniš* IV iii 24  
*kajjānu* II v 15  
*kakkabu* VI 34  
*kakku* II ii 27  
*kallūtu* II i 44  
*kalū* (Priester) S. 131. 137. 146ff. 150  
*kalū* (alle/s) IV ii 8, vi 22, vii 14; **Ag. B** vi 19, n. 38; VI 43. 65  
*kalū* (halten) II ii 6. 18, n. 99; IV ii 11, v 12; VI 32  
*kamliš* II i 30, n. 43  
*kanāšu* IV vi 43  
*kanzabu* II n. 71  
*kānu* II i 56; IV v 5  
*kapāru* II ii 27, n. 143; IV iii 1, n. 9; S. 65, 88  
*kappu* VI 79  
*kāpu* II ii 25, n. 138  
*karābu* II ii 29; VI n. 4  
*karātu* II i 18  
*karšu* II i 41; IV vii 12  
*kāru* II n. 210; VI 76  
*karū* II, n. 210; VI 82  
*kasū* VI 74?  
*kašāru* IV iv 11  
*kašāšu* II i 37, n. 54; IV **Ag. B** ii 20  
*kašādu* II v 35, n. 86; IV viii 18. 22  
*kāši* IV v 20 n. 38  
*katāmu* II n. 128  
*kāti* II i 14, n. 20; IV vi 30

*keppū* IV n. 11  
*kī* IV iii 2, iv 15, vi 6, vii 24  
*kiaki* II n. 74  
*kiaku* II i 48, n. 74  
*kibru* VI 88  
*kīdu* II ii 10, v 25  
*kigallu* II n. 77  
*kikī* II n. 77  
*kīma* II i 8, iii 20, v 27; IV v 37, 41, vii 27; **Ag. B** iii 13, v 7, 11, vi 14; VI 29. 33. 52. 59. 66. 73. 74. 80. 81. 86  
*kīmati* VI n. 36  
*kimšu* S. 66n.  
*kimtu* II n. 73; VI 37  
*kīnātu* IV viii 30, n. 63  
*kīnu* II v 41  
*kippatu* II v 32  
*kiriktu* II n. 210  
*kirissu* II ii 7, n. 100  
*kišādu* VI 82  
*kiššēnu* II ii 5, n. 97  
*kittu* II i 23, iii 3, n. 210; IV **Ag. B** v 21  
*kītum* II i 43, n. 64  
*kuāti* II ii 18  
*kitū* II n. 210  
*kubšu* II n. 156  
*kullatu* II ii 27  
*kūm* II n. 4. 35. 66. 68n. 86. 88. 154; VI n. 46  
*kummu* II ii 23, n. 135  
*kuni(n)nu* II n. 135  
*kurgarrū* II, n. 71. 93. 105. 118. 148  
*kurru* II ii 22  
*kussū* II i 56  
*kupū* VI 33

*la'āšu* II i 15, n. 22; VI 7  
*labānu* II iii 10, n. 179  
*labāšu* II v 17; IV vi 36  
*lābatu, labbatu* II iii 20, IV **Ag. B** vi 24  
*labištu* II ii 13, s. *lubuštu*  
*lābu* II ii 29  
*lallartu* VI 83  
*lallāru* VI n. 68  
*lalū* II i 35, ii 34, n. 158  
*lāma* II i 12  
*lamādu* II i 11; IV **Ag. B** v 13. 22; VI 14, n. 47  
*lamassu* VI n. 30  
*lamū* VI 63  
*lānu* II n. 3; IV vi 33  
*lapātu* II ii 4, n. 94

- la'û* II i 49  
*lawûm* II i 3, ii 12, v 26  
*lemênu* IV viii 17  
*lemnû* IV **Ag. B** ii 20  
*lemuttu* VI 55  
*leqû* IV v 26, vi 46, viii 23; **Ag. B** i 8, ii 11  
*lêtu* II n. 70  
*lê'û* II ii 36, IV **Ag. B** ii 12. 16  
*libbātu* II v 26; IV iv 20  
*libittu* II i 16  
*libbu* II i 17, 30, iv 6, v 13, 26; IV ii 9, iv 11, vi 44; **Ag. B** vi 23; VI 22. 54  
*libšum* II ii 19, n. 128; IV vi 6  
*lilû* II ii 18, n. 124. 204; s. auch *Ardat-Liṭlismu* (Läufer?) II i 55, n. 86  
*lismu* VI 28, n. 35  
*littu* II n. 70  
*lītu* (Wange) II i 46, n. 70  
*lītu* (Sieg) IV **Ag. B** i 23  
*lû* IV vi 14; VI 74?  
*lubuštu* II ii 11, n. 112  
*lullû* S. 67  
*lulumtu* S. 146, 147  
*lumnu* VI 54. 58, n. 48  
  
*mādiš* VI 51  
*mādu* IV **Ag. B** i 23  
*magāru* II v 46; IV **Ag. B** vi 7  
*magrītu* IV vii 8  
*maḥra* VI 17. 27  
*maḥru* II ii 22, 33; IV vi 49  
*majjālu* II i 50  
*malītu* II n. 71  
*malû* II ii 43  
*mala* IV vi 48, 49  
*malāḥu* II n. 93  
*mālaku* II i 57, ii 45  
*malālu* IV **Ag. B** i 21, n. 73  
*malītu* VI 53  
*malkum* II iii 9; IV vii 10  
*malû* (erfüllt sein) IV iv 20; IV **Ag. B** vi 8 (?)  
*mamman, manman* IV ii 17, v 37. 41, vii 22  
*mannu* IV v 21; **Ag. B** vi 27; VI 22  
*mārtu* II v 39, n. 213  
*manû* II iii 11, n. 180  
*maqātu* VI 55  
*māru* IV vi 8  
*maššartu* II ii 39, v 21  
  
*mašālu* IV v 38. 42  
*mašāru* II n. 205  
*mašḥu* VI 43  
*mašlūtu(?)* II ii 29, n. 148  
*mašrû* II v 34, n. 205  
*maštaku* II i 44, n. 68  
*mašû* II ii 25, iii 14; VI 60  
*matī* IV vi 46; VI 58. 78, n. 36  
*mātu* II i 23, v 36; IV vii 34; VI 71  
*maṭû* IV **Ag. B** i 7; VI 28  
*medû*: II i 14, ii 30  
*mehû* VI 29  
*mekkû* S. 153  
*melemmu* II iii 19; IV iv 8  
*mēlû* IV vi 8  
*mēlulu* II i 38; IV **Ag. B** v 19  
*mēnešu* II i 49  
*mēneštu* II, s. *mēnešu*  
*mērešu* II i 3, n. 8  
*milḥu* II n. 93  
*mīlu* II i 8  
*mimma* IV vi 46  
*mimmû* II iii 16  
*minītu* IV v 36  
*mīnu* IV **Ag. B** iv 4 VI 30, 43, n. 38  
*mû* IV n. 6. 28  
*mubbabilu* S. 147, 151  
*mūdû* II i 32; VI 67. 87  
*muḥḥû* S. 138, 147, 154  
*mummu* II i 2. 4, iv 11, n. 6. 9  
*muršu* VI 54. 72  
*mušītu* II i 18  
*muštabbabu* VI n. 27  
*mūšu* II ii 23. 39, v 21; VI 4. 25. 85  
*muttu* II v 45; VI 13. 15  
*mutu* II ii 4, n. 90. 95; s. 131ff., 141, 145  
  
*nabalkutu* II i 17, ii 1  
*nablu* II i 29, n. 41  
*nabû* II n. 61. 186; VI 3. 83  
*nadānu* II ii 40, n. 169; IV ii 9, iv 3, vii 13; **Ag. B** i 10, vi 3  
*nadītu* IV n. 60  
*nādu* II i 3, ii 35, v 38; IV i 1; **Ag. B** vi 11; VI 1  
*nadû* II ii 19, v 15; VI 5. 39  
*nagāgu* VI n. 40  
*nagālu* II ii 26, n. 141  
*naḥlaptu* II ii 3  
*nāḥu* II i 21; IV **Ag. B** vi 23  
*nakālu* IV v 7, 37, 41, viii 29, n. 62  
*nakāru* II ii 17, n. 187; IV i 12, vi 9. 24;



VI 74  
*nakru* II i 28  
*nakrūtu* II n. 26  
*nālu* II ii 16. 44  
*namertu* VI 39  
*namurratu* IV **Ag. B** i 24, n. 74  
*namūtum* II ii 2, n. 91; S. 133  
*Nanāya* VI 11, n. 12  
*nannū* II ii 37  
*nanzāzu* II v 35  
*napāhu* IV **Ag. B** iii 16  
*napalsuḥu* VI 67, n. 54  
*nāpaltu* II i 34  
*napāqu* VI 48  
*napāšu* VI 27. 75, n. 44  
*napištu* VI 80  
*naqāru* II v 34; IV v 25  
*nāqu* VI 83  
*naqū* II ii 22. 47, iii 6  
*narāṭu* VI 53  
*narbū* II i 6; IV i 9, iv 4, vi 23, vii 16;  
     **Ag. B** ii 19, v 1, vi 22  
*nāru* II v 33, n. 202  
*našāru* II i v 13,  
     n. 33; IV iii 44<sup>?</sup>, iv 13, v 22, n. 26; S.  
     89 n. 28  
*našīru, našīrušša* IV iv 18, n. 31  
*našāqu* II n. 66. 68; VI 50, n. 46  
*našpartu* IV viii 6  
*našū* II ii 5. 7. 8. 10. 13. 34; IV iv 8  
*našū tākalāti* S. 132  
*naṭū* IV v 15. 18  
*nawāru* II iii 18, VI 56  
*na'ū* II i 5, n. 10  
*nazāru* II n. 33  
*nēhtu* VI 60  
*nēmelu* II i 32, v 15  
*nēmequ* II i 34, 53, n. 3. 8; IV vi 32  
*nenbuṭu* II n. 141  
*nēpešu* IV n. 91  
*neptū* II i 41  
*nē'u* II ii 32  
*nikimtu* II i 24, iii 7; VI 78  
*nīqu* II iv 5  
*nissatu* VI 54  
*niššīku* IV iv 12, v 16. 28; **Ag. B** vi 17  
*nišū* II ii 24, iii 13, iv 5, v 37. 40, n. 120;  
     IV ii 11, vii 41, viii 4. 25; **Ag. B** i 21,  
     v 14. 18, vi 19, n. 25; VI 1. 10. 51  
*niṭlu* II ii 14  
*nuggatu* VI 22

*nudunnū* II i 43  
*nuḥšu* II ii 37, n. 163  
*nuppušu* (von *napāšu* I) IV vi 44; **Ag. B**  
     vi 16, n. 89  
*nūru* VI 56. 81  
  
*padānu* II i 52  
*paḥāru* IV v 14, vii 26  
*palāhu* IV vi 10; VI 36  
*palāsu* II i 42; VI 68  
*palḥiš* IV viii 27  
*palḥu* II ii 14. 42  
*palū* IV **Ag. B** v 27  
*pāniš* IV vii 22  
*pānu* II ii 1; IV vii 39, viii 27; **Ag. B** i 3,  
     ii 4, iv 10; VI 21. 23. 68. 72  
*pāqīdu* II v 18  
*par'u* VI 17, n. 19  
*parāku* IV vii 21, n. 53; VI 21. 23  
*parāsu* II ii 3. 32, n. 143. 152; IV **Ag. B**  
     i 6, n. 67; VI 18  
*paršu* IV ii 8; **Ag. B** v 17, n. 6; S. 66  
*pāru* IV **Ag. B** i 19  
*pašāhu* II ii 25; IV **Ag. B** vi 23  
*pašāru* II i 24, iii 7; IV vi 41  
*pāšīšu* S. 141. 137  
*patarru* II ii 13; S. 143-144  
*patru* S. 143  
*paṭāru* IV vii 18, 41, n. 49; VI 16. 78  
*petū* II v 33, n. 202  
*pērtu* II n. 96  
*piāqu* IV **Ag. B** i 18  
*pilakk/qqu* II ii 18, n. 100. 123  
*pilpilū* II n. 156. 157  
*pirittu* IV iii 25  
*pū* II v 28; IV v 26. 31, vi 13. 14. 48, vii  
     37; **Ag. B** iv 6, v 5; VI 61, n. 68  
*puḥru* II i 47, ii 30; IV **Ag. B** i 15  
*pukkū* S. 153  
*puluḥhū* IV iv 7, n. 25  
*puluḥtu* II i 33; IV iv 13, vi 36; VI 30  
*purādu* VI 89  
*purīdu* II n. 86  
*pūru* II n. 102  
*pūtu* II iii 10; VI 68  
*puzru* II i 33, v 46, n. 220  
  
*qabū* II v 42; IV vi 39, viii 6; **Ag. B** ii 24,  
     v 7; VI 10. 12. 16. 19. 47. 61. 62. 69;  
     S. 71  
*qaddiš* II iv 3  
*qalālu* IV vii 9

- qâlu* IV ii 12, vi 17; **Ag. B** i 18; VI 20  
*qaqqaru* II i 26  
*qarâdu* IV vi 21  
*qarattu* (Adj. fem. *qardu*) IV i 2. 6; **Ag. B** ii 15, n. 1  
*qarîtu* S. 150  
*qarrâdu* IV **Ag. B** v 6  
*qaštu* II ii 6, n. 104  
*qâtu* II i 12, ii 5. 10, v 3. 19, n. 19. 107;  
 IV v 26, vi 47; **Ag. B** vi 8  
*qatû* II ii 15, n. 178  
*qebêru* II ii 16  
*qerêbu* IV iii 19; VI 4. 19. 35. 73  
*qerbu* II i 7. 11, ii 42, v 18; IV vi 11, vii 3  
*qibîtu* II i 22, ii 28, iv 4; IV vi 18  
*qimmatu* II i 38. 47, n. 73  
*qinnu* VI 38  
*qîptu* II n. 198  
*qurâdu* IV iii 4  
*qurdu* II i 1, n. 3, i 4, iii 9, v 47; IV iv 9. 10, vi 31, viii 16; **Ag. B** v 24, n. 26  
*qu"û* VI 30, n. 38  
  
*ra'âbu* IV **Ag. B** i 26  
*rabbu* II i 43; VI 9  
*rabû* II i 8, ii 41. 42, iii 12, iv 12, v 13;  
 IV vii 20  
*radâdu* II v 40, n. 214  
*râdu* VI 32  
*rahâşu* II i 55; IV vii 25  
*ramânu* II i 5  
*ramîmu* II ii 14, n. 113  
*râmu* II i 39, n. 57, v 16  
*ramû* VI 44  
*rapâdu* II v 25  
*raqâdu* IV iii 8. 12  
*rašâdu* II i 36  
*rašû* II i 42; IV v 4, vi 5  
*rašubbatu* II ii 27; IV iv 9, n. 26; S. 89  
 n. 26  
*redû* II i v 15; IV vii 11; VI 87  
*rêmu* II i 41  
*rêqu* II i 13; IV i 10, n. 3; VI 51  
*rêqu* II ii 44  
*rê'û* II v 18  
*riâbu* VI 58, n. 48  
*riâşu* II v 43  
*rigmu* II i 5. 37, ii 14. 31, n. 9. 71. 151;  
 IV iv 15, v 13, vi 8; **Ag. B** i 28, v 2. 20; VI n. 68  
  
*rimku* II n. 132  
*riqîtu* S. 65  
*rittu* IV ii 7. 10  
*rûbu* IV viii 21, n. 57  
*rubûtu* II ii 29  
*ruşşû* IV vi 29  
*rûşu* IV v 24  
*rû'u* II ii 39  
  
*saḥâru* IV iv 6, vi 13  
*saḥmaštu* II i 19  
*saklu* II i 35  
*sapâhu* II i 16; VI 38. 86  
<sup>d</sup>*sappu* II n. 127 (s. auch *šappu*?)  
*saqâru* IV vi 16; **Ag. B** ii 25, v 6, n. 42  
*sarâru* II i 23  
*sartu* II i 53  
*sâru* II i 47, n. 73  
*sassum* II n. 65  
*sassûru* II ii 15  
*sâsum* II i 43, n. 65  
*sebe* (Zahlwort) IV v 25  
*sekretu* II i 40, n. 59  
*serqu* II ii 33; S. 136  
  
*sêtu* II v 34. 38. 41. 43, s. *sîtu*  
*siâqu* II v 45  
<sup>\*</sup>*sibtu* II ii 7, n. 101  
*Sîn* II n. 131  
*sinništu* II i 54. 57. 58. 60, ii 4. 6. 8. 11. 19, n. 69. 88. 90; S. 131, 132, 134  
*sîpu* II n. 153  
*siqru* II i 23; IV ii 13, 14, v 17. 22, vi 19;  
**Ag. B** vi 2, n. 8  
*sissinnu* II i 44, n. 67; 43 n. 67  
*sîtu* II ii 15, v 34. 38. 41. 43, n. 115. 204;  
 S. 129  
*sulû* VI 12  
*sûqu* IV **Ag. B** v 19  
*surri* II i 5, v 12; IV **Ag. B** v 7  
*sussullu* II n. 71  
  
*şabâ'u* IV v 43  
*şabâbu* II ii 13  
*şabâtu* II ii 9  
*şalâlu* II ii 40; VI 25  
*şaltu* II i 19  
*Şaltum* II n. 3; IV v 27. 32. 39, vi 6, 15, vii 2, 6; **Ag. B** ii 8, v 2, 12, vi 4, n. 28. 30. 39. 46. 49. 54. 85  
*şâlu* IV v 44; VI 24  
*şapâru* II n. 111



*šeḥru* II i 43  
*šerretu* IV ii 10  
*šēru* II iii 15; IV **Ag. B** i 16; VI 31, 60  
*šiāhu* II ii 24  
*šiāru* IV vi 5  
  
*\*šibnu* II ii 10, n. 106; S. 145  
*šindatu* II n. 70  
*šinnetu* II i 46, n. 71  
*šubbū* II v 40  
*šuppu* IV vii 2, n. 46  
*šupru* IV v 24  
  
*šabābu* II n. 32  
*šabāsu* II v 31; IV vi 42  
*šadū* II v 44  
*šagāmu* II i 37  
*šagapūriš* IV **Ag. B** ii 14, 18  
*šaḥātu* II i 33  
*šaḥtu* II ii 36, n. 60  
*šaḥurru* II n. 55  
*šakānu* II i 2, 4, 12, 28, 38, 40f., 46, 48.  
 50, 52, ii 6, 10, ii 16, 23, 26, v 33.  
 39, 43, 45; IV v 21, 31, vi 17; **Ag. B**  
 i 3, iii 14<sup>?</sup>, v 1, 3, 16; VI 55  
*šakkilu* II n. 156  
*šalālu* IV **Ag. B** i 26  
*šalṭiš* IV vi 48  
*šālu* (fragen) IV v 14, vi 40; VI 14  
*šālu* (jauchzen) VI 5, n. 6  
*šamāru* IV vii 23  
*šamnu* VI 49  
*šamriš* IV **Ag. B** ii 11, 25; VI 49  
*šamšānu* II v 42, n. 217  
*šamšu* II n. 217  
*šaniš* II iii 17  
*šangū* S. 137  
*šanū* (zum zweiten Mal tun) II i 1; ii 12;  
 IV i 8, iv 7; **Ag. B** i 9, 17  
*šanū* (sich ändern) II i 13, 18, 24, ii 1, 9.  
 17; IV v 36, 40, vi 24, viii 26  
*šapāḥu* II n. 165  
*šapāku* II ii 38, n. 165  
*šapālu* II i 23  
*šapāšu* IV v 38, 42  
*šaplānu* VI 57  
*šappu* II n. 71  
*šaptu* II i 22, 43; VI 50, n. 46  
*šapū* II i 2, n. 4, 5, ii 31; VI 17  
*šaḳū* II iii 1; IV iv 25, **Ag. B** vi 6  
*šarāhu* IV vii 40

*šarāku* II v 30; IV iv 2, n. 21  
*šarāru* IV vii 8, 31, n. 83  
*šarratu* IV vii 13; **Ag. B** vi 12; VI 1  
*šarru* IV ii 1; **Ag. B** v 23  
*šarrūtu* IV iv 1  
*šārtu* II i 47, n. 73; IV v 7, 44  
*šāru* II v 32; VI 37, 80, 81, n. 41  
*šarūru* II ii 20  
*šasū* II ii 16, iii 2, v 34, n. 204; VI 82  
*šāši, šuāši* IV iv 21, vi 15  
*šatāqu* II i 30  
*šāti, šuāti, šuātu* II v 47; VI 4, IV iv 6  
*šattiša* IV **Ag. B** v 15  
*šattu* IV **Ag. B** v 17  
*šatū* IV iii 9, 13, n. 12; S. 88  
*šebītu* II n. 71  
*šēdu* II i 25; VI 24  
*šegū* IV iii 1, n. 15  
*šēlu* II ii 26, n. 142  
*šemū* II i 4, 7, ii 3, 24, 40, iv 8, v 29, 38;  
 IV iv 23; vi 19; **Ag. B** v 20, 25, vi  
 19; VI 6, 8  
*šena* II v 44  
*šēpu* II i 10  
*šer'ānu* IV v 4  
*šerru* II i 42, n. 63; VI 50, n. 46  
*šertu* IV iv 16, n. 30  
*šēru* II ii 23, n. 2  
*šerū* (verschwinden) II iv 10, n. 184, 193  
*šēru* II v 27, n. 193  
*šēṭūtu* VI 65  
*še'ū* II i 12  
*šī* II v 14; IV iv 10, v 2, 6, vi 38, vii 15;  
**Ag. B** ii 26  
*šiāmu* IV vii 4; VI 75  
*šiāru* VI 2, n. 1, s. auch *šēru*  
*šibbatu* II i 21, n. 32; VI 21, 23, n. 27  
*šību* II iii 8  
*šīgaru* VI 8, n. 9  
*šikittu* IV v 35, 39; **Ag. B** i 19  
*šiknu* IV **Ag. B** i 22  
*šimītān* II n. 136  
*šimmītu* II ii 24, n. 137, s. *šiwītu*  
*šipru* II i 14, ii 1, 17, 32; IV i 12, iii 18,  
 vi 24; **Ag. B** iv 9, n. 38; VI 85  
*šīru* II i 27; IV v 43  
*šittu* II i 50; VI 25  
*šiwītu* II n. 136  
*šū* II i 9, iv 8, 10; IV vi 16; **Ag. B** i 14  
*šubē'u* IV n. 45  
*šubtu* II i 16, 36, v 41; IV iv 12  
*šugītu* IV n. 60

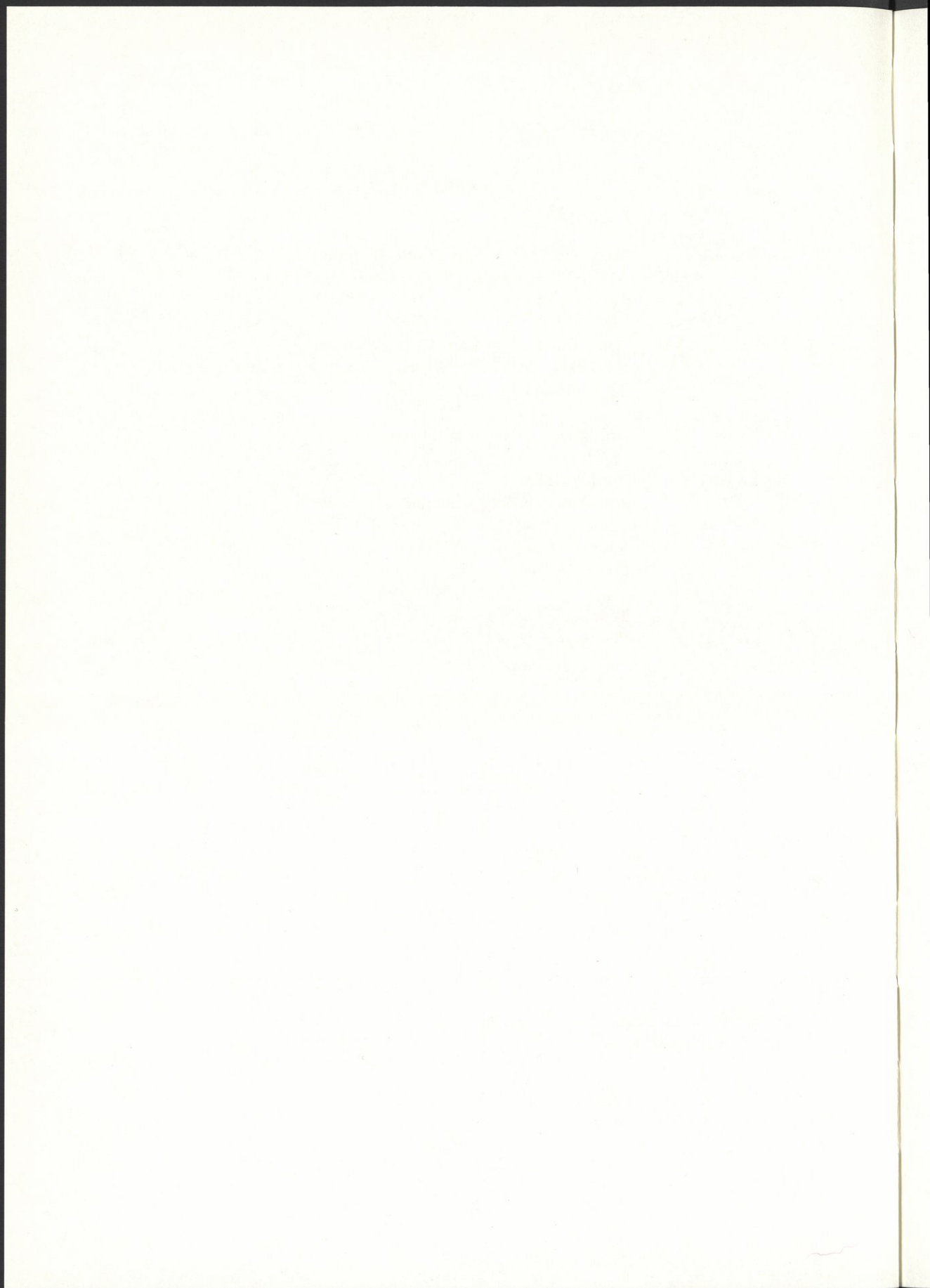
*šuḥarruru* II i 37, n. 55  
*šuḥḥû* II ii 15, n. 116  
*šukkallu* VI 9. 15  
*šuklulu* IV Ag. B i 20  
*šulmu* IV Ag. B i 25  
*šulû* II v 47, n. 219  
*šûm* VI 77  
*šumu* II ii 15. 42, v 43. 38, n. 117. 204;  
 IV i 4, vi 25; VI 60  
*šûpiš* IV n. 46  
*šurbû* IV i 1. 5  
*šuršudu* II v 32  
*šutāpu* II i 32  
*šût* II ii 40, n. 71; VI 56  
*šutlumu* IV Ag. B v 29  
*šuttu* II i 50; VI 75  
*šûtuqu* IV ii 4, vi 3. 23  
*šûturu* IV vii 7. 10. 37, viii 11  
  
*tabāku* II ii 33, n. 155  
*tabālu* VI 69  
*tabarru* II n. 133  
*tabrîtu* II n. 133  
*tāḥāzu* II ii 26, n. 47  
*tajjartu* VI 6, n. 7  
*takālu* IV v 3; Ag. B i 12. 22?  
*takbittum* II ii 34, n. 157  
*tākaltu* II ii 34, n. 156  
*tamāḥu* IV ii 7. 9. 13  
*tamḥāru* II n. 31; IV iii 7. 11  
*tamḥašu* II i 21, n. 31  
*tamḥû* IV v 12  
*tamḥušu* II, n. 31  
*tâmtu* IV viii 21, n. 58; VI 63  
*tamû* VI 69  
*tanittu* II Überschrift, n. 2; IV ii 5; Ag. B  
 v 25. 27  
*tānuqātu* IV iii 25  
*tappû* II v 30. 47  
*taptashuru* II i 52  
*tarāku* VI 36  
*tarāšu* II ii 12, n. 108; VI 79  
*tarbîtu* II i 49; IV Ag. B vi 20  
*taršîtu* IV vii 9  
*târu* II ii 2. 35; IV i Überschrift, v 17, viii  
 28; Ag. B ii 21, v 4, n. 37; VI 11. 22  
*tarû* IV iii 10. 14  
*tašgirtu* II n. 33  
*tā'um* II i 36, n. 53; IV vi 35; Ag. B i 18,  
 n. 70  
*tazzîru* II i 22, n. 33

*tēbu* IV Ag. B i 25, n. 75  
*telîtu* IV vi 28, viii 14, 25; Ag. B iv 2. 14,  
 n. 60; S. 71  
*temēru* II i 42  
*tenēštu* VI 3  
*tēnû* II i 52  
*terku* VI 26  
*têrtu* II v 15; IV vii 20; Ag. B 10, n. 51  
*teslîtu* VI 8  
*tešmû* II n. 27  
*tēšû* II i 19  
*tibbu* II ii 7, n. 103; IV n. 60; S. 139  
*tibbuttu* II n. 103, s. *timbu'u*  
*tillu* II ii 9, n. 105  
*tilpānu* II ii 8; S. 134  
*timbu'u* II n. 103  
*tūamu* II n. 63  
*tublu* II n. 53  
*tudittu* II n. 79  
*tulû* II i 49  
*tuqumtu, tuquntu* II i 20; IV iii 16, vi 7  
  
*tābiš* I I ii 23  
*tābu* VI 1. 81  
*tābu, tīābu* IV vii 17  
*taḥdu* II v 30  
*taḥāru* II ii 28  
*taḥādu* II n. 92  
*teḥû* VI 26  
*tēmu* II i 1; IV Ag. B v 13. 22; VI 17  
*terû* II ii 27, n. 144  
*tūbu* II i 17. 50, ii 22  
*tūdu* II i 9; VI 59, n. 49  
*tuḥdu* II i 26  
*tuḥpu* IV Ag. B vi 26, n. 91  
*tuppiš* IV n. 91  
  
*ubru* II iv 6, n. 183  
*ūdu, uddu* IV Ag. B vi 4  
*uggu* II v 26  
*uḥḥu* II ii 7  
*uḥḥulu* II n. 102  
*uklu* II n. 211  
*ullu* II v 37  
*ummānû* S. 137  
*ummu* VI 76  
*ūmu* II i 10; IV Ag. B iii 10; VI 40. 49.  
 73  
*ūmišcam* VI 46  
*unnē/īnu* II i 25, v 29  
*uppu* IV Ag. B v 4  
*upû* VI 31



- urru* IV v 12; **Ag. B** iii 17;  
 VI 26. 30  
*usukku* II v 43, n. 218  
*urḫu* II ii 12, v 44  
*uršānu* IV **Ag. B** i 13  
*ûrtu* II i 31, n. 45  
*uṣṣu* II n. 30  
*uṣṣuru* IV vi 18, viii 15; S. 71  
*uṣpatu* II ii 6, s. *iṣpatu*  
*uznu* II i 2. 4. 51, v 45, n. 218; IV vi 17;  
 VI 9  
*uzzu* II i 21, ii 18, n. 124; IV iv 15, viii  
 21, n. 57; VI 38. 87  
  
*wabālu* II ii 34, v 15, 32, n. 35; VI 37, n.  
 41  
*wadû* II v 17; IV iii 17, vii 16  
*wapûm* II v 41; IV i 9; **Ag. B** ii 13. 17;  
 VI 2  
*wardatu* II i 45  
*wardûtu* II v 33  
*warḫiṣam* II ii 20  
*warḫu* II n. 131  
*warkānu* IV vii 19; **Ag. B** v 14, n. 49  
*warkatu* IV **Ag. B** i 6  
*warki* VI 61  
*wâru* II ii 35, n. 159; IV vi 20. 37; **Ag. B**  
 i 2. 13; VI 32. 70  
*warû* II i 10, n. 17, ii 12, v 29, n. 196; IV  
 i 11; VI 65  
*wasāmum, asāmu* IV **Ag. B** vi 22  
*waṣābu* II ii 41, iii 11, n. 3. 171. 180;  
 IV iv 6. 7, vi 32, vii 11; VI n. 62  
  
*waṣû* IV iv 17, v 33, vi 13; **Ag. B** i 14,  
 v 10, n. 83  
*waṣābu* IV vi 38, n. 45; VI 44; S. 70  
*waṣārum* II ii 29; IV viii 28  
*wāṣibu* II i 29  
*wašru* II i 15, n. 21  
*watāru* II i 6, 32; IV iii 5; **Ag. B** ii 22; VI  
 30  
*watû* IV **Ag. B** ii 23, n. 80  
*wiāṣu* VI 77  
*wûrtum* II, n. 45, s. *ûrtu*  
  
*za'ānu* IV **Ag. B** i 24  
*zabbu* S. 143, 149  
*zamāru* II i 7; IV ii 5; **Ag. B** v 23. 26  
*zanānu* VI 18  
*zappu* II ii 19, n. 127  
*zapurtu* VI n. 62  
*zaqtu* II n. 50  
*zenû* II v 37  
*zērûtu* II i 39  
*ziāqu* VI 29. 81  
*zibnu* II n. 106  
*zibtu* II n. 101  
*zību* II ii 32, n. 153  
*zīkrû* II i 45. 57ff. ii 3. 5ff. 9. 11. 19, n.  
 88; S. 131f. 134ff. 152  
*zīkkarû* II ii 13, S. 143  
*zirku (siqru)* VI 6  
*ZI.IK.RU.UM* II n. 59  
*zīkrûtu* IV ii 2; S. 65  
*zinnātu* II v 35  
<sup>na4</sup>*zūkû* II i 51, n. 80

\*Die Zitierung erfolgt nach Kapitel und Zeile bzw. Anmerkungen (n.).



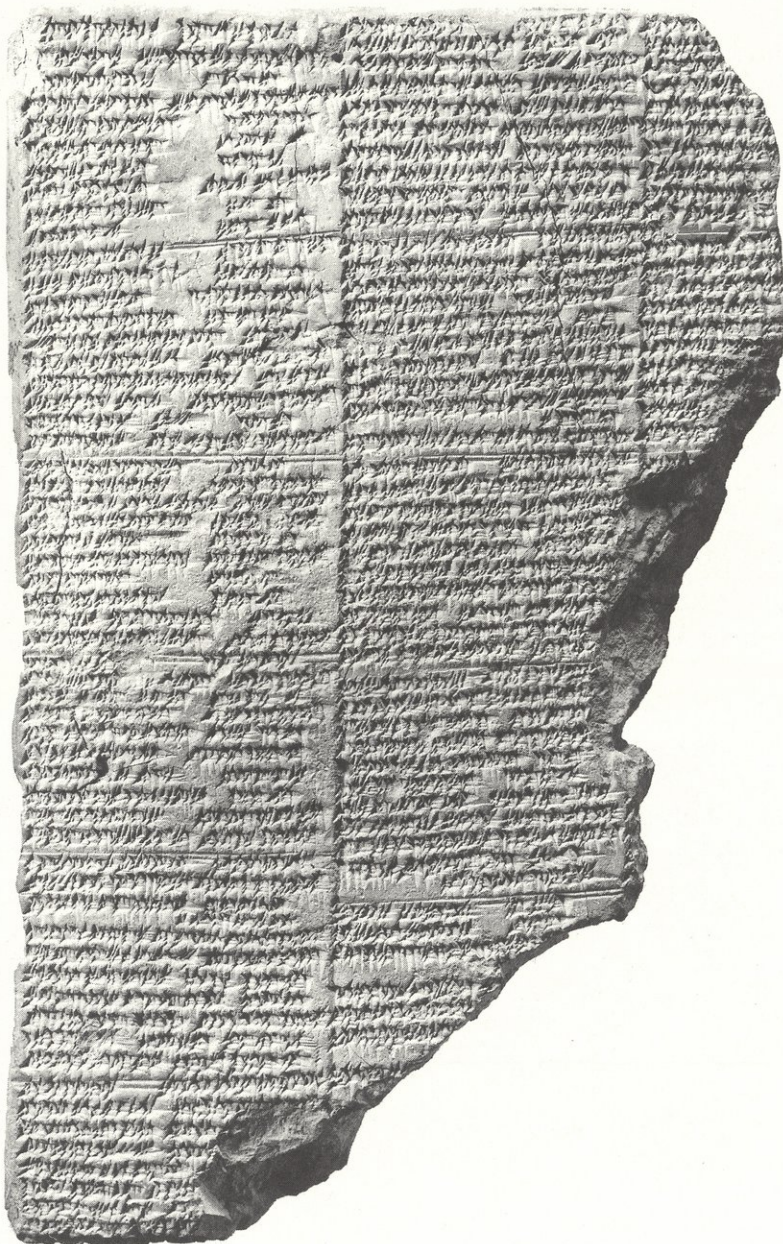


## TAFELN

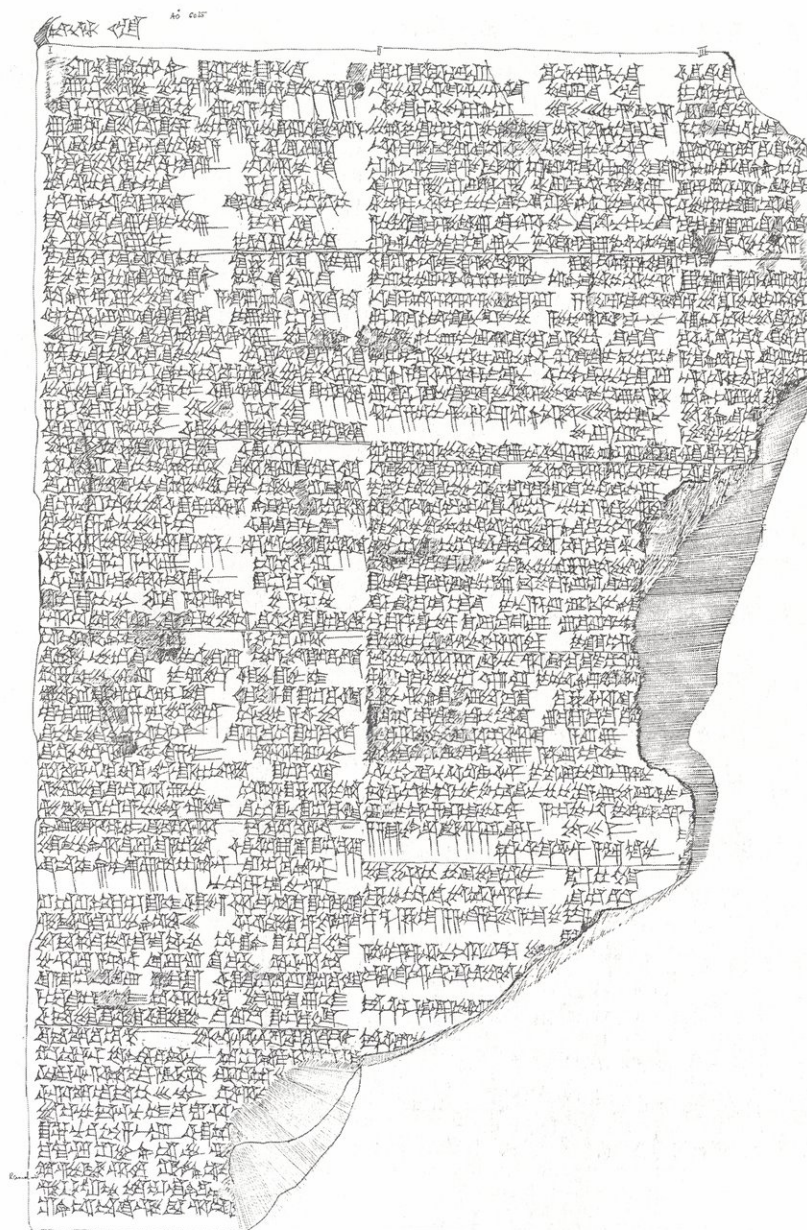
- I - XXXVI      "*Ištar-Louvre*", s. Kap. II (Bearbeitung)  
AO 6035; Textkopie (B. Groneberg) und Photo<sup>1</sup>  
23.5 × 13.5 cm.
- XXVII - XXXVII    "*Ištar-Bagdad*", s. Kap. VI (Bearbeitung)  
IM 58424 (3N-T323); Textkopie (A. Cavigneaux) und Photo<sup>2</sup>  
22 × 11 cm.
- XXXVIII - XL      *Ištar Lilītu*, s. Kap VII (Diskussion)
- XXXVIII          Burney Relief, s. S. 126  
Zeichnung (F. Wiggermann)
- XXXIX              Vase aus Larsa, s. S. 127  
Photo, Detail <sup>1</sup>
- XL                   Terrakottaplakette, s. S. 127  
Photo<sup>1</sup>

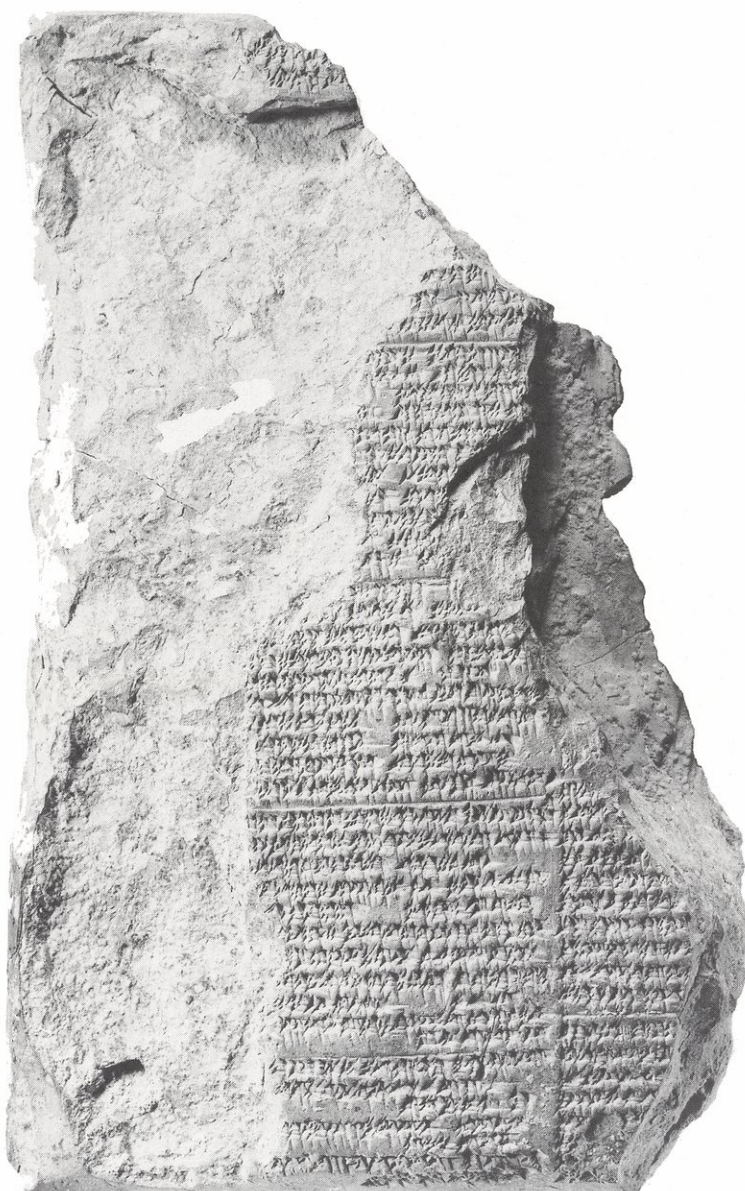
<sup>1</sup> Mit Dank an Béatrice André-Salvini

<sup>2</sup> Mit dank an J. Renger

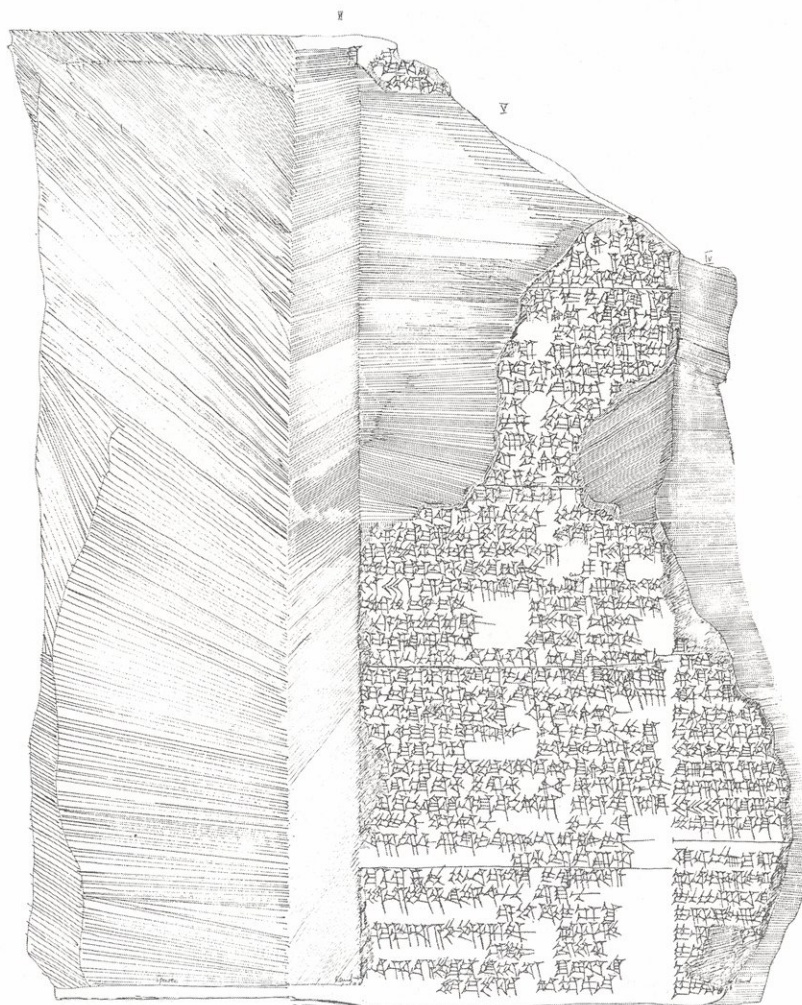






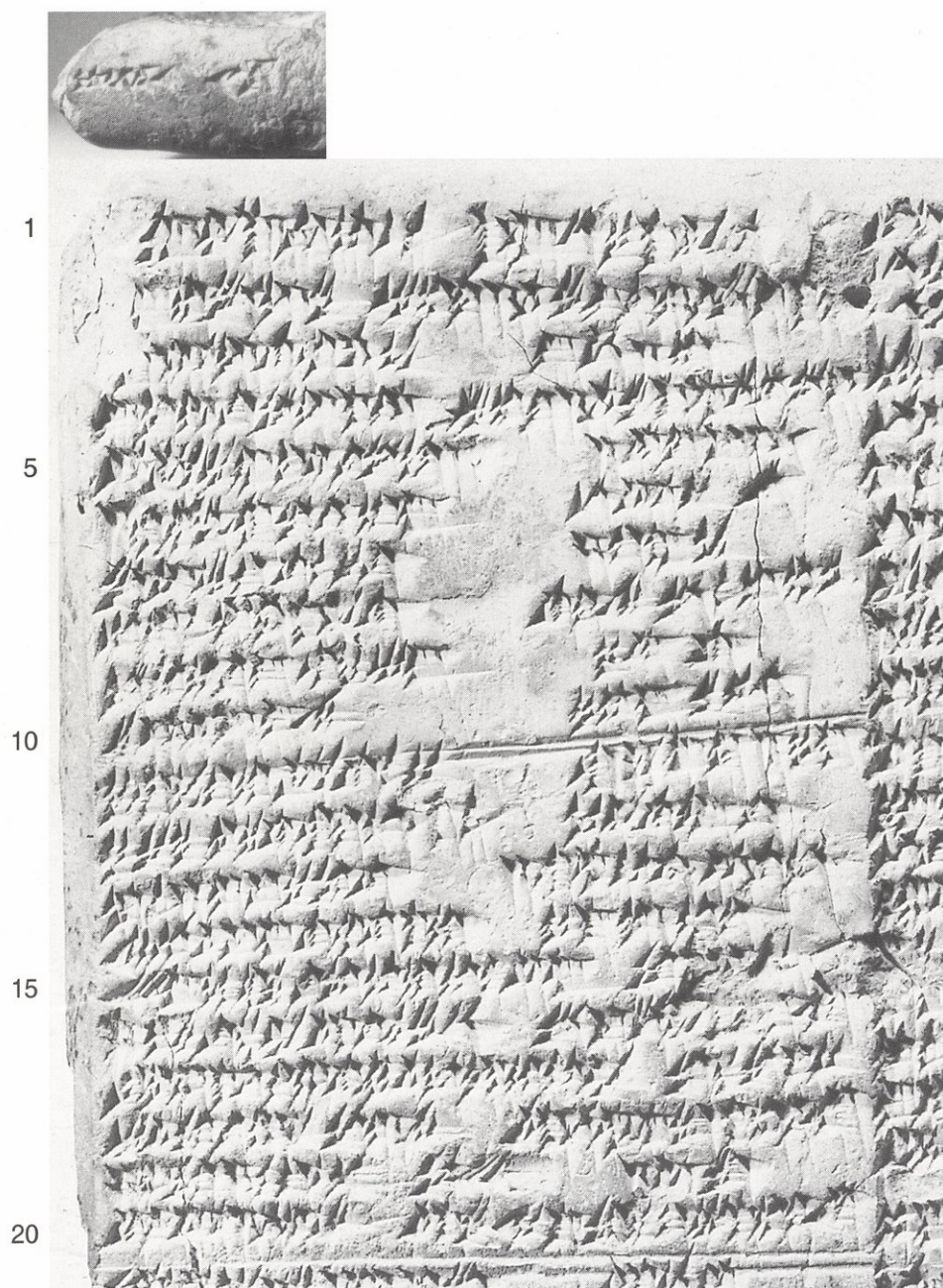






V

*Ištar-Louvre* I 1–20

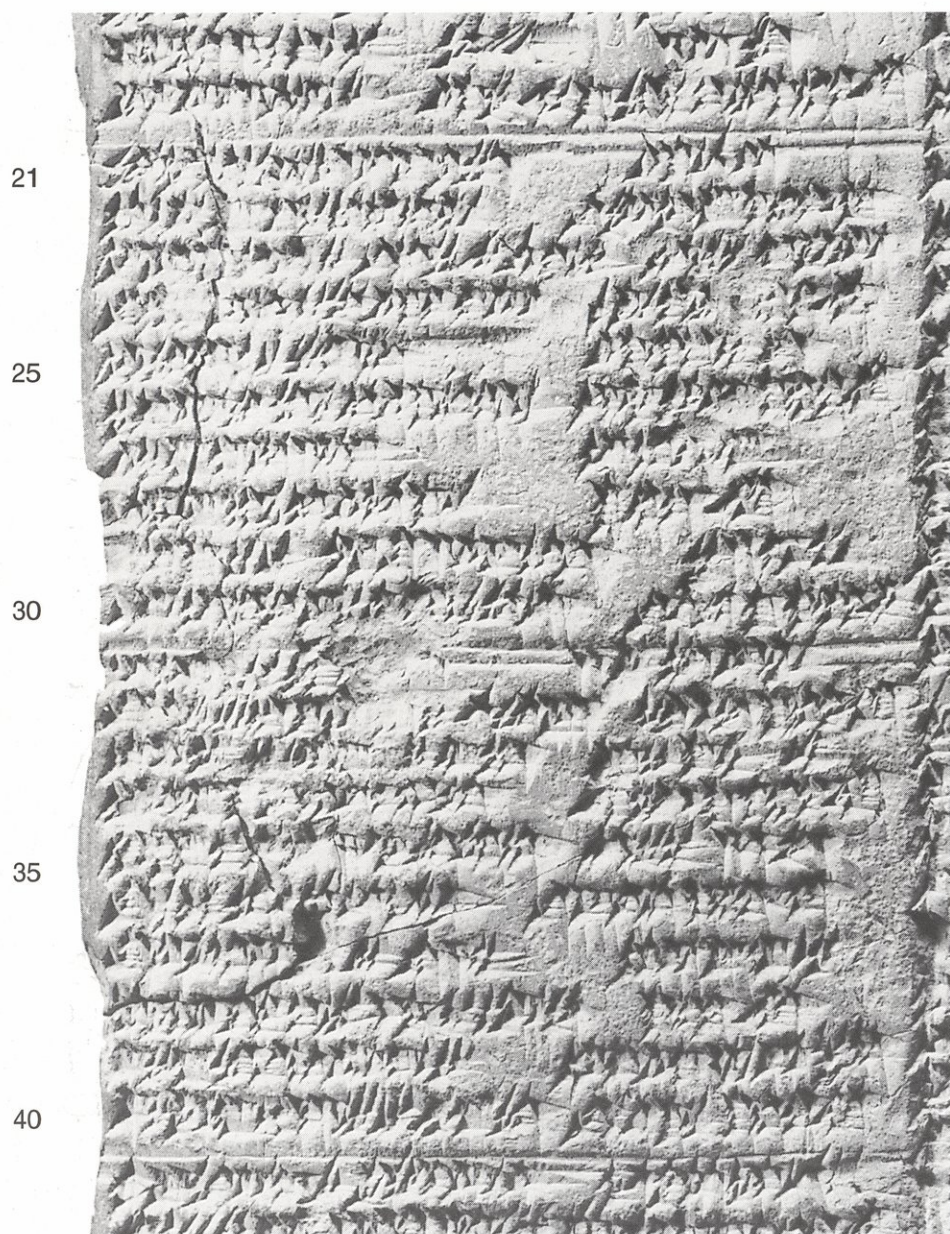




A<sup>o</sup> 6035











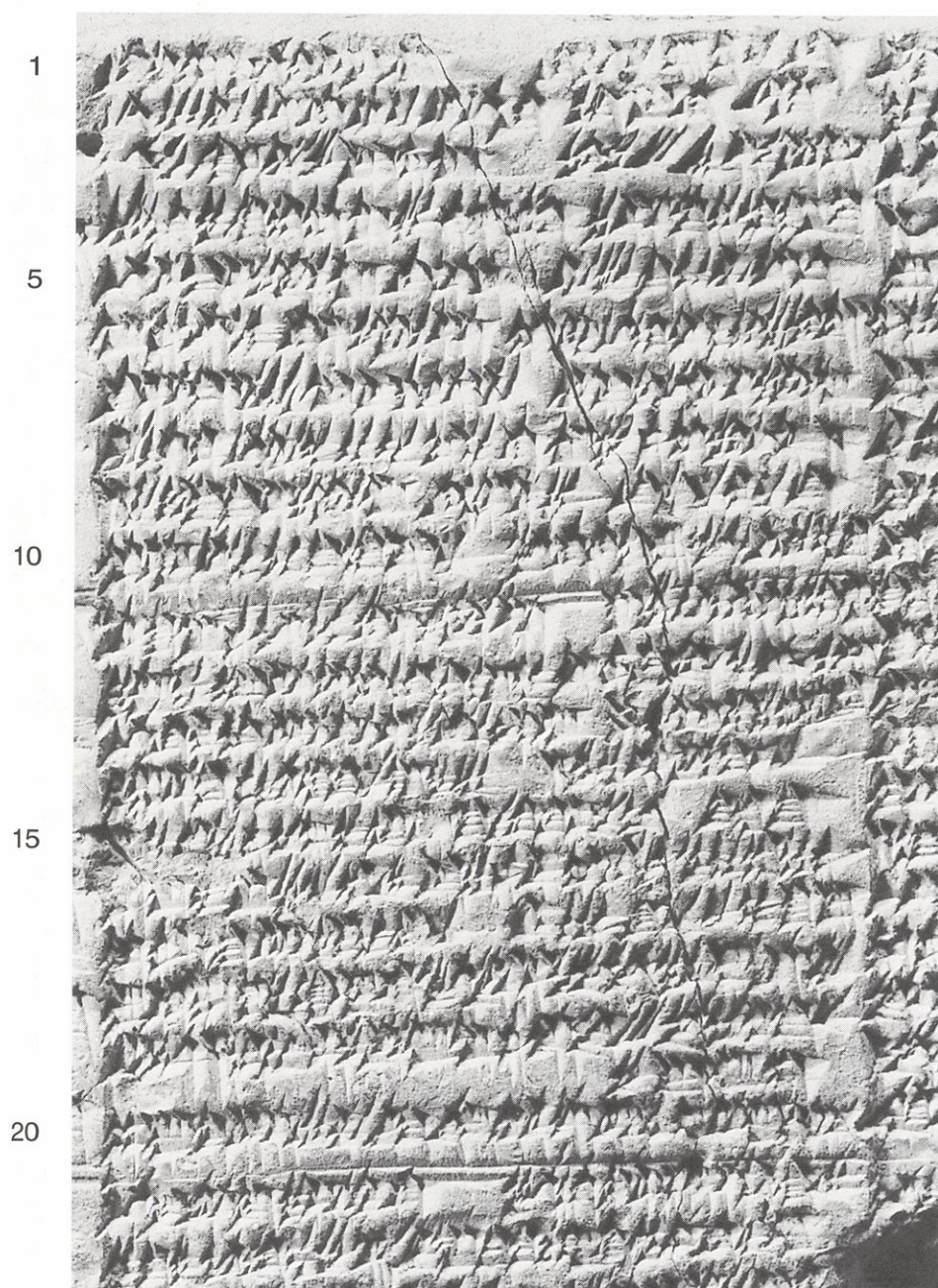














1     
 2     
 3     
 4     
 5     
 6     
 7     
 8     
 9     
 10     
 11     
 12     
 13     
 14     
 15     
 16     
 17     
 18     
 19     
 20     
 21   







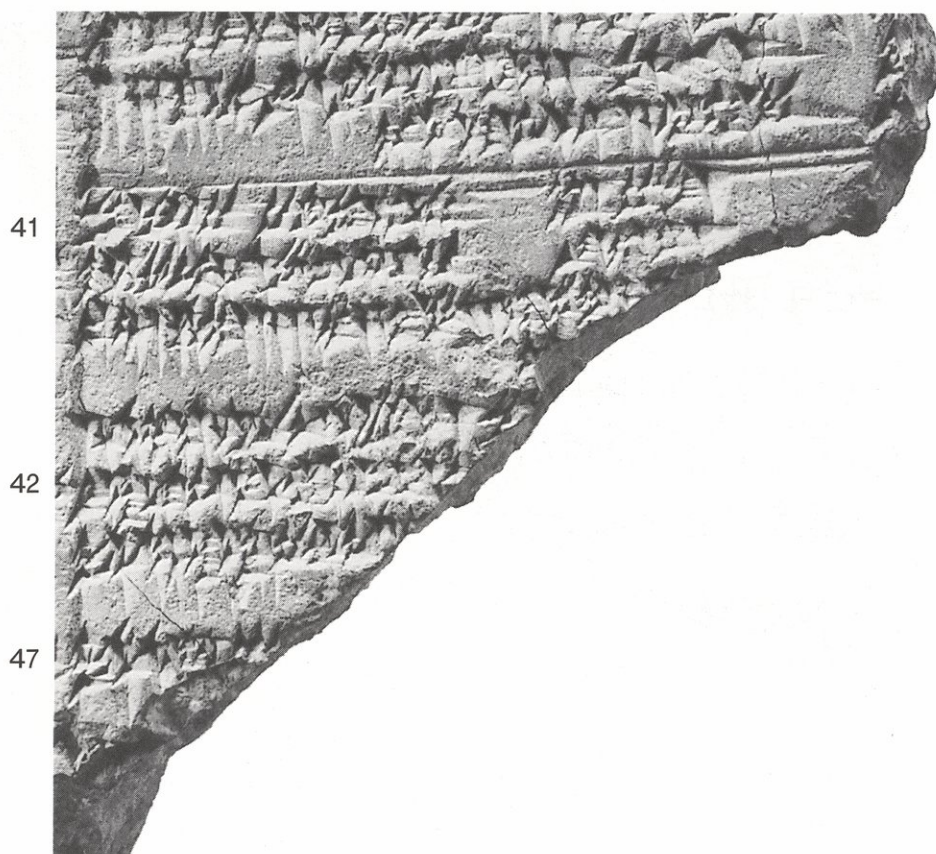
21

25

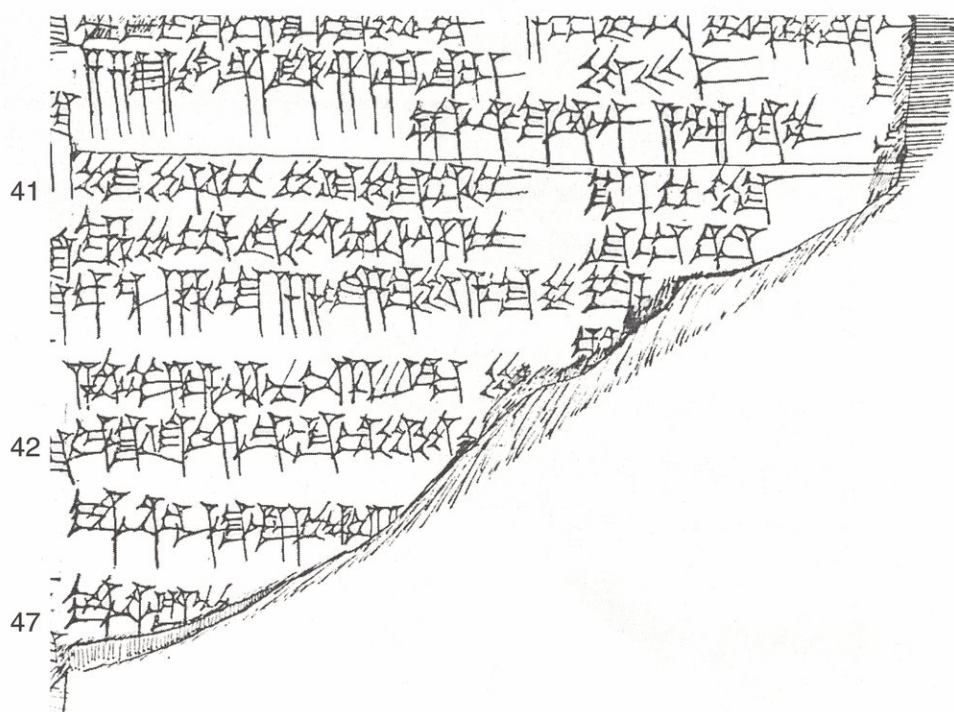
30

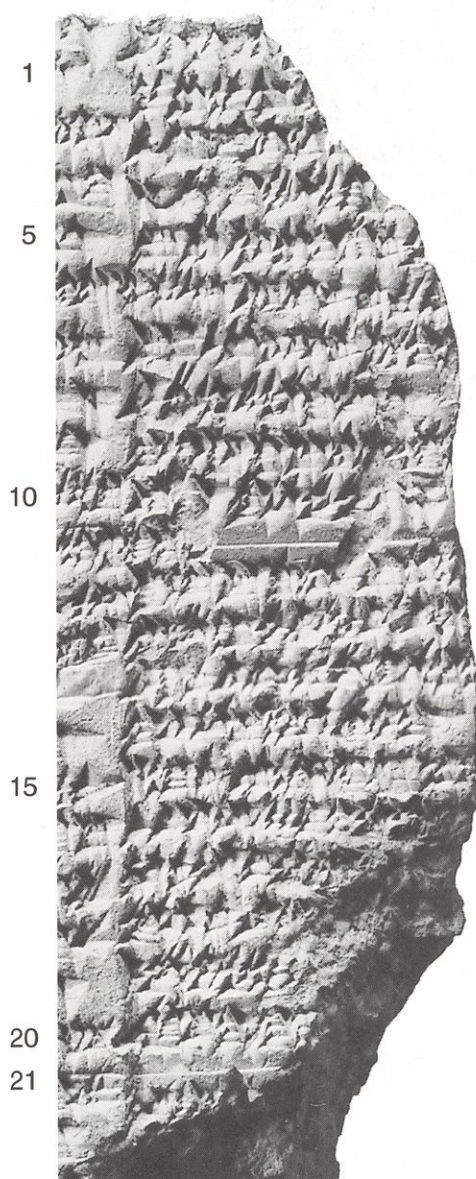
35

40

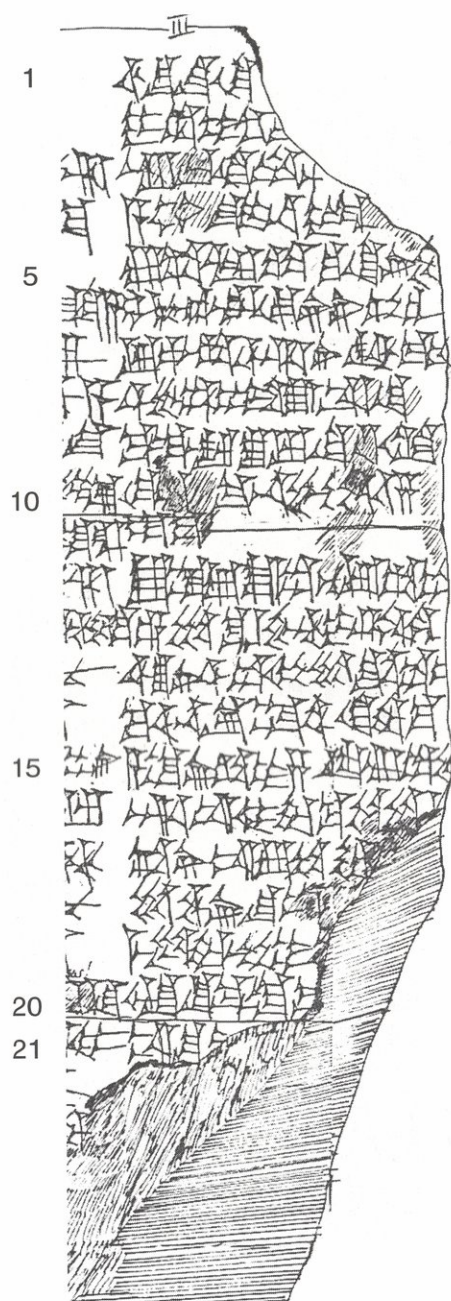


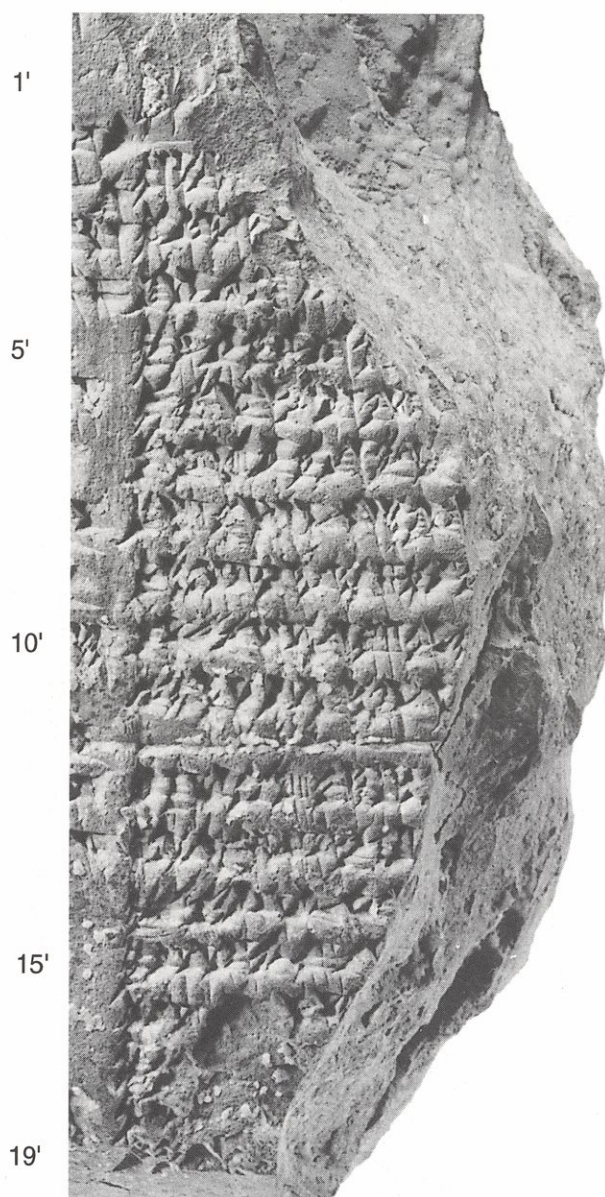






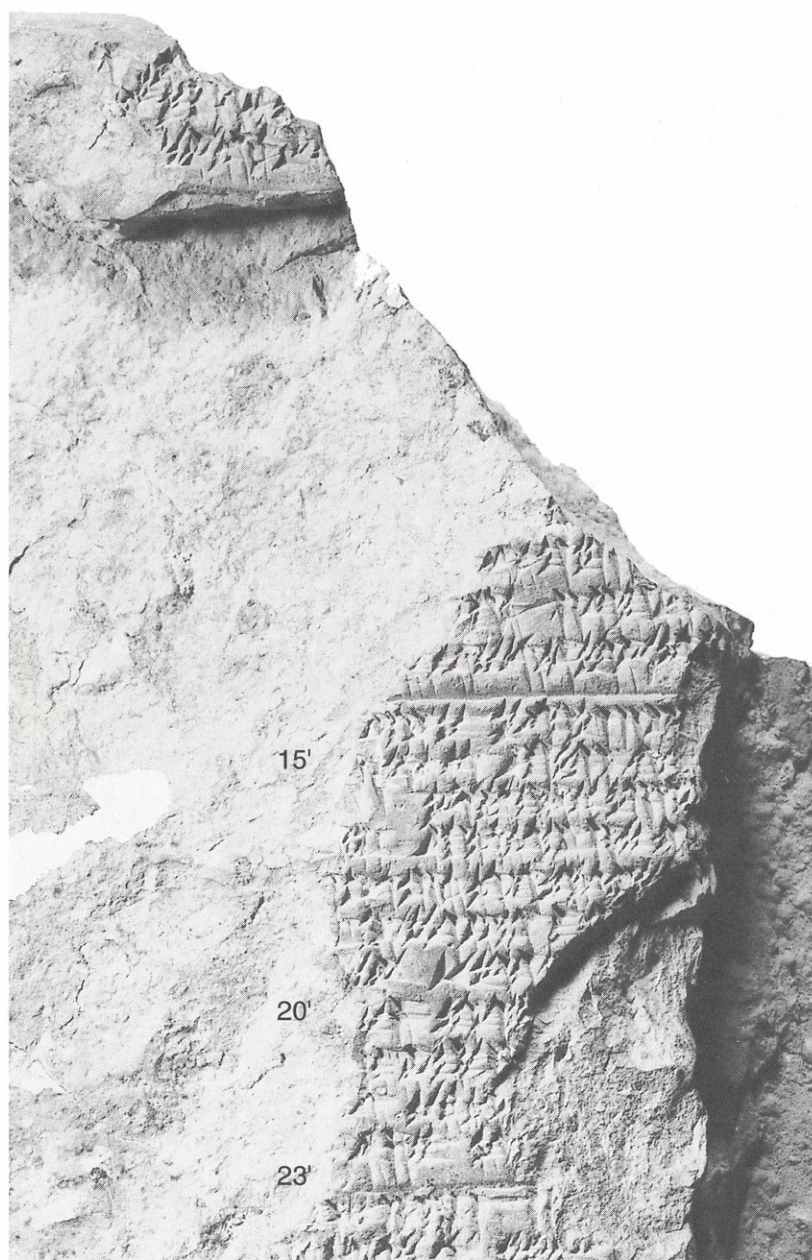




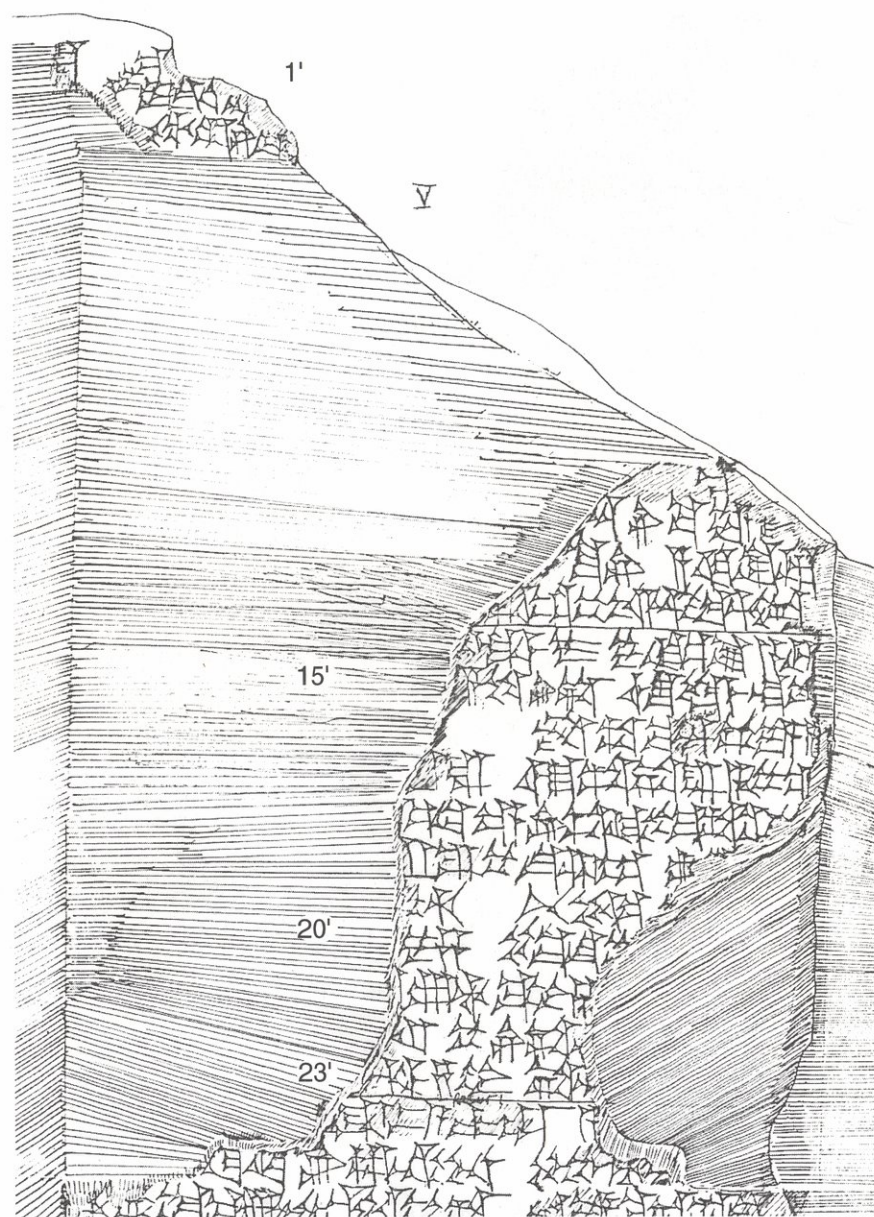


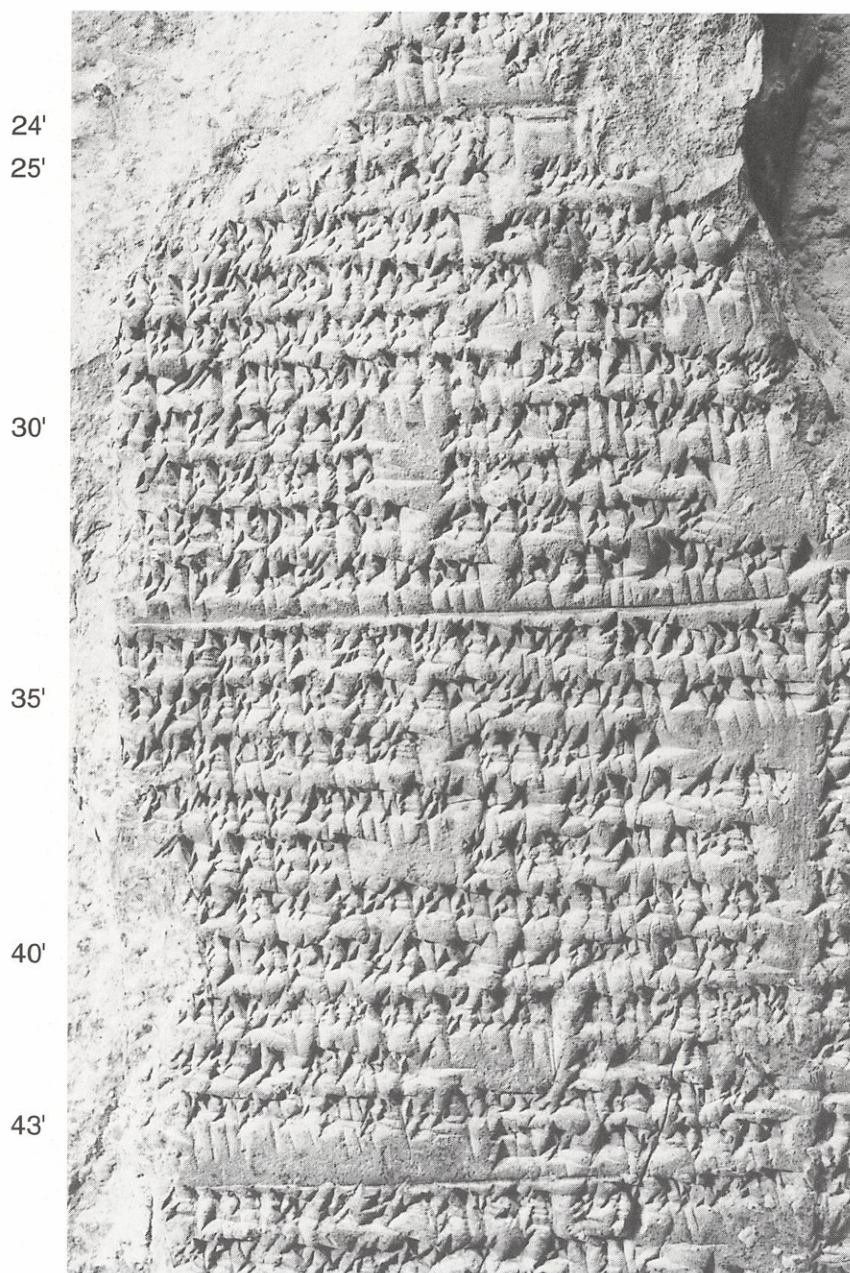




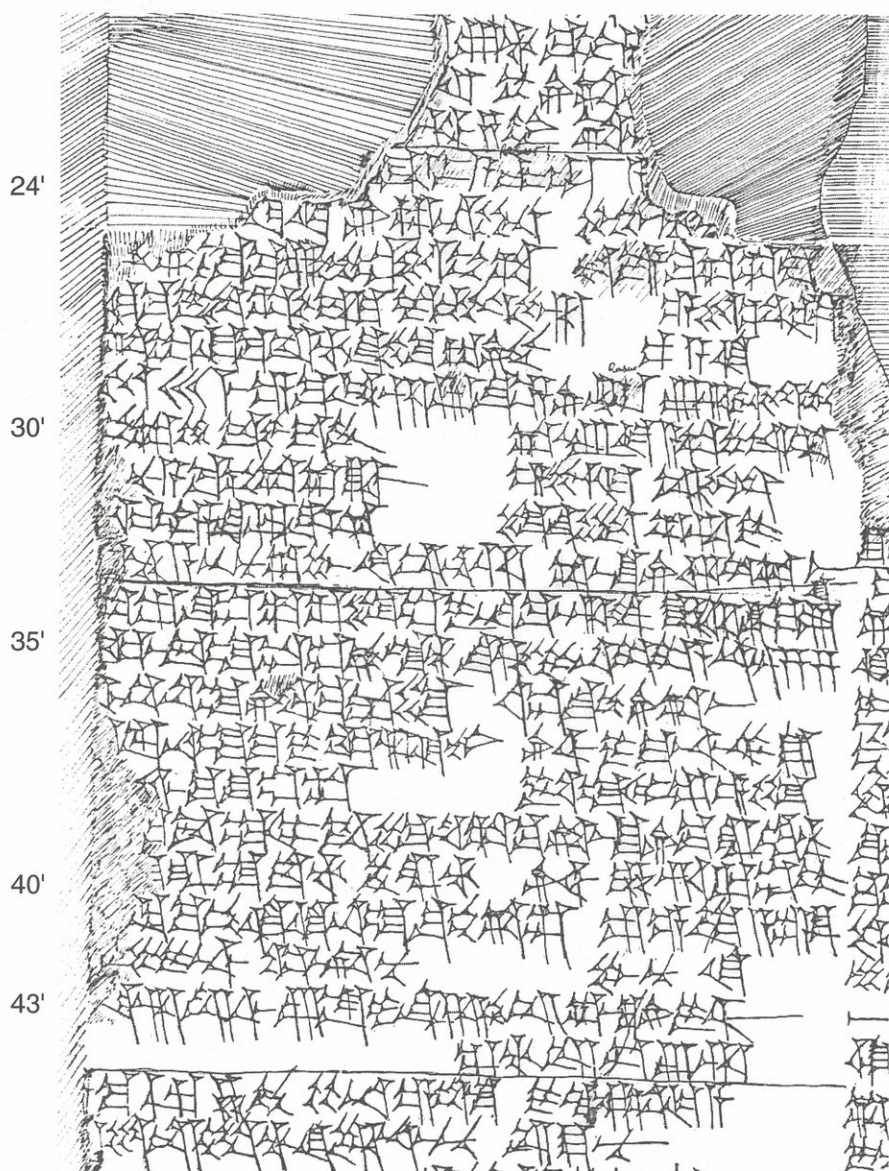










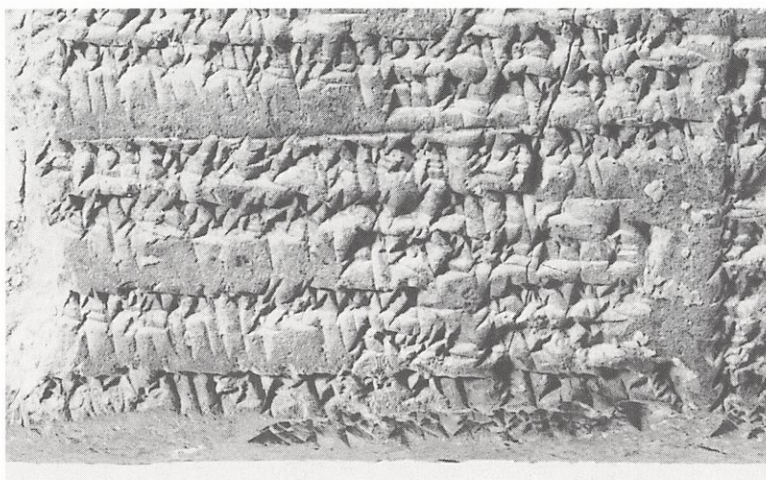


XXV

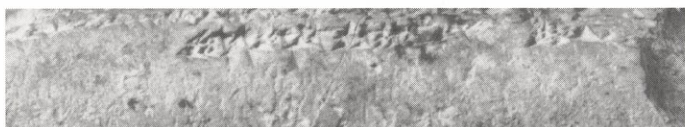
*Ištar*-Louvre V 44'–47', VI 1

44'

47'



u.R.



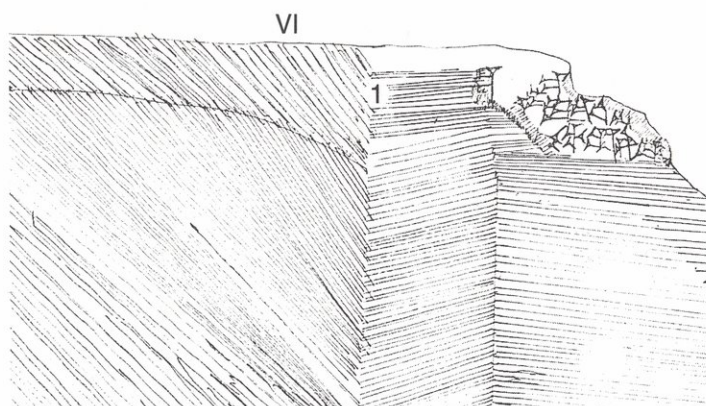
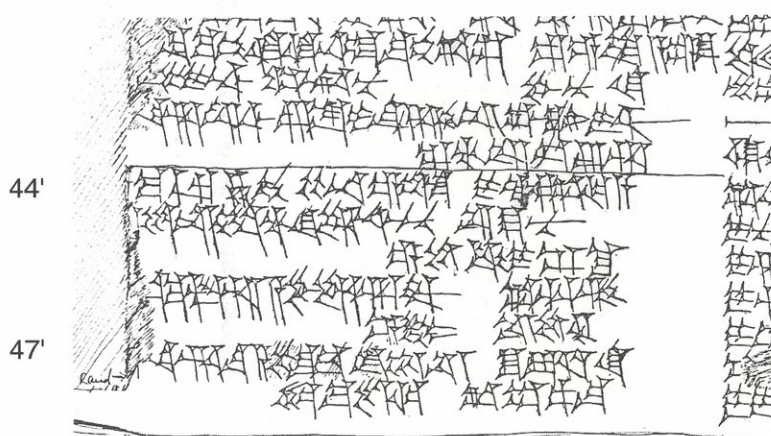
VI

V

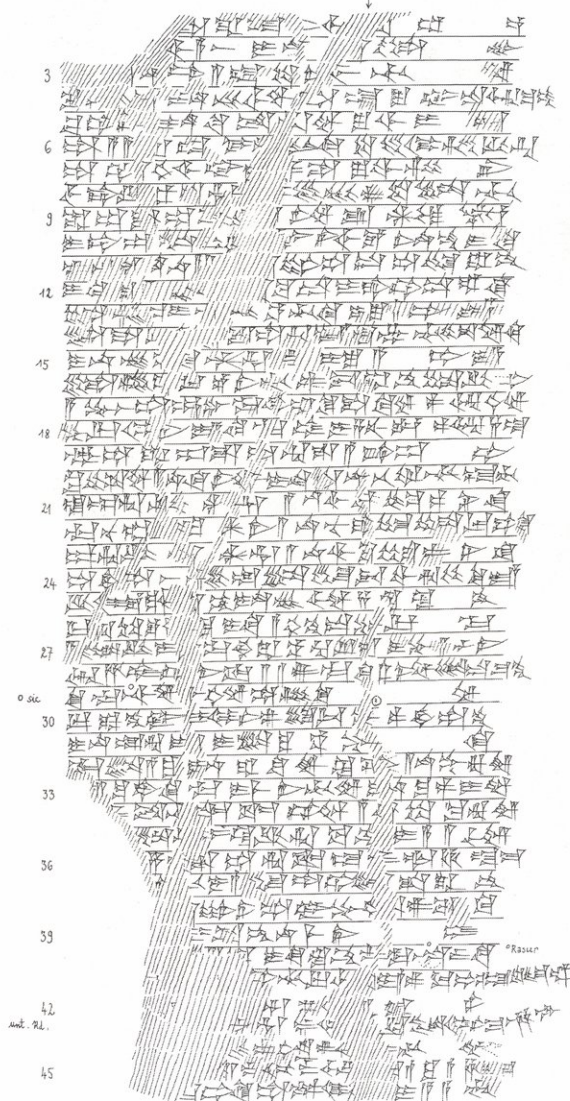
1







Breite der Lücke nicht sicher!  
wohl enger als gerichtet.



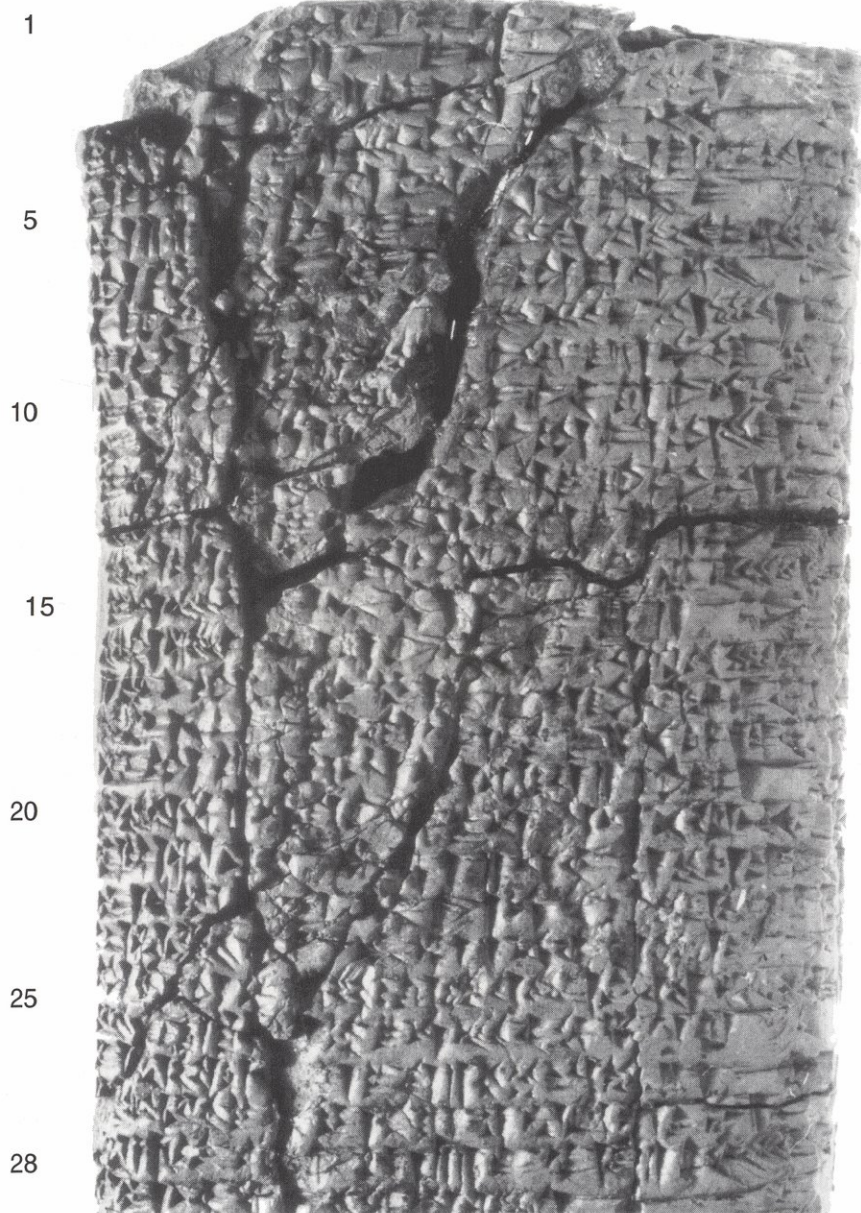
KS: 3 NT-323 = IM 58424 "Ištar-Bagdad"

Kopie: A. Congraux



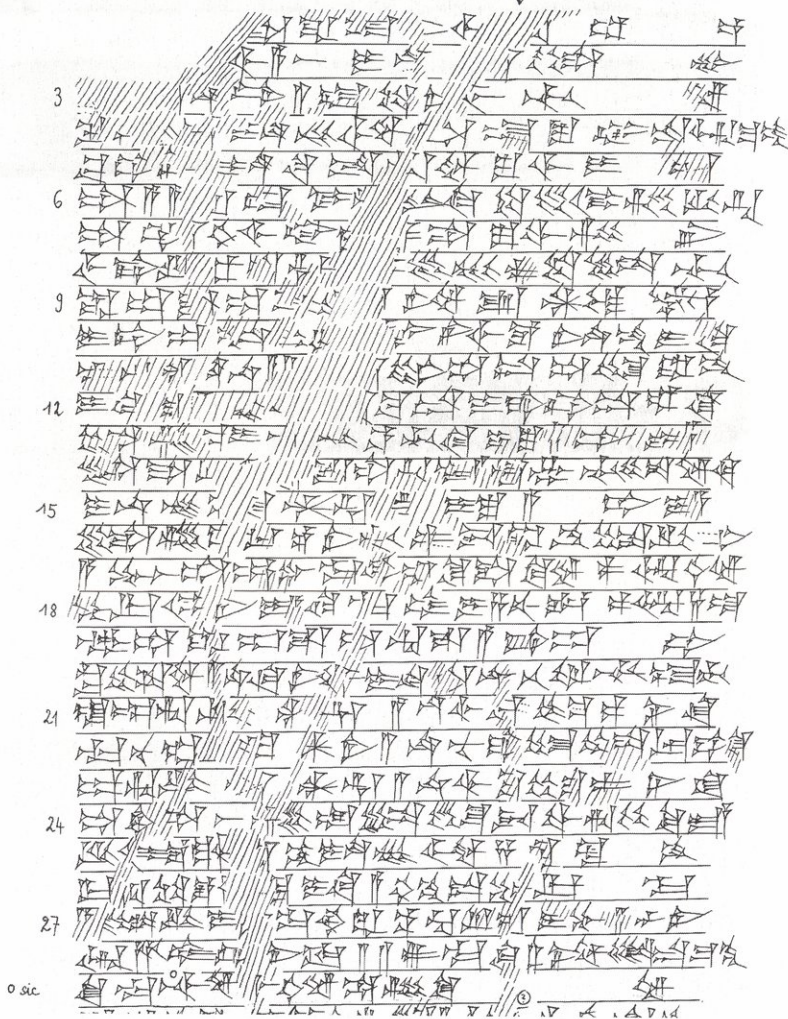
[illegible]

3 NT-323 = IM 58424 Rückseite "Jstär. Saydaad"  
Kopie: A. Capricorn

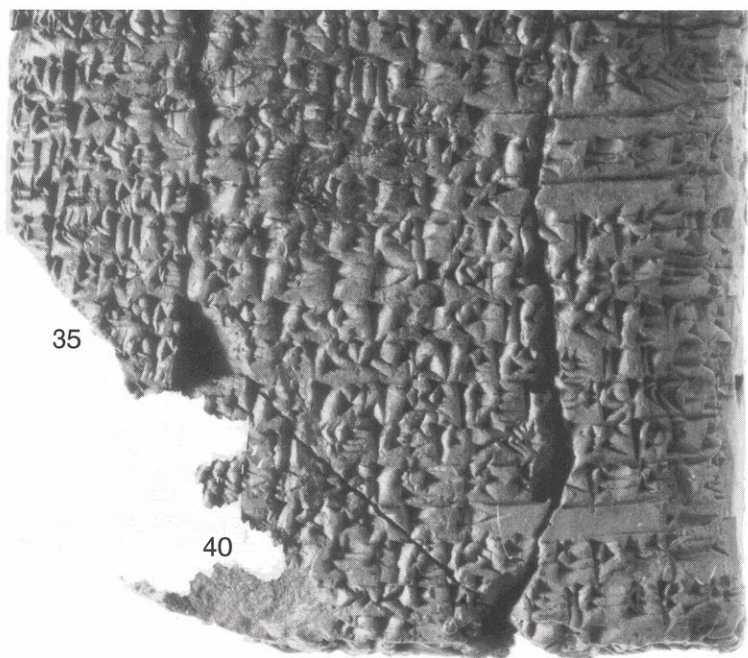




Breite der Lücke nicht sicher!  
Vollt enger als gezeichnet.



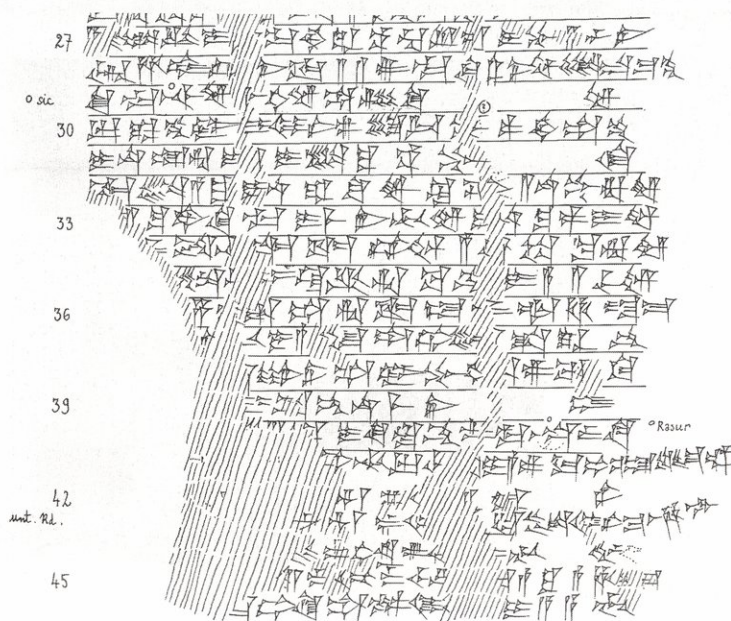
29



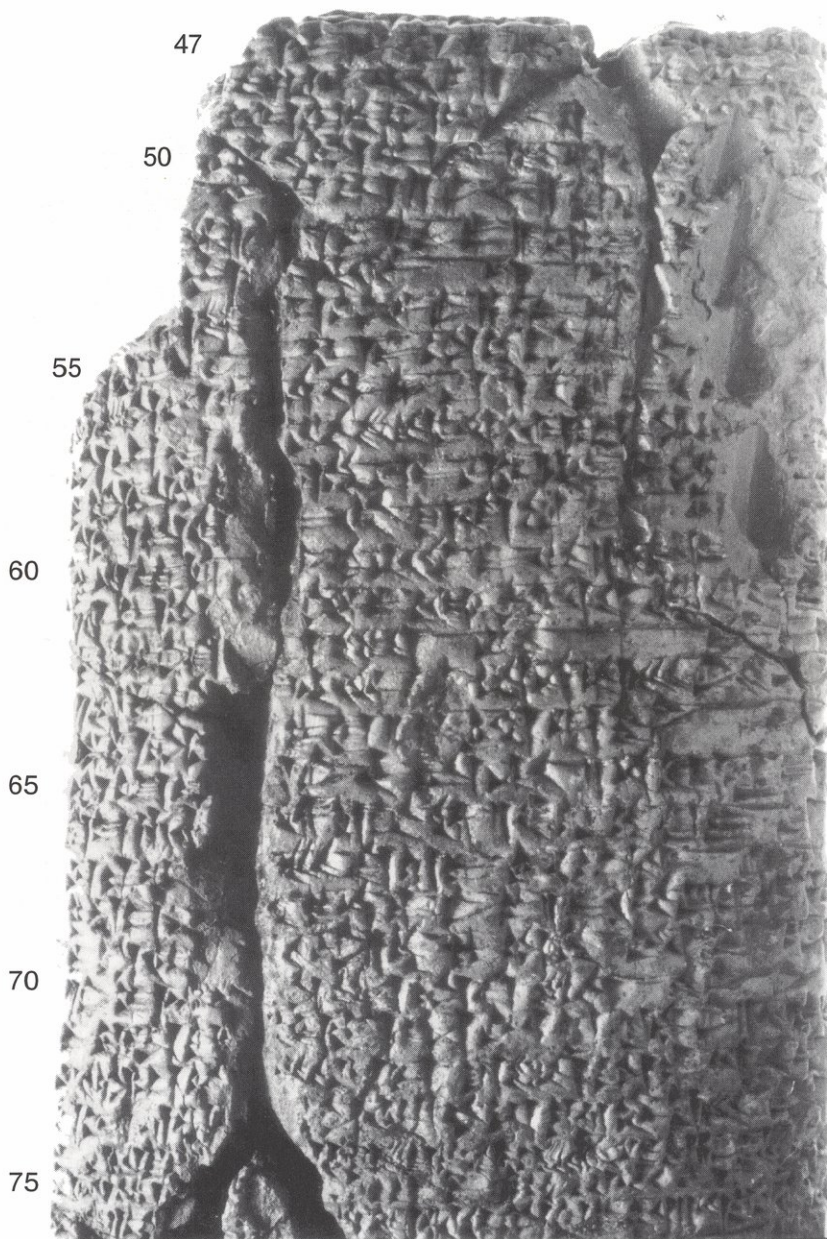
46







VS: 3 NT-323 = IM 58424 "Ištar-Bagdad"  
Kopie: A. Caquot





48  
51  
54  
57  
60  
63  
66  
69  
72  
75

11. 2

also Breite der  
Lücke unklar

XXXV

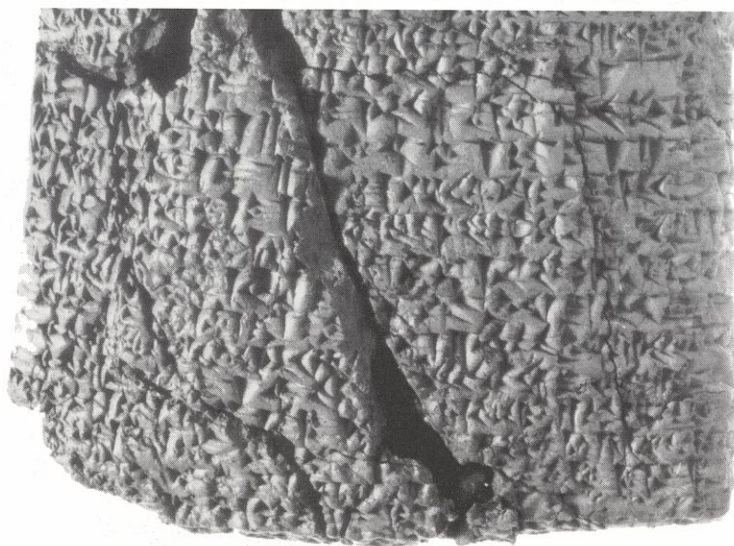
*Ištar-Bagdad* 76–92

76

80

85

89



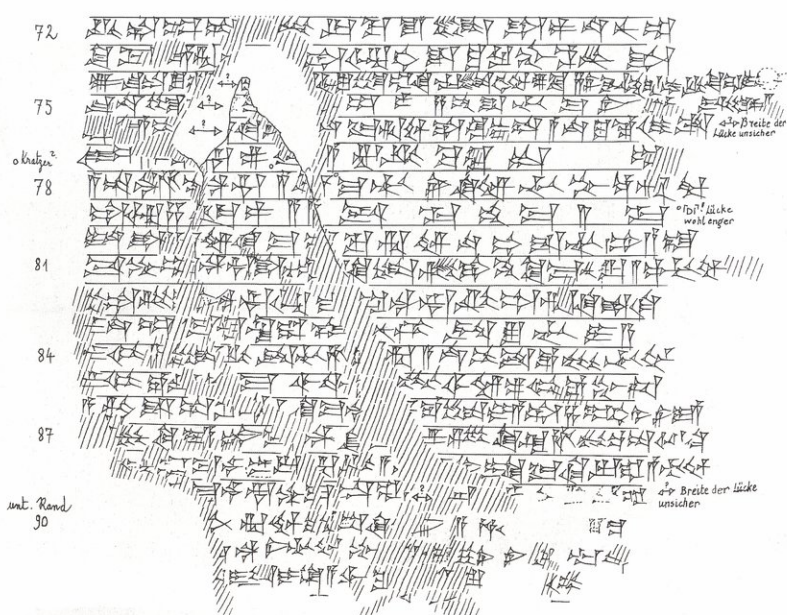
76

80

Detail aus Tf. XXXVII rechts



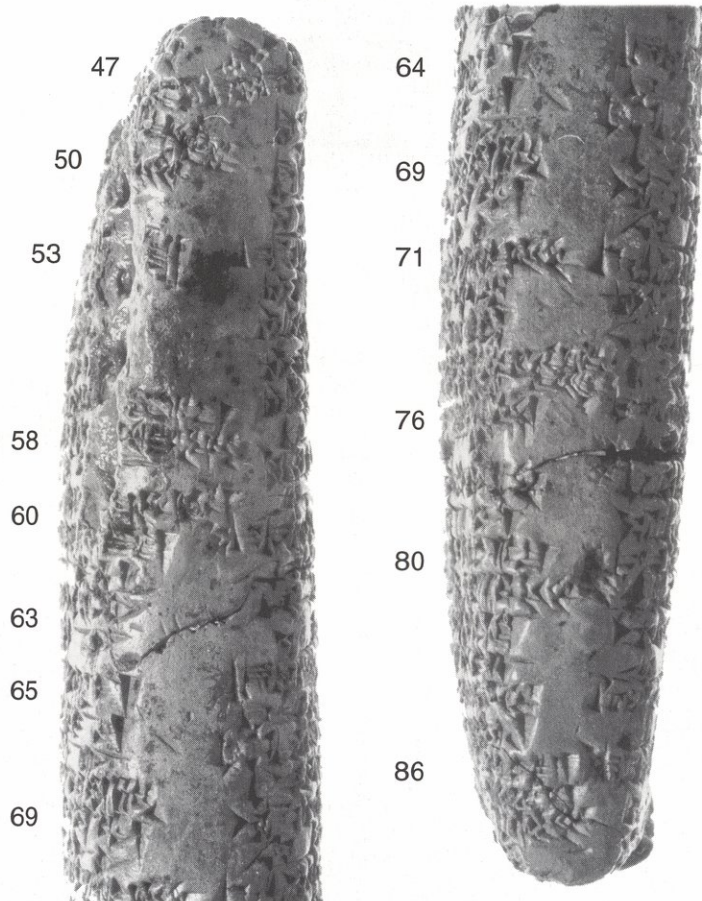




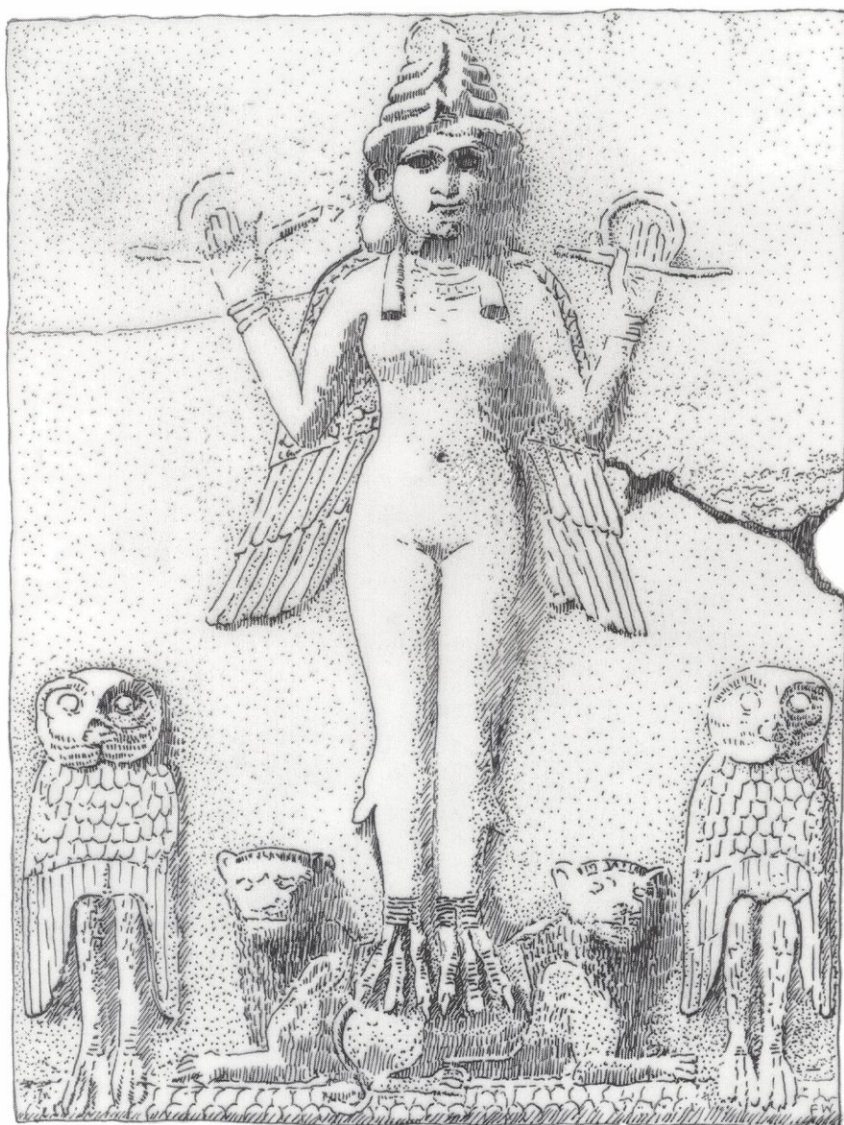
3 NT-323 = IM 58424 Rückseite "Ištar-Bagdad"  
Kopie: A. Gagnon

Aguša A, Ligatur von *i+na*, s. S. 58 zu v ii









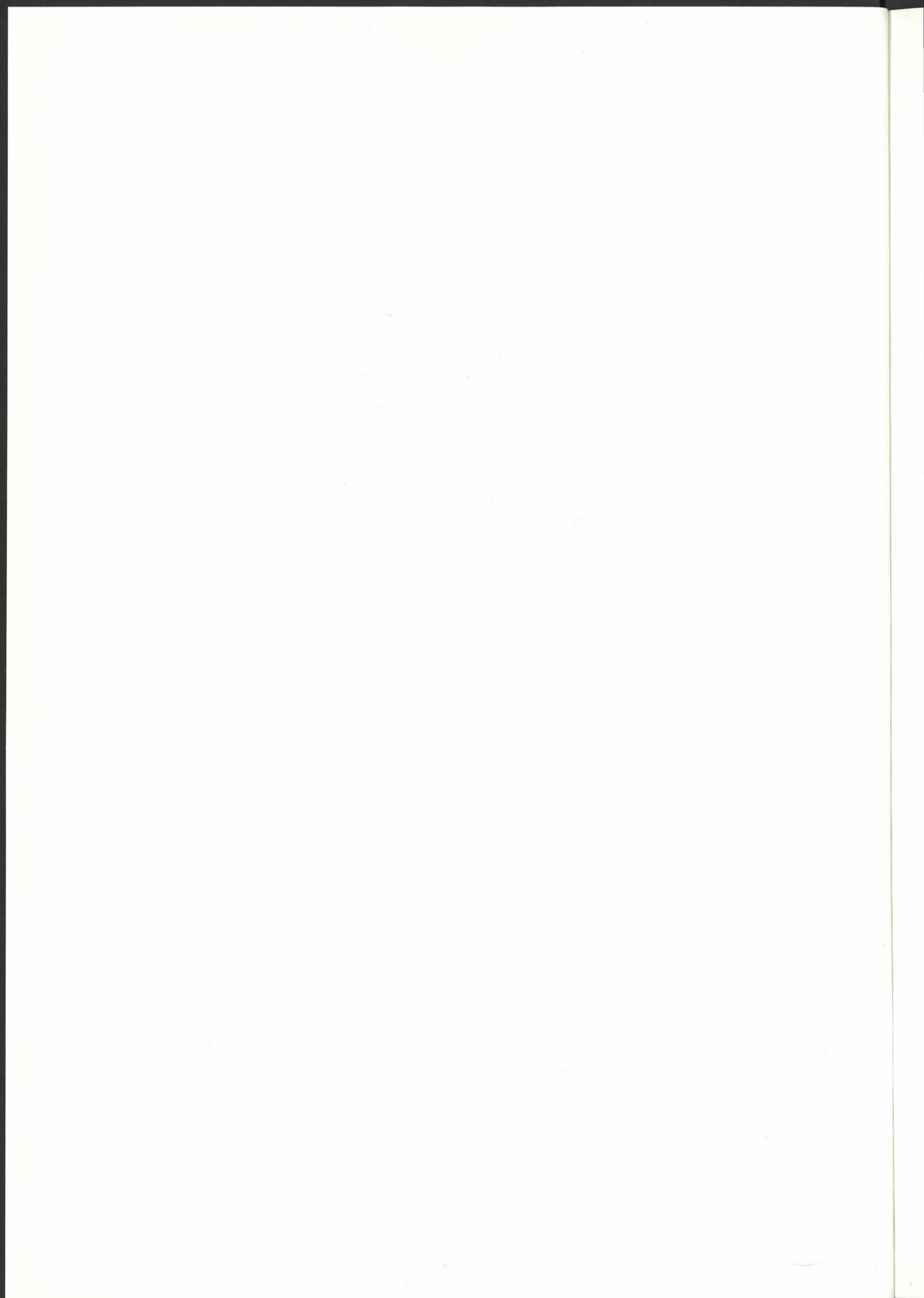




*Ištar Lilītu*; Terrakottaplakette

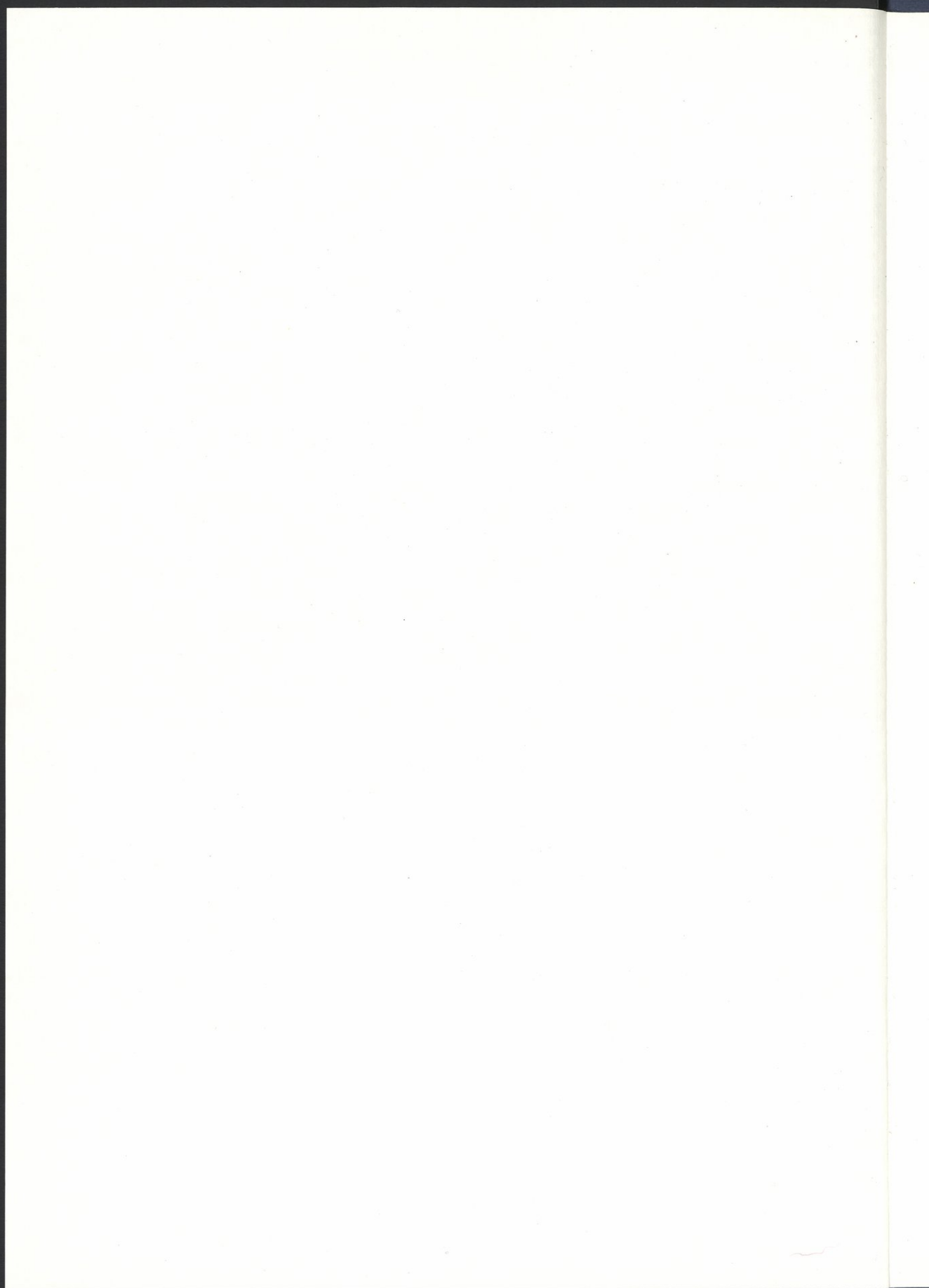
XL















3 1142 02521 7418



New York University  
Bobst Library  
70 Washington Square South  
New York, NY 10012-1091

DUE DATE

DUE DATE

DUE DATE

\* ALL LOAN ITEMS ARE SUBJECT TO RECALL \*


108385

